

No. 26691

MULTILATERAL

**Agreement establishing the Common Fund for Commodities
(with schedules). Concluded at Geneva on 27 June 1980**

Authentic texts: English, French, Arabic, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 19 June 1989.

MULTILATÉRAL

**Accord portant création dn Fonds commun pour les produits
de base (avec annexes). Conclu à Genève le 27 jnin 1980**

Textes authentiques : anglais, français, arabe, chinois, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 19 juin 1989.

AGREEMENT¹ ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COM-MODITIES

The Parties,

Determined to promote economic co-operation and understanding among all States, particularly between developed and developing countries, based on the principles of equity and sovereign equality and thereby to contribute to the establishment of a New International Economic Order,

¹ Came into force on 19 June 1989, the date on which at least 90 States, of which total subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital comprised not less than two thirds of the total subscription of Shares of Directly Contributed Capital allocated to all States specified in schedule A to the Agreement, had deposited with the Secretary-General of the United Nations instruments of ratification, acceptance or approval, and no less than 50 per cent of the target for pledges of voluntary contributions to the Second Account specified in article 13, paragraph 2, had been met, the foregoing requirements, although not met by 31 March 1982, the date provided for in the Agreement, having subsequently been fulfilled by 19 June 1989, the date decided by a two-thirds majority of the States which had deposited such instruments by 30 September 1983, the first deadline set forth, in accordance with article 57(1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>
Afghanistan	28 March 1984	Germany, Federal Republic of..	15 August 1985
Algeria	31 March 1982	(With a declaration of appli- cation to Berlin (West).)	
Angola	28 January 1986	Ghana	19 January 1983
Argentina*	1 July 1983	Greece	10 August 1984
Australia	9 October 1981	Guatemala	22 March 1985
Austria	4 May 1983	Guinea	9 December 1982
Bangladesh	1 June 1981	Guinea-Bissau	7 June 1983
Belgium*	6 June 1985	Haiti	20 July 1981
Benin	25 October 1982	Honduras	26 May 1988
Bhutan	18 September 1984	India	22 December 1981 A
Botswana	22 April 1982	Indonesia	24 February 1981
Brazil	28 June 1984	Iraq	10 September 1981
Bulgaria	24 September 1987 AA	Ireland	11 August 1982
Burkina Faso ("Upper Volta" until 4 August 1984)	8 July 1983	Italy	20 November 1984
Burundi	1 June 1982	Jamaica	7 January 1985
Cameroon	1 February 1983	Japan*	15 June 1981 A
Canada	27 September 1983	Kenya	6 April 1982
Cape Verde	30 July 1984	Kuwait	26 April 1983
Central African Republic	2 August 1983	Lesotho	6 December 1983
Chad	6 June 1984	Luxembourg	4 October 1985
China	2 September 1981 AA	Madagascar	21 October 1987
Colombia	8 April 1986	Malawi	15 December 1981
Comoros	27 January 1984	Malaysia	22 September 1983
Congo	4 November 1987	Maldives	11 July 1988
Cuba*	21 July 1988	Mali	11 January 1982
Democratic Yemen	8 January 1986	Mexico	11 February 1982
Democratic People's Republic of Korea	5 June 1987	Morocco	29 May 1987
Denmark	13 May 1981	Nepal	3 April 1984
Djibouti	25 November 1985	Netherlands	9 June 1983 A)
Ecuador	4 May 1982	(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles.)	
Egypt	11 June 1982	New Zealand	27 September 1983
Equatorial Guinea	22 July 1983	(with a declaration of appli- cation to the Cook Islands and Niue.)	
Ethiopia	19 November 1981	Nicaragua	5 March 1984
Finland	30 December 1981	Niger	19 October 1981 AA
France	17 September 1982 AA		
Gabon	30 November 1981		
Gambia	14 April 1983		

(Continued on page 5)

Recognizing the need for improved forms of International co-operation in the field of commodities as an essential condition for establishment of a New International Economic Order, aimed at promoting economic and social development, particularly of developing countries,

Desirous of promoting global action to improve market structures in international trade in commodities of interest to developing countries,

Recalling resolution 93 (IV) on the Integrated Programme for Commodities adopted at the fourth session of the United Nations Conference on Trade and Development¹ (hereinafter referred to as UNCTAD),

Have agreed to establish hereby the Common Fund for Commodities, which shall operate in accordance with the following provisions:

CHAPTER 1. DEFINITIONS

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. "Fund" means the Common Fund for Commodities established by this Agreement.
2. "International Commodity Agreement or Arrangement" (hereinafter referred to as ICA) means any intergovernmental agreement or arrangement to promote international co-operation in a commodity, the parties to which include producers and consumers covering the bulk of world trade in the commodity concerned.
3. "International Commodity Organization" (hereinafter referred to as ICO) means the organization established by an ICA to implement the provisions of the ICA.

(Footnote 1 continued from page 4)

State	Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)	State	Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)
Nigeria.....	30 September 1983	Sweden.....	6 July 1981
Norway.....	15 July 1981	Switzerland.....	27 August 1982
Pakistan.....	9 June 1983	Syrian Arab Republic*.....	8 September 1983
Papua New Guinea.....	27 January 1982	Togo.....	10 April 1984
Peru.....	29 July 1987	Tunisia.....	15 December 1982
Philippines.....	13 May 1981	Uganda.....	19 March 1982
Republic of Korea.....	30 March 1982	Union of Soviet Socialist Re- publics*.....	8 December 1987 AA
Rwanda.....	23 March 1983	United Arab Emirates.....	26 April 1983
Samoa.....	6 March 1984	United Kingdom of Great Bri- tain and Northern Ireland...	31 December 1981
Sao Tome and Principe.....	6 December 1983	United Republic of Tanzania...	11 June 1982
Saudi Arabia.....	16 March 1983	Venezuela*.....	31 March 1982
Senegal.....	20 June 1983	Yemen.....	14 January 1986
Sierra Leone.....	7 October 1982	Yugoslavia.....	14 February 1983
Singapore*.....	16 December 1983	Zaire.....	27 October 1983
Somalia.....	27 August 1984	Zambia.....	16 March 1983
Spain.....	5 January 1984	Zimbabwe.....	28 September 1983
Sri Lanka.....	4 September 1981		
Sudan.....	30 September 1983		
Swaziland.....	29 June 1988		

* See p. 331 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon ratification, acceptance and approval.

¹ United Nations, *Proceedings of the United Nations Conference on Trade and Development, Fourth Session, Nairobi*, vol. 1, *Report and Annexes*, p. 6.

4. "Associated ICO" means an ICO which is associated with the Fund pursuant to article 7.

5. "Association Agreement" means the agreement entered into between an ICO and the Fund pursuant to article 7.

6. "Maximum Financial Requirements" (hereinafter referred to as MFR) means the maximum amount of funds that may be drawn and borrowed by an Associated ICO from the Fund, to be determined in accordance with article 17, paragraph 8.

7. "International Commodity Body" (hereinafter referred to as ICB) means a body designated in accordance with article 7, paragraph 9.

8. "Unit of Account" means the unit of account of the Fund as defined in accordance with article 8, paragraph 1.

9. "Usable Currencies" means (a) the deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, the United States dollar and any other currency which has been designated from time to time by a competent international monetary organization as being in fact widely used to make payments for international transactions and widely traded in the principal exchange markets, and (b) any other freely available and effectively usable currency which the Executive Board may designate by a Qualified Majority after the approval of the country whose currency the Fund proposes to designate as such. The Governing Council shall designate a competent international monetary organization under (a) above and shall adopt by a Qualified Majority rules and regulations regarding the designation of currencies under (b) above, in accordance with prevailing international monetary practice. Currencies may be removed from the list of Usable Currencies by the Executive Board a Qualified Majority.

10. "Directly Contributed Capital" means capital specified in article 9, paragraph 1 (a) and paragraph 4.

11. "Paid-in Shares" means the shares of Directly Contributed Capital specified in article 9, paragraph 2 (a), and article 10, paragraph 2.

12. "Payable Shares" means the shares of Directly Contributed Capital specified in article 9, paragraph 2 (b), and article 10, paragraph 2 (b).

13. "Guarantee Capital" means capital provided to the Fund, pursuant to article 14, paragraph 4, by Members of the Fund participating in an Associated ICO.

14. "Guarantees" means guarantees provided to the Fund, pursuant to article 14, paragraph 5, by participants in an Associated ICO which are not Members of the Fund.

15. "Stock Warrants" means stock warrants, warehouse receipts or other documents of title evidencing ownership of commodity stocks.

16. "Total voting power" means the sum of the votes held by all the Members of the Fund.

17. "Simple Majority" means more than half of all votes cast.

18. "Qualified Majority" means at least two thirds of all votes cast.

19. "Highly Qualified Majority" means at least three fourths of all votes cast.

20. "Votes cast" means affirmative and negative votes.

CHAPTER II. OBJECTIVES AND FUNCTIONS

Article 2. OBJECTIVES

The objectives of the Fund shall be:

(a) To serve as a key instrument in attaining the agreed objectives of the Integrated Programme for Commodities as embodied in resolution 93 (IV) of UNCTAD;

(b) To facilitate the conclusion and functioning of ICAs, particularly concerning commodities of special interest to developing countries.

Article 3. FUNCTIONS

In fulfilment of its objectives, the Fund shall exercise the following functions:

(a) To contribute, through its First Account as hereinafter provided, to the financing of international buffer stocks and internationally co-ordinated national stocks, all within the framework of ICAs;

(b) To finance, through its Second Account, measures in the field of commodities other than stocking, as hereinafter provided;

(c) To promote co-ordination and consultation through its Second Account with regard to measures in the field of commodities other than stocking, and their financing, with a view to providing a commodity focus.

CHAPTER III. MEMBERSHIP

Article 4. ELIGIBILITY

Membership in the Fund shall be open to:

(a) All States Members of the United Nations or of any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency; and

(b) Any intergovernmental organization of regional economic integration which exercises competence in fields of activity of the Fund. Such intergovernmental organizations shall not be required to undertake any financial obligations to the Fund; nor shall they hold any votes.

Article 5. MEMBERS

The Members of the Fund (hereinafter referred to as Members) shall be:

(a) Those States which have ratified, accepted or approved this Agreement in accordance with article 54;

(b) Those States which have acceded to this Agreement in accordance with article 56;

(c) Those intergovernmental organizations referred to in article 4 (b) which have ratified, accepted or approved this Agreement in accordance with article 54;

(d) Those intergovernmental organizations referred to in article 4 (b) which have acceded to this Agreement in accordance with article 56.

Article 6. LIMITATION OF LIABILITY

No Member shall be liable, by reason only of its membership, for acts or obligations of the Fund.

CHAPTER IV. RELATIONSHIP OF ICOs AND ICBs WITH THE FUND

Article 7. RELATIONSHIP OF ICOs AND ICBs WITH THE FUND

1. The facilities of the Fund's First Account shall be used only by ICOs established to implement the provisions of ICAs for either international buffer stocks or internationally co-ordinated national stocks, and which have concluded an Association Agreement. The Association Agreement shall comply with the terms of this Agreement and of any rules and regulations consistent therewith to be adopted by the Governing Council.

2. An ICO established to implement the provisions of an ICA which provides for international buffer stocks may become associated with the Fund for the purposes of the First Account, provided that the ICA is negotiated or renegotiated on, and conforms to, the principle of joint buffer stock financing by producers and consumers participating therein. For the purposes of this Agreement, levy-financed ICAs shall be eligible for association with the Fund.

3. A proposed Association Agreement shall be presented by the Managing Director to the Executive Board and, with the recommendation of the Board, to the Governing Council for approval by a Qualified Majority.

4. In carrying out the provisions of the Association Agreement between the Fund and an Associated ICO each institution shall respect the autonomy of the other. The Association Agreement shall specify the mutual rights and obligations of the Fund and the Associated ICO, in terms consistent with the relevant provisions of this Agreement.

5. An Associated ICO shall be entitled to borrow from the Fund through its First Account without prejudice to its eligibility to obtain financing from the Second Account, provided that the Associated ICO and its participants have performed and are duly performing their obligations to the Fund.

6. An Association Agreement shall provide for a settlement of accounts between the Associated ICO and the Fund before any renewal of the Association Agreement.

7. An Associated ICO may, if the Association Agreement so provides and with the consent of the preceding Associated ICO covering the same commodity, succeed to the rights and obligations of the preceding Associated ICO.

8. The Fund shall not intervene directly in commodity markets. However, the Fund may dispute of commodity stocks only pursuant to article 17, paragraphs 15 to 17.

9. For the purpose of the Second Account, the Executive Board shall from time to time designate appropriate commodity bodies, including ICOs, whether or not they are Associated ICOs, as ICBs, provided that they meet the criteria set out in schedule C.

CHAPTER V. CAPITAL AND OTHER RESOURCES

Article 8. UNIT OF ACCOUNT AND CURRENCIES

1. The Unit of Account of the Fund shall be as defined in schedule F.
2. The Fund shall hold, and conduct its financial transactions in, Usable Currencies. Except as provided in article 16, paragraph 5 (*b*), no Member shall maintain or impose restrictions on the holding, use or exchange by the Fund of Usable Currencies deriving from:
 - (a) Payment of subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital;
 - (b) Payment of Guarantee Capital, cash in lieu of Guarantee Capital, Guarantees or cash deposits resulting from the association of ICOs with the Fund;
 - (c) Payment of voluntary contributions;
 - (d) Borrowing;
 - (e) Disposal of forfeited stocks, pursuant to article 17, paragraphs 15 to 17;
 - (f) Payment on account of principal, income, interest or other charges in respect of loans or investments made out of any of the funds referred to in this paragraph.
3. The Executive Board shall determine the method of valuation of Usable Currencies, in terms of the Unit of Account, in accordance with prevailing international monetary practice.

Article 9. CAPITAL RESOURCES

1. The capital of the Fund shall consist of:
 - (a) Directly Contributed Capital to be divided into 47,000 Shares to be issued by the Fund, having a par value of 7,566.47145 Units of Account each and a total value of 355,624,158 Units of Account; and
 - (b) Guarantee Capital provided directly to the Fund in accordance with article 14, paragraph 4.
2. The Shares to be issued by the Fund shall be divided into:
 - (a) 37,000 Paid-in Shares; and
 - (b) 10,000 Payable Shares.
3. Shares of Directly Contributed Capital shall be available for subscription only by Members in accordance with the provisions of article 10.
4. The Shares of Directly Contributed Capital:
 - (a) Shall, if necessary, be increased by the Governing Council upon the accession of any State under article 56;
 - (b) May be increased by the Governing Council in accordance with article 12;
 - (c) Shall be increased by the amount needed pursuant to article 17, paragraph 14.
5. If the Governing Council makes available for subscription the unsubscribed Shares of Directly Contributed Capital pursuant to article 12, paragraph 3, or increases the Shares of Directly Contributed Capital pursuant to paragraph 4 (*b*) or 4 (*c*) of this article, each Member shall have the right, but shall not be required, to subscribe such Shares.

Article 10. SUBSCRIPTION OF SHARES

1. Each Member referred to in article 5 (a) shall subscribe, as set forth in schedule A:

- (a) 100 Paid-in Shares; and
- (b) Any additional Paid-in and Payable Shares.

2. Each Member referred to in article 5 (b) subscribe:

- (a) 100 Paid-in Shares; and
- (b) Any additional Paid-in and Payable Shares to be determined by the Governing Council by a Qualified Majority in a manner consistent with the allocation of Shares in schedule A and in accordance with the terms and conditions agreed pursuant to article 56.

3. Each Member may allocate to the Second Account a part of its subscription under paragraph 1 (a) of this article with a view to an aggregate allocation to the Second Account, on a voluntary basis, of not less than 52,965,300 Units of Account.

4. Shares of Directly Contributed Capital shall not be pledged or encumbered by Members in any manner whatsoever and shall be transferable only to the Fund.

Article 11. PAYMENT OF SHARES

1. Payments of Shares of Directly Contributed Capital subscribed by each Member shall be made:

(a) In any Usable Currency at the rate of conversion between that Usable Currency and the Unit Account as at the date of payment; or

(b) In a Usable Currency selected by that Member at the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval, and at the rate of conversion between that Usable Currency and the Unit of Account as at the date of this Agreement. The Governing Council shall adopt rules and regulations covering the payment of subscriptions in Usable Currencies in the case of designation of additional Usable Currencies or removal of Usable Currencies from the list of Usable Currencies in accordance with article 1, definition 9.

At the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval, each Member shall select one of the procedures above, which shall apply to all such payments.

2. When undertaking any review in accordance with article 12, paragraph 2, the Governing Council shall review the operation of the method of payment referred to in paragraph 1 of this article, in the light of exchange-rate fluctuations, and, taking into account developments in the practice of international lending institutions, shall decide by a Highly Qualified Majority on changes, if any, in the method of payment of subscriptions of any additional Shares of Directly Contributed Capital subsequently issued in accordance with article 12, paragraph 3.

3. Each Member referred to in article 5 (a) shall:

(a) Pay 30 per cent of its total subscription of Paid-in Shares within 60 days after the entry into force of this Agreement, or within 30 days after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval, whichever is later;

(b) One year after the payment provided for in subparagraph (a) above, pay 20 per cent of its total subscription of Paid-in Shares and deposit with the Fund

irrevocable, non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes in an amount of 10 per cent of its total subscription of Paid-in Shares. Such notes shall be encashed as and when decided by the Executive Board;

(c) Two years after the payment provided for in subparagraph (a) above, deposit with the Fund irrevocable, non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes in an amount of 40 per cent of its total subscription of Paid-in-Shares.

Such notes shall be encashed as and when decided by the Executive Board by a Qualified Majority, having due regard to the operational needs of the Fund, except that the promissory notes in respect of Shares allocated to the Second Account shall be encashed as and when decided by the Executive Board.

4. The amount subscribed by each Member for Payable Shares shall be subject to call by the Fund only as provided in article 17, paragraph 12.

5. Calls on Shares of Directly Contributed Capital shall be made *pro rata* from all Members with respect to whichever class or classes of Shares are being called, except as provided for in paragraph 3(c) of this article.

6. Special arrangements for payment of subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital by the least developed countries shall be as set forth in schedule B.

7. Subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital may, when relevant, be paid by the appropriate agencies of Members concerned.

Article 12. ADEQUACY OF SUBSCRIPTIONS OF SHARES OF DIRECTLY CONTRIBUTED CAPITAL

1. In the event that 18 months after the entry into force of this Agreement subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital fall short of the amount specified in article 9, paragraph 1 (a), the adequacy of the subscriptions shall be reviewed by the Governing Council as soon as possible thereafter.

2. The Governing Council shall further review, at such intervals as it may deem appropriate, the adequacy of the Directly Contributed Capital available to the First Account. The first such review shall take place not later than the end of the third year after the entry into force of this Agreement.

3. As a result of any review under paragraph 1 or 2 of this article, the Governing Council may decide to make available for subscription unsubscribed Shares or to issue additional Shares of Directly Contributed Capital on a basis of assessment to be decided by the Governing Council.

4. Decisions by the Governing Council under this article shall be taken by a Highly Qualified Majority.

Article 13. VOLUNTARY CONTRIBUTIONS

1. The Fund may accept voluntary contributions from Members and other sources. Such contributions shall be paid in Usable Currencies.

2. The target for the initial voluntary contributions for use in the Second Account shall be 211,861,200 Units of Account, in addition to the allocation made in accordance with article 10, paragraph 3.

3. (a) The Governing Council shall review the adequacy of the resources of the Second Account not later than the end of the third year after the entry into force

of this Agreement. In the light of the activities of the Second Account, the Governing Council may also undertake such a review at such other times as it decides.

(b) In the light of any such reviews, the Governing Council may decide to replenish the resources of the Second Account and make the necessary arrangements. Any such replenishments shall be voluntary for Members and in accordance with this Agreement.

4. Voluntary contributions shall be made without restrictions as to their use by the Fund, except as to their designation by the contributor for use in the First or Second Account.

*Article 14. RESOURCES DERIVING FROM THE ASSOCIATION
OF ICOs WITH THE FUND*

A. Cash deposits

1. Upon the association of an ICO with the Fund, the Associated ICO shall, except as specified in paragraph 2 of this article, deposit with the Fund in cash in Usable Currencies, and for the account of that Associated ICO, one third of its MFR. Such deposit shall be made in full or in instalments as the Associated ICO and the Fund may agree, taking into account all relevant factors, including the Fund's liquidity position, the need for maximizing the financial benefit to be derived from the availability of cash deposits of Associated ICOs and the capacity of the Associated ICO concerned to raise the cash required for meeting its deposit obligation.

2. An Associated ICO which is holding stocks at the time of its association with the Fund may meet a part or all of its deposit obligation under paragraph 1 of this article by pledging to, or assigning in trust for, the Fund Stock Warrants of equivalent value.

3. An Associated ICO may deposit with the Fund, on mutually acceptable terms and conditions, any cash surplus, in addition to deposits made under paragraph 1 of this article.

B. Guarantee Capital and Guarantees

4. Upon the association of an ICO with the Fund, Members participating in that Associated ICO shall provide directly to the Fund Guarantee Capital on a basis determined by the Associated ICO and satisfactory to the Fund. The aggregate value of the Guarantee Capital, and any Guarantees or cash provided under paragraph 5 of this article shall equal two thirds of the MFR of that Associated ICO, except as provided for in paragraph 7 of this article. Guarantee Capital may, when relevant, be provided by the appropriate agencies of the Members concerned, on a basis satisfactory to the Fund.

5. If participants in an Associated ICO are not Members, that Associated ICO shall deposit cash with the Fund, in addition to the cash referred to in paragraph 1 of this article, in the amount of the Guarantee Capital which such participants would have provided had they been Members; except that the Governing Council may by a Highly Qualified Majority permit that Associated ICO to arrange either for the provision of additional Guarantee Capital of the same amount by Members participating in that Associated ICO, or for the provision of Guarantees of the same amount by participants in that Associated ICO which are not Members. Such Guarantees shall carry financial obligations comparable to those of Guarantee Capital and shall be in a form satisfactory to the Fund.

6. Guarantee Capital and Guarantees shall be subject to call by the Fund only in accordance with article 17, paragraphs 11 to 13. Payment of such Guarantee Capital and Guarantees shall be made in Usable Currencies.

7. If an Associated ICO is meeting its deposit obligation in instalments pursuant to paragraph 1 of this article, such Associated ICO and its participants shall, upon the payment of each instalment, provide, as appropriate, Guarantee Capital, cash or Guarantees, in accordance with paragraph 5 of this article, which in the aggregate shall equal twice the amount of that instalment.

C. Stock Warrants

8. An Associated ICO shall pledge to, or assign in trust for, the Fund all Stock Warrants of commodities purchased with the proceeds of withdrawals of cash deposits made under paragraph 1 of this article, or with the proceeds of loans obtained from the Fund, as security for the payment by the Associated ICO of its obligations to the Fund. The Fund shall dispose of stocks only in accordance with article 17, paragraphs 15 to 17. Upon the sale of the commodities evidenced by such Stock Warrants, the Associated ICO shall apply the proceeds of such sales first to repay the balance due on any loan to the Associated ICO from the Fund and then to meet its cash deposit obligation in accordance with paragraph 1 of this article.

9. All Stock Warrants pledged to, or assigned in trust for, the Fund shall be valued, for the purposes of paragraph 2 of this article, on a basis specified in rules and regulations adopted by the Governing Council.

Article 15. BORROWINGS

The Fund may borrow in accordance with article 16, paragraph 5(a) provided that the total outstanding amount of borrowings by the Fund for its First Account operations shall not at any time exceed an amount representing the aggregate of:

- (a) The uncalled portion of Payable Shares;
- (b) The uncalled Guarantee Capital and Guarantees of participants in Associated ICOs under article 14, paragraphs 4 to 7; and
- (c) The Special Reserve established pursuant to article 16, paragraph 4.

CHAPTER VI. OPERATIONS

Article 16. GENERAL PROVISIONS

A. Use of resources

1. The resources and facilities of the Fund shall be used exclusively to achieve its objectives and fulfil its functions.

B. Two accounts

2. The Fund shall establish, and maintain its resources in, two separate Accounts: a First Account, with resources as provided for in article 17, paragraph 1, to contribute to the financing of commodity stocking; and a Second Account, with resources as provided for in article 18, paragraph 1, to finance measures in the field of commodities other than stocking, without jeopardizing the integral unity of the Fund. Such separation of Accounts shall be reflected in the financial statements of the Fund.

3. The resources of each Account shall be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from the resources of the other Account. The resources of one Account shall not be charged with losses, or used to discharge liabilities, arising out of the operations or other activities of the other Account.

C. The Special Reserve

4. The Governing Council shall establish, out of the earnings of the First Account, net of administrative expenses, a Special reserve, not exceeding 10 per cent of Directly Contributed Capital allocated to the First Account, for meeting liabilities arising from First Account borrowings, as provided for in article 17, paragraph 12. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, the Governing Council shall decide by a Highly Qualified Majority how to dispose of any net earnings not allocated to the Special Reserve.

D. General powers

5. In addition to any powers set forth elsewhere in this Agreement, the Fund may exercise the following powers in connexion with its operations, subject to and consistent with general operating principles and the terms of this Agreement:

(a) To borrow from Members, international financial institutions and, for First Account operations, in capital markets, in accordance with the law of the country in which the borrowing is made, provided that the Fund shall have obtained the approval of such country and of any country in the currency of which the borrowing is denominated;

(b) To invest funds at any time not needed for its operations in such financial instruments as the Fund may determine, in accordance with the law of the country in whose territory the investment is made;

(c) To exercise such other powers necessary to further its objectives and functions and to implement the provisions of this Agreement.

E. General operating principles

6. The Fund shall operate according to the provisions of this Agreement and any rules and regulations which the Governing Council may adopt pursuant to article 20, paragraph 6.

7. The Fund shall make arrangements to ensure that the proceeds of any loan or grant made or participated in by the Fund is used only for the purposes for which the loan and grant was made.

8. Every security issued by the Fund shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not the obligation of any Member unless expressly stated otherwise on the security.

9. The Fund shall seek to maintain reasonable diversification in its investments.

10. The Governing Council shall adopt suitable rules and regulations for the procurement of goods and services from the resources of the Fund. Such rules and regulations shall conform, as a general rule, to the principles of international competitive bidding among suppliers in the territories of Members, and shall give appropriate preference to experts, technicians and suppliers from developing countries Members of the Fund.

11. The Fund shall establish close working relationships with international and regional financial institutions and may, as is practicable, establish such relationships with national entities of Members, whether public or private, which are concerned with investment of development funds in commodity development measures. The Fund may participate in co-financing with such institutions.

12. In its operations and within its sphere of competence, the Fund shall co-operate with ICBs and Associated ICOs in the protection of the interests of developing importing countries, if such countries are adversely affected by measures under the Integrated Programme for Commodities.

13. The Fund shall operate in a prudent manner, shall take actions it deems necessary to conserve and safeguard its resources and shall not engage in currency speculation.

Article 17. THE FIRST ACCOUNT

A. Resources

1. The resources of the First Account shall consist of:

(a) Subscriptions by Members of Shares of Directly Contributed Capital, except such part of their subscriptions as may be allocated to the Second Account in accordance with article 10, paragraph 3;

(b) Cash deposits from Associated ICOs pursuant to article 14, paragraphs 1 to 3;

(c) Guarantee Capital, cash in lieu of Guarantee Capital and Guarantees provided by participants in Associated ICOs pursuant to article 14, paragraphs 4 to 7;

(d) Voluntary contributions allocated to the First Account;

(e) Proceeds of borrowings pursuant to article 15;

(f) Net earnings which may accrue from operations of the First Account;

(g) The Special Reserve referred to in article 16, paragraph 4;

(h) Stock Warrants from Associated ICOs pursuant to article 14, paragraphs 8 and 9.

B. Principles of First Account operations

2. The Executive Board shall approve the terms of borrowing arrangements for First Account operations.

3. Directly Contributed Capital allocated to the First Account shall be employed:

(a) To enhance the creditworthiness of the Fund in respect of its First Account operations;

(b) As working capital, to meet the short-term liquidity needs of the First Account; and

(c) To provide revenues to cover the administrative expenses of the Fund.

4. The Fund shall charge interest on loans made to Associated ICOs at rates as low as are consistent with its ability to obtain finance and with the need to cover its costs of borrowing for funds lent to such Associated ICOs.

5. The Fund shall pay interest on all cash deposits and other cash balances of Associated ICOs at appropriate rates consistent with the return on its financial investments, are taking into account the rate charged on loans to Associated ICOs and the cost of borrowing for First Account operations.

6. The Governing Council shall adopt rules and regulations laying down the operating principles within which it shall determine interest rates charged and paid in accordance with paragraphs 4 and 5 of this article. In so doing the Governing Council shall be guided by the need to maintain the financial viability of the Fund and shall bear in mind the principle of non-discriminatory treatment as between Associated ICOs.

C. *The MFR*

7. An Association Agreement shall specify the MFR of the Associated ICO and the steps to be taken in the event of modification of its MFR.

8. The MFR of an Associated ICO shall include the acquisition cost of stocks, determined by multiplying the authorized size of its stocks as specified in the Associated Agreement by an appropriate purchase price as determined by that Associated ICO. In addition, an Association may include in its MFR specified carrying costs, exclusive of interest charges on loans, in an amount not exceeding 20 per cent of the acquisition cost.

D. *Obligations to the Fund of Associated ICOs and of their participants*

9. An Association Agreement shall provide, *inter alia*:

(a) For the manner in which the Associated ICO and its participants shall undertake the obligations to the Fund specified in article 14 in respect of deposits, Guarantee Capital, cash in lieu of Guarantee Capital, and Guarantees, and Stock Warrants;

(b) That the Associated ICO shall not borrow from any third party for its buffer stocking operations, unless the Associated ICO and the Fund have reached mutual agreement on a basis approved by the Executive Board;

(c) That the Associated ICO shall at all times be responsible, and liable to the Fund, for the maintenance and preservation of stocks for which Stock Warrants have been pledged to, or assigned in trust for, the Fund, and shall maintain adequate insurance on, and appropriate security and other arrangements with respect to, the holding and handling of such stocks;

(d) That the Associated ICO shall enter into appropriate credit agreements with the Fund specifying the terms and conditions of any loan from the Fund to that Associated ICO, including the arrangements for repayment of principal and payment of interest;

(e) That the Associated ICO shall, as appropriate, keep the Fund informed of conditions and developments in the commodity markets with which the Associated ICO is concerned.

E. *Obligations of the Fund to Associated ICOs*

10. An Association Agreement shall also provide, *inter alia*:

(a) That, subject to the provisions of paragraph 11 (a) of this article, the Fund shall provide for withdrawal by the Associated ICO on demand, in whole or in part, of the amounts deposited pursuant to article 14, paragraphs 1 and 2;

(b) That the Fund shall make loans to the Associated ICO in an aggregate principal amount not exceeding the sum of the uncalled Guarantee Capital, cash in lieu of Guarantee Capital, and Guarantees provided by participants in the Associated ICO by virtue of their participation in that Associated ICO pursuant to article 14, paragraphs 4 to 7;

(c) That withdrawals and borrowings by each Associated ICO pursuant to subparagraphs (a) and (b) above shall be used only to meet stocking costs included in the MFR in accordance with paragraph 8 of this article. Not more than any amount included in the MFR of each Associated ICO to meet specified carrying costs in accordance with paragraph 8 of this article shall be used to meet such costs.

(d) That, except as provided for in paragraph 11 (c) of this article, the Fund shall promptly make Stock Warrants available to the Associated ICO for use in its buffer stock sales;

(e) That the Fund shall respect the confidentiality of information provided by the Associated ICO.

F. *Default of Associated ICOs*

11. In the event of imminent default by an Associated ICO on any of its borrowings from the Fund, the Fund shall consult with that Associated ICO on measures to avoid such a default. To meet any default by an Associated ICO, the Fund shall have recourse to the following resources, in the following order, up to the amount of the default:

(a) Any cash of the defaulting Associated ICO held in the Fund;

(b) Proceeds of *pro rata* calls of Guarantee Capital and Guarantees provided by participants in the defaulting Associated ICO by virtue of their participation in that Associated ICO;

(c) Subject to paragraph 15 of this article, any Stock Warrants pledged to, or assigned in trust for, the Fund by the defaulting Associated ICO.

G. *Liabilities arising from First Account borrowings*

12. In the event that the Fund cannot otherwise meet its liabilities in respect of its First Account borrowings, it shall meet such liabilities out of the following resources in the following order; provided that, if an Associated ICO shall have failed to meet its obligations towards the Fund, the Fund shall have already, to the fullest extent possible, made use of the resources referred to in paragraph 11 of this article;

(a) The Special Reserve;

(b) Proceeds of subscriptions of Paid-in Shares allocated to the First Account;

(c) Proceeds of subscriptions of Payable Shares;

(d) Proceeds of *pro rata* calls of Guarantee Capital and Guarantee provided by participants in a defaulting Associated ICO by virtue of their participation in other Associated ICOs.

Payments made by participants in Associated ICOs in accordance with (d) above shall be reimbursed by the Fund as soon as possible from resources provided in accordance with paragraphs 11, 15, 16 and 17 of this article; any such resources remaining after such reimbursement shall be used to reconstitute, in reverse order, the resources referred to in (a), (b) and (c) above.

13. The proceeds of *pro rata* calls of all Guarantee Capital and Guarantees shall be used by the Fund, following recourse to the resources listed in paragraph 12 (a), (b) and (c) of this article, to meet any of its liabilities other than liabilities arising from the default of an Associated ICO.

14. To enable the Fund to meet any liabilities which may be outstanding after recourse to the resources mentioned in paragraphs 12 and 13 of this article, the Shares of Directly Contributed Capital shall be increased by the amount needed to meet such liabilities and the Governing Council shall be convened in an emergency session to decide upon the modalities for such increase.

H. *Disposal by the Fund of forfeited stocks*

15. The Fund shall be free to dispose of commodity stocks forfeited to it by a defaulting Associated ICO pursuant to paragraph 11 of this article, provided that the Fund shall seek to avoid distress sales of such stocks by postponing the sales to the extent consistent with the need to avoid default on the Fund's own obligations.

16. The Executive Board shall at appropriate intervals review disposals of stocks to which the Fund has recourse in accordance with paragraph 11 (c) of this article, in consultation with the Associated ICO concerned, and shall decide by a Qualified Majority whether to postpone such disposals.

17. The proceeds of such disposals of stocks shall be used first to meet any liabilities of the Fund incurred in its First Account borrowings in respect of the Associated ICO concerned, and then to reconstitute, in the reserve order, the resources listed under paragraph 12 of this article.

Article 18. THE SECOND ACCOUNT

A. *Resources*

1. The resources of the Second Account shall consist of:

(a) The part of Directly Contributed Capital allocated to the Second Account in accordance with article 10, paragraph 3;

(b) Voluntary contributions made to the Second Account;

(c) Such net income as may accrue from time to time in the Second Account;

(d) Borrowings;

(e) Any other resources placed at the disposal of, received or acquired by, the Fund of its Second Account operations pursuant to this Agreement.

B. *Financial limits for the Second Account*

2. The aggregate amount of loans and grants made, and of participations therein, by the Fund through its Second Account operations shall not exceed the aggregate amount of the resources of the Second Account.

C. *Principles of Second Account operations*

3. The Fund may make or participate in loans and, except for that portion of the Directly Contributed Capital allocated to the Second Account, grants for the financing of measures in the field of commodities other than stocking from the resources of the Second Account, subject to the provisions of this Agreement and in particular to the following terms and conditions:

(a) The measures shall be commodity development measures, aimed at improving the structural conditions in markets and at enhancing the long-term competitiveness and prospects of particular commodities. Such measures shall include research and development, productivity improvements, marketing and measures designed to assist, as a rule by means of joint financing or through technical assistance, vertical diversification, whether undertaken alone, as in the case of perishable commodities and other commodities whose problems cannot be adequately solved by stocking, or in addition to and in support of stocking activities.

(b) The measures shall be jointly sponsored and followed up by producers and consumers within the framework of an ICB.

(c) The operations of the Fund in the Second Account may take the form of loans and grants to an ICB or an agency thereof, or to a Member or Members designated by such ICB on terms and conditions which the Executive Board decides are appropriate, having regard to the economic situation of the ICB or the Member or Members concerned and the nature and requirements of the proposed operation. Such loans may be covered by governmental or other suitable guarantees from the ICB or the Member or Members designated by such ICB.

(d) The ICB sponsoring a project to be financed by the Fund through its Second Account shall submit to the Fund a detailed written proposal specifying the purpose, duration, location and cost of the project and the agency responsible for its execution.

(e) Before any loan or grant is made, the Managing Director shall present to the Executive Board a detailed appraisal of the proposal along with his recommendations and the advice of the Consultative Committee, as appropriate, in accordance with article 25, paragraph 2. Decisions with regard to the selection and approval of proposals shall be made by the Executive Board by a Qualified Majority in accordance with this Agreement and any rules and regulations for the operations of the Fund adopted pursuant thereto.

(f) For the appraisal of project proposals presented to it for financing, the Fund shall, as a general rule, use the services of international or regional institutions and may, where appropriate, use the services of other competent agencies and consultants specialized in the field. The Fund may also entrust to such institutions the administration of loans or grants and the supervision of the implementation of projects financed by it. Such institutions, agencies and consultants shall be selected according to rules and regulations adopted by the Governing Council.

(g) In making or participating in any loan, the Fund shall pay due regard to the prospects that the borrower and any guarantor shall be in a position to meet their obligations to the Fund in respect of such transactions.

(h) The Fund shall enter into an agreement with the ICB, and agency thereof, the Member or Members concerned, specifying the amounts, terms and conditions of the loan or grant and providing, *inter alia*, for any governmental or other appropriate guarantees in accordance with this Agreement and with any rules and regulations established by the Fund.

(i) Funds to be provided under any financing operation shall be made available to the recipient only to meet expenses in connexion with the project as they are actually incurred.

(j) The Fund shall not refinance projects initially financed from other sources.

(k) Loans shall be repayable in the currency or currencies loaned.

(l) The Fund shall as far as possible avoid duplication of its Second Account activities with existing international and regional financial institutions, but may participate in co-financing with such institutions.

(m) In determining its priorities for the use of the resources of the Second Account, the Fund shall give due emphasis to commodities of interest to the least developed countries.

(n) In considering projects for the Second Account due emphasis shall be given to the commodities of interest to developing countries, particularly those of small producers-exporters.

(o) The Fund shall pay due regard to the desirability of not using a disproportionate amount of its Second Account resources for the benefit of any particular commodity.

D. Borrowing for the Second Account

4. The Fund's borrowing for the Second Account, under article 16, paragraph 5(a), shall be in accordance with rules and regulations to be adopted by the Governing Council and shall be subject to the following:

(a) Such borrowing shall be on concessional terms to be specified in rules and regulations to be adopted by the Fund and its proceeds shall not be re-lent on terms which are more concessional than those on which they are acquired.

(b) For the purposes of accounting, the proceeds of the borrowing shall be placed in a loan account whose resources shall be held, used, committed, invested or otherwise disposed of, entirely separately from other resources of the Fund, including the other resources of the Second Account.

(c) The other resources of the Fund, including other resources of the Second Account, shall not be charged with losses, or used to discharge liabilities, arising out of operations or other activities of such a loan account.

(d) The borrowings for the Second Account shall be approved by the Executive Board.

CHAPTER VII. ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Article 19. STRUCTURE OF THE FUND

The Fund shall have a Governing Council, an Executive Board, a Managing Director and such staff as may be necessary to carry out its functions.

Article 20. GOVERNING COUNCIL

1. All the powers of the Fund shall be vested in the Governing Council.

2. Each Member shall appoint one Governor and one alternate to serve on the Governing Council at the pleasure of the appointing Member. The alternate may participate in meetings but may vote only in the absence of his principal.

3. The Governing Council may delegate to the Executive Board authority to exercise any powers of the Governing Council, except the power:

(a) To determine the fundamental policy of the Fund;

(b) To agree on terms and conditions for accession to this Agreement in accordance with article 56;

(c) To suspend a Member;

(d) To increase or decrease the Shares of Directly Contributed Capital;

(e) To adopt amendments to this Agreement;

(f) To terminate the operations of the Fund and to distribute the Fund's assets in accordance with chapter IX;

(g) To appoint the Managing Director;

(h) To decide appeals by Members on decisions made by the Executive Board concerning the interpretation or application of this Agreement;

(i) To approve the audited annual statement of accounts of the Fund;

(j) To take decisions pursuant to article 16, paragraph 4, relating to net earnings after provision for the Special Reserve;

(k) To approve proposed Association Agreements;

(l) To approve proposed agreements with other international organizations in accordance with article 29, paragraphs 1 and 2;

(m) To decide on replenishments of the Second Account in accordance with article 13.

4. The Governing Council shall hold an annual meeting and such special meetings as it may decide, or as are called for by 15 Governors holding at least one fourth of the total voting power, or as requested by the Executive Board.

5. A quorum for any meeting of the Governing Council shall be constituted by a majority of the Governors holding not less than two thirds of the total voting power.

6. The Governing Council shall by a Highly Qualified Majority establish such rules and regulations consistent with this Agreement as it deems necessary for the conduct of the business of the Fund.

7. Governors and alternates shall serve as such without compensation from the Fund, unless, the Governing Council decides by a Qualified Majority to pay them reasonable per diem and travel expenses incurred in attending meetings.

8. At each annual meeting, the Governing Council shall elect a Chairman from among the Governors. The Chairman shall hold office until the election of his successor. He may be re-elected for one successive term.

Article 21. VOTING IN THE GOVERNING COUNCIL

1. Votes in the Governing Council shall be distributed among Member States in accordance with schedule D.

2. Decisions in the Governing Council shall, whenever possible, be taken without vote.

3. Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Governing Council shall be decided by a Simple Majority.

4. The Governing Council may by rules and regulations establish a procedure whereby the Executive Board may obtain a vote of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council.

Article 22. EXECUTIVE BOARD

1. The Executive Board shall be responsible for the conduct of the operations of the Fund and shall report to the Governing Council thereon. For this purpose the Executive Board shall exercise the powers accorded to it elsewhere in this Agreement or delegated to it by the Governing Council. In the exercise of any delegated powers, the Executive Board shall take decisions by the same levels of majority that would apply were such powers retained by the Governing Council.

2. The Governing Council shall elect 28 Executive Directors and one alternate to each Executive Director in the manner specified in schedule E.

3. Each Executive Director and alternate shall be elected for a term of two years and may be re-elected. They shall continue in office until their successors are elected. An alternate may participate in meetings but may vote only in the absence of his principal.

4. The Executive Board shall function at the headquarters of the Fund and shall meet as often as the business of the Fund may require.

5. (a) The Executive Directors and their alternates shall serve without remuneration from the Fund. The Fund may, however, pay them reasonable per diem and travel expenses incurred in attending meetings.

(b) Notwithstanding subparagraph (a) above, the Executive Directors and their alternate shall be remunerated by the Fund if the Governing Council decides by a Qualified Majority that they shall serve on a full-time basis.

6. A quorum for any meeting of the Executive Board shall be constituted by a majority of Executive Directors holding not less than two thirds of the total voting power.

7. The Executive Board may invite the executive heads of Associated ICOs and of ICBs to participate, without vote, in the deliberations of the Executive Board.

8. The Executive Board shall invite the Secretary-General of UNCTAD to attend the meetings of the Executive Board as an observer.

9. The Executive Board may invite the representatives of other interested international bodies to attend its meetings as observers.

Article 23. VOTING IN THE EXECUTIVE BOARD

1. Each Executive Director shall be entitled to cast the number of votes attributable to the Members he represents. These votes need not be cast as a unit.

2. Decisions in the Executive Board shall, whenever possible, be taken without vote.

3. Except as the otherwise provided in this Agreement, all matters before the Executive Board shall be decided by a Simple Majority.

Article 24. MANAGING DIRECTOR AND STAFF

1. The Governing Council shall by a Qualified Majority appoint the Managing Director. If the appointee is, at the time of his appointment, a Governor or an Execu-

tive Director, or an alternate, he shall resign from such position prior to taking up his duties as Managing Director.

2. The Managing Director shall conduct, under the direction of the Governing Council and the Executive Board, the ordinary business of the Fund.

3. The Managing Director shall be the chief executive officer of the Fund and the Chairman of the Executive Board, and shall participate in its meetings without the right to vote.

4. The term of office of the Managing Director shall be four years and he may be reappointed for one successive term. However, he shall cease to hold office at any time the Governing Council so decides by a Qualified Majority.

5. The Managing Director shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the staff pursuant to staff rules and regulations to be adopted by the Fund. In appointing the staff the Managing Director shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

6. The Managing Director and staff, in the discharge of their functions, shall owe their duty entirely to the Fund and to no other authority. Each Member shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence the Managing Director or any of the staff in the discharge of their functions.

Article 25. CONSULTATIVE COMMITTEE

1. *a)* The Governing Council shall, taking into account the need to make the Second Account operational as soon as possible, establish as early as possible a Consultative Committee, in accordance with rules and regulations to be adopted by the Governing Council, to facilitate the operations of the Second Account.

(b) In the composition of the Consultative Committee, due regard shall be paid to the need for a broad and equitable geographical distribution, individual expertise in commodity development issues, and the desirability of a broad representation of interests, including of voluntary contributors.

2. The functions of the Consultative Committee shall be:

(a) To advise the Executive Board and technical and economic aspects of the programmes of measures proposed by ICBs to the Fund for financing and co-financing through the Second Account and on the priorities to be attached to such proposals;

(b) To advise, at the request of the Executive Board, on specific aspects connected with the appraisal of particular projects being considered for financing through the Second Account;

(c) To advise the Executive Board on guidelines and criteria for determining the relative priorities among measures within the scope of the Second Account, for appraisal procedures, for making grants and loan assistance, and for co-financing with other international financial institutions and other entities;

(d) To comment on reports from the Managing Director on the supervision, implementation and evaluation of projects being financed through the Second Account.

Article 26. BUDGETARY AND AUDIT PROVISIONS

1. The administrative expenses of the Fund shall be covered by revenues of the First Account.

2. The Managing Director shall prepare an annual administrative budget, which shall be considered by the Executive Board and be transmitted, together with its recommendations, to the Governing Council for approval.

3. The Managing Director shall arrange for annual independent and external audit of the accounts of the Fund. The audited statement of accounts, after consideration by the Executive Board, shall be transmitted, together with its recommendations, to the Governing Council for approval.

Article 27. LOCATION OF HEADQUARTERS

The headquarters of the Fund shall be located in the place decided upon by the Governing Council by a Qualified Majority, if possible at its first annual meeting. The Fund may, by a decision of the Governing Council, establish other offices, as necessary, in the territory of any Member.

Article 28. PUBLICATION OF REPORTS

The Fund shall issue and transmit to Members an annual report containing an audited statement of accounts. After adoption by the Governing Council, such report and statement shall also be transmitted for information to the General Assembly of the United Nations, to the Trade and Development Board of UNCTAD, to Associated ICOs and the other interested international organizations.

*Article 29. RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS
AND OTHER ORGANIZATIONS*

1. The Fund may enter into negotiations with the United Nations with a view to concluding an agreement to bring the Fund into relationships with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. Any agreement concluded in accordance with Article 63 of the Charter shall require the approval of the Governing Council, upon the recommendation of the Executive Board.

2. The fund may co-operate closely with UNCTAD and the organizations of the United Nations system, other intergovernmental organizations, international financial institutions, non-governmental organizations and governmental agencies concerned with related fields of activities and, if deemed necessary, enter into agreements with such bodies.

3. The Fund may establish working arrangements with the bodies referred to in paragraph 2 of this article, as may be decided by the Executive Board.

*CHAPTER VIII. WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERSHIP
AND WITHDRAWAL OF ASSOCIATED ICOs**Article 30. WITHDRAWAL OF MEMBERS*

A Member may at any time, except as provided for in article 35, paragraph 2 (b), and subject to the provisions of article 32, withdraw from the Fund by transmitting a notice in writing to the Fund. Such withdrawal shall become effective on the date

specified in the notice, which shall be not less than twelve months after receipt of the notice by the Fund.

Article 31. SUSPENSION OF MEMBERSHIP

1. If a Member fails to fulfil any of its financial obligations to the Fund, the Governing Council may, except as provided for in article 35, paragraph 2 (*b*), by a Qualified Majority, suspend its membership. The Member so suspended shall automatically cease to be a Member one year from the date of its suspension, unless the Governing Council decides to extend the suspension for a further period of one year.

2. When the Governing Council is satisfied that the suspended Member has fulfilled its financial obligations to the Fund, the Council shall restore the Member to good standing.

3. While under suspension, a Member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal and to arbitration during the termination of the Fund's operations, but shall remain subject to compliance with all its obligations under this Agreement.

Article 32. SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. When a Member ceases to be a Member, it shall remain liable thereafter to meet all calls made by the Fund before, and payments outstanding as of, the date on which it ceased to be a Member in respect of its obligations to the Fund. It shall also remain liable to meet its obligations in respect of its Guarantee Capital, until arrangements satisfactory to the Fund have been which comply with article 14, paragraphs 4 to 7. Each Association Agreement shall provide that if a participant in the respective Associated ICO ceases to be a Member, the Associated ICO shall ensure that such arrangements are completed not later than the date on which the Member ceases to be a Member.

2. When a Member ceases to be a Member, the Fund shall arrange for the repurchase of its Shares consistent with article 16, paragraphs 2 and 3, as a part of the settlement of accounts with that Member, and shall cancel its Guarantee Capital provided that the obligations and requirements specified in paragraph 1 of this article have been met. The repurchase price of the Shares shall be the value shown by the books of the Fund as at the date the Member ceases to be a Member; provided that any amount thus due to the Member may be applied by the Fund to any liability outstanding to the Fund from that Member pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 33. WITHDRAWAL OF ASSOCIATED ICOS

1. An Associated ICO may, subject to the terms and conditions of the Association Agreement, withdraw from association with the Fund, provided that such Associated ICO shall repay all outstanding loans received from the Fund before the date on which such withdrawal becomes effective. The Associated ICO and its participants shall remain liable thereafter only to meet calls made by the Fund before that date in respect of their obligation to the Fund.

2. When an Associated ICO ceases to be associated with the Fund, the Fund shall, after the fulfilment of the obligations specified in paragraph 1 of this article;

(a) Arrange for the refund of any cash deposit and for the return of any Stock Warrants it holds for the account of that Associated ICO;

(b) Arrange for the refund of any cash deposited in lieu of Guarantee Capital, and cancel relevant Guarantee Capital and Guarantees.

CHAPTER IX. SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS AND SETTLEMENT OF OBLIGATIONS

Article 34. TEMPORARY SUSPENSION OF OPERATIONS

In an emergency, the Executive Board may temporarily suspend such of the Fund's operations as it considers necessary pending an opportunity for further consideration and action by the Governing Council.

Article 35. TERMINATION OF OPERATIONS

1. The Governing Council may terminate the Fund's operations by a decision taken by a vote of two thirds of the total number of Governors holding not less than three fourths of the total voting power. Upon such termination, the Fund shall forthwith cease all activities, except those necessary for the orderly realization and conservation of its assets and the settlement of its outstanding obligations.

2. Until final settlement of its obligations and final distribution of its assets, the Fund shall remain in existence, and all rights and obligations of the Fund and of its Members under this Agreement shall continue unimpaired, except that:

(a) The Fund shall not be obliged to provide for withdrawal on demand of Associated ICO deposits in accordance with article 17, paragraph 10 (a), or to make new loans to Associated ICOs in accordance with article 17, paragraph 10 (b); and

(b) No Member may withdraw or be suspended after the decisions to terminate has been taken.

Article 36. SETTLEMENT OF OBLIGATIONS: GENERAL PROVISIONS

1. The Executive Board shall make such arrangements as are necessary to ensure the orderly realization of the Fund's assets. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Executive Board shall, by a Qualified Majority, make such reserves or arrangements as are necessary, in its sole judgement, to ensure a distribution to holders of contingent claims *pro rata* with creditors holding direct claims.

2. No distribution of assets shall be made in accordance with this chapter until:

(a) All liabilities of the Account in question has been discharged or provided for; and

(b) The Governing Council has decided to make a distribution by a Qualified Majority.

3. Following a decision of the Governing Council under paragraph 2 (b) of this article, the Executive Board shall make successive distributions of any remaining assets of the Account in question until all such assets have been distributed. Such distribution to any Member or any participant in an Associated ICO which is not a Member shall be subject to the prior settlement of all outstanding claims of the Fund against that Member or participant and shall be effected at such times and in such currencies or other assets as the Governing Council shall deem fair and equitable.

Article 37. SETTLEMENT OF OBLIGATIONS: FIRST ACCOUNT

1. Any loans outstanding to Associated ICOs in respect of First Account operations at the time of a decision to terminate the Fund's operations shall be repaid by the Associated ICOs concerned within 12 months of the decision to terminate. On repayment of such loans, Stock Warrants pledged to, or assigned in trust for, the Fund in respect of those loans shall be returned to the Associated ICOs.

2. Stock Warrants pledged to, or assigned in trust for, the Fund in respect of commodities acquired with cash deposits of Associated ICOs shall be returned to such Associated ICOs in a manner consistent with the treatment of cash deposits and surpluses specified in paragraph 3 (b) of this article, to the extent that such Associated ICOs have fully discharged their obligations to the Fund.

3. The following liabilities incurred by the Fund in respect of First Account operations shall be discharged *pari passu* through the use of the assets of the First Account, in accordance with article 17, paragraphs 12 to 14:

(a) Liabilities to creditors of the Fund; and

(b) Liabilities to Associated ICOs in respect of cash deposits and surpluses held in the Fund in accordance with article 14, paragraphs 1, 2, 3 and 8, to the extent that such Associated ICOs have fully discharged their obligations to the Fund.

4. Distribution of any remaining assets of the First Account shall be made on the following basis and in the following order:

(a) Amounts up to the value of any Guarantee Capital called from and paid by Members in accordance with article 17, paragraphs 12 (d) and 13, shall be distributed to such Members *pro rata* to their shares in the total value of such Guarantee Capital called and paid;

(b) Amounts up to the value of any Guarantees called from and paid by participants in Associated ICOs which are not Members in accordance with article 17, paragraphs 12 (d) and 13, shall be distributed to such participants *pro rata* to their shares in the total value of such Guarantees called and paid.

5. Distribution of any assets of the First Account remaining after the distributions provided for in paragraph 4 of this article shall be made to Members *pro rata* to their subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital allocated to the First Account.

Article 38. SETTLEMENT OF OBLIGATIONS: SECOND ACCOUNT

1. Liabilities incurred by the Fund in respect of Second Account operations shall be discharged through the use of the resources of the Second Account, pursuant to article 18, paragraph 4.

2. Distribution of any remaining assets of the Second Account shall be made first to Members up to the value of their subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital allocated to that Account pursuant to article 10, paragraph 3, and then the contributors to that Account *pro rata* to their share in the total amount contributed pursuant to article 13.

Article 39. SETTLEMENT OF OBLIGATIONS: OTHER ASSETS OF THE FUND

1. Any other asset shall be realized at a time or times to be decided by the Governing Council, in the light of recommendations made by the Executive Board

and in accordance with procedures determined by the Executive Board by a Qualified Majority.

2. Proceeds realized by the sale of such assets shall be used to discharge *pro rata* the liabilities referred to in article 37, paragraph 3, and article 38, paragraph 1. Any remaining assets shall be distributed first on the basis and in the order specified in article 37, paragraph 4, and then to Members *pro rata* to their subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital.

CHAPTER X. STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 40. PURPOSES

To enable the Fund to fulfil the functions with which it is entrusted, the status, privileges and immunities set forth in this chapter shall be accorded to the Fund in the territory of each Member.

Article 41. LEGAL STATUS OF THE FUND

The Fund shall possess full juridical personality, and, in particular, the capacity to conclude international agreements with States and international organizations, to enter into contracts, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to institute legal proceedings.

Article 42. IMMUNITY FROM JURIDICAL PROCEEDINGS

1. The Fund shall enjoy immunity from every form of legal process, except for actions which may be brought against the Fund:

- (a) By lenders of funds borrowed by the Fund with respect to such funds;
- (b) By buyers or holders of securities issued by the Fund with respect to such securities; and
- (c) By assignees and successors in interest thereof with respect to the aforementioned transactions.

Such actions may be brought only before courts of competent jurisdiction in places in which the Fund has agreed in writing with the other party to be subject. However, if no provision is made as to the forum, or if an agreement as to the jurisdiction of such courts is not effective for reasons other than the fault of the party bringing legal action against the Fund, then such action may be brought before a competent court in the place in which the Fund has its headquarters or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process.

2. No action shall be brought against the Fund by Members, Associated ICOs, ICBs, or their participants, or persons acting for or deriving claims from them, except in cases as in paragraph 1 of this article. Nevertheless, Associated ICOs, ICBs, or their participants shall have recourse to such special procedures to settle controversies between themselves and the Fund as may be prescribed in agreements with the Fund, and, in the case of Members, in this Agreement and in any rules and regulations adopted by the Fund.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, any form of taking, foreclosure, seizure, all forms of attachment, injunction, or other judicial process impeding disbursement of funds or covering or

impeding disposition of any commodity stocks or Stock Warrants, and any other interlocutory measures before the delivery of a final judgement against the Fund by a court having jurisdiction in accordance with paragraph 1 of this article. The Fund may agree its creditors to limit the property or assets of the Fund which may be subject to execution in satisfaction of a final judgement.

Article 43. IMMUNITY OF ASSETS FROM OTHER ACTIONS

The property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference or taking whether by executive or legislative action.

Article 44. IMMUNITY OF ARCHIVES

The archives of the Fund, wherever located, shall be inviolable.

Article 45. FREEDOM OF ASSETS FROM RESTRICTIONS

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls, and moratoria of any nature.

Article 46. PRIVILEGE FOR COMMUNICATIONS

As far as may be compatible with any international convention on telecommunications in force and concluded under the auspices of the International Telecommunication Union to which a Member is a party, the official communications of the Fund shall be accorded by each Member the same treatment that is accorded to the official communications of other Members.

Article 47. IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF SPECIFIED INDIVIDUALS

All Governors, Executive Directors, their alternates, the Managing Director, members of the Consultative Committee, experts performing missions for the Fund, and the staff, other than persons in domestic service of the Fund:

(a) Shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Fund waives such immunity;

(b) When they are not nationals of the Member concerned, shall be accorded, as well as their families forming part of their household, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by such Member to the representatives, officials and employees of comparable rank of other international financial institutions of which it is a member;

(c) Shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as in accorded by each Member to representatives, officials and employees of comparable rank of other international financial institutions of which it is a member.

Article 48. IMMUNITIES FROM TAXATION

1. Within the scope of its official activities, the Fund, its assets, property income and its operations and transactions authorized by this Agreement shall be exempt from all direct taxation and from all customs duties on goods imported or exported for its official use, provided that this shall not prevent any Member from

imposing its normal taxes and customs duties on commodities which originate from the territory of such Member and which are forfeited to the Fund through any circumstance. The Fund shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for services rendered.

2. When purchases of goods or services of substantial value necessary for the official activities of the Fund are made by or on behalf of the Fund, and when the price of such purchases includes taxes or duties, appropriate measures shall, to the extent possible and subject to the law of the Member concerned, be taken by such Member to grant exemption from such taxes or duties or provide for their reimbursement. Goods imported or purchased under an exemption provided for in this article shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of the Member which granted to exemption, except under conditions agreed with that Member.

3. No tax shall be levied by Members on or in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Fund to Governors, Executive Directors, their alternates, members of the Consultative Committee, the Managing Director and staff, as well as experts performing missions for the Fund, who are not their citizens, nationals or subjects.

4. No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued or guaranteed by the Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(a) Which discriminates against such obligation or security solely because it is issued or guaranteed by the Fund; or

(b) If the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Fund.

Article 49. WAIVER OF IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

1. The immunities, exemptions and privileges provided in this chapter are granted in the interests of the Fund. The Fund may waive, to such extent and upon such conditions as it may determine, the immunities, exemptions and privileges provided in this chapter in cases where its action would not prejudice the interests of the Fund.

2. The Managing Director shall have the power, as may be delegated to him by the Governing Council, and the duty to waive the immunity of any of the staff, and experts performing missions for the Fund, in cases where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Fund.

Article 50. APPLICATION OF THIS CHAPTER

Each Member shall take such action as is necessary for the purpose of making effective in its territory the principles and obligations set forth in this chapter.

CHAPTER XI. AMENDMENTS

Article 51. AMENDMENTS

1. (a) Any proposal to amend this Agreement emanating from a Member shall be notified to all Members by the Managing Director and referred to the Executive Board, which shall submit its recommendations thereon to the Governing Council.

(b) Any proposal to amend this Agreement emanating from the Executive Board shall be notified to all Members by the Managing Director and referred to the Governing Council.

2. Amendments shall be adopted by the Governing Council by a Highly Qualified Majority. Amendments shall enter into force six months after their adoption unless otherwise specified by the Governing Council.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this article, any amendment modifying:

(a) The right of any Member to withdraw from the Fund;

(b) Any voting majority requirement provided for in this Agreement;

(c) The limitation on liability provided in article 6;

(d) The right to subscribe or not to subscribe Shares of Directly Contributed Capital pursuant to article 9, paragraph 5;

(e) The procedure for amending this Agreement;

shall not come into force until accepted by all Members. Acceptance shall be deemed to have been given unless any Member notifies its objection to the Managing Director in writing within six months after the adoption of the amendment. Such period of time may be extended by the Governing Council at the time of the adoption of the amendment, at the request of any Member.

4. The Managing Director shall immediately notify all Members and the Depositary of any amendments that are adopted and of the date of the entry into force of any such amendments.

CHAPTER XII. INTERPRETATION AND ARBITRATION

Article 52. INTERPRETATION

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any Member and the Fund or between Members shall be submitted to the Executive Board for decision. Such Member or Members shall be entitled to participate in the deliberations of the Executive Board during the consideration of such question in accordance with rules and regulations to be adopted by the Governing Council.

2. In any case where the Executive Board has given a decision under paragraph 1 of this article, any Member may require, within three months from the date of notification of the decision, that the question be referred to the Governing Council, which shall take a decision at its next meeting by a Highly Qualified Majority. The decision of the Governing Council shall be final.

3. Where the Governing Council has been unable to reach a decision under paragraph 2 of this article, the question shall be submitted to arbitration in accordance with the procedures laid down in article 53, paragraph 2, if any Member so requests within three months after the final day of consideration of the question by the Governing Council.

Article 53. ARBITRATION

1. Any dispute between the Fund and any Member which has withdrawn, or between the Fund and any Member during the termination of the Fund's operations, shall be submitted to arbitration.

2. The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator. The two arbitrators so appointed shall appoint the third arbitrator, who shall be the Chairman. If within 45 days of receipt of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator, or if within 30 days of the appointment of the two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by rules and regulations adopted by the Governing Council, to appoint an arbitrator. If the President of the International Court of Justice has been requested under this paragraph to appoint an arbitrator and if the President is a national of a State party to the dispute or is unable to discharge his duties, the authority to appoint the arbitrator shall devolve on the Vice-President of the Court, or, if he is similarly precluded, on the oldest among the members of the Court not so precluded who have been longest on the bench. The procedure of arbitration shall be fixed by the arbitrators but the Chairman shall have full power to settle all questions of procedure in any case of disagreement with respect thereto. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision, which shall be final and binding upon the parties.

3. Unless a different procedure for arbitration is provided for in an Association Agreement, any dispute between the Fund and the Associated ICO shall be subject to arbitration in accordance with the procedures provided for in paragraph 2 of this article.

CHAPTER XIII. FINAL PROVISIONS

Article 54. SIGNATURE AND RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

1. This Agreement shall be open for signature by all States listed in schedule A, and by intergovernmental organizations specified in article 4 (b), at United Nations Headquarters in New York from 1 October 1980 until one year after the date of its entry into force.

2. Any signature State or signatory intergovernmental organization may become a party to this Agreement by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval until 18 months after the date of its entry into force.

Article 55. DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Agreement.

Article 56. ACCESSION

After the entry into force of this Agreement, any State or intergovernmental organization specified in article 4 may accede to this Agreement upon such terms and conditions as are agreed between the Governing Council and that State or intergovernmental organization. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Depositary.

Article 57. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Depositary of instruments of ratification, acceptance or approval from at least 90 States provided that their total subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital comprise not less than two thirds of the total subscriptions of Shares of Directly Contributed

Capital allocated to all the States specified in schedule A and that not less than 50 per cent of the target for pledges of voluntary contributions to the Second Account specified in article 13, paragraph 2, has been met, and further provided that the foregoing requirements have been fulfilled by 31 March 1982 or by such later date as the States that have deposited such instruments by the end of that period may decide by a two-thirds majority vote of those States. If the foregoing requirements have not been fulfilled by that later date, the States that have deposited such instruments by that later date may decide by a two-thirds majority vote of those States on a subsequent date. The States concerned shall notify the Depositary of any decisions taken under this paragraph.

2. For any State or intergovernmental organization that deposits an instrument of ratification, acceptance or approval after the entry into force of this Agreement, and for any State or intergovernmental organization that deposits an instrument of accession, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.

Article 58. RESERVATIONS

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement, except with respect to article 53.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva on the twenty-seventh day of June, one thousand nine hundred and eighty, in one original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic.

SCHEDULE A

SUBSCRIPTIONS OF SHARES OF DIRECTLY CONTRIBUTED CAPITAL

State	Paid-in Shares		Payable Shares		Total	
	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)
Afghanistan.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Albania.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Algeria.....	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Angola.....	117	885 277	8	60 532	125	945 809
Argentina.....	153	1 157 670	26	196 728	179	1 354 398
Australia.....	425	3 215 750	157	1 187 936	582	4 403 686
Austria.....	246	1 861 352	70	529 653	316	2 391 005
Bahamas.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bahrain.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bangladesh.....	129	976 075	14	105 931	143	1 082 005
Barbados.....	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Belgium.....	349	2 640 699	121	915 543	470	3 556 242
Benin.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bhutan.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Bolivia.....	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Botswana.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Brazil.....	338	2 557 467	115	870 144	453	3 427 612
Bulgaria.....	152	1 150 104	25	189 162	177	1 339 265
Burma.....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Burundi.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Byelorussian Soviet Socialist Republic.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Canada.....	732	5 538 657	306	2 315 340	1 038	7 853 997
Cape Verde.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Central African Republic.....	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Chad.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Chile.....	173	1 309 000	35	264 827	208	1 573 826
China.....	1 111	8 406 350	489	3 700 005	1 600	12 106 354
Colombia.....	151	1 142 537	25	189 162	176	1 331 699
Comoros.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Congo.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913

State	Paid-in Shares		Payable Shares		Total	
	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)
Costa Rica.....	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Cuba.....	184	1 392 231	41	310 225	225	1 702 456
Cyprus.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Czechoslovakia.....	292	2 209 410	93	703 682	385	2 913 092
Democratic Kampuchea.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Democratic People's Republic of Korea.....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Democratic Yemen.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Denmark.....	242	1 831 086	68	514 520	310	2 345 606
Djibouti.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Dominica.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Dominican Republic.....	121	915 543	10	75 665	131	991 208
Ecuador.....	117	885 277	8	60 532	125	945 809
Egypt.....	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
El Salvador.....	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Equatorial Guinea.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Ethiopia.....	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Fiji.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Finland.....	196	1 483 028	46	348 058	242	1 831 086
France.....	1 385	10 479 563	621	4 698 779	2 006	15 178 342
Gabon.....	109	824 745	4	30 266	113	855 011
Gambia.....	102	771 780	1	7 566	103	779 347
German Democratic Republic.....	351	2 655 831	121	915 543	472	3 571 375
Germany, Federal Republic of.....	1 819	13 763 412	831	6 287 738	2 650	20 051 149
Ghana.....	129	976 075	14	105 931	143	1 082 005
Greece.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Grenada.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Guatemala.....	120	907 977	10	75 665	130	983 641
Guinea.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Guinea-Bissau.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Guyana.....	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Haiti.....	103	779 347	2	15 133	105	794 480
Holy See.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Honduras.....	110	832 312	5	37 832	115	870 144
Hungary.....	205	1 551 127	51	385 890	256	1 937 017
Iceland.....	100	756 647	0	0	100	756 647

State	Paid-in Shares		Payable Shares		Total	
	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)
India.....	197	1 490 595	47	355 624	244	1 846 219
Indonesia.....	181	1 369 531	39	295 092	220	1 664 624
Iran.....	126	953 375	12	90 798	138	1 044 173
Iraq.....	111	839 878	6	45 399	117	885 277
Ireland.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Israel.....	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Italy.....	845	6 393 668	360	2 723 930	1 205	9 117 598
Ivory Coast.....	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
Jamaica.....	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Japan.....	2 303	17 425 584	1 064	8 050 726	3 367	25 476 309
Jordan.....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Kenya.....	116	877 711	7	52 965	123	930 676
Kuwait.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Lao People's Democratic Republic.....	101	764 214	0	0	101	764 214
Lebanon.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Lesotho.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Liberia.....	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Libyan Arab Jamahiriya.....	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Liechtenstein.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Luxembourg.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Madagascar.....	106	802 046	3	22 699	109	824 745
Malawi.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Malaysia.....	248	1 876 485	72	544 786	320	2 421 271
Maldives.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Mali.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Malta.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Mauritania.....	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Mauritius.....	109	824 745	5	37 832	114	862 578
Mexico.....	144	1 089 572	21	158 896	165	1 248 468
Monaco.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Mongolia.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Morocco.....	137	1 036 607	18	136 196	155	1 172 803
Mozambique.....	106	802 046	3	22 699	109	824 745
Nauru.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Nepal.....	101	764 214	0	0	101	764 214

State	Paid-in Shares		Payable Shares		Total	
	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)
Netherlands.....	430	3 253 583	159	1 203 069	589	4 456 652
New Zealand.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Nicaragua.....	114	862 578	6	45 399	120	907 977
Niger.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Nigeria.....	134	1 013 907	16	121 064	150	1 134 971
Norway.....	202	1 528 427	49	370 757	251	1 899 184
Oman.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Pakistan.....	122	923 110	11	83 231	133	1 006 341
Panama.....	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Papua New Guinea.....	116	877 711	8	60 532	124	938 242
Paraguay.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Peru.....	136	1 029 040	17	128 630	153	1 157 670
Philippines.....	183	1 384 664	40	302 659	223	1 687 323
Poland.....	362	2 739 063	126	953 375	488	3 692 438
Portugal.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Qatar.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Republic of Korea.....	151	1 142 537	25	189 162	176	1 331 699
Romania.....	142	1 074 439	20	151 329	162	1 225 768
Rwanda.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Saint Lucia.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Saint Vincent and the Grenadines.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Samoa.....	100	756 647	0	0	100	756 647
San Marino.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Sao Tome and Principe.....	101	764 214	0	0	101	764 214
Saudi Arabia.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Senegal.....	113	855 011	7	52 965	120	907 977
Seychelles.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Sierra Leone.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Singapore.....	134	1 013 907	17	128 630	151	1 142 537
Solomon Islands.....	101	764 214	0	0	101	764 214
Somalia.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
South Africa.....	309	2 338 040	101	764 214	410	3 102 253
Spain.....	447	3 382 213	167	1 263 601	614	4 645 813
Sri Lanka.....	124	938 242	12	90 798	136	1 029 040
Sudan.....	124	938 242	12	90 798	136	1 029 040

State	Paid-in Shares		Payable Shares		Total	
	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)
Suriname.....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Swaziland.....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Sweden.....	363	2 746 629	127	960 942	490	3 707 571
Switzerland.....	326	2 466 670	109	824 745	435	3 291 415
Syrian Arab Republic.....	113	855 011	7	52 965	120	907 977
Thailand.....	137	1 036 607	18	136 196	155	1 172 803
Togo.....	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Tonga.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Trinidad and Tobago.....	103	779 347	2	15 133	105	794 480
Tunisia.....	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Turkey.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Uganda.....	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Ukrainian Soviet Socialist Republic.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Union of Soviet Socialist Republics.....	1 865	14 111 469	853	6 454 200	2 718	20 565 669
United Arab Emirates.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	1 051	7 952 361	459	3 473 010	1 510	11 425 372
United Republic of Cameroon.....	116	877 711	8	60 532	124	938 242
United Republic of Tanzania.....	113	855 011	6	45 399	119	900 410
United States of America.....	5 012	37 923 155	2 373	17 955 237	7 385	55 878 392
Upper Volta.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Uruguay.....	107	809 612	4	30 266	111	839 878
Venezuela.....	120	907 977	10	75 665	130	983 641
Viet Nam.....	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Yemen.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Yugoslavia.....	151	1 142 537	24	181 595	175	1 324 133
Zaire.....	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
Zambia.....	157	1 187 936	27	204 295	184	1 392 231
Zimbabwe.....	100	756 647	0	0	100	756 647

SCHEDULE B

SPECIAL ARRANGEMENTS FOR THE LEAST DEVELOPED COUNTRIES
PURSUANT TO ARTICLE 11, PARAGRAPH 6

1. Members in the category of least developed countries as defined by the United Nations shall pay the Paid-in Shares referred to in article 10, paragraph 1 (*b*), in the following manner:

(*a*) A payment of 30 per cent shall be made in three equal instalments over a period of three years;

(*b*) A subsequent payment of 30 per cent shall be made in instalments as and when decided by the Executive Board;

(*c*) After payment of (*a*) and (*b*) above, the remaining 40 per cent shall be evidenced by Members by the deposit of irrevocable, non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes, and shall be paid as and when decided by the Executive Board.

2. Notwithstanding the provisions of article 31, a least developed country shall not be suspended from its membership for its failure to fulfil the financial obligations referred to in paragraph 1 of this schedule without being given the full opportunity to represent its case, within a reasonable period of time, and satisfy the Governing Council of its inability to fulfil such obligations.

SCHEDULE C

ELIGIBILITY CRITERIA FOR ICBs

1. An ICB shall be established on an intergovernmental basis, with membership open to all States Members of the United Nations or of any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency.
2. It shall be concerned on a continuing basis with the trade, production and consumption aspects of the commodity in question.
3. Its membership shall comprise producers and consumers which shall represent and adequate share of exports and of imports of the commodity concerned.
4. It shall have an effective decision-making process that reflects the interests of its participants.
5. It shall be in a position to adopt a suitable method for ensuring the proper discharge of any technical or other responsibilities arising from its association with the activities of the Second Account.

SCHEDULE D

ALLOCATION OF VOTES

1. Each Member State referred to in article 5 (a) shall hold:
 - (a) 150 basic votes;
 - (b) The number of votes allocated to it in respect of Shares of Directly Contributed Capital which it has subscribed, as set out in the annex to this schedule;
 - (c) One vote for each 37,832 Units of Account of Guarantee Capital provided by it;
 - (d) Any votes allocated to it in accordance with paragraph 3 of this schedule.
2. Each Member State referred to in article 5 (b) shall hold:
 - (a) 150 basic votes;
 - (b) A number of votes in respect of Shares of Directly Contributed Capital which it has subscribed, to be determined by the Governing Council by a Qualified Majority on a basis consistent with the allocation of votes provided for in the annex to this schedule;
 - (c) One vote for each 37,832 Units of Account of Guarantee Capital provided by it;
 - (d) Any votes allocated to it in accordance with paragraph 3 of this schedule.
3. In the event of unsubscribed or additional Shares of Directly Contributed Capital being made available for subscription in accordance with article 9, paragraph 4 (b) and (c), and article 12, paragraph 3, two additional votes shall be allocated to each Member State for each additional Share of Directly Contributed Capital which it subscribes.
4. The Governing Council shall keep the voting structure under constant review and, if the actual voting structure is significantly different from that provided for in the annex to this schedule, shall make any necessary adjustments in accordance with the fundamental principles governing the distribution of votes reflected in this schedule. In making such adjustments, the Governing Council shall take into consideration:
 - (a) The membership;
 - (b) The number of Shares of Directly Contributed Capital;
 - (c) The amount of Guarantee Capital.
5. Adjustments in the distribution of votes pursuant to paragraph 4 of this schedule shall be made in accordance with rules and regulations to be adopted for this purpose by the Governing Council at its first annual meeting by a Highly Qualified Majority.

SCHEDULE D

ANNEX. ALLOCATION OF VOTES

<i>State</i>	<i>Basic votes</i>	<i>Additional votes</i>	<i>Total</i>
Afghanistan.....	150	207	357
Albania.....	150	157	307
Algeria.....	150	245	395
Angola.....	150	241	391
Argentina.....	150	346	496
Australia.....	150	925	1 075
Austria.....	150	502	652
Bahamas.....	150	197	347
Bahrain.....	150	197	347
Bangladesh.....	150	276	426
Barbados.....	150	199	349
Belgium.....	150	747	897
Benin.....	150	197	347
Bhutan.....	150	193	343
Bolivia.....	150	230	380
Botswana.....	150	197	347
Brazil.....	150	874	1 024
Bulgaria.....	150	267	417
Burma.....	150	205	355
Burundi.....	150	193	343
Byelorussian Soviet Socialist Republic.....	150	151	301
Canada.....	150	1 650	1 800
Cape Verde.....	150	193	343
Central African Republic.....	150	199	349
Chad.....	150	201	351
Chile.....	150	402	552
China.....	150	2 850	3 000
Colombia.....	150	340	490
Comoros.....	150	193	343
Congo.....	150	201	351
Costa Rica.....	150	243	393
Cuba.....	150	434	584
Cyprus.....	150	193	343
Czechoslovakia.....	150	582	732
Democratic Kampuchea.....	150	197	347
Democratic People's Republic of Korea.....	150	205	355
Democratic Yemen.....	150	197	347
Denmark.....	150	493	643
Djibouti.....	150	193	343
Dominica.....	100	193	343
Dominican Republic.....	150	253	403
Ecuador.....	150	241	391
Egypt.....	150	326	476
El Salvador.....	150	245	395
Equatorial Guinea.....	150	197	347
Ethiopia.....	150	216	366
Fiji.....	150	207	357
Finland.....	150	385	535
France.....	150	3 188	3 338
Gabon.....	150	218	368
Gambia.....	150	199	349
German Democratic Republic.....	150	713	863

<i>State</i>	<i>Basic votes</i>	<i>Additional votes</i>	<i>Total</i>
Germany, Federal Republic of	150	4 212	4 362
Ghana.....	150	276	426
Greece.....	150	159	309
Grenada.....	150	193	343
Guatemala.....	150	251	401
Guinea.....	150	207	357
Guinea-Bissau.....	150	193	343
Guyana.....	150	216	366
Haiti.....	150	203	353
Holy See.....	150	159	309
Honduras.....	150	222	372
Hungary.....	150	387	537
Iceland.....	150	159	309
India.....	150	471	621
Indonesia.....	150	425	575
Iran.....	150	266	416
Iraq.....	150	226	376
Ireland.....	150	159	309
Israel.....	150	243	393
Italy.....	150	1 915	2 065
Ivory Coast.....	150	326	476
Jamaica.....	150	230	380
Japan.....	150	5 352	5 502
Jordan.....	150	205	355
Kenya.....	150	237	387
Kuwait.....	150	201	351
Lao People's Democratic Republic.....	150	195	345
Lebanon.....	150	207	357
Lesotho.....	150	193	343
Liberia.....	150	243	393
Libyan Arab Jamahiriya.....	150	208	358
Liechtenstein.....	150	159	309
Luxembourg.....	150	159	309
Madagascar.....	150	210	360
Malawi.....	150	201	351
Malaysia.....	150	618	768
Maldives.....	150	193	343
Mali.....	150	201	351
Malta.....	150	197	347
Mauritania.....	150	216	366
Mauritius.....	150	220	370
Mexico.....	150	319	469
Monaco.....	150	159	309
Mongolia.....	150	157	307
Morocco.....	150	299	449
Mozambique.....	150	210	360
Nauru.....	150	193	343
Nepal.....	150	195	345
Netherlands.....	150	936	1 086
New Zealand.....	150	159	309
Nicaragua.....	150	232	382
Niger.....	150	197	347
Nigeria.....	150	290	440
Norway.....	150	399	549
Oman.....	150	193	343
Pakistan.....	150	257	407
Panama.....	150	208	358

<i>State</i>	<i>Basic votes</i>	<i>Additional votes</i>	<i>Total</i>
Papua New Guinea	150	239	389
Paraguay	150	207	357
Peru	150	295	445
Philippines	150	430	580
Poland	150	737	887
Portugal	150	159	309
Qatar	150	193	343
Republic of Korea	150	340	490
Romania	150	313	463
Rwanda	150	201	351
Saint Lucia	150	193	343
Saint Vincent and the Grenadines	150	193	343
Samoa	150	193	343
San Marino	150	159	309
Sao Tome and Principe	150	195	345
Saudi Arabia	150	207	357
Senegal	150	232	382
Seychelles	100	193	343
Sierra Leone	150	201	351
Singapore	150	291	441
Solomon Islands	150	195	345
Somalia	150	197	347
South Africa	150	652	802
Spain	150	976	1 126
Sri Lanka	150	263	413
Sudan	150	263	413
Suriname	150	205	355
Swaziland	150	205	355
Sweden	150	779	929
Switzerland	150	691	841
Syrian Arab Republic	150	232	382
Thailand	150	299	449
Togo	150	208	358
Tonga	150	193	343
Trinidad and Tobago	150	203	353
Tunisia	150	230	380
Turkey	150	159	309
Uganda	150	245	395
Ukrainian Soviet Socialist Republic	150	151	301
Union of Soviet Socialist Republics	150	4 107	4 257
United Arab Emirates	150	197	347
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	150	2 400	2 550
United Republic of Cameroon	150	239	389
United Republic of Tanzania	150	230	380
United States of America	150	11 738	11 888
Upper Volta	150	197	347
Uruguay	150	214	364
Venezuela	150	251	401
Viet Nam	150	216	366
Yemen	150	197	347
Yugoslavia	150	338	488
Zaire	150	326	476
Zambia	150	355	505
Zimbabwe	150	193	343
Over-all Total	24 450	79 924	104 374

SCHEDULE E

ELECTION OF EXECUTIVE DIRECTORS

1. The Executive Directors and their alternates shall be elected by ballot of the Governors.
2. Balloting shall be for candidatures. Each candidature shall comprise a person nominated by a Member for Executive Director and a person nominated by the same Member or another Member for alternate. The two persons forming each candidature need not be of the same nationality.
3. Each Governor shall cast for one candidature all of the votes to which the Member which appointed that Governor is entitled under schedule D.
4. The 28 candidatures receiving the greatest number of votes shall be elected, provided that no candidature has received less than 2.5 per cent of the total voting power.
5. If 28 candidatures are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which shall vote only:
 - (a) Those Governors who voted in the first ballot for a candidature not elected;
 - (b) Those Governors whose votes for an elected candidature are deemed under paragraph 6 of this schedule to have raised the votes cast for that candidature above 3.5 per cent of the total voting power.
6. In determining whether the votes cast by a Governor are to be deemed to have raised the total of any candidature above 3.5 per cent of the total voting power, the percentage shall be deemed to exclude, first, the votes of the Governor casting the smallest number of votes for that candidature, then the votes of the Governor casting the second smallest number of votes, and so on until 3.5 per cent, or a figure below 3.5 per cent but above 2.5 per cent, is reached; except that any Governor whose votes must be counted in order to raise the total of any candidature above 2.5 per cent shall be considered as casting all of his votes for that candidature, even if the total votes for that candidature thereby exceed 3.5 per cent.
7. If, on any ballot, two or more Governors holding an equal number of votes have voted for the same candidature and the votes of one or more, but not all, of such Governors could be deemed to have raised the total votes above 3.5 per cent of the total voting power, whoever among them shall be entitled to vote on the next ballot, if a next ballot is required, shall be determined by lot.
8. For determining whether a candidature is elected at the second ballot, and who are the Governors whose votes shall be deemed to have elected that candidature, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4 and 5 (b) of this schedule and the procedures described in paragraphs 6 and 7 of this schedule shall apply.
9. If, after the second ballot, 28 candidatures have not been elected, further ballots shall be held on the same principles until 27 candidatures have been elected. After this, the twenty-eighth candidature shall be elected by a simple majority of the remaining votes.
10. In the event that a Governor votes for an unsuccessful candidature in the last ballot held, that Governor may designate a successful candidature, if the latter agrees, to represent in the Executive Board the Member which appointed that Governor. In this case, the ceiling of 3.5 per cent specified in paragraph 5 (b) of this schedule shall not apply to the candidature so designated.
11. When a State accedes to this Agreement in the interval between elections of the Executive Directors, it may designate any of the Executive Directors, if the latter agrees, to represent it in the Executive Board. In this case, the ceiling of 3.5 per cent specified in paragraph 5 (b) of this schedule shall not apply.

SCHEDULE F

UNIT OF ACCOUNT

The value of one Unit of Account shall be the sum of the values of the following currency units converted into any one of those currencies:

United States dollar	0.40
Deutsche mark	0.32
Japanese yen	21
French franc	0.42
Pound sterling	0.050
Italian lira	52
Netherlands guilder	0.14
Canadian dollar	0.070
Belgian franc	1.6
Saudi Arabian riyal	0.13
Swedish krona	0.11
Iranian rial	1.7
Australian dollar	0.017
Spanish peseta	1.5
Norwegian krone	0.10
Austrian schilling	0.28

Any change in the list of the currencies that determine the value of the Unit of Account, and in the amounts of these currencies, shall be made in accordance with rules and regulations adopted by the Governing Council by a Qualified Majority in conformity with the practice of a competent international monetary organization.

[For the signatures, see p. 287 of this volume.]

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE

Les Parties,

Résolues à promouvoir la coopération économique et la compréhension entre tous les Etats, notamment entre pays développés et pays en développement, suivant les principes de l'équité et de l'égalité souveraine, et à concourir ainsi à l'instauration d'un nouvel ordre économique international,

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1989, date à laquelle au moins 90 Etats, dont les souscriptions d'actions de capital représenté par les contributions directes s'élevaient au total à au moins les deux tiers des souscriptions totales d'actions de capital représenté par les contributions directes assignées à tous les Etats spécifiés dans l'annexe A, avaient déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, et où 50 p. 100 au moins de l'objectif spécifié pour les annonces de contributions volontaires au deuxième compte au paragraphe 2 de l'article 13 avaient été atteints, ces conditions, bien que non réunies le 31 mars 1982, date prévue à l'Accord, l'ayant ultérieurement été le 19 juin 1989, date fixée par les deux tiers des Etats qui avaient déposé de tels instruments au 30 septembre 1983, la première date à laquelle le délai avait été reporté, conformément au paragraphe 1 de l'article 57 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>
Afghanistan	28 mars 1984	Gabon	30 novembre 1981
Algérie	31 mars 1982	Gambie	14 avril 1983
Allemagne, République fédérale d'	15 août 1985	Ghana	19 janvier 1983
(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)		Grèce	10 août 1984
Angola	28 janvier 1986	Guatemala	22 mars 1985
Arabie saoudite	16 mars 1983	Guinée	9 décembre 1982
Argentine*	1 ^{er} juillet 1983	Guinée-Bissau	7 juin 1983
Australie	9 octobre 1981	Guinée équatoriale	22 juillet 1983
Autriche	4 mai 1983	Haïti	20 juillet 1981
Bangladesh	1 ^{er} juin 1981	Honduras	26 mai 1988
Belgique*	6 juin 1985	Inde	22 décembre 1981 A
Bénin	25 octobre 1982	Indonésie	24 février 1981
Bhoutan	18 septembre 1984	Iraq	10 septembre 1981
Botswana	22 avril 1982	Irlande	11 août 1982
Brsil	28 juin 1984	Italie	20 novembre 1984
Bulgarie	24 septembre 1987 AA	Jamaïque	7 janvier 1985
Burkina Faso (« Haute-Volta » jusqu'au 4 août 1984)	8 juillet 1983	Japon*	15 juin 1981 A
Burundi	1 ^{er} juin 1982	Kenya	6 avril 1982
Cameroun	1 ^{er} février 1983	Koweït	26 avril 1983
Canada	27 septembre 1983	Lesotho	6 décembre 1983
Cap-Vert	30 juillet 1984	Luxembourg	4 octobre 1985
Chine	2 septembre 1981 AA	Madagascar	21 octobre 1987
Colombie	8 avril 1986	Malaisie	22 septembre 1983
Comores	27 janvier 1984	Malawi	15 décembre 1981
Congo	4 novembre 1987	Maldives	11 juillet 1988
Cuba*	21 juillet 1988	Mali	11 janvier 1982
Danemark	13 mai 1981	Maroc	29 mai 1987
Djibouti	25 novembre 1985	Mexique	11 février 1982
Egypte	11 juin 1982	Népal	3 avril 1984
Emirats arabes unis	26 avril 1983	Nicaragua	5 mars 1984
Equateur	4 mai 1982	Niger	19 octobre 1981 AA
Espagne	5 janvier 1984	Nigeria	30 septembre 1983
Ethiopie	19 novembre 1981	Norvège	15 juillet 1981
Finlande	30 décembre 1981	Nouvelle-Zélande	27 septembre 1983
France	17 septembre 1982 AA	(Avec déclaration d'application aux îles Cook et à Nioué.)	
		Ouganda	19 mars 1982

(Suite à la page 48)

Reconnaissant la nécessité de modes améliorés de coopération internationale dans le domaine des produits de base en tant que condition essentielle de l'instauration d'un nouvel ordre économique international, visant à promouvoir le développement économique et social, en particulier celui des pays en développement,

Désireuses de susciter une action globale destinée à améliorer les structures des marchés dans le commerce international des produits de base présentant un intérêt pour les pays en développement,

Rappelant la résolution 93 (IV) relative au programme intégré pour les produits de base, adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement¹ (ci-après dénommée la Conférence ou la CNUCED),

Sont convenus de créer par les présentes le Fonds commun pour les produits de base, qui fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « Fonds » désigne le Fonds commun pour les produits de base créé par le présent Accord.

2. Par l'expression « accord ou arrangement international de produit », il faut entendre tout accord ou arrangement intergouvernemental destiné à promouvoir la coopération internationale en ce qui concerne un produit de base, dont les parties comprennent des producteurs et des consommateurs ayant à leur actif la plus grande part du commerce mondial du produit considéré.

(Suite de la note 1 de la page 47)

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>
Pakistan.....	9 juin 1983	Singapour*.....	16 décembre 1983
Papouasie-Nouvelle-Guinée....	27 janvier 1982	Somalie.....	27 août 1984
Pays-Bas.....	9 juin 1983 A	Soudan.....	30 septembre 1983
(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises.)		Sri Lanka.....	4 septembre 1981
Pérou.....	29 juillet 1987	Suède.....	6 juillet 1981
Philippines.....	13 mai 1981	Suisse.....	27 août 1982
République arabe syrienne*....	8 septembre 1983	Swaziland.....	29 juin 1988
République centrafricaine.....	2 août 1983	Tchad.....	6 juin 1984
République de Corée.....	30 mars 1982	Togo.....	10 avril 1984
République populaire démocratique de Corée.....	5 juin 1987	Tunisie.....	15 décembre 1982
République-Unie de Tanzanie....	11 juin 1982	Union des Républiques socialistes soviétiques*.....	8 décembre 1987 AA
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	31 décembre 1981	Venezuela*.....	31 mars 1982
Rwanda.....	23 mars 1983	Yémen.....	14 janvier 1986
Samoa.....	6 mars 1984	Yémen démocratique.....	8 janvier 1986
Sao Tomé-et-Principe.....	6 décembre 1983	Yougoslavie.....	14 février 1983
Sénégal.....	20 juin 1983	Zaire.....	27 octobre 1983
Sierra Leone.....	7 octobre 1982	Zambie.....	16 mars 1983
		Zimbabwe.....	28 septembre 1983

* Voir p. 331 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification, de l'acceptation et de l'approbation.

¹ Nations Unies, *Actes de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, Quatrième session, Nairobi*, vol. 1, *Rapport et annexes*, p. 6.

3. Par l'expression « organisation internationale de produit », il faut entendre l'organisation créée par un accord ou arrangement international de produit pour appliquer les dispositions dudit accord ou arrangement.

4. Par l'expression « organisation internationale de produit associée », il faut entendre une organisation internationale de produit qui s'est associée au Fonds conformément à l'article 7.

5. Par l'expression « accord d'association », il faut entendre l'accord conclu entre une organisation internationale de produit et le Fonds conformément à l'article 7.

6. Par l'expression « besoins financiers maximaux », il faut entendre le montant maximal qu'une organisation internationale de produit associée peut retirer du Fonds et emprunter au Fonds, et qui est déterminé conformément au paragraphe 8 de l'article 17.

7. Par l'expression « organisme international de produit », il faut entendre un organisme désigné conformément au paragraphe 9 de l'article 7.

8. Par l'expression « unité de compte », il faut entendre l'unité de compte du Fonds définie conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

9. Par l'expression « monnaies utilisables », il faut entendre *a*) le deutsche mark, le dollar des Etats-Unis, le franc français, la livre sterling, le yen japonais et toute autre monnaie éventuellement désignée par une organisation monétaire internationale compétente, comme étant en fait couramment utilisée pour effectuer des paiements au titre de transactions internationales et couramment échangée sur les principaux marchés des changes, et *b*) toute autre monnaie librement disponible et effectivement utilisable que le Conseil d'administration peut désigner à la majorité qualifiée après approbation du pays dont le Fonds propose de désigner ainsi la monnaie. Le Conseil des gouverneurs désignera une organisation monétaire internationale compétente aux fins du point *a*) ci-dessus et adoptera à la majorité qualifiée des règlements concernant la désignation des monnaies aux fins du point *b*) ci-dessus, conformément à la pratique monétaire internationale en vigueur. Des monnaies pouvant être supprimées de la liste des monnaies utilisables par le Conseil d'administration par un vote à la majorité qualifiée.

10. Par l'expression « capital représenté par les contributions directes », il faut entendre le capital spécifié au paragraphe 1 *a*) et au paragraphe 4 de l'article 9.

11. Par l'expression « actions entièrement libérées », il faut entendre les actions du capital représenté par les contributions directes spécifiées au paragraphe 2 *a*) de l'article 9 et au paragraphe 2 de l'article 10.

12. Par l'expression « actions exigibles », il faut entendre les actions du capital représenté par les contributions directes spécifiées au paragraphe 2 *b*) de l'article 9 et au paragraphe 2 *b*) de l'article 10.

13. Par l'expression « capital de garantie », il faut entendre le capital apporté au Fonds, conformément au paragraphe 4 de l'article 14, par les Membres du Fonds participant à une organisation internationale de produit associée.

14. Le terme « garanties » désigne les garanties données au Fonds, conformément au paragraphe 5 de l'article 14, par les participants à une organisation internationale de produit associée qui ne sont pas Membres du Fonds.

15. L'expression « warrants de stock » désigne des warrants de stock, récépissés d'entrepôt ou autres titres de propriété sur des stocks de produits de base.

16. Par l'expression « total des voix attribuées », il faut entendre la somme des voix détenues par la totalité des Membres du Fonds.

17. Par l'expression « majorité simple », il faut entendre plus de la moitié du nombre total de suffrages exprimés.

18. Par l'expression « majorité qualifiée », il faut entendre au moins les deux tiers du nombre total de suffrages exprimés.

19. Par l'expression « majorité spéciale », il faut entendre au moins les trois quarts du nombre total de suffrages exprimés.

20. Par l'expression « suffrages exprimés », il faut entendre les voix pour et les voix contre.

CHAPITRE II. OBJECTIFS ET FONCTIONS

Article 2. OBJECTIFS

Le Fonds a pour objectifs :

a) De servir d'instrument clé pour atteindre les objectifs convenus du programme intégré pour les produits de base tels qu'ils sont énoncés dans la résolution 93 (IV) de la Conférence;

b) De faciliter la conclusion et le fonctionnement d'accords ou arrangements internationaux de produit, en particulier concernant les produits de base qui présentent un intérêt spécial pour les pays en développement.

Article 3. FONCTIONS

Pour atteindre ses objectifs, le Fonds exerce les fonctions ci-après :

a) Contribuer, au moyen de son premier compte selon les modalités indiquées dans la suite du présent Accord, au financement de stocks régulateurs internationaux et de stocks nationaux coordonnés au niveau international, le tout dans le cadre d'accords ou arrangements internationaux de produit;

b) Financer, au moyen de son deuxième compte, des mesures autres que le stockage dans le domaine des produits de base, selon les modalités indiquées dans la suite du présent Accord;

c) Favoriser la coordination et les consultations au moyen de son deuxième compte en ce qui concerne des mesures autres que le stockage dans le domaine des produits de base et leur financement, de façon à servir de point focal pour chaque produit.

CHAPITRE III. MEMBRES

Article 4. CONDITIONS D'ADMISSION

Sont admis à devenir Membres du Fonds :

a) Tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique; et

b) Toute organisation intergouvernementale d'intégration économique régionale qui exerce des compétences dans des domaines d'activité du Fonds. Les organisations intergouvernementales de cette catégorie ne sont pas tenues d'assumer des obligations financières envers le Fonds et ne détiennent pas de voix.

Article 5. MEMBRES

Les Membres du Fonds (ci-après dénommés Membres) sont :

- a) Les Etats qui ont ratifié, accepté et approuvé le présent Accord conformément à l'article 54;
- b) Les Etats qui ont adhéré au présent Accord conformément à l'article 56;
- c) Les organisations intergouvernementales visées à l'article 4 b) qui ont ratifié, accepté ou approuvé le présent Accord conformément à l'article 54;
- d) Les organisations intergouvernementales visées à l'article 4 b) qui ont adhéré au présent Accord conformément à l'article 56.

Article 6. LIMITES DE LA RESPONSABILITÉ

Aucun Membre n'est responsable, du seul fait de son appartenance au Fonds, des actes du Fonds ni des obligations contractées par celui-ci.

CHAPITRE IV. RELATIONS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES DE PRODUIT ET DES ORGANISMES INTERNATIONAUX DE PRODUIT AVEC LE FONDS

Article 7. RELATIONS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES DE PRODUIT ET DES ORGANISMES INTERNATIONAUX DE PRODUIT AVEC LE FONDS

1. Les facilités du premier compte du Fonds ne sont utilisées que par les organisations internationales de produit qui ont été établies pour appliquer les dispositions d'accords ou d'arrangements internationaux de produit prévoyant soit des stocks régulateurs internationaux, soit des stocks nationaux coordonnés au niveau international, et qui ont conclu un accord d'association. L'accord d'association est conforme aux dispositions du présent Accord et des règlements compatibles avec celui-ci que le Conseil des gouverneurs doit adopter.

2. Une organisation internationale de produit établie pour appliquer les dispositions d'un accord ou d'un arrangement international de produit qui prévoit des stocks régulateurs internationaux peut s'associer au Fonds aux fins du premier compte, à condition que l'accord ou l'arrangement international de produit soit négocié ou renégocié selon le principe du financement commun d'un stock régulateur par les producteurs et par les consommateurs participants, et soit conforme audit principe. Aux fins du présent Accord, les accords ou arrangements internationaux de produit financés au moyen d'un prélèvement sont admis à s'associer avec le Fonds.

3. Tout accord d'association proposé est présenté par le Directeur général au Conseil d'administration et, avec la recommandation dudit conseil, au Conseil des gouverneurs pour approbation à la majorité qualifiée.

4. Dans l'application des dispositions de l'accord d'association entre le Fonds et une organisation internationale de produit associée, chaque institution respecte l'autonomie de l'autre. L'accord d'association spécifie les droits et obligations mu-

tuels du Fonds et de l'organisation internationale de produit associée, en des termes compatibles avec les dispositions pertinentes du présent Accord.

5. Une organisation internationale de produit associée est admise à emprunter au Fonds par l'intermédiaire du premier compte sans préjudice de sa possibilité d'obtenir un financement du deuxième compte, sous réserve que ladite organisation associée et ses participants se soient acquittés et s'acquittent dûment de leurs obligations envers le Fonds.

6. L'accord d'association prévoit la liquidation des comptes entre l'organisation internationale de produit associée et le Fonds, avant tout renouvellement de l'accord d'association.

7. Une organisation internationale de produit associée peut, si l'accord d'association le prévoit et si l'organisation internationale de produit précédente associée pour le même produit y consent, succéder à ladite organisation dans ses droits et obligations.

8. Le Fonds n'intervient pas directement sur les marchés de produits de base. Toutefois, il ne peut aliéner de stocks de produits de base qu'en application des paragraphes 15 à 17 de l'article 17.

9. Aux fins du deuxième compte, le Conseil d'administration désigne éventuellement des organismes de produit appropriés, y compris des organisations internationales de produit, associées ou non, en tant qu'organismes internationaux de produit, sous réserve qu'ils répondent aux critères énoncés dans l'annexe C.

CHAPITRE V. CAPITAL ET AUTRES RESSOURCES

Article 8. UNITÉ DE COMPTE ET MONNAIES

1. L'unité de compte du Fonds est celle qui est définie dans l'annexe F.

2. Le Fonds détient des monnaies utilisables et effectue ses transactions financières en monnaies utilisables. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 *b*) de l'article 16, aucun Membre n'applique ni n'impose de restrictions à la détention, à l'emploi ou à l'énergie, par le Fonds, de monnaies utilisables provenant :

a) Du paiement de souscriptions d'actions de capital représenté par les contributions directes;

b) Du paiement de capital et de garantie, d'espèces déposées en lieu et place du capital de garantie, de garanties ou de dépôts en espèces découlant de l'association d'organisations internationales de produit avec le Fonds;

c) Du paiement de contributions volontaires;

d) D'emprunts;

e) De l'aliénation de stocks en cas de déchéance, conformément aux paragraphes 15 à 17 de l'article 17.

f) Des paiements au titre de principal, de revenus, d'intérêts ou autres commissions concernant des prêts ou des investissements effectués par prélèvement sur l'un quelconque des fonds mentionnés dans le présent paragraphe.

3. Le Conseil d'administration arrête le mode d'évaluation des monnaies utilisables, par rapport à l'unité de compte, suivant la pratique monétaire internationale en vigueur.

Article 9. RESSOURCES EN CAPITAL

1. Le capital du Fonds est composé :

a) Du capital représenté par les contributions directes, divisé en 47 000 actions émises par le Fonds, d'une valeur au pair de 7 566,47145 unités de compte chacune et d'une valeur totale de 355 624 158 unités de compte;

b) Du capital de garantie apporté directement au Fonds conformément au paragraphe 4 de l'article 14.

2. Les actions émises par le Fonds sont divisées en :

a) 37 000 actions entièrement libérées;

b) 10 000 actions exigibles.

3. Les actions de capital représenté par les contributions directes sont disponibles aux fins de souscription uniquement par les Membres conformément aux dispositions de l'article 10.

4. Le nombre d'actions de capital représenté par les contributions directes :

a) Est, au besoin, augmenté par le Conseil des gouverneurs lors de l'adhésion d'un Etat en application de l'article 56;

b) Peut être augmenté par le Conseil des gouverneurs conformément à l'article 12;

c) Est augmenté du montant nécessaire conformément au paragraphe 14 de l'article 17.

5. Si le Conseil des gouverneurs offre à la souscription les actions non souscrites de capital représenté par les contributions directes en application du paragraphe 3 de l'article 12 ou augmente le nombre d'actions de capital représenté par les contributions directes en application du paragraphe 4 b) ou 4 c) du présent article, chaque Membre a le droit, mais n'est pas tenu, de souscrire lesdites actions.

Article 10. SOUSCRIPTION DES ACTIONS

1. Chaque Membre visé à l'article 5 a) souscrit, ainsi qu'il est indiqué dans l'annexe A :

a) 100 actions entièrement libérées;

b) Un nombre additionnel quelconque d'actions entièrement libérées et d'actions exigibles.

2. Chaque Membre visé à l'article 5 b) souscrit :

a) 100 actions entièrement libérées;

b) Un nombre additionnel quelconque d'actions entièrement libérées et d'actions exigibles que le Conseil des gouverneurs fixe à la majorité qualifiée, d'une manière compatible avec la répartition des actions indiquée dans l'annexe A, et conformément aux conditions et modalités convenues en application de l'article 56.

3. Chaque Membre peut allouer au deuxième compte une partie de sa souscription en application du paragraphe 1 a) du présent article, la somme globale allouée au deuxième compte, à titre volontaire, ne devant pas être inférieure à 52 965 300 unités de compte.

4. Les actions de capital représenté par les contributions directes ne sont ni données en nantissement ni grevées par les Membres de quelque manière que ce soit et ne peuvent être cédées qu'au Fonds.

Article 11. PAIEMENT DES ACTIONS

1. Le paiement des actions souscrites par chaque Membre au titre du capital représenté par les contributions directes se fait :

a) Dans l'une quelconque des monnaies utilisables, au taux de conversion en vigueur entre cette monnaie utilisable et l'unité de compte à la date du paiement; ou

b) Dans une monnaie utilisable choisie par le Membre en cause au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, et au taux de conversion en vigueur entre cette monnaie utilisable et l'unité de compte à la date du présent Accord. Le Conseil des gouverneurs adopte un règlement au sujet du paiement des souscriptions en monnaies utilisables si d'autres monnaies utilisables sont désignées ou si des monnaies utilisables sont retirées de la liste des monnaies utilisables conformément à la définition 9 de l'article premier.

Au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, chaque Membre choisit celle des deux méthodes ci-dessus qu'il veut appliquer pour tous les paiements en question.

2. Quand il procède à une vérification conformément au paragraphe 2 de l'article 12, le Conseil des gouverneurs passe en revue le fonctionnement de la méthode de paiement visée au paragraphe 1 du présent article, eu égard aux fluctuations des taux de change et, compte tenu de l'évolution de la pratique des institutions de prêt internationales, décide, à la majorité spéciale, des changements à apporter éventuellement à la méthode de paiement des souscriptions d'actions additionnelles de capital représenté par les contributions directes émises ultérieurement conformément au paragraphe 3 de l'article 12.

3. Chaque Membre visé à l'article 5 *a)* :

a) Verse 30 % de sa souscription totale d'actions entièrement libérées dans les 60 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ou dans les 30 jours suivant la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, si elle est ultérieure;

b) Un an après le versement prévu à l'alinéa *a)* ci-dessus, verse 20 % de sa souscription totale d'actions entièrement libérées et dépose auprès du Fonds des billets à ordre irrévocables, non négociables et ne portant pas intérêt, pour un montant représentant 10 % de sa souscription totale d'actions entièrement libérées. Ces billets sont encaissés selon les modalités et à la date que le Conseil d'administration décide;

c) Deux ans après le versement prévu à l'alinéa *a)* ci-dessus, dépose auprès du Fonds des billets à ordre irrévocables, non négociables et ne portant pas intérêt, pour un montant représentant 40 % de sa souscription totale d'actions entièrement libérées. Ces billets sont encaissés selon les modalités et à la date que le Conseil d'administration décide à la majorité qualifiée, compte dûment tenu des besoins des opérations de Fonds, étant entendu toutefois que les billets à ordre déposés en ce qui concerne les actions allouées au deuxième compte sont encaissés selon les modalités et à la date que le Conseil d'administration décide.

4. Le montant souscrit par chaque Membre pour les actions exigibles n'est applicable par le Fonds que dans les conditions prévues au paragraphe 12 de l'article 17.

5. Les appels d'actions de capital représenté par les contributions directes se répartissent proportionnellement entre tous les Membres, quelles que soient la catégorie ou les catégories d'actions qui font l'objet de l'appel, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 c) du présent article.

6. Les dispositions spéciales régissant le paiement des actions de capital représenté par les contributions directes souscrites par les pays en développement les moins avancés sont celles qui sont indiquées dans l'annexe B.

7. Les souscriptions d'actions de capital représenté par les contributions directes peuvent, quand il y a lieu, être versées par les institutions appropriées des Membres intéressés.

*Article 12. ADÉQUATION DES SOUSCRIPTIONS D'ACTIONS DE CAPITAL
REPRÉSENTÉ PAR LES CONTRIBUTIONS DIRECTES*

1. Si, 18 mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, les souscriptions d'actions de capital représenté par les contributions directes sont inférieures au montant spécifié au paragraphe 1 a) de l'article 9, le Conseil des gouverneurs vérifie le plus tôt possible si les souscriptions sont suffisantes.

2. Le Conseil des gouverneurs vérifie en outre, aux intervalles qu'il peut juger appropriés, si le capital représenté par les contributions directes aux fins du premier compte est suffisant. La première de ces vérifications aura lieu au plus tard à la fin de la troisième année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. A la suite d'une vérification effectuée en application du paragraphe 1 ou 2 du présent article, le Conseil des gouverneurs peut décider d'offrir à la souscription les actions non souscrites ou d'émettre des actions additionnelles de capital représenté par les contributions directes selon un barème arrêté par lui.

4. Les décisions prises par le Conseil des gouverneurs en application du présent article sont adoptées à la majorité spéciale.

Article 13. CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES

1. Le Fonds peut accepter des contributions volontaires de Membres et d'autres sources. Ces contributions sont versées en monnaies utilisables.

2. L'objectif à atteindre pour les contributions volontaires initiales au deuxième compte est de 211 861 200 unités de compte, indépendamment de la répartition faite conformément au paragraphe 3 de l'article 10.

3. a) Le Conseil des gouverneurs vérifiera si les ressources du deuxième compte sont suffisantes au plus tard à la fin de la troisième année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. Compte tenu des activités du deuxième compte, le Conseil des gouverneurs peut aussi procéder à cette vérification à d'autres moments qu'il décide.

b) Au vu de ces vérifications, le Conseil des gouverneurs peut décider de reconstituer les ressources du deuxième compte et prend les dispositions voulues. Ces reconstitutions ont un caractère volontaire pour les Membres et doivent être conformes au présent Accord.

4. Les contributions volontaires ne sont assorties d'aucune restriction quant à leur utilisation par le Fonds, à moins que le contribuant n'en stipule l'affectation au premier ou au deuxième compte.

Article 14. RESSOURCES PROVENANT DE L'ASSOCIATION D'ORGANISATIONS INTERNATIONALES DE PRODUIT AVEC LE FONDS

A. Dépôts en espèces

1. Lors de son association avec le Fonds, une organisation internationale de produit associée doit, sous réserve de ce qui est spécifié au paragraphe 2 du présent article, déposer en espèces auprès du Fonds, en monnaies utilisables, et pour le compte de ladite organisation associée, le tiers de ses besoins financiers maximaux. Le dépôt se fait soit en une seule fois, soit par tranches successives, ainsi que l'organisation associée et le Fonds peuvent en convenir, compte tenu de tous les facteurs pertinents, notamment de l'état des liquidités du Fonds, de la nécessité de retirer un avantage financier maximal de l'apport des dépôts en espèces des organisations internationales de produit associées et de la capacité de l'organisation internationale de produit associée intéressée de se procurer les espèces requises pour honorer son obligation de dépôt.

2. Une organisation internationale de produit associée qui détient des stocks au moment de son association avec le Fonds peut honorer une partie de la totalité de son obligation de dépôt au titre du paragraphe 1 du présent article en gageant auprès du Fonds ou en remettant en dépôt pour le compte du Fonds des warrants de stock de valeur équivalente.

3. Une organisation internationale de produit associée peut déposer auprès du Fonds, selon les conditions et modalités mutuellement acceptables, ses excédents en espèces, en plus des dépôts effectués au titre du paragraphe 1 du présent article.

B. Capital de garantie et garanties

4. Lors de l'association d'une organisation internationale de produit avec le Fonds, les Membres participant à ladite organisation associée apportent directement au Fonds du capital de garantie selon des modalités que l'organisation associée détermine et qui donnent satisfaction au Fonds. La valeur globale du capital de garantie, des garanties ou des espèces remises au titre du paragraphe 5 du présent article est égale aux deux tiers des besoins financiers maximaux de ladite organisation associée, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article. Le capital de garantie peut, quand il y a lieu, être apporté par les institutions appropriées des Membres intéressés, selon les modalités qui donnent satisfaction au Fonds.

5. Si des participants à une organisation internationale de produit associée ne sont pas Membres, cette organisation associée dépose des espèces auprès du Fonds, en plus des espèces visées au paragraphe 1 du présent article, pour le montant de capital de garantie que ces participants auraient apporté s'ils avaient été Membres, étant entendu que le Conseil des gouverneurs peut, à la majorité spéciale, permettre à ladite organisation associée de prévoir soit l'apport de capital de garantie additionnel pour le même montant par les Membres participant à ladite organisation associée, soit l'apport de garanties pour le même montant pour les participants à ladite organisation associée qui ne sont pas Membres; ces garanties comportent des obligations financières comparables à celles du capital de garantie et sont fournies sous une forme qui donne satisfaction au Fonds.

6. Le capital de garantie et les garanties ne sont appelables par le Fonds qu'en application des paragraphes 11 à 13 de l'article 17. Ce capital de garantie et ces garanties sont versés en monnaies utilisables.

7. Si une organisation internationale de produit associée s'acquitte de son obligation de dépôt par tranches, conformément au paragraphe 1 du présent article, cette organisation associée et ses participants apportent, de façon appropriée, lors du versement de chaque tranche, du capital de garantie, des espèces ou des garanties, conformément au paragraphe 5 du présent article, qui représentent au total le double du montant de la tranche.

C. *Warrants de stock*

8. Une organisation internationale de produit associée gage auprès du Fonds ou remet en dépôt pour le compte du Fonds tous les warrants de stock de produits achetés au moyen de retraits de dépôts en espèces effectués conformément au paragraphe 1 du présent article ou d'emprunts contractés auprès du Fonds, à titre de sûreté pour le paiement de ses obligations envers le Fonds. Le Fonds ne peut aliéner de stocks qu'en conformité des paragraphes 15 à 17 de l'article 17. Lors de la vente des produits représentés par lesdits warrants de stock, l'organisation internationale de produit associée utilise le produit de cette vente, en premier lieu, pour rembourser le solde dû au titre de tout emprunt qu'elle a éventuellement contracté auprès du Fonds, en second lieu, pour honorer son obligation de dépôt en espèces conformément au paragraphe 1 du présent article.

9. Tous les warrants de stock gagés auprès du Fonds ou remis en dépôt pour le compte du Fonds sont évalués, aux fins du paragraphe 2 du présent article, selon une méthode stipulée dans les règlements adoptés par le Conseil des gouverneurs.

Article 15. EMPRUNTS

Le Fonds peut contracter des emprunts conformément au paragraphe 5 a) de l'article 16, étant entendu que l'encours total des emprunts contractés par le Fonds pour les opérations de son premier compte ne doit à aucun moment dépasser un montant représentant la somme des montants suivants :

- a) La fraction non appelée des actions exigibles;
- b) La fraction non appelée du capital de garantie et des garanties des participants à des organisations internationales de produit associées conformément aux paragraphes 4 à 7 de l'article 14; et
- c) La réserve spéciale constituée en application du paragraphe 4 de l'article 16.

CHAPITRE VI. OPÉRATIONS

Article 16. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

A. *Emploi des ressources*

1. Les ressources et facilités du Fonds sont employées exclusivement pour lui permettre d'atteindre ses objectifs et de s'acquitter de ses fonctions.

B. *Deux comptes*

2. Le Fonds constitue deux comptes distincts et y conserve ses ressources : un premier compte, alimenté au moyen des ressources visées au paragraphe 1 de l'article 17, pour contribuer au financement de dispositifs de stockage de produits de

base, un deuxième compte, alimenté au moyen des ressources visées au paragraphe 1 de l'article 18, pour financer des mesures autres que le stockage dans le domaine des produits de base, sans que l'unité organique du Fonds soit compromise. Cette séparation des comptes appert dans les états financiers du Fonds.

3. Les ressources de chaque compte sont détenues, utilisées, engagées, investies ou autrement aliénées tout à fait séparément des ressources de l'autre compte. Les ressources d'un compte ne doivent pas être grevées des pertes, ou utilisées pour le règlement des engagements, découlant des opérations ou autres activités de l'autre compte.

C. Réserve spéciale

4. Le Conseil des gouverneurs constitue, par prélèvement sur les recettes du premier compte, déduction faite des dépenses d'administration, une réserve spéciale ne dépassant pas 10 pour cent du capital représenté par les contributions directes alloué au premier compte, pour faire face aux engagements découlant des emprunts du premier compte, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 12 de l'article 17. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, le Conseil des gouverneurs décide à la majorité spéciale comment employer les recettes nettes qui n'auraient pas été allouées à la réserve spéciale.

D. Pouvoirs généraux

5. Outre les pouvoirs que d'autres dispositions du présent Accord lui confèrent, le Fonds peut exercer les pouvoirs ci-après dans ses opérations, l'exercice de ces pouvoirs étant subordonné aux principes généraux de gestion et aux termes du présent Accord est compatibles avec eux :

a) Emprunter auprès des Membres, auprès des institutions financières internationales et, pour les opérations du premier compte, sur les marchés de capitaux, conformément à la loi du pays où l'emprunt est contracté, sous réserve que le Fonds ait obtenu l'approbation dudit pays et de tout pays dans la monnaie duquel l'emprunt est libellé;

b) Placer à tout moment les fonds qui ne sont pas nécessaires à ses opérations dans les instruments financiers qu'il peut déterminer, conformément à la loi du pays sur le territoire duquel le placement est effectué;

c) Exercer tous autres pouvoirs nécessaires pour atteindre ses objectifs et s'acquitter de ses fonctions et pour appliquer les dispositions du présent Accord.

E. Principes généraux de gestion

6. Le Fonds gère ses opérations conformément aux dispositions du présent Accord et de tous règlements que le Conseil des gouverneurs peut adopter conformément au paragraphe 6 de l'article 20.

7. Le Fonds prend les dispositions nécessaires pour s'assurer que le produit d'un prêt ou d'un don qu'il a accordé ou auquel il participe est affecté exclusivement aux fins pour lesquelles le prêt ou le don a été accordé.

8. Il est clairement indiqué, au recto de tout titre émis par le Fonds, que ce titre ne constitue d'engagement pour aucun Membre, sauf mention expresse portée sur le titre.

9. Le Fonds veille à maintenir une diversification raisonnable dans ses placements.

10. Le Conseil des gouverneurs adopte des règlements pour l'achat de biens et de services avec les ressources de Fonds. Ces règlements doivent, en général, être conformes aux principes des appels d'offres internationaux entre fournisseurs sur le territoire de Membres et donner la préférence, selon qu'il convient, aux experts, aux techniciens et aux fournisseurs venant de pays en développement Membres du Fonds.

11. Le Fonds établit d'étroites relations de travail avec les institutions financières internationales et régionales et peut, autant que possible, en établir avec des organismes nationaux des Membres, publics ou privés, qui s'occupent de placer des fonds de développement dans des mesures de développement en faveur de produits de base. Le Fonds peut participer à un cofinancement avec ces institutions.

12. Dans ses opérations et dans le domaine de son ressort, le Fonds coopère avec les organismes internationaux de produit et avec les organisations internationales de produit associées pour la protection des intérêts des pays en développement importateurs, si ces pays subissent un préjudice du fait de mesures prises au titre du programme intégré pour les produits de base.

13. Le Fonds gère ses opérations avec prudence, prend les mesures qu'il juge nécessaires pour préserver et sauvegarder ses ressources et il ne se livre pas à la spéculation monétaire.

Article 17. LE PREMIER COMPTE

A. Ressources

1. Les ressources du premier compte sont les suivantes :

a) Souscriptions, par les Membres, d'actions de capital représenté par les contributions directes, sauf la partie de leurs souscriptions susceptible d'être allouée au deuxième compte conformément au paragraphe 3 de l'article 10;

b) Dépôts en espèces provenant d'organisations internationales de produit associées conformément aux paragraphes 1 à 3 de l'article 14;

c) Capital de garantie, espèces en lieu et place du capital de garantie, et garanties émanant de participants à des organisations internationales de produit associées, conformément aux paragraphes 4 à 7 de l'article 14;

d) Contributions volontaires allouées au premier compte;

e) Produit des emprunts conformément à l'article 15;

f) Recettes nettes provenant éventuellement d'opérations du premier compte;

g) Réserve spéciale visée au paragraphe 4 de l'article 16;

h) Warrants de stock provenant d'organisations internationales de produit associées, conformément aux paragraphes 8 et 9 de l'article 14.

B. Principes régissant les opérations du premier compte

2. Le Conseil d'administration approuve les conditions des emprunts pour les opérations du premier compte.

3. Le capital représenté par les contributions directes alloué au premier compte est employé :

a) Pour renforcer la réputation de solvabilité du Fonds en ce qui concerne les opérations du premier compte;

b) Comme fonds de roulement, pour faire face aux besoins de liquidités à court terme du premier compte; et

c) Comme source de revenu pour couvrir les dépenses d'administration du Fonds.

4. Le Fonds prélève un intérêt sur tous les prêts qu'il consent à des organisations internationales de produit associées, à des taux aussi faibles que ses possibilités d'obtenir des fonds et la nécessité de couvrir le coût des emprunts qu'il contracte pour prêter des fonds auxdites organisations associées le permettent.

5. Le Fonds verse, pour tous les dépôts en espèces et autres soldes en espèces des organisations internationales de produit associées, un intérêt à des taux appropriés compatibles avec le rendement de ses investissements financiers, et tenant compte du taux auquel il prête aux organisations internationales de produit associées et du coût des emprunts qu'il contracte pour les opérations du premier compte.

6. Le Conseil des gouverneurs adopte des règlements énonçant les principes de gestion en vertu desquels il fixe les taux d'intérêt appliqués et versées conformément aux paragraphes 4 et 5 du présent article. Ce faisant, le Conseil des gouverneurs tient compte de la nécessité de préserver la viabilité financière du Fonds et garde à l'esprit le principe d'un traitement non discriminatoire entre les organisations internationales de produit associées.

C. *Besoins financiers maximaux*

7. Tout accord d'association spécifie les besoins financiers maximaux de l'organisation internationale de produit associée et les mesures à prendre au cas où ils seraient modifiés.

8. Les besoins financiers maximaux d'une organisation internationale de produit associée comprennent le coût d'acquisition des stocks calculé en multipliant le volume autorisé de ses stocks, tel qu'il est spécifié dans l'accord d'association, par un prix d'achat approprié, tel qu'il est déterminé par ladite organisation associée. En outre, une organisation internationale de produit associée peut inclure dans ses besoins financiers maximaux des frais d'entretien spécifiés, à l'exclusion des intérêts portés par les emprunts, étant entendu que le montant de ces frais d'entretien spécifiés ne doit pas dépasser 20 % du coût d'acquisition.

D. *Obligations envers le Fonds des organisations internationales de produit associées et de leurs participants*

9. Tout accord d'association stipule notamment :

a) La manière dont l'organisation internationale de produit associée et ses participants s'acquittent des obligations envers le Fonds énoncées à l'article 14 touchant les dépôts, le capital de garantie, les espèces déposées en lieu et place du capital de garantie, les garanties et les warrants de stock;

b) Que l'organisation internationale de produit associée n'emprunte pas à un tiers pour les opérations de son stock régulateur, à moins d'être arrivée à un accord mutuel avec le Fonds sur une base approuvée par le Conseil d'administration;

c) Que l'organisation internationale de produit associée est, à tout moment, responsable devant le Fonds, et comptable envers lui, du maintien et de la conservation des stocks pour lesquels des warrants de stock ont été gagés auprès du Fonds ou ont été remis en dépôt pour le compte du Fonds, et qu'elle prend une assurance

suffisante et des dispositions appropriées en matière de sécurité et dans d'autres domaines pour ce qui est de la garde et de la manutention de ces stocks;

d) Que l'organisation internationale de produit associée conclut avec le Fonds des accords de crédit appropriés spécifiant les modalités et conditions de tous prêts consentis par le Fonds à cette organisation associée, y compris le mode de remboursement du principal et de paiement des intérêts;

e) Que l'organisation internationale de produit associée tient, selon qu'il convient, le Fonds au courant des conditions et de l'évolution des marchés du produit dont elle s'occupe.

E. Obligations du Fonds envers les organisations internationales de produit associées

10. Tout accord d'association stipule aussi notamment :

a) Que, sous réserve des dispositions du paragraphe 11 *a)* du présent article, le Fonds prend les dispositions nécessaires pour le retrait, sur demande de l'organisation internationale de produit associée, de la totalité ou d'une partie des montants déposés conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14;

b) Que le Fonds accorde des prêts à l'organisation internationale de produit associée pour un principal global ne dépassant pas la somme du capital de garantie non appelé, des espèces déposées en lieu et place du capital de garantie, et des garanties fournies par les participants à l'organisation au titre de leur participation à ladite organisation en application des paragraphes 4 à 7 de l'article 14;

c) Que les retraits et les emprunts effectués par chaque organisation de produit associée conformément aux alinéas *a)* et *b)* ci-dessus sont utilisés uniquement pour faire face aux coûts du stockage inclus dans les besoins financiers maximaux conformément au paragraphe 8 du présent article. Une fraction ne dépassant pas le montant éventuellement inclus dans les besoins financiers maximaux de chaque organisation internationale de produit associée pour faire face à des frais d'entretien spécifiés conformément au paragraphe 8 du présent article est utilisée pour faire face à ces frais d'entretien;

d) Que, exception faite de ce qui est prévu au paragraphe 11 *c)* du présent article, le Fonds met rapidement les warrants de stock à la disposition de l'organisation internationale de produit associée afin qu'elle les utilise pour les ventes de son stock régulateur;

e) Que le Fonds respecte le caractère confidentiel des renseignements donnés par l'organisation internationale de produit associée.

F. Défaut de paiement d'organisations internationales de produits associées

11. En cas de défaut imminent de paiement d'une organisation internationale de produit associée concernant tout emprunt effectué auprès du Fonds, le Fonds consulte ladite organisation associée sur les mesures à prendre pour éviter le défaut de paiement. En cas de défaut de paiement d'une organisation internationale de produit associée, le Fonds a recours aux ressources ci-après, dans l'ordre suivant, jusqu'à concurrence du montant du défaut de paiement :

a) Toutes espèces de l'organisation internationale de produit associée défailtante détenues par le Fonds;

b) Le produit d'appels, au prorata, du capital de garantie et des garanties des participants à l'organisation associée défaillante remis au titre de leur participation à ladite organisation;

c) Sous réserve du paragraphe 15 du présent article, tous warrants de stock gagés auprès du Fonds ou remis en dépôt pour le compte du Fonds par l'organisation internationale de produit associée défaillante.

G. Engagements découlant des emprunts du premier compte

12. Au cas où le Fonds ne peut faire autrement pour s'acquitter de ses engagements relatifs aux emprunts de son premier compte, il s'en acquitte au moyen des ressources suivantes dans l'ordre ci-après, étant entendu que, si une organisation internationale de produit associée a manqué à ses obligations envers le Fonds, le Fonds aura déjà eu recours, dans toute la mesure du possible, aux ressources mentionnées au paragraphe 11 du présent article :

a) La réserve spéciale;

b) Le produit des souscriptions d'actions entièrement libérées alloué au premier compte;

c) Le produit des souscriptions d'actions exigibles;

d) Le produit d'appels, au prorata, du capital de garantie et des garanties des participants à une organisation internationale de produit associée défaillante remis au titre de leur participation à d'autres organisations internationales de produit associées.

Les paiements effectués par des participants à des organisations internationales de produit associées en application de l'alinéa d) ci-dessus sont remboursés par le Fonds dès que possible par prélèvement sur les ressources rassemblées en application des paragraphes 11, 15, 16 et 17 du présent article; les ressources qui resteraient après ce remboursement servent à reconstituer, en ordre inverse, les ressources mentionnées aux alinéas a), b), et c) ci-dessus.

13. Le produit des appels, au prorata, de tout le capital de garantie et de toutes les garanties est utilisé par le Fonds, après recours aux ressources énumérées au paragraphes 12 a), b) et c) du présent article, pour s'acquitter de l'un quelconque de ses engagements autres que les engagements découlant du défaut de paiement d'une organisation internationale de produit associée.

14. Pour permettre au Fonds de s'acquitter des engagements subsistant éventuellement après le recours aux ressources mentionnées aux paragraphes 12 et 13 du présent article, le nombre d'actions de capital représenté par les contributions directes est augmenté du montant nécessaire pour honorer lesdits engagements et le Conseil des gouverneurs est convoqué en session d'urgence pour décider des modalités de cette augmentation.

H. Aliénation de stocks par le Fonds en cas de déchéance

15. Le Fonds a la faculté d'aliéner les stocks de produits de base dont une organisation internationale de produit associée défaillante est déchue au profit du Fonds conformément au paragraphe 11 du présent article, étant entendu que le Fonds s'efforce d'éviter la vente en catastrophe de ces stocks en différant la vente dans la mesure compatible avec la nécessité d'éviter un manquement à ses propres obligations.

16. Le Conseil d'administration passe en revue, à des intervalles appropriés, les aliénations de stocks auxquelles le Fonds procède conformément au paragraphe 11 c) du présent article, en consultation avec l'organisation internationale de produit associée intéressée, et décide à la majorité qualifiée s'il y a lieu de différer ces aliénations.

17. Le produit de ces aliénations de stocks sert tout d'abord à honorer les engagements contractés par le Fonds au titre des emprunts du premier compte en ce qui concerne l'organisation internationale de produit associée intéressée, puis à reconstituer, dans l'ordre inverse, les ressources énumérées au paragraphe 12 du présent article.

Article 18. LE DEUXIÈME COMPTE

A. Ressources

1. Les ressources du deuxième compte sont les suivantes :

a) La partie du capital représenté par les contributions directes allouée au deuxième compte, conformément au paragraphe 3 de l'article 10;

b) Les contributions volontaires versées au deuxième compte;

c) Le revenu net des opérations du Fonds qui revient éventuellement au deuxième compte;

d) Les emprunts;

e) Toutes autres ressources mises à la disposition du Fonds, reçues ou acquises par lui pour les opérations relevant du deuxième compte, en application du présent Accord.

B. Limites financières du deuxième compte

2. Le montant global des prêts et dons que le Fonds peut accorder, ou auxquels il peut participer, au titre des opérations relevant du deuxième compte, ne peut dépasser le montant cumulatif des ressources dudit compte.

C. Principes régissant les opérations du deuxième compte

3. Le Fonds peut accorder des prêts ou y participer et, sauf pour la fraction du capital représenté par les contributions directes allouée au deuxième compte, accorder des dons ou y participer, pour financer, dans le domaine des produits de base, des mesures autres que le stockage au moyen des ressources du deuxième compte, sous réserve des dispositions du présent Accord et, en particulier, des modalités et conditions ci-après :

a) Lesdites mesures doivent être des mesures de développement en faveur des produits de base, visant à améliorer les structures des marchés et à rendre plus favorables à long terme la compétitivité et les perspectives de produits déterminés. Elles comprennent la recherche-développement, les améliorations de productivité, la commercialisation et des mesures destinées à contribuer, en règle générale par un cofinancement ou une assistance technique, à la diversification verticale, qu'elles soient appliquées seules, comme dans le cas des denrées périssables et autres produits dont les problèmes ne peuvent être convenablement résolus par le stockage, ou en complément d'opérations de stockage et à l'appui de ces opérations.

b) Ces mesures sont patronnées et suivies en commun par les producteurs et par les consommateurs dans le cadre d'un organisme international de produit.

c) Les opérations du Fonds au titre du deuxième compte peuvent prendre la forme de prêts et de dons accordés à un organisme international de produit ou à un service de ce dernier, ou encore à un Membre ou à des Membres désignés par ledit organisme, selon les modalités et conditions dont le Conseil d'administration décide qu'elles sont appropriées eu égard à la situation économique de l'organisme international de produit ou du Membre ou des Membres intéressés, ainsi qu'à la nature et aux exigences de l'opération envisagée. Lesdits prêts peuvent être couverts par des garanties de l'Etat ou par d'autres garanties appropriées émanant de l'organisme international de produit ou du Membre ou des Membres désignés par ledit organisme.

d) L'organisme international de produit qui patronne un projet devant être financé par le Fonds au moyen de son deuxième compte soumet au Fonds une proposition écrite détaillée spécifiant l'objet, la durée, le lieu et le coût du projet proposé, ainsi que le service chargé de l'exécution.

e) Avant l'octroi de tout prêt ou don, le Directeur général présente au Conseil d'administration une évaluation détaillée de la proposition, accompagnée de ses propres recommandations et de l'avis du Comité consultatif, le cas échéant, conformément au paragraphe 2 de l'article 25. Les décisions concernant le choix et l'approbation des propositions sont prises par le Conseil d'administration à la majorité qualifiée, conformément au présent Accord et à tous règlements adoptés en conséquence pour les opérations du Fonds.

f) Pour l'évaluation des propositions de projets qui lui sont présentées en vue d'un financement, le Fonds a recours, en règle générale, aux services d'institutions internationales ou régionales et peut, selon qu'il convient, avoir recours aux services d'autres organismes compétents et de consultants spécialisés dans le domaine visé. Le Fonds peut également confier à ces institutions l'administration de prêts ou de dons et la surveillance de l'exécution de projets qu'il finance. Ces institutions, organismes et consultants sont choisis selon des règlements adoptés par le Conseil des gouverneurs.

g) En accordant un prêt ou en y participant, le Fonds tient dûment compte des possibilités que l'emprunteur et tout garant ont de s'acquitter de leurs engagements envers le Fonds concernant ladite transaction.

h) Le Fonds conclut avec l'organisme international de produit, un service dudit organisme, le Membre ou les Membres intéressés, un accord spécifiant le montant, les modalités et conditions du prêt ou du don et prévoyant notamment toute garanties de l'Etat ou autres garanties appropriées, conformément au présent Accord et aux règlements arrêtés par le Fonds.

i) Les sommes à fournir au titre d'une opération de financement sont mises à la disposition du bénéficiaire uniquement pour couvrir les dépenses du projet à mesure qu'elles sont effectivement engagées.

j) Le Fonds ne refinance pas de projets financés initialement par d'autres sources.

k) Les prêts sont remboursables dans la monnaie ou les monnaies dans lesquelles ils ont été effectués.

l) Le Fonds évite autant que possible que les activités de son deuxième compte ne fassent double emploi avec celles d'institutions financières internationales et

régionales existantes, mais peut participer à des opérations de cofinancement avec ces institutions.

m) En arrêtant ses priorités pour l'emploi des ressources du deuxième compte, le Fonds accorde l'importance qui convient aux produits de base présentant un intérêt pour les pays en développement les moins avancés.

n) Quand les projets sont envisagés pour le deuxième compte, l'importance qui convient est accordée aux produits de base présentant un intérêt pour les pays en développement, en particulier à ceux des petits producteurs-exportateurs.

o) Le Fonds tient dûment compte de l'intérêt qu'il y a à éviter qu'une proportion trop élevée des ressources du deuxième compte ne soit employée au profit d'un produit de base particulier.

D. Emprunts pour le deuxième compte

4. Les emprunts du Fonds pour le deuxième compte, en application du paragraphe 5 a) de l'article 16, sont conformes aux règlements que le Conseil des gouverneurs doit adopter et sont soumis aux dispositions suivantes :

a) Ces emprunts sont contractés à des conditions libérales, spécifiées dans les règlements que le Fonds doit adopter, et le produit de ces emprunts n'est pas reprêté à des conditions plus favorables que celles auxquelles il a été acquis.

b) Aux fins de la comptabilité, le produit des emprunts est placé dans un compte de prêt dont les ressources sont détenues, utilisées, engagées, investies ou autrement aliénées tout à fait séparément des autres ressources du Fonds, y compris des autres ressources du deuxième compte.

c) Les autres ressources du Fonds, y compris les autres ressources du deuxième compte, ne doivent pas être grevées des pertes, ou utilisées pour le règlement des engagements, découlant des opérations ou d'autres activités dudit compte de prêt.

d) Les emprunts pour le deuxième compte sont approuvés par le Conseil d'administration.

CHAPITRE VII. ORGANISATION ET GESTION

Article 19. STRUCTURE DU FONDS

Le Fonds est doté d'un conseil des gouverneurs, d'un conseil d'administration, d'un directeur général et du personnel qui peut être nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

Article 20. CONSEIL DES GOUVERNEURS

1. Tous les pouvoirs du Fonds sont dévolus au Conseil des gouverneurs.
2. Chaque Membre nomme un gouverneur et un suppléant qui siègent au Conseil des gouverneurs au gré du Membre qui les a nommés. Le suppléant peut participer aux assemblées, mais n'est admis à voter qu'en l'absence du titulaire.
3. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration l'un quelconque de ses pouvoirs, à l'exception des pouvoirs ci-après :
 - a)* Définir la politique fondamentale du Fonds;

b) Décider des modalités et conditions d'adhésion au présent Accord conformément à l'article 56;

c) Suspendre un Membre;

d) Augmenter ou diminuer le nombre d'actions de capital représenté par les contributions directes;

e) Adopter des amendements au présent Accord;

f) Mettre fin aux opérations du Fonds et répartir les avoirs du Fonds conformément au chapitre IX;

g) Nommer le Directeur général;

h) Statuer sur les recours formés par des Membres contre des décisions du Conseil d'administration concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord;

i) Approuver l'état annuel vérifié des comptes du Fonds;

j) Prendre, conformément au paragraphe 4 de l'article 16, des décisions relatives aux recettes nettes après constitution de la réserve spéciale;

k) Approuver des propositions d'accords d'association;

l) Approuver des propositions d'accords avec d'autres organisations internationales conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 29;

m) Décider des reconstitutions des ressources du deuxième compte conformément à l'article 13.

4. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et toutes assemblées extraordinaires qu'il peut décider de tenir, ou qui sont demandées par 15 gouverneurs détenant au moins un quart du total des voix attribuées, ou qui sont demandées par le Conseil d'administration.

5. Le quorum, pour toute réunion du Conseil des gouverneurs, est constitué par une majorité des gouverneurs détenant au moins les deux tiers du total des voix attribuées.

6. Le Conseil des gouverneurs, à la majorité spéciale, arrête les règlements compatibles avec le présent Accord qu'il juge nécessaires à la conduite des affaires du Fonds.

7. Les gouverneurs et les suppléants exercent leurs fonctions sans recevoir d'indemnité du Fonds, à moins que le Conseil des gouverneurs ne décide, à la majorité qualifiée, de leur rembourser les frais raisonnables de subsistance et de voyage qu'ils encourent pour assister aux assemblées.

8. A chaque assemblée annuelle, le Conseil des gouverneurs élit un président parmi les gouverneurs. Le président exerce ses fonctions jusqu'à l'élection de son successeur. Il est rééligible pour un mandat immédiatement consécutif.

Article 21. VOTE AU CONSEIL DES GOUVERNEURS

1. Les voix au Conseil des gouverneurs sont réparties entre les Etats Membres conformément à l'annexe D.

2. Les décisions du Conseil des gouverneurs sont, autant que possible, prises sans vote.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil des gouverneurs sur toutes les questions dont il traite sont prises à la majorité simple.

4. Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlements, arrêter une procédure permettant au Conseil d'administration d'obtenir un vote du Conseil des gouverneurs sur une question particulière sans demander d'assemblée de ce dernier.

Article 22. CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Conseil d'administration est responsable de la conduite des opérations du Fonds et en rend compte au Conseil des gouverneurs. A cette fin, le Conseil d'administration exerce les pouvoirs que d'autres dispositions du présent Accord lui confèrent ou que le Conseil des gouverneurs lui délègue. Dans l'exercice de tous pouvoirs qui lui sont ainsi délégués, le Conseil d'administration statue à la majorité qui serait requise si le Conseil des gouverneurs avait conservé lesdits pouvoirs.

2. Le Conseil des gouverneurs élit 28 administrateurs et un suppléant par administrateur de la manière spécifiée dans l'annexe E.

3. Chaque administrateur et chaque suppléant sont élus pour deux ans et sont rééligibles. Ils restent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus. Un suppléant peut participer aux réunions, mais n'est admis à voter qu'en l'absence du titulaire.

4. Le Conseil d'administration travaille au siège du Fonds et se réunit aussi souvent que les affaires du Fonds l'exigent.

5. a) Les administrateurs et leurs suppléants exercent leurs fonctions sans recevoir de rémunération du Fonds. Le Fonds peut néanmoins leur rembourser les frais raisonnables de subsistance et de voyage qu'ils encourent pour assister aux réunions.

b) Nonobstant l'alinéa a) ci-dessus, les administrateurs et leur suppléants reçoivent une rémunération du Fonds si le Conseil des gouverneurs décide, à la majorité qualifiée, qu'ils serviront à plein temps.

6. Le quorum, pour toute réunion du Conseil d'administration, est constitué par une majorité des administrateurs détenant au moins les deux tiers du total des voix attribuées.

7. Le Conseil d'administration peut inviter les chefs de secrétariat des organisations internationales de produits associées et des organismes internationaux de produit à participer, sans droit de vote, à ses délibérations.

8. Le Conseil d'administration invite le Secrétaire général de la CNUCED à assister à ses réunions en qualité d'observateur.

9. Le Conseil d'administration peut inviter les représentants d'autres organismes internationaux intéressés à assister à ses réunions en qualité d'observateurs.

Article 23. VOTE AU CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Chaque administrateur est admis à émettre le nombre de voix attribuable aux Membres qu'il représente, ces voix ne doivent pas nécessairement être émises en bloc.

2. Les décisions du Conseil d'administration sont, autant que possible, prises sans vote.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil d'administration sur toutes les questions dont il traite sont prises à la majorité simple.

Article 24. LE DIRECTEUR GÉNÉRAL ET LE PERSONNEL

1. Le Conseil des gouverneurs, à la majorité qualifiée, nomme le Directeur général. Si l'intéressé, au moment de sa nomination, est gouverneur ou administrateur, ou suppléant, il se démet de ces fonctions avant d'assumer celles de Directeur général.

2. Le Directeur général, sous la direction du Conseil des gouverneurs et du Conseil d'administration, gère les affaires courantes du Fonds.

3. Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire du Fonds et est Président du Conseil d'administration, aux réunions duquel il participe sans droit de vote.

4. Le mandat du Directeur général est de quatre ans et peut être renouvelé une fois. Cependant, le Directeur général cesse d'exercer ses fonctions à tout moment où le Conseil des gouverneurs en décide ainsi à la majorité qualifiée.

5. Le Directeur général est responsable de l'organisation, de la nomination et du licenciement du personnel, conformément au règlement du personnel adopté par le Fonds. En nommant le personnel, le Directeur général, tout en ayant pour préoccupation dominante d'assurer au Fonds les services de personnes qui possèdent les plus hautes qualités de rendement et de compétence techniques, tient dûment compte de la nécessité de recruter le personnel sur une base géographique aussi large que possible.

6. Le Directeur général et le personnel, dans l'exercice de leurs fonctions, n'ont de devoirs qu'envers le Fonds, à l'exclusion de toute autre autorité. Chaque Membre respecte le caractère international de ces devoirs et s'abstient de toute démarche visant à influencer le Directeur général ou l'un quelconque des fonctionnaires et employés dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 25. COMITÉ CONSULTATIF

1. a) Le Conseil des gouverneurs, compte tenu de la nécessité de faire fonctionner le deuxième compte dès que possible, instituera au plus tôt, conformément aux règlements qu'il aura adoptés, un comité consultatif pour faciliter les opérations du deuxième compte;

b) Dans la composition du Comité consultatif, il sera tenu dûment compte de la nécessité d'une répartition géographique large et équitable, de la nécessité que chaque membre possède une connaissance spécialisée des questions de développement en matière de produit de base et de l'opportunité d'assurer une vaste représentation des intérêts en cause, y compris de ceux qui ont versé des contributions volontaires.

2. Les fonctions du Comité consultatif sont les suivantes :

a) Donner des avis au Conseil d'administration touchant les aspects techniques et économiques des programmes de mesures proposés au Fonds par des organismes internationaux de produit aux fins de financement et de cofinancement au moyen du deuxième compte, ainsi que la priorité qu'il convient d'accorder à ces propositions;

b) Donner des avis, à la demande du Conseil d'administration, au sujet d'aspects spécifiques se rapportant à l'évaluation de projets particuliers qu'il en envisagé de financer au moyen du deuxième compte;

c) Donner des avis au Conseil d'administration quant aux principes directeurs et aux critères à appliquer pour déterminer les priorités relatives entre les mesures relevant du deuxième compte, pour fixer les procédures d'évaluation, pour accorder des dons et une aide sous forme de prêts, ainsi que pour les opérations de cofinancement avec d'autres institutions financières internationales et d'autres organismes;

d) Formuler des observations concernant les rapports du Directeur général sur la surveillance, l'exécution et l'évaluation de projets financés au moyen du deuxième compte.

Article 26. DISPOSITIONS EN MATIÈRE BUDGÉTAIRE ET DE VÉRIFICATION DES COMPTES

1. Les dépenses administratives du Fonds sont couvertes par les revenus du premier compte.

2. Le Directeur général établit un budget administratif annuel, qui est examiné par le Conseil d'administration et transmis, avec ses recommandations, au Conseil des gouverneurs pour approbation.

3. Le Directeur général organise une vérification annuelle indépendante et extérieure des comptes du Fonds. L'état vérifié des comptes, après examen par le Conseil d'administration, est transmis, avec ses recommandations, au Conseil des gouverneurs pour approbation.

Article 27. SIÈGE ET BUREAUX

Le siège du Fonds est situé au lieu décidé par le Conseil des gouverneurs à la majorité qualifiée, si possible à sa première assemblée annuelle. Le Fonds peut, sur décision du Conseil des gouverneurs, ouvrir, au besoin, d'autres bureaux sur le territoire de tout Membre.

Article 28. PUBLICATION DE RAPPORTS

Le Fonds publie et adresse aux Membres un rapport annuel renfermant un état vérifié des comptes. Après adoption par le Conseil des gouverneurs, ce rapport et cet état sont communiqués pour information à l'Assemblée générale des Nations Unies, au Conseil du commerce et du développement de la CNUCED, aux organisations internationales de produits associées et autres organisations internationales intéressées.

Article 29. RELATIONS AVEC L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET D'AUTRES ORGANISATIONS

1. Le Fonds peut entamer des négociations avec l'Organisation des Nations Unies en vue de conclure un accord le reliant à l'Organisation des Nations Unies comme l'une des institutions spécialisées visées à l'Article 57 de la Charte des Nations Unies. Tout accord conclu conformément à l'Article 63 de la Charte doit être approuvé par le Conseil des gouverneurs, sur la recommandation du Conseil d'administration.

2. Le Fonds peut coopérer étroitement avec la CNUCED et avec les organismes des Nations Unies, d'autres organisations intergouvernementales, des institu-

tions financières internationales, des organisations non gouvernementales et des organismes publics s'occupant de domaines connexes et, s'il le juge nécessaire, conclure des accords avec eux.

3. Le Fonds peut établir des relations de travail avec les organismes visés au paragraphe 2 du présent article, ainsi que le Conseil d'administration peut en décider.

CHAPITRE VIII. RETRAIT ET SUSPENSION DE MEMBRES ET RETRAIT D'ORGANISATIONS INTERNATIONALES DE PRODUIT ASSOCIÉES

Article 30. RETRAIT DE MEMBRES

Un Membre peut à tout moment, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 *b*) de l'article 35 et des dispositions de l'article 32, se retirer du Fonds en adressant au Fonds par écrit un avis de retrait. Le retrait prend effet à la date spécifiée dans l'avis, mais en aucun cas moins de douze mois après réception de l'avis par le Fonds.

Article 31. SUSPENSION

1. Si un Membre manque à l'une quelconque de ses obligations financières envers le Fonds, le Conseil des gouverneurs, à la majorité qualifiée, peut, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 *b*) de l'article 35, le suspendre, de la qualité de Membre. Le Membre ainsi suspendu cesse automatiquement d'être un Membre un an après la date de la suspension, à moins que le Conseil des gouverneurs ne décide de prolonger la suspension pour une année encore.

2. Quand le Conseil des gouverneurs s'est assuré que le Membre suspendu a rempli ses obligations financières envers le Fonds, il rétablit le Membre dans sa pleine qualité.

3. Durant sa suspension, un Membre n'est admis à exercer aucun des droits conférés par le présent Accord, hormis le droit de retrait et le droit à l'arbitrage au cours de l'arrêt définitif des opérations du Fonds, mais il reste assujéti à toutes les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article 32. LIQUIDATION DES COMPTES

1. Quand un membre cesse d'être Membre, il demeure tenu d'honorer tous les appels faits par le Fonds avant la date et tous les paiements dus à la date à laquelle il a cessé d'être Membre pour ce qui est de ses obligations envers le Fonds. Il demeure également tenu de remplir ses obligations concernant son capital de garantie jusqu'à ce qu'aient été prises des dispositions qui donnent satisfaction au Fonds et qui soient conformes aux paragraphes 4 à 7 de l'article 14. Chaque accord d'association stipule que, si un participant à l'organisation internationale de produit associée considérée cesse d'être Membre, l'organisation internationale de produit associée fait en sorte que ces dispositions soient en place au plus tard à la date à laquelle le Membre cesse d'être Membre.

2. Quand un Membre cesse d'être Membre, le Fonds organise le rachat de ses actions de manière compatible avec les paragraphes 2 et 3 de l'article 16 au titre de la liquidation des comptes avec ce Membre, et il annule son capital de garantie à condition que les obligations et engagements spécifiés au paragraphe 1 du présent article aient été remplis. Le prix de rachat des actions est la valeur portée sur les

livres du Fonds à la date à laquelle le Membre cesse d'être Membre, étant entendu que tout montant dû au Membre à ce titre peut être affecté par le Fonds à la liquidation de l'encours des engagements pris envers lui par ledit Membre conformément au paragraphe 1 du présent article.

*Article 33. RETRAIT D'ORGANISATIONS INTERNATIONALES
DE PRODUITS ASSOCIÉES*

1. Une organisation internationale de produit associée peut, sous réserve des modalités et conditions énoncées dans l'accord d'association, se retirer de l'association avec le Fonds, étant entendu qu'elle doit rembourser tous les prêts en cours reçus du Fonds avant la date à laquelle le retrait prend effet. L'organisation internationale de produit associée et ses participants ne demeurent ensuite tenus d'honorer que les appels faits par le Fonds avant cette date pour ce qui est de leurs obligations envers le Fonds.

2. Quand une organisation internationale de produit associée cesse d'être associée avec le Fonds, celui-ci, après que les obligations spécifiées au paragraphe 1 du présent article ont été remplies :

a) Organise le remboursement de tout dépôt en espèces et le retour de tous warrants de stock qu'il détient pour le compte de ladite organisation associée;

b) Organise le remboursement de toutes espèces déposées en lieu et place du capital de garantie et annule le capital de garantie et les garanties correspondants.

*CHAPITRE IX. SUSPENSION OU ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS
ET RÈGLEMENT DES OBLIGATIONS*

Article 34. SUSPENSION TEMPORAIRE DES OPÉRATIONS

En cas d'urgence, le Conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations du Fonds qu'il juge devoir suspendre en attendant que le Conseil des gouverneurs ait l'occasion de procéder à un examen plus poussé et de prendre une décision.

Article 35. ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS

1. Le Conseil des gouverneurs peut arrêter définitivement les opérations du Fonds par une décision prise par un vote des deux tiers du nombre total de gouverneurs détenant au moins les trois quarts des voix attribuées. Lors de cet arrêt définitif, le Fonds cesse immédiatement toutes ses activités, hormis celles qui sont nécessaires à la réalisation ordonnée et à la conservation de ses avoirs ainsi qu'au règlement de ses obligations.

2. Jusqu'au règlement définitif desdites obligations et à la répartition définitive de ses avoirs, le Fonds reste en existence et tous les droits et obligations du Fonds et de ses Membres en vertu du présent Accord demeurent intacts, étant entendu que :

a) Le Fonds n'est pas obligé de prendre de dispositions pour le retrait sur demande des dépôts des organisations internationales de produit associées conformément au paragraphe 10 a) de l'article 17, ni d'octroyer de nouveaux prêts aux organisations internationales de produit associées conformément au paragraphe 10 b) de l'article 17;

b) Aucun Membre ne peut se retirer ni être suspendu une fois prise la décision d'arrêter définitivement les opérations.

Article 36. RÈGLEMENT DES OBLIGATIONS : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Conseil d'administration prend les dispositions nécessaires pour assurer la réalisation ordonnée des avoirs du Fonds. Avant tout versement aux détenteurs de créances directes, le Conseil d'administration prend, à la majorité qualifiée, les sûretés ou mesures qui, à son avis, sont nécessaires pour assurer une répartition proportionnelle entre eux et les détenteurs de créances conditionnelles.

2. Aucune répartition des avoirs n'est faite conformément au présent chapitre avant que :

a) Toutes les obligations du compte en question n'aient été réglées ou que des dispositions nécessaires à leur règlement n'aient été prises;

b) Le Conseil des gouverneurs n'ait décidé de procéder à une répartition à la majorité qualifiée.

3. Après une décision du Conseil des gouverneurs prise conformément au paragraphe 2 b) du présent article, le Conseil d'administration procède à des répartitions successives des avoirs qui seraient encore détenus dans le compte en question jusqu'à ce que tous les avoirs aient été répartis. Cette répartition à tout Membre ou à tout participant à une organisation internationale de produit associée qui n'est pas Membre est subordonnée au règlement préalable de toutes les créances en cours du Fonds contre ce Membre ou participant et elle est effectuée aux dates et dans les monnaies ou autres avoirs que le Conseil des gouverneurs juge équitable.

Article 37. RÈGLEMENT DES OBLIGATIONS : PREMIER COMPTE

1. Les prêts aux organisations internationales de produit associées au titre des opérations du premier compte non remboursés au moment de la décision d'arrêter définitivement les opérations du Fonds sont remboursés par les organisations internationales de produit associées intéressées dans les 12 mois qui suivent ladite décision. Lors du remboursement de ces prêts, les warrants de stock gagés auprès du Fonds ou remis en dépôt pour le compte du Fonds au titre desdits prêts sont rendus aux organisations internationales de produit associées.

2. Les warrants de stock gagés auprès du Fonds ou remis en dépôt pour le compte du Fonds pour les produits de base acquis au moyen des dépôts en espèces des organisations internationales de produit associées sont rendus auxdites organisations associées d'une manière compatible avec l'emploi des dépôts en espèces et des excédents spécifié au paragraphe 3 b) du présent article, dans la mesure où lesdites organisations associées se sont pleinement acquittées de leurs obligations envers le Fonds.

3. Les obligations suivantes contractées par le Fonds au titre des opérations du premier compte sont réglées simultanément et de façon égale par recours aux avoirs du premier compte, conformément aux paragraphes 12 à 14 de l'article 17 :

a) Obligations envers les créanciers du Fonds; et

b) Obligations envers les organisations internationales de produit associées relatives aux dépôts en espèces et aux excédents détenus par le Fonds conformément aux paragraphes 1, 2, 3 et 8 de l'article 14, dans la mesure où lesdites organisations associées se sont pleinement acquittées de leurs obligations envers le Fonds.

4. La répartition des avoirs encore détenus dans le premier compte se fait sur la base et dans l'ordre suivant :

a) Des montants allant jusqu'à concurrence de la valeur du capital de garantie appelé et versé par les Membres, en application des paragraphes 12 d) et 13 de l'article 17, sont répartis entre ces Membres au prorata de leur part dans la valeur totale du capital de garantie appelé et versé;

b) Des montants allant jusqu'à concurrence de la valeur des garanties appelées et versées par les participants aux organisations internationales de produit associées qui ne sont pas Membres, conformément aux paragraphes 12 d) et 13 de l'article 17, sont répartis entre ces participants au prorata de leur part dans la valeur totale des garanties appelées et versées.

5. La répartition des avoirs encore détenus dans le premier compte après les répartitions prescrites au paragraphe 4 du présent article est faite entre les Membres au prorata de leurs souscriptions d'actions de capital représenté par les contributions directes allouées au premier compte.

Article 38. RÈGLEMENT DES OBLIGATIONS : DEUXIÈME COMPTE

1. Les obligations contractées par le Fonds au titre des opérations du deuxième compte sont réglées par prélèvement sur les ressources du deuxième compte, en application du paragraphe 4 de l'article 18.

2. Les avoirs encore détenus, le cas échéant, dans le deuxième compte sont répartis d'abord entre les Membres jusqu'à concurrence de la valeur de leurs souscriptions d'actions de capital représenté par les contributions directes allouées à ce compte en application du paragraphe 3 de l'article 10, puis entre les contributeurs audit compte au prorata de leur part dans le montant total versé à titre de contributions en application de l'article 13.

Article 39. RÈGLEMENT DES OBLIGATIONS : AUTRES AVOIRS DU FONDS

1. Les autres avoirs sont réalisés à la date ou aux dates que le Conseil des gouverneurs décide au vu des recommandations du Conseil d'administration et conformément aux procédures établies par ce dernier à la majorité qualifiée.

2. Le produit de la vente de ces avoirs sert à régler au prorata les obligations visées au paragraphe 3 de l'article 37 et au paragraphe 1 de l'article 38. Les éventuels avoirs restants sont répartis d'abord sur la base et dans l'ordre spécifiés au paragraphe 4 de l'article 37, puis entre les Membres au prorata de leurs souscriptions d'actions de capital représenté par les contributions directes.

CHAPITRE X. STATUT JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 40. BUTS

Pour pouvoir exercer les fonctions qui lui sont confiées, le Fonds jouit, sur le territoire de chaque Membre, du statut juridique, des privilèges et des immunités énoncés dans le présent chapitre.

Article 41. STATUT JURIDIQUE DU FONDS

Le Fonds possède la personnalité juridique pleine et entière et, en particulier, la capacité de conclure des accords internationaux avec des Etats et des organisations

internationales, de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles, et d'ester en justice.

Article 42. IMMUNITÉ EN MATIÈRE D'ACTION EN JUSTICE

1. Le Fonds jouit de l'immunité de juridiction concernant toute forme d'action en justice, sauf les actions qui pourraient être intentées contre lui :

- a) Par des prêteurs de fonds qu'il a empruntés, à propos de ces fonds;
- b) Par des acheteurs ou porteurs de valeurs qu'il a émises, à propos de ces valeurs;
- c) Par des syndics et cessionnaires agissant pour le compte des précédents, à propos des transactions susmentionnées.

Ces actions ne peuvent être intentées devant l'instance compétente que dans les ressorts où le Fonds est convenu par écrit avec l'autre partie d'être justiciable. Toutefois, en l'absence de clause désignant le for ou si un accord réalisé quant à la juridiction de ladite instance n'est pas appliqué pour des raisons non imputables à la partie qui intente l'action contre le Fonds, cette action peut alors être portée devant un tribunal compétent dans le ressort où le siège du Fonds est situé ou bien où le Fonds a nommé un agent aux fins d'accepter la signification ou l'avis d'action en justice.

2. Il n'est pas intenté d'action contre le Fonds par des Membres, par des organisations internationales de produit associées, par des organismes internationaux de produit ou par leurs participants, ou par des personnes agissant pour eux ou détenant d'eux des créances, exception faite des cas visés au paragraphe 1 du présent article. Néanmoins, les organisations internationales de produit associées, les organismes internationaux de produit ou leurs participants recourent, pour régler leurs litiges avec le Fonds, aux procédures spéciales prescrites dans des accords conclus avec le Fonds, et, s'il s'agit de Membres, dans le présent Accord et dans les règlements adoptés par le Fonds.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les biens et avoirs du Fonds, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de perquisition, de toute forme de saisie, de mainmise, de saisie-exécution, ainsi que de toute forme de saisie-arrêt, opposition ou autre mesure judiciaire tendant à empêcher le versement de fonds ou concernant ou empêchant l'aliénation de stocks de produits de base ou warrants de stock, et de toute autre mesure interlocutoire, avant qu'un jugement définitif n'ait été rendu contre le Fonds par un tribunal ayant la compétence requise conformément au paragraphe 1 du présent article. Le Fonds peut convenir avec ses créanciers d'une limite aux biens ou avoirs du Fonds qui peuvent faire l'objet d'une mesure d'exécution comme suite à un jugement définitif.

Article 43. INSAISSABILITÉ DES AVOIRS

Les biens et avoirs du Fonds, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme d'ingérence ou de saisie, qu'elle vienne du pouvoir exécutif ou législatif.

Article 44. INVIOLABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives du Fonds, où qu'elles se trouvent, sont inviolables.

Article 45. EXEMPTION DE RESTRICTIONS QUANT AUX AVOIRS

Dans la mesure nécessaire pour effectuer les opérations prévues dans le présent Accord et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les biens et avoirs du Fonds sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Article 46. PRIVILÈGES EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

Dans la mesure compatible avec toute convention internationale sur les télécommunications en vigueur et conclue sous les auspices de l'Union internationale des télécommunications à laquelle il est partie, chaque Membre applique aux communications officielles du Fonds le même régime que celui qu'il applique aux communications officielles des autres Membres.

Article 47. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE CERTAINES PERSONNES

Tous les gouverneurs, administrateurs et suppléants, le Directeur général, les membres du Comité consultatif, les experts qui accomplissent des missions pour le Fonds et le personnel autre que le personnel employé au service domestique du Fonds :

a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, à moins que le Fonds ne décide de lever ladite immunité;

b) S'ils ne sont pas ressortissants du Membre en cause, jouissent, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations du service civique ou militaire, et des facilités en matière de réglementation des changes reconnues par ledit Membre aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres institutions financières internationales dont il est membre;

c) Bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, du traitement accordé par chaque Membre aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres institutions financières internationales dont il est membre.

Article 48. IMMUNITÉ FISCALE

1. Dans le champ de ses activités officielles, le Fonds, ses avoirs, biens et revenus, ainsi que ses opérations et transactions autorisées par le présent Accord, sont exonérés de tous impôts directs et de tous droits de douane sur les marchandises importées ou exportées pour son usage officiel, sans que cela empêche un Membre quelconque d'imposer ses taxes et droits de douane normaux à des produits originaires du territoire de ce Membre qui sont abandonnés au Fonds dans quelque circonstance que ce soit. Le Fonds ne réclame pas l'exonération d'impôts représentant tout au plus des commissions pour services rendus.

2. Quand des achats de biens ou de services de valeur importante nécessaires aux activités officielles du Fonds sont effectués par le Fonds ou pour son compte et que le prix de ces achats comprend des taxes ou droits, le Membre en cause prend, autant que possible et sous réserve de sa législation, des mesures appropriées pour accorder l'exonération desdites taxes ou droits ou en assurer le remboursement. Les biens importés ou achetés qui bénéficient d'une exonération prévue dans le présent article ne sont ni vendus ni aliénés d'une autre manière sur le territoire du Membre qui a accordé l'exonération, sauf dans des conditions convenues avec ledit Membre.

3. Aucun impôt n'est perçu par les Membres sur ou en ce qui concerne les traitements et émoluments ou autre forme de rémunération que le Fonds verse aux gouverneurs, aux administrateurs, à leurs suppléants, aux membres du Comité consultatif, au Directeur général et au personnel, ainsi qu'aux experts qui accomplissent des missions pour le Fonds, qui ne sont pas des citoyens, ressortissants ou sujets de ces Membres.

4. Il n'est perçu, sur aucune obligation ou valeur émise ou garanties par le Fonds, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit :

a) Qui constitue une mesure discriminatoire visant cette obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est émise ou garantie par le Fonds; ou

b) Dont le seul fondement juridique soit le lieu ou la monnaie d'émission ou de paiement prévu ou effectif ou l'emplacement d'un bureau ou établissement du Fonds.

Article 49. LEVÉE DES IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

1. Les immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent chapitre sont accordés dans l'intérêt du Fonds. Le Fonds peut renoncer, dans la mesure et selon les conditions fixées par lui, aux immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent chapitre quand cette décision ne nuit pas à ses intérêts.

2. Le Directeur général a le pouvoir, que le Conseil des gouverneurs peut lui déléguer, et le devoir de lever l'immunité d'un membre quelconque du personnel du Fonds, ou des experts qui accomplissent des missions pour le Fonds, dans les cas où l'immunité entraverait le cours de la justice et peut être levée sans dommage pour les intérêts du Fonds.

Article 50. APPLICATION DU PRÉSENT CHAPITRE

Chaque Membre agit ainsi qu'il est nécessaire pour appliquer sur son territoire les principes et obligations énoncés dans le présent chapitre.

CHAPITRE XI. AMENDEMENTS

Article 51. AMENDEMENTS

1. a) Toute proposition d'amendement au présent Accord qui émane d'un Membre est notifiée à tous les Membres par le Directeur général et déférée au Conseil d'administration, qui adresse ses recommandations la concernant au Conseil des gouverneurs.

b) Toute proposition d'amendement au présent Accord qui émane du Conseil d'administration est notifiée à tous les Membres par le Directeur général et déférée au Conseil des gouverneurs.

2. Les amendements sont adoptés par le Conseil des gouverneurs à la majorité spéciale. Ils entrent en vigueur six mois après leur adoption, à moins que le Conseil des gouverneurs n'en décide autrement.

3. Nonobstant le paragraphe 2 du présent article, tout amendement tendant à modifier :

a) Le droit d'un Membre de se retirer du Fonds,

- b) Toute règle de majorité prévue dans le présent Accord,
- c) Les limites de la responsabilité prévues à l'article 6,
- d) Le droit de souscrire ou de ne pas souscrire des actions de capital représenté par les contributions directes conformément au paragraphe 5 de l'article 9,
- e) La procédure d'amendement du présent Accord,

n'entre en vigueur qu'au moment où il a été accepté par tous les Membres. L'amendement est réputé avoir été accepté à moins qu'un Membre ne notifie une objection au Directeur général par écrit dans les six mois qui suivent l'adoption de l'amendement. Ce délai de six mois peut, à la demande de tout Membre, être prolongé par le Conseil des gouverneurs au moment de l'adoption de l'amendement.

4. Le Directeur général notifie immédiatement à tous les Membres et aux Dépositaire les amendements adoptés et la date à laquelle ils entrent en vigueur.

CHAPITRE XII. INTERPRÉTATION ET ARBITRAGE

Article 52. INTERPRÉTATION

1. Toute question d'interprétation ou d'application des dispositions du présent Accord qui peut se poser entre un Membre et le Fonds, ou entre Membres, est soumise au Conseil d'administration pour décision. Ce Membre ou ces Membres ont le droit de participer aux délibérations du Conseil d'administration pendant l'examen de la question conformément au règlement que le Conseil des gouverneurs doit adopter.

2. Dans tous les cas où le Conseil d'administration a statué conformément au paragraphe 1 du présent article, tout Membre peut demander, dans les trois mois qui suivent la date de notification de la décision, que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs, qui prend une décision à sa réunion suivante à la majorité spéciale. La décision du Conseil des gouverneurs est définitive.

3. Quand le Conseil des gouverneurs n'a pu aboutir à une décision conformément au paragraphe 2 du présent article, la question est soumise à arbitrage conformément aux procédures prescrites dans le paragraphe 2 de l'article 53, si un Membre le demande dans les trois mois qui suivent le dernier jour de l'examen de la question par le Conseil des gouverneurs.

Article 53. ARBITRAGE

1. Tout différend entre le Fonds et un Membre qui s'est retiré, ou entre le Fonds et un Membre au cours de l'arrêt définitif des opérations du Fonds, est soumis à arbitrage.

2. Le tribunal arbitral se compose de trois arbitres. Chaque partie au différend nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés nomment le tiers arbitre, qui exerce les fonctions de président. Si, dans les 45 jours qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les 30 jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le tiers arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice, ou à toute autre autorité qui aura éventuellement été désignée dans les règlements adoptés par le Conseil des gouverneurs, de nommer un arbitre. Si, en vertu du présent paragraphe, il a été demandé au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre et si le Président est un ressortissant d'un

Etat partie au différend ou est dans l'incapacité d'exercer ses fonctions, le pouvoir de nommer l'arbitre revient au Vice-Président de la Cour ou, si ce dernier est empêché pour les mêmes raisons, au plus âgé des plus anciens membres de la Cour qui ne se trouvent pas empêchés pour ces raisons. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, mais le Président du tribunal arbitral a tout pouvoir pour régler toutes les questions de procédure en cas de désaccord à leur sujet. Un vote à la majorité des arbitres est suffisant pour qu'il y ait décision, laquelle est définitive et obligatoire pour les parties.

3. A moins qu'une procédure d'arbitrage différente ne soit prévue dans un accord d'association, tout différend entre le Fonds et l'organisation internationale de produit associée est soumis à arbitrage conformément à la procédure prévue au paragraphe 2 du présent article.

CHAPITRE XIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 54. SIGNATURE ET RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature de tous les Etats figurant dans l'annexe A et des organisations intergouvernementales visées à l'article 4 *b*) au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, du 1^{er} octobre 1980 jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année après la date de son entrée en vigueur.

2. Tout Etat signataire ou toute organisation intergouvernementale signataire peut devenir partie au présent Accord en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation avant l'expiration d'un délai de 18 mois après la date de son entrée en vigueur.

Article 55. DÉPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le Dépositaire du présent Accord.

Article 56. ADHÉSION

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout Etat ou toute organisation intergouvernementale visé à l'article 4 peut adhérer au présent Accord selon des modalités et à des conditions convenues entre le Conseil des gouverneurs et ledit Etat ou ladite organisation. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Dépositaire.

Article 57. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur quand le Dépositaire aura reçu l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'au moins 90 Etats, à condition que leur souscriptions totales d'actions de capital représenté par les contributions directes comprennent au moins les deux tiers des souscriptions totales d'actions de capital représenté par les contributions directes assignées à tous les Etats spécifiés dans l'annexe A et que 50 % au moins de l'objectif spécifié pour les annonces de contributions volontaires au deuxième compte au paragraphe 2 de l'article 13 aient été atteints, et aussi que les conditions susmentionnées aient été remplies d'ici au 31 mars 1982 ou d'ici à la date ultérieure que les Etats qui auront déposé ces instruments avant la fin de cette période pourront décider par un vote à la majorité des deux tiers desdits Etats. Si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas remplies à cette date ultérieure, les Etats qui auront déposé ces instruments à cette

date ultérieure pourront décider d'une date plus lointaine par un vote à la majorité des deux tiers desdits Etats. Les Etats en cause notifieront au Dépositaire toutes décisions prises en application du présent paragraphe.

2. Pour tout Etat ou toute organisation intergouvernementale qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après l'entrée en vigueur du présent Accord et pour tout Etat ou toute organisation intergouvernementale qui dépose un instrument d'adhésion, le présent Accord entrera en vigueur à la date du dépôt.

Article 58. RÉSERVES

Aucune des dispositions du présent Accord, hormis l'article 53, ne peut faire l'objet de réserves.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature sur le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT à Genève, le vingt-sept juin mil neuf cent quatre-vingt, en un seul original en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe, tous les textes faisant également foi.

ANNEXE A

SOUSCRIPTIONS D' ACTIONS DE CAPITAL REPRÉSENTÉ PAR LES CONTRIBUTIONS DIRECTES

Etat	Actions entièrement libérées		Actions exigibles		Total	
	Nombre	Valeur (en unités de compte)	Nombre	Valeur (en unités de compte)	Nombre	Valeur (en unités de compte)
Afghanistan.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Afrique du Sud.....	309	2 338 040	101	764 214	410	3 102 253
Albanie.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Algérie.....	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Allemagne, République fédérale d'.....	1 819	13 763 412	831	6 287 738	2 650	20 051 149
Angola.....	117	885 277	8	60 532	125	945 809
Arabie saoudite.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Argentine.....	153	1 157 670	26	196 728	179	1 354 398
Australie.....	425	3 215 750	157	1 187 936	582	4 403 686
Autriche.....	246	1 861 352	70	529 653	316	2 391 005
Bahamas.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bahreïn.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bangladesh.....	129	976 075	14	105 931	143	1 082 005
Barbade.....	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Belgique.....	349	2 640 699	121	915 543	470	3 556 242
Bénin.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bhoutan.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Birmanie.....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Bolivie.....	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Botswana.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Brésil.....	338	2 557 467	115	870 144	453	3 427 612
Bulgarie.....	152	1 150 104	25	189 162	177	1 339 265
Burundi.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Canada.....	732	5 538 657	306	2 315 340	1 038	7 853 997
Cap-Vert.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Chili.....	173	1 309 000	35	264 827	208	1 573 826
Chine.....	1 111	8 406 350	489	3 700 005	1 600	12 106 354
Chypre.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Colombie.....	151	1 142 537	25	189 162	176	1 331 699
Comores.....	100	756 647	0	0	100	756 647

Etat	Actions entièrement libérées			Actions exigibles			Total		
	Nombre	Valeur (en unités de compte)		Nombre	Valeur (en unités de compte)		Nombre	Valeur (en unités de compte)	
Congo.....	103	779 347		1	7 566		104	786 913	
Costa Rica.....	118	892 844		8	60 532		126	953 375	
Côte d'Ivoire.....	147	1 112 271		22	166 462		169	1 278 734	
Cuba.....	184	1 392 231		41	310 225		225	1 702 456	
Danemark.....	242	1 831 086		68	514 520		310	2 345 606	
Djibouti.....	100	756 647		0	0		100	756 647	
Dominique.....	100	756 647		0	0		100	756 647	
Egypte.....	147	1 112 271		22	166 462		169	1 278 734	
El Salvador.....	118	892 844		9	68 098		127	960 942	
Emirats arabes unis.....	101	764 214		1	7 566		102	771 780	
Equateur.....	117	885 277		8	60 532		125	945 809	
Espagne.....	447	3 382 213		167	1 263 601		614	4 645 813	
Etats-Unis d'Amérique.....	5 012	37 923 155		2 373	17 955 237		7 385	55 878 392	
Ethiopie.....	108	817 179		4	30 266		112	847 445	
Fidji.....	105	794 480		2	15 133		107	809 612	
Finlande.....	196	1 483 028		46	348 058		242	1 831 086	
France.....	1 385	10 479 563		621	4 698 779		2 006	15 178 342	
Gabon.....	109	824 745		4	30 266		113	855 011	
Gambie.....	102	771 780		1	7 566		103	779 347	
Ghana.....	129	976 075		14	105 931		143	1 082 005	
Grèce.....	100	756 647		0	0		100	756 647	
Grenade.....	100	756 647		0	0		100	756 647	
Guatemala.....	120	907 977		10	75 665		130	983 641	
Guinée.....	105	794 480		2	15 133		107	809 612	
Guinée-Bissau.....	100	756 647		0	0		100	756 647	
Guinée équatoriale.....	101	764 214		1	7 566		102	771 780	
Guyane.....	108	817 179		4	30 266		112	847 445	
Haiti.....	103	779 347		2	15 133		105	794 480	
Haute-Volta.....	101	764 214		1	7 566		102	771 780	
Honduras.....	110	832 312		5	37 832		115	870 144	
Hongrie.....	205	1 551 127		51	385 890		256	1 937 017	
Iles Salomon.....	101	764 214		0	0		101	764 214	
Inde.....	197	1 490 595		47	355 624		244	1 846 219	
Indonésie.....	181	1 369 531		39	295 092		220	1 664 624	
Iran.....	126	953 375		12	90 798		138	1 044 173	

Etat	Actions entièrement libérées		Actions exigibles		Total	
	Nombre	Valeur (en unités de compte)	Nombre	Valeur (en unités de compte)	Nombre	Valeur (en unités de compte)
Iraq.....	111	839 878	6	45 399	117	885 277
Irlande.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Islande.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Israël.....	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Italie.....	845	6 393 668	360	2 723 930	1 205	9 117 598
Jamahiriya arabe libyenne.....	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Jamaïque.....	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Japon.....	2 303	17 425 584	1 064	8 050 726	3 367	25 476 309
Jordanie.....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Kampuchea démocratique.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Kenya.....	116	877 711	7	52 965	123	930 676
Koweït.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Lesotho.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Liban.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Libéria.....	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Liechtenstein.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Luxembourg.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Madagascar.....	106	802 046	3	22 699	109	824 745
Malaisie.....	248	1 876 485	72	544 786	320	2 421 271
Malawi.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Maldives.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Mali.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Malte.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Maroc.....	137	1 036 607	18	136 196	155	1 172 803
Maurice.....	109	824 745	5	37 832	114	862 578
Mauritanie.....	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Mexique.....	144	1 089 572	21	158 896	165	1 248 468
Monaco.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Mongolie.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Mozambique.....	106	802 046	3	22 699	109	824 745
Nauru.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Népal.....	101	764 214	0	0	101	764 214
Nicaragua.....	114	862 578	6	45 399	120	907 977
Niger.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Nigéria.....	134	1 013 907	16	121 064	150	1 134 971

Etat	Actions entièrement libérées		Actions exigibles		Total	
	Nombre	Valeur (en unités de compte)	Nombre	Valeur (en unités de compte)	Nombre	Valeur (en unités de compte)
Norvège.....	202	1 528 427	49	370 757	251	1 899 184
Nouvelle-Zélande.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Oman.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Ouganda.....	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Pakistan.....	122	923 110	11	83 231	133	1 006 341
Panama.....	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Papouasie-Nouvelle-Guinée.....	116	877 711	8	60 532	124	938 242
Paraguay.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Pays-Bas.....	430	3 253 583	159	1 203 069	589	4 456 652
Pérou.....	136	1 029 040	17	128 630	153	1 157 670
Philippines.....	183	1 384 664	40	302 659	223	1 687 323
Pologne.....	362	2 739 063	126	953 375	488	3 692 438
Portugal.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Qatar.....	100	756 647	0	0	100	756 647
République arabe syrienne.....	113	855 011	7	52 965	120	907 977
République centrafricaine.....	102	771 780	1	7 566	103	779 347
République de Corée.....	151	1 142 537	25	189 162	176	1 331 699
République démocratique allemande.....	351	2 655 831	121	915 543	472	3 571 375
République démocratique populaire lao.....	101	764 214	0	0	101	764 214
République dominicaine.....	121	915 543	10	75 665	131	991 208
République populaire démocratique de Corée.....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
République socialiste soviétique de Biélorussie.....	100	756 647	0	0	100	756 647
République socialiste soviétique d'Ukraine.....	100	756 647	0	0	100	756 647
République-Unie de Tanzanie.....	113	855 011	6	45 399	119	900 410
République-Unie du Cameroun.....	116	877 711	8	60 532	124	938 242
Roumanie.....	142	1 074 439	20	151 329	162	1 225 768
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	1 051	7 952 361	459	3 473 010	1 510	11 425 372
Rwanda.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Sainte-Lucie.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Saint-Marin.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Saint-Siège.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Saint-Vincent-et-Grenadines.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Samoa.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Sao Tomé-et-Principe.....	101	764 214	0	0	101	764 214
Sénégal.....	113	855 011	7	52 965	120	907 977

Etat	Actions entièrement libérées		Actions exigibles		Total	
	Nombre	Valeur (en unités de compte)	Nombre	Valeur (en unités de compte)	Nombre	Valeur (en unités de compte)
Seychelles.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Sierra Leone.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Singapour.....	134	1 013 907	17	128 630	151	1 142 537
Somalie.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Soudan.....	124	938 242	12	90 798	136	1 029 040
Sri Lanka.....	124	938 242	12	90 798	136	1 029 040
Suède.....	363	2 746 629	127	960 942	490	3 707 571
Suisse.....	326	2 466 670	109	824 745	435	3 291 415
Suriname.....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Swaziland.....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Tchad.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Tchécoslovaquie.....	292	2 209 410	93	703 682	385	2 913 092
Thaïlande.....	137	1 036 607	18	136 196	155	1 172 803
Togo.....	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Tonga.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Trinité-et-Tobago.....	103	779 347	2	15 133	105	794 480
Tunisie.....	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Turquie.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Union des Républiques socialistes soviétiques.....	1 865	14 111 469	853	6 454 200	2 718	20 565 669
Uruguay.....	107	809 612	4	30 266	111	839 878
Venezuela.....	120	907 977	10	75 665	130	983 641
Viet Nam.....	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Yémen.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Yémen démocratique.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Yougoslavie.....	151	1 142 537	24	181 595	175	1 324 133
Zaire.....	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
Zambie.....	157	1 187 936	27	204 295	184	1 392 231
Zimbabwe.....	100	756 647	0	0	100	756 647

ANNEXE B

DISPOSITIONS SPÉCIALES POUR LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT LES MOINS AVANCÉS
CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 11

1. Les Membres appartenant à la catégorie des pays en développement les moins avancés tels qu'ils sont définis par l'Organisation des Nations Unies paient de la manière suivante les actions à libérer entièrement visées au paragraphe 1 *b*) de l'article 10 :

- a*) Une tranche de 30 % est payée en trois versements égaux échelonnés sur trois ans;
- b*) Une tranche de 30 % est payée ultérieurement en versements échelonnés selon les modalités et à la date que le Conseil d'administration décide;
- c*) Après les versements visés aux paragraphes *a*) et *b*) ci-dessus, la dernière tranche de 40 % est représentée par le dépôt, effectué par les Membres, de billets à ordre irrévocables, non négociables et ne portant pas intérêt, selon les modalités et à la date que le Conseil d'administration décide.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 31, un pays appartenant à la catégorie des pays en développement les moins avancés ne peut être suspendu de la qualité de Membre pour avoir manqué aux obligations financières visées au paragraphe 1 de la présente annexe sans avoir eu toutes les possibilités de présenter sa défense dans un délai raisonnable et d'établir devant le Conseil des gouverneurs qu'il est dans l'incapacité de s'acquitter desdites obligations.

ANNEXE C

CONDITIONS D'ADMISSION À REMPLIR PAR LES ORGANISMES
INTERNATIONAUX DE PRODUITS

1. Un organisme international de produit doit être institué au niveau intergouvernemental et être ouvert à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
2. Il doit s'occuper de façon continue de ce qui concerne le commerce, la production et la consommation du produit considéré.
3. Il doit compter, parmi ses membres, des producteurs et des consommateurs qui représentent une proportion suffisante des exportations et des importations de produit considéré.
4. Il doit être doté d'une procédure efficace d'adoption des décisions qui tienne compte des intérêts de ses participants.
5. Il doit être à même d'adopter une méthode appropriée pour s'assurer que les responsabilités techniques ou autres qui découleraient de son association aux activités du deuxième compte sont convenablement exercées.

ANNEXE D

ATTRIBUTION DES VOIX

1. Chaque Etat Membre visé à l'article 5 a) détient :
 - a) 150 voix de base;
 - b) Le nombre de voix qui lui est attribué au titre des actions de capital représenté par les contributions directes qu'il a souscrites, ainsi qu'il est indiqué dans l'appendice de la présente annexe;
 - c) Une voix pour chaque tranche de 37 832 unités de compte du capital de garantie qu'il fournit;
 - d) Les voix qui peuvent lui être attribuées conformément au paragraphe 3 de la présente annexe.
2. Chaque Etat Membre visé à l'article 5 b) détient :
 - a) 150 voix de base;
 - b) Un certain nombre de voix au titre des actions de capital représenté par les contributions directes, ce nombre étant déterminé par le Conseil des gouverneurs à la majorité qualifiée en harmonie avec l'attribution des voix prévue dans l'appendice de la présente annexe;
 - c) Une voix pour chaque tranche de 37 832 unités de compte du capital de garantie qu'il fournit;
 - d) Les voix qui peuvent lui être attribuées conformément au paragraphe 3 de la présente annexe.
3. Si des actions non souscrites ou additionnelles de capital représenté par les contributions directes sont offertes à la souscription conformément au paragraphe 4 b) et c) de l'article 9 et au paragraphe 3 de l'article 12, deux voix additionnelles sont attribuées à chaque Etat Membre au titre de chaque action additionnelle de capital représenté par les contributions directes qu'il souscrit.
4. Le Conseil des gouverneurs soumet la répartition des voix à un examen continu et, si la répartition effective des voix s'écarte sensiblement de celle qui est prévue dans l'appendice de la présente annexe, procède à tous les ajustements nécessaires conformément aux principes fondamentaux qui régissent la distribution des voix et dont la présente annexe s'inspire. En effectuant ces ajustements, le Conseil des gouverneurs prend en considération :
 - a) Le nombre de Membres;
 - b) Le nombre d'actions de capital représenté par les contributions directes;
 - c) Le montant du capital de garantié.
5. Les ajustements opérés dans la distribution des voix en application du paragraphe 4 de la présente annexe le sont conformément aux règlements que le Conseil des gouverneurs, à la majorité spéciale, aura adoptés à cette fin à sa première assemblée annuelle.

ANNEXE D

APPENDICE. ATTRIBUTION DES VOIX

<i>Etat</i>	<i>Voix de base</i>	<i>Voix additionnelles</i>	<i>Total</i>
Afghanistan.....	150	207	357
Afrique du Sud.....	150	652	802
Albanie.....	150	157	307
Algérie.....	150	245	395
Allemagne, République fédérale d'.....	150	4 212	4 362
Angola.....	150	241	391
Arabie saoudite.....	150	207	357
Argentine.....	150	346	496
Australie.....	150	925	1 075
Autriche.....	150	502	652
Bahamas.....	150	197	347
Bahreïn.....	150	197	347
Bangladesh.....	150	276	426
Barbade.....	150	199	349
Belgique.....	150	747	897
Bénin.....	150	197	347
Bhoutan.....	150	193	343
Birmanie.....	150	205	355
Bolivie.....	150	230	380
Botswana.....	150	197	347
Brésil.....	150	874	1 024
Bulgarie.....	150	267	417
Burundi.....	150	193	343
Canada.....	150	1 650	1 800
Cap-Vert.....	150	193	343
Chili.....	150	402	552
Chine.....	150	2 850	3 000
Chypre.....	150	193	343
Colombie.....	150	340	490
Comores.....	150	193	343
Congo.....	150	201	351
Costa Rica.....	150	243	393
Côte d'Ivoire.....	150	326	476
Cuba.....	150	434	584
Danemark.....	150	493	643
Djibouti.....	150	193	343
Dominique.....	100	193	343
Egypte.....	150	326	476
El Salvador.....	150	245	395
Emirats arabes unis.....	150	197	347
Equateur.....	150	241	391
Espagne.....	150	976	1 126
Etats-Unis d'Amérique.....	150	11 738	11 888
Ethiopie.....	150	216	366
Fidji.....	150	207	357
Finlande.....	150	385	535
France.....	150	3 188	3 338
Gabon.....	150	218	368
Gambie.....	150	199	349
Ghana.....	150	276	426
Grèce.....	150	159	309
Grenade.....	150	193	343
Guatemala.....	150	251	401

<i>Etat</i>	<i>Voix de base</i>	<i>Voix additionnelles</i>	<i>Total</i>
Guinée.....	150	207	357
Guinée-Bissau.....	150	193	343
Guinée équatoriale.....	150	197	347
Guyane.....	150	216	366
Haïti.....	150	203	353
Haute-Volta.....	150	197	347
Honduras.....	150	222	372
Hongrie.....	150	387	537
Iles Salomon.....	150	195	345
Inde.....	150	471	621
Indonésie.....	150	425	575
Iran.....	150	266	416
Iraq.....	150	226	376
Irlande.....	150	159	309
Islande.....	150	159	309
Israël.....	150	243	393
Italie.....	150	1 915	2 065
Jamahiriya arabe libyenne.....	150	208	358
Jamaïque.....	150	230	380
Japon.....	150	5 352	5 502
Jordanie.....	150	205	355
Kampuchea démocratique.....	150	197	347
Kenya.....	150	237	387
Koweït.....	150	201	351
Lesotho.....	150	193	343
Liban.....	150	207	357
Libéria.....	150	243	393
Liechtenstein.....	150	159	309
Luxembourg.....	150	159	309
Madagascar.....	150	210	360
Malaisie.....	150	618	768
Malawi.....	150	201	351
Maldives.....	150	193	343
Mali.....	150	201	351
Malte.....	150	197	347
Maroc.....	150	299	449
Maurice.....	150	220	370
Mauritanie.....	150	216	366
Mexique.....	150	319	469
Monaco.....	150	159	309
Mongolie.....	150	157	307
Mozambique.....	150	210	360
Nauru.....	150	193	343
Népal.....	150	195	345
Nicaragua.....	150	232	382
Niger.....	150	197	347
Nigéria.....	150	290	440
Norvège.....	150	399	549
Nouvelle-Zélande.....	150	159	309
Oman.....	150	193	343
Ouganda.....	150	245	395
Pakistan.....	150	257	407
Panama.....	150	208	358
Papouasie-Nouvelle-Guinée.....	150	239	389
Paraguay.....	150	207	357
Pays-Bas.....	150	936	1 086
Pérou.....	150	295	445

<i>Etat</i>	<i>Voix de base</i>	<i>Voix additionnelles</i>	<i>Total</i>
Philippines.....	150	430	580
Pologne.....	150	737	887
Portugal.....	150	159	309
Qatar.....	150	193	343
République arabe syrienne.....	150	232	382
République centrafricaine.....	150	199	349
République de Corée.....	150	340	490
République démocratique allemande.....	150	713	863
République démocratique populaire lao.....	150	195	345
République dominicaine.....	150	253	403
République populaire démocratique de Corée.....	150	205	355
République socialiste soviétique de Biélorussie.....	150	151	301
République socialiste soviétique d'Ukraine.....	150	151	301
République-Unie de Tanzanie.....	150	230	380
République-Unie du Cameroun.....	150	239	389
Roumanie.....	150	313	463
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	150	2 400	2 550
Rwanda.....	150	201	351
Sainte-Lucie.....	150	193	343
Saint-Marin.....	150	159	309
Saint-Siège.....	150	159	309
Saint-Vincent-et-Grenadines.....	150	193	343
Samoa.....	150	193	343
Sao Tomé-et-Principe.....	150	195	345
Sénégal.....	150	232	382
Seychelles.....	100	193	343
Sierra Leone.....	150	201	351
Singapour.....	150	291	441
Somalie.....	150	197	347
Soudan.....	150	263	413
Sri Lanka.....	150	263	413
Suède.....	150	779	929
Suisse.....	150	691	841
Suriname.....	150	205	355
Swaziland.....	150	205	355
Tchad.....	150	201	351
Tchécoslovaquie.....	150	582	732
Thaïlande.....	150	299	449
Togo.....	150	208	358
Tonga.....	150	193	343
Trinité-et-Tobago.....	150	203	353
Tunisie.....	150	230	380
Turquie.....	150	159	309
Union des Républiques socialistes soviétiques.....	150	4 107	4 257
Uruguay.....	150	214	364
Venezuela.....	150	251	401
Viet Nam.....	150	216	366
Yémen.....	150	197	347
Yémen démocratique.....	150	197	347
Yougoslavie.....	150	338	488
Zaire.....	150	326	476
Zambie.....	150	355	505
Zimbabwe.....	150	193	343
Total global	24 450	79 924	104 374

ANNEXE E

ELECTION DES ADMINISTRATEURS

1. Les administrateurs et leurs suppléants sont élus par voie de scrutin par les gouverneurs.

2. Le scrutin porte sur les candidatures. Chaque candidature comprend une personne proposée par un Membre aux fonctions d'administrateur et une personne proposée par le même Membre ou un autre Membre aux fonctions de suppléant. Les deux personnes formant chaque candidature ne doivent pas nécessairement avoir la même nationalité.

3. Chaque gouverneur réunit sur une seule candidature toutes les voix dont le Membre qui l'a nommé dispose conformément à l'annexe D.

4. Les 28 candidatures recueillant le plus grand nombre de voix sont élues, sous réserve qu'aucune candidature n'ait obtenu moins de 2,5 % du total des voix attribuées.

5. S'il n'y a pas 28 candidatures élues au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour, auquel seuls prennent part au vote :

a) Les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une candidature non élue;

b) Les gouverneurs dont les voix données à une candidature élue sont réputées, conformément au paragraphe 6 de la présente annexe, avoir porté le nombre de voix que celle-ci a obtenues à plus de 3,5 % du total des voix attribuées.

6. Pour déterminer si les voix exprimées par un gouverneur doivent être réputées avoir porté le total des voix obtenues par une candidature à plus de 3,5 % du total des voix attribuées, ce pourcentage est réputé exclure d'abord les voix du gouverneur qui a exprimé le plus petit nombre de voix pour cette candidature, puis celles du gouverneur qui en a exprimé le nombre immédiatement supérieur et ainsi de suite jusqu'à ce que les 3,5 % ou un pourcentage inférieur à 3,5 %, mais supérieur à 2,5 %, soient atteints, étant entendu que tout gouverneur dont les voix sont nécessaires pour porter le total obtenu par une candidature au-dessus de 2,5 % est réputé lui avoir donné toutes ses voix, même si le total des voix en faveur de cette candidature se trouve par là à dépasser 3,5 %.

7. Si, à un tour quelconque de scrutin, deux ou plusieurs gouverneurs disposant d'un même nombre de voix ont voté pour la même candidature, et si les voix d'un ou plusieurs, mais non de la totalité, de ces gouverneurs peuvent être réputées avoir porté le total des voix que cette candidature a obtenues à plus de 3,5 % du total des voix attribuées, celui d'entre eux qui sera autorisé à voter au prochain tour de scrutin, si un tour de scrutin supplémentaire est nécessaire, est désigné par tirage au sort.

8. Pour déterminer si une candidature est élue au deuxième tour de scrutin et quels sont les gouverneurs dont les voix sont réputées avoir élu cette candidature, il y a lieu d'appliquer les pourcentages minimaux et maximaux spécifiés aux paragraphes 4 et 5 b) de la présente annexe et les procédures exposées aux paragraphes 6 et 7 de la présente annexe.

9. Si, après le deuxième tour de scrutin, il n'y a pas encore 28 candidatures élues, il est procédé dans les mêmes conditions à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce que 27 candidatures aient été élues. Après quoi, la vingt-huitième candidature est désignée à la majorité simple des voix restantes.

10. Au cas où un gouverneur aurait voté en faveur d'une candidature non élue au dernier tour de scrutin, il peut désigner une candidature élue, avec l'accord de cette dernière, pour représenter au Conseil d'administration le Membre qui l'a nommé. Dans ce cas, le plafond est de 3,5 % spécifié au paragraphe 5 b) de la présente annexe ne s'applique pas à la candidature ainsi désignée.

11. Quand un Etat adhère au présent Accord dans l'intervalle de temps entre des élections d'administrateurs, il peut désigner l'un quelconque des administrateurs, avec l'accord de ce dernier, pour le représenter au Conseil d'administration. Dans ce cas, le plafond de 3,5 % spécifié au paragraphe 5 b) de la présente annexe ne s'applique pas.

ANNEXE F

UNITÉ DE COMPTE

La valeur d'une unité de compte est la somme des valeurs des unités monétaires ci-après converties dans l'une quelconque de ces monnaies :

Dollar des Etats-Unis	0,40
Deutsche mark	0,32
Yen japonais	21
Franc français	0,42
Livre sterling	0,050
Lire italienne	52
Florin néerlandais	0,14
Dollar canadien	0,070
Franc belge	1,6
Riyal d'Arabie saoudite	0,13
Couronne suédoise	0,11
Rial iranien	1,7
Dollar australien	0,017
Peseta espagnole	1,5
Couronne norvégienne	0,10
Schilling autrichien	0,28

Toute modification apportée à la liste des monnaies qui déterminent la valeur de l'unité de compte, ainsi qu'au montant de ces monnaies, doit l'être conformément aux règlements adoptés par le Conseil des gouverneurs à la majorité qualifiée, suivant la pratique d'une organisation monétaire internationale compétente.

[Pour les signatures, voir p. 287 du présent volume.]

الملحق ' و '
الوحدة الحسابية

تكون قيمة الوحدة الحسابية الواحدة مجموع قيم وحدات العملات التالية محولة الى أى من هذه العملات :

٠٤٠	دولار الولايات المتحدة
٠٣٢	المارك الألماني
٢١	الين الياباني
٠٤٢	الفرنك الفرنسي
٠٥٠	الجنيه الاسترليني
٥٢	الليرة الإيطالية
٠١٤	الغيلدر الهولندي
٠٧٠	الدولار الكندي
١٦	الفرنك البلجيكي
٠١٣	الريال السعودي
٠١١	الكرون السويدي
١٧	الريال الإسباني
٠١٧	الدولار الأسترالي
١٥	البيزيتا الإسبانية
٠١٠	الكرون النرويجي
٠٢٨	الشلن النمساوي

وأى تغيير في قائمة العملات التي تحدد قيمة الوحدة الحسابية ، وفي مبالغ هذه العملات ، يجب أن يتم وفقاً للقواعد والأنظمة التي يعتمدها مجلس المحافظين بأغلبية مشروطة وفقاً للممارسة المتبعة في منظمة نقدية دولية مختصة .

[For the signatures, see p. 287 of this volume — Pour les signatures, voir p. 287 du présent volume.]

١٠- إذا حدث أن صوّت محافظاً ما في الاقتراع الأخير لترشيح لم ينجح فلهذا المحافظ أن يعين ترشيحاً ناجحاً ، إذا وافق هذا الأخير ، ليمثل في المجلس التنفيذي المصوّت الذي عين المحافظ المذكور . وفي هذه الحالة لا ينطبق السقف الذي تمثله نسبة الـ ٣٥ في المائة ، والمحدد في الفقرة ٥ (ب) من هذا الملحق ، على الترشيح الذي تم تعيينه على هذه الصورة .

١١- حين تنضم دولة ما إلى هذا الاتفاق خلال الفترة الفاصلة بين انتخابين للمديرين التنفيذيين يكون لهذه الدولة أن تعين واحداً من المديرين التنفيذيين ، إذا وافق هذا الأخير ، لتمثيلها في المجلس التنفيذي . وفي هذه الحالة ، لا ينطبق السقف الذي تمثله نسبة الـ ٣٥ في المائة والمحدد في الفقرة ٥ (ب) من هذا الملحق .

الملحق هـ

انتخاب المديرين التنفيذيين

- ١- ينتخب المديرين التنفيذيين ومناوهم باقتراع من المحافظين •
- ٢- يتم الاقتراع على أساس ترشيحات • ويضم كل ترشيح شخصا يسميه عضو من الأعضاء ليكون مديرا تنفيذيا وشخصا يسميه العضو نفسه أو عضو آخر ليكون مناوها • ولا يشترط في الشخصين اللذين يؤلفان كل ترشيح أن يكونا من جلسة واحدة •
- ٣- يعطى كل محافظ لترشيح واحد جميع الأصوات التي يكون العضو الذي عين المحافظ المذكور مؤهلا لها بموجب الملحق دال •
- ٤- تعتبر الترشيحات الثمانية والعشرون التي نالت أكبر عدد من الأصوات منتخبة ، شريطة أن لا يكون أى ترشيح قد نال أقل من ٢٥ في المائة من قوة التصويت الكلية •
- ٥- حين لا يتحقق انتخاب ثمانية وعشرين ترشيحا في الاقتراع الأول ، يجري اقتراع ثان لا يشترك في التصويت فيه الا :
(أ) المحافظون الذين صوتوا في الاقتراع الأول لصالح ترشيح لم ينتخب ،
(ب) المحافظون الذين تقضي الفقرة ٦ من هذا الملحق باعتبار أن الأصوات التي أعطوها لترشيح انتخب قد رفعت الأصوات المدلى بها لهذا الترشيح الى أكثر من ٣٥ في المائة من قسوة التصويت الكلية •
- ٦- من أجل البت في أمر ما اذا كان يجب أن تعتبر الأصوات التي أدلى بها محافظ ما قد رفعت مجموع أى ترشيح الى أكثر من ٣٥ في المائة من قوة التصويت الكلية ، تعتبر مستعدة من النسبة المئوية ، أولا ، أصوات المحافظ الذي أعطى أصغر عدد من الأصوات لذلك الترشيح ، ثم أصوات المحافظ الذي أعطاه عدد الأصوات الذي يلي الأول في الصغر ، وهكذا دواليك ، الى أن يتم الوصول الى نسبة ٣٥ في المائة ، أو الى نسبة أدنى من ٣٥ في المائة ولكنها أعلى من ٢٥ في المائة ، وذلك باستثناء أن أى محافظ لا بد من احتساب أصواته لرفع مجموع أى ترشيح الى أكثر من ٣٥ في المائة يعتبر أنه أعطى جميع أصواته للترشيح المذكور ، حتى لو أدى ذلك الى رفع مجموع عدد الأصوات التي نالها هذا الترشيح الى أكثر من ٣٥ في المائة •
- ٧- اذا حدث في أى اقتراع ، أن قام محافظان أو أكثر ، متساوون في عدد أصواتهم ، باعطاء هذه الأصوات لترشيح واحد بذاته ، وكان يمكن أن يعتبر أن أصوات واحد أو أكثر من هؤلاء المحافظين ، ولكن ليس أصواتهم جميعا ، قد رفعت مجموع الأصوات الى أكثر من ٣٥ في المائة من قسوة التصويت الكلية ، فان تحديد المؤهل منهم للتصويت في الاقتراع اللاحق ، اذا اقتضى الأمر اجراء اقتراع لاحق ، يتم عن طريق القرعة •
- ٨- من أجل البت في كون ترشيح ما قد انتخب في الاقتراع الثاني ، وتحديد المحافظين الذين يجب أن يعتبر أن أصواتهم قد انتخب هذا الترشيح ، تنطبق النسبتان المئويتان الدنيا والعليا المحددتان في الفقرتين ٥ و ٤ (ب) من هذا الملحق والاجراءات الموصوفة في الفقرتين ٦ و ٧ من هذا الملحق •
- ٩- اذا لم يتحقق ، بعد الاقتراع الثاني ، انتخاب ثمانية وعشرين ترشيحا تجرى اقتراعات إضافية على المبادئ ذاتها الى أن يتم انتخاب سبعة وعشرين ترشيحا • وبعد ذلك ينتخب الترشيح الثامن والعشرون بالأغلبية البسيطة للأصوات المتبقية •

توزيع الأصوات			الدولة
المجموع	الاضافية	الأساسية	
٣٥٧	٢٠٧	١٥٠	المملكة العربية السعودية
			المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا
			الشمالية
٢٥٥٠	٢٤٠٠	١٥٠	منغوليا
٣٠٧	١٥٧	١٥٠	موريتانيا
٣٦٦	٢١٦	١٥٠	موريشيوس
٣٧٠	٢٢٠	١٥٠	موزامبيق
٣٦٠	٢١٠	١٥٠	موناكو
٣٠٩	١٥٩	١٥٠	نارو
٣٤٣	١٩٣	١٥٠	النرويج
٥٤٩	٣٩٩	١٥٠	النمسا
٦٥٢	٥٠٢	١٥٠	نيبال
٣٤٥	١٩٥	١٥٠	النيجر
٣٤٧	١٩٧	١٥٠	نيجيريا
٤٤٠	٢٩٠	١٥٠	نيكاراغوا
٣٨٢	٢٣٢	١٥٠	نيوزيلندا
٣٠٩	١٥٩	١٥٠	هايتي
٣٥٣	٢٠٣	١٥٠	الهند
٦٢١	٤٧١	١٥٠	هندوراس
٣٧٢	٢٢٢	١٥٠	هنگاري
٥٣٧	٣٨٧	١٥٠	هولندا
١٠٨٦	٩٣٦	١٥٠	الولايات المتحدة الأمريكية
١١٨٨٨	١١٧٣٨	١٥٠	اليابان
٥٥٠٢	٥٣٥٢	١٥٠	اليمن
٣٤٧	١٩٧	١٥٠	اليمن الديمقراطية
٣٤٧	١٩٧	١٥٠	يوغوسلافيا
٤٨٨	٣٣٨	١٥٠	اليونان
٣٠٩	١٥٩	١٥٠	

<u>توزيع الأصوات</u>			<u>الدولة</u>
المجموع	الاضافية	الأساسية	
٣٤٧	١٩٧	١٥٠	فولتا العليا
٣٥٧	٢٠٧	١٥٠	فجبي
٣٦٦	٢١٦	١٥٠	فيت نام
٣٤٣	١٩٣	١٥٠	قبرص
٣٤٣	١٩٣	١٥٠	قطر
٣٠٩	١٥٩	١٥٠	الكرسي الرسولي
٣٤٧	١٩٧	١٥٠	كمبوتشيا الديمقراطية
١ ٨٠٠	١ ٦٥٠	١٥٠	كندا
٥٨٤	٤٣٤	١٥٠	كوستا ريكا
٣٩٣	٢٤٣	١٥٠	كولومبيا
٤٩٠	٣٤٠	١٥٠	الكونغو
٣٥١	٢٠١	١٥٠	الكويت
٣٨٧	٢٣٧	١٥٠	كينا
٣٥٧	٢٠٧	١٥٠	لبنان
٣٠٩	١٥٩	١٥٠	لختنشتاين
٣٠٩	١٥٩	١٥٠	لكسمبرغ
٣٩٣	٢٤٣	١٥٠	ليبيريا
٣٤٣	١٩٣	١٥٠	ليسوتو
٣٤٧	١٩٧	١٥٠	مالطه
٣٥١	٢٠١	١٥٠	مالسي
٧٦٨	٦١٨	١٥٠	ماليزيا
٣٦٠	٢١٠	١٥٠	مدغشقر
٤٧٦	٣٢٦	١٥٠	مصر
٤٤٩	٢٩٩	١٥٠	المغرب
٤٦٩	٣١٩	١٥٠	المكسيك
٣٥١	٢٠١	١٥٠	ملاوى
٣٤٣	١٩٣	١٥٠	ملديف

توزيع الأصوات			الدول
المجموع	الاضافية	الأساسية	
٤٤١	٢٩١	١٥٠	سنغافورة
٣٨٢	٢٣٢	١٥٠	المنغال
٣٥٥	٢٠٥	١٥٠	سوازيلند
٤١٣	٢٦٣	١٥٠	السودان
٣٥٥	٢٠٥	١٥٠	سورينام
٩٢٩	٧٧٩	١٥٠	السويد
٨٤١	٦٩١	١٥٠	سويسرا
٣٥١	٢٠١	١٥٠	سيراليون
٣٤٣	١٩٣	١٥٠	سيشيل
٥٥٢	٤٠٢	١٥٠	شيلي
٣٤٧	١٩٧	١٥٠	الصومال
٣٠٠٠	٢٨٥٠	١٥٠	الصين
٣٧٦	٢٢٦	١٥٠	العراق
٣٤٣	١٩٣	١٥٠	عمان
٣٦٨	٢١٨	١٥٠	غابون
٣٤٩	١٩٩	١٥٠	غامبيا
٤٢٦	٢٧٦	١٥٠	غانا
٣٤٣	١٩٣	١٥٠	غرينادا
٤٠١	٢٥١	١٥٠	غواتيمالا
٣٦٦	٢١٦	١٥٠	غيانا
٣٥٧	٢٠٧	١٥٠	غينيا
٣٤٧	١٩٧	١٥٠	غينيا الاستوائية
٣٤٣	١٩٣	١٥٠	غينيا - بيساو
٣٣٣٨	٣١٨٨	١٥٠	فرنسا
٥٨٠	٤٣٠	١٥٠	الغالبيين
٤٠١	٢٥١	١٥٠	فنزويلا
٥٣٥	٣٨٥	١٥٠	فنلندا

توزيع الأصوات			الدولة
المجموع	الاضافية	الأساسية	
٣٤٩	١٩٩	١٥٠	جمهورية أفريقيا الوسطى
٣٠١	١٥١	١٥٠	جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية
٣٠١	١٥١	١٥٠	جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية
٣٨٠	٢٣٠	١٥٠	جمهورية تنزانيا المتحدة
٣٤٣	١٩٣	١٥٠	جمهورية جيبوتي
٤٠٣	٢٥٣	١٥٠	الجمهورية الدومينيكية
٨٦٣	٧١٣	١٥٠	الجمهورية الديمقراطية الألمانية
٣٨٢	٢٣٢	١٥٠	الجمهورية العربية السورية
٣٨٩	٢٣٩	١٥٠	جمهورية الكاميرون المتحدة
٤٩٠	٣٤٠	١٥٠	جمهورية كوريا
٣٥٥	٢٠٥	١٥٠	جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية
٣٤٥	١٩٥	١٥٠	جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية
٨٠٢	٦٥٢	١٥٠	جنوب أفريقيا
٦٤٣	٤٩٣	١٥٠	الدانمرك
٣٤٣	١٩٣	١٥٠	دومينيكا
٣٤٣	١٩٣	١٥٠	الرأس الأخضر
٣٥١	٢٠١	١٥٠	رواندا
٤٦٣	٣١٣	١٥٠	رومانيا
٤٧٦	٣٢٦	١٥٠	زائير
٥٠٥	٣٥٥	١٥٠	زامبيا
٣٤٣	١٩٣	١٥٠	زيمبابوي
٤٧٦	٣٢٦	١٥٠	ساحل العاج
٣٤٣	١٩٣	١٥٠	ساموا
٣٤٥	١٩٥	١٥٠	سان تومي وبرينسيبي
٣٤٣	١٩٣	١٥٠	سان فنسنت والغرينادين
٣٠٩	١٥٩	١٥٠	سان مارينو
٣٤٣	١٩٣	١٥٠	سانت لوسيا
٤١٣	٢٦٣	١٥٠	سري لانكا
٣٩٥	٢٤٥	١٥٠	السلفادور

توزيع الأصوات			الدولة
المجموع	الاضائية	الأساسية	
١٠٢٤	٨٧٤	١٥٠	البرازيل
٣٤٩	١٩٩	١٥٠	بربادوس
٣٠٩	١٥٩	١٥٠	البرتغال
٨٩٧	٧٤٧	١٥٠	بلجيكا
٤١٧	٢٦٧	١٥٠	بلغاريا
٤٢٦	٢٧٦	١٥٠	بنغلاديش
٣٥٨	٢٠٨	١٥٠	بنما
٣٤٧	١٩٧	١٥٠	بنين
٣٤٣	١٩٣	١٥٠	بوتان
٣٤٧	١٩٧	١٥٠	بوتسوانا
٣٥٥	٢٠٥	١٥٠	بورما
٣٤٣	١٩٣	١٥٠	بوروندي
٨٨٧	٧٣٧	١٥٠	بولندا
٣٨٠	٢٣٠	١٥٠	بوليفيا
٤٤٥	٢٩٥	١٥٠	بيرو
٤٤٩	٢٩٩	١٥٠	تايلاند
٣٠٩	١٥٩	١٥٠	تركيا
٣٥٣	٢٠٣	١٥٠	ترينيداد وتوباغو
٣٥١	٢٠١	١٥٠	تشاد
٧٣٢	٥٨٢	١٥٠	تشيكوسلوفاكيا
٣٥٨	٢٠٨	١٥٠	توغو
٣٨٠	٢٣٠	١٥٠	تونس
٣٤٣	١٩٣	١٥٠	توفالو
٣٨٠	٢٣٠	١٥٠	جامايكا
٣٩٥	٢٤٥	١٥٠	الجزائر
٣٤٧	١٩٧	١٥٠	جزر البهاما
٣٤٥	١٩٥	١٥٠	جزر سليمان
٣٤٣	١٩٣	١٥٠	جزر القمر
٣٥٨	٢٠٨	١٥٠	الجمهورية العربية الليبية

الملحق دال

العرفق

<u>توزيع الأصوات</u>			<u>الدول</u>
المجموع	الاضافية	الأساسية	
٤ ٢٥٧	٤ ١٠٧	١٥٠	اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
٣٦٦	٢١٦	١٥٠	اثيوبيا
٤٩٦	٣٤٦	١٥٠	الأرجنتين
٣٥٥	٢٠٥	١٥٠	الأردن
١ ١٢٦	٩٧٦	١٥٠	اسبانيا
١ ٠٧٥	٩٢٥	١٥٠	استراليا
٣٩٣	٢٤٣	١٥٠	اسرائيل
٣٥٧	٢٠٧	١٥٠	أفغانستان
٣٩١	٢٤١	١٥٠	اكوادور
٣٠٧	١٥٧	١٥٠	البانيا
٤ ٣٦٢	٤ ٢١٢	١٥٠	ألمانيا (جمهورية — الاتحادية)
٣٤٧	١٩٧	١٥٠	الامارات العربية المتحدة
٥٧٥	٤٢٥	١٥٠	اندونيسيا
٣٩١	٢٤١	١٥٠	انغولا
٣٦٤	٢١٤	١٥٠	أوروغواي
٣٩٥	٢٤٥	١٥٠	أوغندا
٤١٦	٢٦٦	١٥٠	ايران
٣٠٩	١٥٩	١٥٠	ايرلندا
٣٠٩	١٥٩	١٥٠	ايسلندا
٢ ٠٦٥	١ ٩١٥	١٥٠	ايطاليا
٣٨٩	٢٣٩	١٥٠	بابوا غينيا الجديدة
٣٥٧	٢٠٧	١٥٠	باراغواي
٤٠٧	٢٥٧	١٥٠	باكستان
٣٤٧	١٩٧	١٥٠	البحرين

الملحق دال

توزيع الأصوات

- ١- يكون لكل دولة من الدول الأعضاء المشار إليها في المادة ٥ (أ) :
 - (أ) ١٥٠ صوتاً أساسياً ؛
 - (ب) عدد الأصوات المخصص لها لقاء ما اكتسبت به من أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة ، وفقاً للتحديد الوارد في مرفق هذا الملحق ؛
 - (ج) صوت واحد عن كل ٣٢ ٨٣٢ وحدة حسابية من رأس مال الضمان الذي قدمته ؛
 - (د) أية أصوات مخصصة لها وفقاً للفقرة ٣ من هذا الملحق .
- ٢- يكون لكل دولة من الدول الأعضاء المشار إليها في المادة ٥ (ب) :
 - (أ) ١٥٠ صوتاً أساسياً ؛
 - (ب) عدد من الأصوات لقاء ما اكتسبت به من أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة ، يحدد ما مجلس المحافظين بأغلبية مشروطة على أساس يتمشى مع توزيع الأصوات المنصوص عليه في مرفق هذا الملحق ؛
 - (ج) صوت واحد عن كل ٣٢ ٨٣٢ وحدة حسابية من رأس مال الضمان الذي قدمته ؛
 - (د) أية أصوات مخصصة لها وفقاً للفقرة ٣ من هذا الملحق .
- ٣- إذا حدث أن أتيحت للاكتتاب ، وفقاً للفقرة ٤ (أ) و (ج) من المادة ٩ والفقرة ٣ من المادة ١٢ ، أسهم من رأس المال المساهم فيه مباشرة غير مكتتب بها أو إضافية ، يخصص لكل دولة عضو صوتين إضافيين عن كل سهم إضافي من أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة تكتتب به .
- ٤- يبقى مجلس المحافظين هيكل التصويت قيد الاستعراض الدائم ، فإذا جاء هيكل التصويت الفعلي مختلفاً اختلافاً ذا شأن عن ذلك المنصوص عليه في مرفق هذا الملحق يدخل عليه أية تغييرات ضرورية تتفق مع المبادئ الأساسية التي تسرى على توزيع الأصوات المبين في هذا الملحق .
يضع مجلس المحافظين في اعتباره وهو يدخل التغييرات المذكورة :
 - (أ) العضوية ؛
 - (ب) وعدد أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة ؛
 - (ج) وبلغ رأس مال الضمان .
- ٥- أن التغييرات في توزيع الأصوات عملاً بالفقرة ٤ من هذا الملحق تجرى وفقاً للقواعد والأنظمة التي سيعتمد ها لهذا الغرض مجلس المحافظين في اجتماعه السنوي الأول بأغلبية مشروطة عادية .

الملحق باء

ترتيبات خاصة من أجل أقل البلدان نمواً علا بالفقرة ٦ من المادة ١١

- ١- يقوم الأعضاء الذين يدرجون في فئة أقل البلدان نمواً وفقاً لتعريف الأمم المتحدة لها بمسداد الأسهم المستوفاة المشار إليها في الفقرة ١ (ب) من المادة ١٠، بالطريقة التالية :
 - (أ) دفعة تمثل ٢٠ في المائة تسدد على ثلاثة أقساط متساوية على مدى ثلاث سنوات ،
 - (ب) دفعة لاحقة تمثل ٣٠ في المائة تسدد على أقساط في الوقت وعلى النحو اللذين يقرهما المجلس التنفيذي ،
 - (ج) بعد سداد الدفعتين (أ) و (ب) أعلاه ، يثبت الأعضاء الـ ٤٠ في المائة المتبقية بإيداع سندات اذنية غير قابلة للقض ولا للتداول ولا بديرة فائدة ، تدفع في الوقت وعلى النحو اللذين يقرهما المجلس التنفيذي .
- ٢- على الرغم من أحكام المادة ٣١ ، لا تعلق عضوية أى بلد من أقل البلدان نمواً لعدم وفائه بالالتزامات المالية المشار إليها في الفقرة ١ من هذا الملحق دون اعطائه كامل الفرصة لعرض قضيته في حدود فترة زمنية معقولة ، وتزهد مجلس المحافظين بأسباب مقنعة لعجزه عن الوفاء بالالتزامات المذكورة .

الملحق جيم

معايير أهلية الهيئات السلعية الدولية

- ١- ينبغي أن تكون الهيئة السلعية الدولية منشأة على أساس دولي حكومي وأن تكون عضويتها مفتوحة لجميع الدول الأعضاء في الأمم المتحدة أو في أى من وكالاتها المتخصصة أو في الوكالة الدولية للطاقة الذرية .
- ٢- وأن تكون معنية على أساس متواصل بجوانب تجارة وإنتاج واستهلاك السلعة الأساسية المعنية .
- ٣- وأن تشمل عضويتها منتجين ومستهلكين يمثلون نصيباً وافياً من صادرات وواردات السلعة الأساسية المعنية .
- ٤- وأن يتوفر لديها نهج فعال لاتخاذ القرارات يعكس مصالح المشتركين فيها .
- ٥- وأن يكون في وسعها انتهاز طريقة مناسبة لتأمين الوفاء على الوجه المبغى بأية مسؤوليات تقنية أو غير تقنية تنشأ عن مشاركتها في أنشطة الحساب الغاني .

المجموع		الأسم المستوفاة		الأسم القابلة للاستيفاء		الدولة
القيمة	العدد	القيمة	العدد	القيمة	العدد	
(بالوحدات الحسابية)		(بالوحدات الحسابية)		(بالوحدات الحسابية)		
٧٥٦ ٦٤٧	١٠٠	صفر	صفر	٧٥٦ ٦٤٧	١٠٠	باربادوس
١ ٨٩٩ ١٨٤	٢٥١	٣٧٠ ٧٥٧	٤٩	١ ٥٢٨ ٤٢٧	٢٠٢	البروندي
٢ ٣٩١ ٠٠٥	٣١٦	٥٢٩ ٦٥٣	٧٠	١ ٨٦١ ٣٥٢	٢٤٦	الكاميرون
٧٦٤ ٢١٤	١٠١	صفر	صفر	٧٦٤ ٢١٤	١٠١	كازاخستان
٧٧١ ٧٨٠	١٠٢	٧ ٥٦٦	١	٧٦٤ ٢١٤	١٠١	الكويت
١ ١٣٤ ٩٧١	١٥٠	١٢١ ٠٦٤	١٦	١ ٠١٣ ٩٠٧	١٣٤	لبنان
٩٠٧ ٩٧٧	١٢٠	٤٥ ٣٩٩	٦	٨٦٢ ٥٧٨	١١٤	نيكاراغوا
٧٥٦ ٦٤٧	١٠٠	صفر	صفر	٧٥٦ ٦٤٧	١٠٠	نموزيلندا
٧٩٤ ٤٨٠	١٠٥	١٥ ١٣٣	٢	٧٧٩ ٣٤٧	١٠٣	هايتي
١ ٨٤٦ ٢١٩	٢٤٤	٣٥٥ ٦٢٤	٤٧	١ ٤٩٠ ٥٩٥	١٩٧	الهند
٨٧٠ ١٤٤	١١٥	٣٧ ٨٣٢	٥	٨٣٢ ٣١٢	١١٠	هندوراس
١ ٩٣٧ ٠١٧	٢٥٦	٣٨٥ ٨٩٠	٥١	١ ٥٥١ ١٢٧	٢٠٥	مغربي
٤ ٤٥٦ ٦٥٢	٥٨٩	١ ٢٠٣ ٠٦٩	١٥٩	٣ ٢٥٣ ٥٨٣	٤٣٠	مولدوا
٥٥ ٨٧٨ ٣٩٢	٧ ٣٨٥	١٧ ٩٥٥ ٢٣٧	٢ ٣٧٣	٣٧ ٩٢٣ ١٥٥	٥ ٠١٢	الولايات المتحدة الأمريكية
٢٥ ٤٧٦ ٣٠٩	٣ ٣٦٧	٨ ٠٥٠ ٧٢٦	١ ٠٦٤	١٧ ٤٢٥ ٥٨٤	٢ ٣٠٣	اليابان
٧٧١ ٧٨٠	١٠٢	٧ ٥٦٦	١	٧٦٤ ٢١٤	١٠١	اليمن
٧٧١ ٧٨٠	١٠٢	٧ ٥٦٦	١	٧٦٤ ٢١٤	١٠١	اليمن الديمقراطية
١ ٣٢٤ ١٣٣	١٧٥	١٨١ ٥٩٥	٢٤	١ ١٤٢ ٥٣٧	١٥١	يوغوسلافيا
٧٥٦ ٦٤٧	١٠٠	صفر	صفر	٧٥٦ ٦٤٧	١٠٠	اليونان

الدولة		الأهم المستوفاة		الأهم القابلة للاستيفاء		المجموع	
العدد	القيمة	العدد	القيمة	العدد	القيمة	العدد	القيمة
(بالوحدات الحسابية)	(بالوحدات الحسابية)	(بالوحدات الحسابية)	(بالوحدات الحسابية)	(بالوحدات الحسابية)	(بالوحدات الحسابية)	(بالوحدات الحسابية)	(بالوحدات الحسابية)
١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧		
١٠١	٧٦٤ ٢١٤	١	٧٥٦٦	١٠٢	٧٧١ ٧٨٠		
٧٣٢	٥ ٥٣٨ ٦٥٧	٣٠٦	٢ ٣١٥ ٣٤٠	١ ٠٣٨	٧ ٨٥٣ ٩٩٧		
١٨٤	١ ٣٩٢ ٢٣١	٤١	٣١٠ ٢٢٥	٢٢٥	١ ٧٠٢ ٤٥٦		
١١٨	٨٩٢ ٨٤٤	٨	٦٠ ٥٣٢	١٢٦	٩٥٣ ٣٧٥		
١٥١	١ ١٤٢ ٥٣٧	٢٥	١٨٩ ١٦٢	١٧٦	١ ٣٣١ ٦٩٩		
١٠٣	٧٧٩ ٣٤٧	١	٧٥٦٦	١٠٤	٧٨٦ ٩١٣		
١٠٣	٧٧٩ ٣٤٧	١	٧٥٦٦	١٠٤	٧٨٦ ٩١٣		
١١٦	٨٧٧ ٧١١	٧	٥٢ ٩٦٥	١٢٣	٩٣٠ ٦٧٦		
١٠٥	٧٩٤ ٤٨٠	٢	١٥ ١٣٣	١٠٧	٨٠٩ ٦١٢		
١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧		
١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧		
١١٨	٨٩٢ ٨٤٤	٨	٦٠ ٥٣٢	١٢٦	٩٥٣ ٣٧٥		
١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧		
١٠١	٧٦٤ ٢١٤	١	٧٥٦٦	١٠٢	٧٧١ ٧٨٠		
١٠٣	٧٧٩ ٣٤٧	١	٧٥٦٦	١٠٤	٧٨٦ ٩١٣		
٢٤٨	١ ٨٧٦ ٤٨٥	٧٢	٥٤٤ ٧٨٦	٣٢٠	٢ ٤٢١ ٢٧١		
١٠٦	٨٠٢ ٠٤٦	٣	٢٢ ٦٩٩	١٠٩	٨٢٤ ٧٤٥		
١٤٧	١ ١١٢ ٢٧١	٢٢	١٦٦ ٤٦٢	١٦٩	١ ٢٧٨ ٧٣٤		
١٣٧	١ ٠٣٦ ٦٠٧	١٨	١٣٦ ١٩٦	١٥٥	١ ١٧٢ ٨٠٣		
١٤٤	١ ٠٨٩ ٥٧٢	٢١	١٥٨ ٨٩٦	١٦٥	١ ٢٤٨ ٤٦٨		
١٠٣	٧٧٩ ٣٤٧	١	٧٥٦٦	١٠٤	٧٨٦ ٩١٣		
١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧		
١٠٥	٧٩٤ ٤٨٠	٢	١٥ ١٣٣	١٠٧	٨٠٩ ٦١٢		
المملكة العربية السعودية							
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا							
١ ٠٥١	٧ ٩٥٢ ٣٦١	٤٥٩	٣ ٤٧٣ ٠١٠	١ ٥١٠	١١ ٤٢٥ ٣٧٢		
١٠٣	٧٧٩ ٣٤٧	١	٧٥٦٦	١٠٤	٧٨٦ ٩١٣		
١٠٨	٨١٧ ١٧٩	٤	٣٠ ٢٦٦	١١٢	٨٤٧ ٤٤٥		
١٠٩	٨٢٤ ٧٤٥	٥	٣٧ ٨٣٢	١١٤	٨٦٢ ٥٧٨		
١٠٦	٨٠٢ ٠٤٦	٣	٢٢ ٦٩٩	١٠٩	٨٢٤ ٧٤٥		
١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧		
موناكو							

الدولة	الأسهم المستوفاة		الأسهم القابلة للاستيفاء		المجموع	
	العدد	القيمة (بالوحدات الحسابية)	العدد	القيمة (بالوحدات الحسابية)	العدد	القيمة (بالوحدات الحسابية)
السفال	١١٣	٨٥٥ ٠١١	٧	٥٢ ١٦٥	١٢٠	٩٠٧ ١٧٧
سوازيلند	١٠٤	٧٨٦ ٩١٣	٢	١٥ ١٣٣	١٠٦	٨٠٢ ٠٤٦
السودان	١٢٤	٩٣٨ ٢٤٢	١٢	٩٠ ٧٩٨	١٣٦	١ ٠٢٩ ٠٤٠
سورينام	١٠٤	٧٨٦ ٩١٣	٢	١٥ ١٣٣	١٠٦	٨٠٢ ٠٤٦
السويد	٣٦٣	٢ ٧٤٦ ٦٢٩	١٢٧	٩٦٠ ٩٤٢	٤٩٠	٣ ٧٠٧ ٥٧١
سويسرا	٣٢٦	٢ ٤٦٦ ٦٧٠	١٠٩	٨٢٤ ٧٤٥	٤٣٥	٣ ٢٩١ ٤١٥
سيراليون	١٠٣	٧٧٩ ٣٤٧	١	٧٥٦٦	١٠٤	٧٨٦ ٩١٣
سيشيل	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧
شيلي	١٧٣	١ ٣٠٩ ٠٠٠	٣٥	٢٦٤ ٨٢٧	٢٠٨	١ ٥٧٣ ٨٢٦
الصومال	١٠١	٧٦٤ ٢١٤	١	٧٥٦٦	١٠٢	٧٧١ ٧٨٠
الصين	١ ١١١	٨ ٤٠٦ ٣٥٠	٤٨٩	٣ ٧٠٠ ٠٠٥	١ ٦٠٠	١٢ ١٠٦ ٣٥٤
العراق	١١١	٨٣٩ ٨٧٨	٦	٤٥ ٣٩٩	١١٧	٨٨٥ ٢٧٧
عمان	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧
غابون	١٠٩	٨٢٤ ٧٤٥	٤	٣٠ ٢٦٦	١١٣	٨٥٥ ٠١١
غامبيا	١٠٢	٧٧١ ٧٨٠	١	٧٥٦٦	١٠٣	٧٧٩ ٣٤٧
غانا	١٢٩	٩٧٦ ٠٧٥	١٤	١٠٥ ٩٣١	١٤٣	١ ٠٨٢ ٠٠٥
غرينادا	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧
غواتيمالا	١٢٠	٩٠٧ ٩٧٧	١٠	٧٥ ٦٦٥	١٣٠	٩٨٣ ٦٤١
غيانا	١٠٨	٨١٧ ١٧٩	٤	٣٠ ٢٦٦	١١٢	٨٤٧ ٤٤٥
غيانا	١٠٥	٧٩٤ ٤٨٠	٢	١٥ ١٣٣	١٠٧	٨٠٩ ٦١٢
غينيا الاستوائية	١٠١	٧٦٤ ٢١٤	١	٧٥٦٦	١٠٢	٧٧١ ٧٨٠
غينيا-بيساو	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧
فرنسا	١ ٣٨٥	١٠ ٤٧٩ ٥٦٣	٦٢١	٤ ٦٩٨ ٧٧٩	٢ ٠٠٦	١٥ ١٧٨ ٣٤٢
الفلبيين	١٨٢	١ ٣٨٤ ٦٦٤	٤٠	٣٠٢ ٦٥٩	٢٢٢	١ ٦٨٧ ٣٢٣
فنزويلا	١٢٠	٩٠٧ ٩٧٧	١٠	٧٥ ٦٦٥	١٣٠	٩٨٣ ٦٤١
فنلندا	١٩٦	١ ٤٨٣ ٠٢٨	٤٦	٣٤٨ ٠٥٨	٢٤٢	١ ٨٣١ ٠٨٦
فولتا العليا	١٠١	٧٦٤ ٢١٤	١	٧٥٦٦	١٠٢	٧٧١ ٧٨٠
فوجي	١٠٥	٧٩٤ ٤٨٠	٢	١٥ ١٣٣	١٠٧	٨٠٩ ٦١٢
فويت نام	١٠٨	٨١٧ ١٧٩	٤	٣٠ ٢٦٦	١١٢	٨٤٧ ٤٤٥
قبرص	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧
قطر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧

الدولة		الأسم المستوفى		الأسم القابلة للاستيفاء		المجموع	
العدد	القيمة	العدد	القيمة	العدد	القيمة	العدد	القيمة
(بالوحدات الحسابية)	(بالوحدات الحسابية)	(بالوحدات الحسابية)	(بالوحدات الحسابية)	(بالوحدات الحسابية)	(بالوحدات الحسابية)	(بالوحدات الحسابية)	(بالوحدات الحسابية)
١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧
١١٣	٨٥٥ ٠١١	٦	٤٥ ٣٩٩	١١٩	٩٠٠ ٤١٠	١١٩	٩٠٠ ٤١٠
١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧
١٢١	٩١٥ ٥٤٣	١٠	٧٥ ٦٦٥	١٣١	٩٩١ ٢٠٨	١٣١	٩٩١ ٢٠٨
٣٥١	٢ ٦٥٥ ٨٣١	١٢١	٩١٥ ٥٤٣	٤٧٢	٣ ٥٧١ ٣٧٥	٤٧٢	٣ ٥٧١ ٣٧٥
١١٣	٨٥٥ ٠١١	٧	٥٢ ٩٦٥	١٢٠	٩٠٧ ٩٧٧	١٢٠	٩٠٧ ٩٧٧
١١٦	٨٧٧ ٧١١	٨	٦٠ ٥٣٢	١٢٤	٩٣٨ ٢٤٢	١٢٤	٩٣٨ ٢٤٢
١٥١	١ ١٤٢ ٥٣٧	٢٥	١٨٩ ١٦٢	١٧٦	١ ٣٣١ ٦٩٩	١٧٦	١ ٣٣١ ٦٩٩
١٠٤	٧٨٦ ٩١٣	٢	١٥ ١٣٣	١٠٦	٨٠٢ ٠٤٦	١٠٦	٨٠٢ ٠٤٦
١٠١	٧٦٤ ٢١٤	صفر	صفر	١٠١	٧٦٤ ٢١٤	١٠١	٧٦٤ ٢١٤
٣٠٩	٢ ٣٣٨ ٠٤٠	١٠١	٧٦٤ ٢١٤	٤١٠	٣ ١٠٢ ٢٥٣	٤١٠	٣ ١٠٢ ٢٥٣
٢٤٢	١ ٨٣١ ٠٨٦	٦٨	٥١٤ ٥٢٠	٣١٠	٢ ٣٤٥ ٦٠٦	٣١٠	٢ ٣٤٥ ٦٠٦
١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧
١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧
١٠٣	٧٧٩ ٣٤٧	١	٧ ٥٦٦	١٠٤	٧٨٦ ٩١٣	١٠٤	٧٨٦ ٩١٣
١٤٢	١ ٠٧٤ ٤٣٩	٢٠	١٥١ ٣٢٩	١٦٢	١ ٢٢٥ ٧٦٨	١٦٢	١ ٢٢٥ ٧٦٨
١٤٧	١ ١١٢ ٢٧١	٢٢	١٦٦ ٤٦٢	١٦٩	١ ٢٧٨ ٧٣٤	١٦٩	١ ٢٧٨ ٧٣٤
١٥٧	١ ١٨٧ ٩٣٦	٢٧	٢٠٤ ٢٩٥	١٨٤	١ ٣٩٢ ٢٣١	١٨٤	١ ٣٩٢ ٢٣١
١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧
١٤٧	١ ١١٢ ٢٧١	٢٢	١٦٦ ٤٦٢	١٦٩	١ ٢٧٨ ٧٣٤	١٦٩	١ ٢٧٨ ٧٣٤
١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧
١٠١	٧٦٤ ٢١٤	صفر	صفر	١٠١	٧٦٤ ٢١٤	١٠١	٧٦٤ ٢١٤
١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧
١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧
١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧
١٢٤	٩٣٨ ٢٤٢	١٢	٩٠ ٧٩٨	١٣٦	١ ٠٢٩ ٠٤٠	١٣٦	١ ٠٢٩ ٠٤٠
١١٨	٨٩٢ ٨٤٤	٩	٦٨ ٠٩٨	١٢٧	٩٦٠ ٩٤٢	١٢٧	٩٦٠ ٩٤٢
١٣٤	١ ٠١٣ ٩٠٧	١٧	١٢٨ ٦٣٠	١٥١	١ ١٤٢ ٥٣٧	١٥١	١ ١٤٢ ٥٣٧

الدولة		الأسهم المستوفاة		الأسهم القابلة للاستيفاء		المجموع	
العدد	القيمة	العدد	القيمة	العدد	القيمة	العدد	القيمة
	(بالوحدات الحسابية)		(بالوحدات الحسابية)		(بالوحدات الحسابية)		(بالوحدات الحسابية)
بنين	١٠٢	٧٧١ ٧٨٠	١	٧٥٦٦	١٠٣	٧٧١ ٣٤٧	
البرتغال	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	
بلجيكا	٣٤٩	٢ ٦٤٠ ٦٩٩	١٢١	٩١٥ ٥٤٣	٤٧٠	٣ ٥٥٦ ٢٤٢	
بلغاريا	١٥٢	١ ١٥٠ ١٠٤	٢٥	١٨٩ ١٦٢	١٧٧	١ ٣٣٩ ٢٦٥	
بنغلاديش	١٢٩	٩٧٦ ٠٧٥	١٤	١٠٥ ٩٣١	١٤٣	١ ٠٨٢ ٠٠٥	
بنما	١٠٥	٧٩٤ ٤٨٠	٣	٢٢ ٦٩٩	١٠٨	٨١٧ ١٧٩	
بنين	١٠١	٧٦٤ ٢١٤	١	٧٥٦٦	١٠٢	٧٧١ ٧٨٠	
بوجان	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	
بوتسوانا	١٠١	٧٦٤ ٢١٤	١	٧٥٦٦	١٠٢	٧٧١ ٧٨٠	
بورما	١٠٤	٧٨٦ ٩١٣	٢	١٥ ١٣٣	١٠٦	٨٠٢ ٠٤٦	
بوروندي	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	
بولندا	٣٦٢	٢ ٧٣٩ ٠٦٣	١٢٦	٩٥٣ ٣٧٥	٤٨٨	٣ ٦٩٢ ٤٣٨	
بوليفيا	١١٣	٨٥٥ ٠١١	٦	٤٥ ٣٩٩	١١٩	٩٠٠ ٤١٠	
برمودا	١٣٦	١ ٠٢٩ ٠٤٠	١٧	١٢٨ ٦٣٠	١٥٣	١ ١٥٧ ٦٧٠	
تايلاند	١٣٧	١ ٠٣٦ ٦٠٧	١٨	١٣٦ ١٩٦	١٥٥	١ ١٧٢ ٨٠٣	
تركيا	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	
تيمور الشرقية	١٠٣	٧٧١ ٣٤٧	٢	١٥ ١٣٣	١٠٥	٧٩٤ ٤٨٠	
تشاد	١٠٣	٧٧١ ٣٤٧	١	٧٥٦٦	١٠٤	٧٨٦ ٩١٣	
تشيكوسلوفاكيا	٢٩٢	٢ ٢٠٩ ٤١٠	٩٣	٧٠٣ ٦٨٢	٣٨٥	٢ ٩١٣ ٠٩٢	
تونس	١٠٥	٧٩٤ ٤٨٠	٣	٢٢ ٦٩٩	١٠٨	٨١٧ ١٧٩	
تونس	١١٣	٨٥٥ ٠١١	٦	٤٥ ٣٩٩	١١٩	٩٠٠ ٤١٠	
تونس	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	
جامايكا	١١٣	٨٥٥ ٠١١	٦	٤٥ ٣٩٩	١١٩	٩٠٠ ٤١٠	
الجزائر	١١٨	٨١٢ ٨٤٤	٩	٦٨ ٠٩٨	١٢٧	٩٦٠ ٩٤٢	
جزر البهاما	١٠١	٧٦٤ ٢١٤	١	٧٥٦٦	١٠٢	٧٧١ ٧٨٠	
جزر سليمان	١٠١	٧٦٤ ٢١٤	صفر	صفر	١٠١	٧٦٤ ٢١٤	
جزر القمر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	
الجمهورية العربية الليبية	١٠٥	٧٩٤ ٤٨٠	٣	٢٢ ٦٩٩	١٠٨	٨١٧ ١٧٩	
جمهورية أفريقيا الوسطى	١٠٢	٧٧١ ٧٨٠	١	٧٥٦٦	١٠٣	٧٧١ ٣٤٧	
جمهورية أوكرانيا	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	
الاتحاد السوفياتي							

الملحق ألف

الاكتتابات في أسهم رأس المال الصالح فيه مباشرة

الدولة	الأسهم المستوفاة		الأسهم القابلة للاستيفاء		الجموع	
	العدد	القيمة (بالوحدات الحسابية)	العدد	القيمة (بالوحدات الحسابية)	العدد	القيمة (بالوحدات الحسابية)
اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية	١ ٨٦٥	١٤ ١١١ ٤٦٩	٨٥٣	٦ ٤٥٤ ٢٠٠	٢ ٧١٨	٢٠ ٥٦٥ ٦٦٩
اثيوبيا	١٠٨	٨١٧ ١٧٩	٤	٣٠ ٢٦٦	١١٢	٨٤٧ ٤٤٥
الأرجنتين	١٥٣	١ ١٥٧ ٦٧٠	٢٦	١٩٦ ٧٢٨	١٧٩	١ ٣٥٤ ٣٩٨
الأردن	١٠٤	٧٨٦ ٩١٣	٢	١٥ ١٣٣	١٠٦	٨٠٢ ٠٤٦
اسبانيا	٤٤٧	٣ ٣٨٢ ٢١٣	١٦٧	١ ٢٦٣ ٦٠١	٦١٤	٤ ٦٤٥ ٨١٣
استراليا	٤٢٥	٣ ٢١٥ ٧٥٠	١٥٧	١ ١٨٧ ٩٣٦	٥٨٢	٤ ٤٠٣ ٦٨٦
اسرائيل	١١٨	٨٩٢ ٨٤٤	٨	٦٠ ٥٣٢	١٢٦	٩٥٣ ٢٧٥
أفغانستان	١٠٥	٧٩٤ ٤٨٠	٢	١٥ ١٣٣	١٠٧	٨٠٩ ٦١٢
اكوادور	١١٧	٨٨٥ ٢٧٧	٨	٦٠ ٥٣٢	١٢٥	٩٤٥ ٨٠٩
اليابا	١٠٣	٧٧٩ ٣٤٧	١	٧ ٥٦٦	١٠٤	٧٨٦ ٩١٣
ألمانيا	(جمهورية - الاتحادية) ١ ٨١٩	١٣ ٧٦٣ ٤١٢	٨٣١	٦ ٢٨٧ ٧٣٨	٢ ٦٥٠	٢٠ ٠٥١ ١٤٩
الامارات العربية المتحدة	١٠١	٧٦٤ ٢١٤	١	٧ ٥٦٦	١٠٢	٧٧١ ٧٨٠
اندونيسيا	١٨١	١ ٣٦٩ ٥٣١	٣٩	٢٩٥ ٠٩٢	٢٢٠	١ ٦٦٤ ٦٢٤
أنغولا	١١٧	٨٨٥ ٢٧٧	٨	٦٠ ٥٣٢	١٢٥	٩٤٥ ٨٠٩
أوروغواي	١٠٧	٨٠٩ ٦١٢	٤	٣٠ ٢٦٦	١١١	٨٣٩ ٨٧٨
أوكرانيا	١١٨	٨٩٢ ٨٤٤	٩	٦٨ ٠٩٨	١٢٧	٩٦٠ ٩٤٢
ايران	١٢٦	٩٥٣ ٢٧٥	١٢	٩٠ ٧٩٨	١٣٨	١ ٠٤٤ ١٧٣
أيرلندا	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧
أيسلندا	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧	صفر	صفر	١٠٠	٧٥٦ ٦٤٧
إيطاليا	٨٤٥	٦ ٣٩٣ ٦٦٨	٣٦٠	٢ ٧٢٣ ٩٣٠	١ ٢٠٥	٩ ١١٧ ٥٩٨
بابوا غينيا الجديدة	١١٦	٨٧٧ ٧١١	٨	٦٠ ٥٣٢	١٢٤	٩٣٨ ٢٤٢
باراغواي	١٠٥	٧٩٤ ٤٨٠	٢	١٥ ١٣٣	١٠٧	٨٠٩ ٦١٢
باكستان	١٢٢	٩٢٣ ١١٠	١١	٨٣ ٢٣١	١٣٣	١ ٠٠٦ ٣٤١
البحرين	١٠١	٧٦٤ ٢١٤	١	٧ ٥٦٦	١٠٢	٧٧١ ٧٨٠
البرازيل	٣٣٨	٢ ٥٥٧ ٤٦٧	١١٥	٨٧٠ ١٤٤	٤٥٣	٣ ٤٢٧ ٦١٢

وأثبتا لما تقدم ، قام الموقعون أدناه ، وهم مخولون بذلك حسب الأصول ، بوضع توقيعاتهم
على هذا الاتفاق في التواريخ الموضحة •

حضر في جنيف في اليوم السابع والعشرين من شهر حزيران / يونيو من عام ألف وتسعمائة
وثمانين ، بنسخة أصلية واحدة باللغات الإسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية ،
وجميع النصوص متساوية في الحجية •

٢- لأية دولة ، أو أية منظمة دولية حكومية ، وقعت هذا الاتفاق أن تصبح طرفاً فيه بإيداع وثيقة تصديق أو قبول أو إقرار خلال ١٨ شهراً بعد تاريخ بدء نفاذه .

المادة ٥٥

الوديعة

يكون الأمين العام للأمم المتحدة هو الوديعة لهذا الاتفاق .

المادة ٥٦

الانضمام

بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق ، لأي من الدول أو المنظمات الدولية الحكومية المحددة في المادة ٤ ، أن تنضم إليه وفقاً لما يتم الاتفاق عليه من أحكام وشروط بين مجلس المحافظين وتلك الدولة أو المنظمة الدولية الحكومية . ويتم الانضمام بإيداع وثيقة انضمام لدى الوديعة .

المادة ٥٧

بدء النفاذ

١- يبدأ نفاذ هذا الاتفاق متى تلقى الوديعة وثائق تصديق أو قبول أو إقرار من ٩٠ دولة على الأقل ، شريطة أن تشمل إكتمالها الكلية في أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة مالا يقل عن ثلثي مجموع الإكتمالات في أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة الموزعة على جميع الدول المحددة في الملحق ألف ، وأن يكون قد تم الوصول إلى مالا يقل عن ٥٠ في المائة من رقم التبرعات المعقودة المستهدف للحساب الثاني والمحدد في الفقرة ٢ من المادة ١٣ ، وكذلك شريطة أن يكون قد تم تحقيق المطلبين السابقين الذكر بحلول ٣١ آذار/مارس ١٩٨٢ أو في أي تاريخ لاحق تقرره الدول التي أودعت وثائق من النوع المذكور بحلول ذلك التاريخ بأغلبية ثلثي أصوات هذه الدول . فإذا لم يتحقق المطلبان السابقان الذكر بحلول ذلك التاريخ اللاحق ، فللدول التي تكون قد أودعت وثائق من النوع المذكور بحلول التاريخ اللاحق ذاك أن تقر بأغلبية ثلثي أصواتها تاريخاً آخر يحتمل . وتقوم الدول المعنية بإشعار الوديعة بأية مقررات تتخذها في إطار هذه الفقرة .

٢- بالنسبة لأية دولة أو منظمة دولية حكومية تودع وثيقة تصديق أو قبول أو إقرار بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق ، ولأية دولة أو منظمة دولية حكومية تودع وثيقة انضمام ، يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بتاريخ الإيداع المذكور .

المادة ٥٨

التحفظات

لا يقبل تسجيل تحفظات بشأن أي من أحكام هذا الاتفاق ، إلا بصدد المادة ٥٣ .

لهؤلاء الأعضاء الاشتراك في مداوات المجلس التنفيذي لدى النظر في المسألة المذكورة ، وفقاً للقواعد والأنظمة التي يعتمدها مجلس المحافظين .

٢- في أي حالة يكون المجلس التنفيذي قد بت فيها بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، يجوز لأي عضو أن يطلب ، خلال ثلاثة أشهر من تاريخ الاشارة بالقرار ، إحالة المسألة إلى مجلس المحافظين الذي يتخذ قراره في اجتماعه التالي بأغلبية مشروطة عالية . ويكون قرار مجلس المحافظين قطعياً .

٣- إذا تعذر على مجلس المحافظين التوصل إلى قرار بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة ، تحال المسألة إلى التحكيم ، وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة ٢ من المادة ٥٢ ، إذا طلب ذلك أي من الأعضاء في غضون ثلاثة أشهر تلي اليوم الأخير لنظر مجلس المحافظين في المسألة .

المادة ٥٢

التحكيم

١- يحال إلى التحكيم أي نزاع ينشأ بين الصديق وعضو من الأعضاء يكون قد انسحب ، أو بين الصديق وأي عضو من أعضائه خلال انهاء عمليات الصديق .

٢- تتكون هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين ، ويعين كل طرف في النزاع محكماً واحداً ، ويعين المحكمان اللذان يتم تعيينهما على هذا النحو المحكم الثالث الذي يكون رئيساً . فإذا لم يتم أي من الطرفين في غضون ٤٥ يوماً من تاريخ استلام طلب التحكيم بتعيين محكم ، أو إذا لم يتم تعيين المحكم الثالث في غضون ٣٠ يوماً من تعيين المحكمين ، يجوز لأي من الطرفين أن يطلب إلى رئيس محكمة العدل الدولية أو أي سلطة أخرى تكون قد حددتها القواعد والأنظمة التي يعتمدها مجلس المحافظين ، تعيين محكم . فإذا طلب إلى رئيس محكمة العدل الدولية بمقتضى هذه الفقرة أن يعين محكماً ، وإذا كان رئيس المحكمة من رعايا دولة طرف في النزاع أو إذا لم يستطع الاضطلاع بمهامه ، توول سلطة تعيين المحكم إلى نائب رئيس المحكمة أو ، إذا استبعد لأسباب مماثلة ، إلى أكبر أعضاء المحكمة غير المستعدين لهذه الأسباب سناً وأطولهم أقدمة في القضاء . ويحدد المحكمون اجراء التحكيم ولكن الرئيس يتمتع بسلطة كاملة لتسوية جميع المسائل الاجرائية في حالة الخلاف بشأنها . وتكفي أغلبية أصوات المحكمين للوصول إلى قرار ، ويكون هذا القرار قطعياً وملزماً للطرفين .

٣- يخضع أي نزاع ينشأ بين الصديق والمنظمة المنتسبة للتحكيم وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة ٢ من هذه المادة ما لم ينص اتفاق الانسحاب على اجراء آخر للتحكيم .

الفصل الثالث عشر

أحكام ختامية

المادة ٥٤

التوقيع والتصديق أو القبول أو الاقرار

١- يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق لجميع الدول الواردة أسماؤها في الملحق 'أ' ، وللنظمات الدولية الحكومية المحددة في الفقرة (ب) من المادة ٤ في مقر الأمم المتحدة في نيويورك ابتداءً من اليوم الأول من تشرين الأول / أكتوبر ١٩٨٠ حتى مرسلة على تاريخ بدء نفاذه .

الفصل الحادى عشر

التعديلات

المادة ٥١

التعديلات

- ١- (أ) يقوم المدير العام بإبلاغ جميع الأعضاء بأى اقتراح بتعديل هذا الاتفاق صادر عن أحد الأعضاء ، ويحال الاقتراح الى المجلس التنفيذى ، الذى يقدم توصياته بشأنه الى مجلس المحافظين ،
- (ب) يقوم المدير العام بإبلاغ جميع الأعضاء بأى اقتراح بتعديل هذا الاتفاق صادر عن المجلس التنفيذى ، ويحال الاقتراح الى مجلس المحافظين •
- ٢- يعتمد مجلس المحافظين التعديلات بأغلبية مشروطة عالية • ويبدأ نفاذ التعديلات بعد اعتمادها بستة أشهر ، ما لم يقرر مجلس المحافظين خلاف ذلك •
- ٣- على الرغم من أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة ، فإن أى تعديل من شأنه أن يدخل تغييرا على :
 - (أ) حق أى عضو في الانسحاب من الصندوق ،
 - (ب) أى قاعدة من قواعد أغلبية التصويت المنصوص عليها في هذا الاتفاق ،
 - (ج) حدود التبعة المنصوب عليها في المادة ٦ ،
 - (د) الحق في الاكتتاب أو عدم الاكتتاب في أسهم رأس المال الماهم فيه مباشرة علا بالفقرة ٥ من المادة ٩ ،
 - (هـ) اجراءات تعديل هذا الاتفاق •
- لا يبدأ نفاذه الا بعد قبوله من جميع الأعضاء • ويعتبر أن هذا القبول قد وقع اذا لم يبلغ أى عضو اعتراضه خطيا الى المدير العام خلال ستة أشهر بعد اعتماد التعديل • ولمجلس المحافظين ، بناء على طلب أى عضو ، أن يمدد هذه الفترة وقت اعتماد التعديل •
- ٤- يقوم المدير العام فورا بإبلاغ جميع الأعضاء والوديع بأى تعديلات تعتمد ، وتاريخ بدء نفاذ أى من هذه التعديلات •

الفصل الثاني عشر

التفسير والتحكيم

المادة ٥٢

التفسير

- ١- تحال الى المجلس التنفيذى أية مسألة من مسائل تفسير أو تطبيق أحكام هذا الاتفاق تنشأ بين أى عضو وبين الصندوق ، أو فيما بين الأعضاء • لا تنهك هذه المادة حق لهذا العضو أو

٣- لا يجوز للأعضاء فرض أية ضرائب على أو إصدار المرتبات والمكافآت أو أى شكل آخر من أشكال المدفوعات التي يؤديها الصندوق إلى المحافظين والمدبرين التنفيذيين ومعاونيهم وأعضاء اللجنة الاستشارية والمدير العام والموظفين وكذلك الخبراء الذين يؤدون مهام للصندوق الذين ليسوا من مواطنيهم أو رعاياهم أو أتباعهم •

٤- لا يجوز فرض ضرائب من أى نوع على أية أوراق مالية أو سندات يصدرها أو يضمنها الصندوق بما في ذلك أية أرباح أو فائدة تدبرها ، أيا كانت الجهة التي هي في حوزتها :

(أ) إذا كانت هذه الضرائب تشكل تدبراً تصحها ضد الورقة المالية أو الصندوق لمجرد أن الصندوق هو الذى أصدره أو ضمنه ؛ أو

(ب) إذا كان النشاط القانوني الوحيد لفرض هذه الضريبة هو مكان أو صلة إصدار هذه السندات أو استحقاق دفعها أو دفعها الفعلي ، أو موقع أى مكتب أو محل عمل للصندوق •

المادة ٤٩

التنازل عن الحصانات والامتيازات

١- تلج الحصانات والامتيازات والمنصوص عليها في هذا الفصل تحقيقاً لمصالح الصندوق • يجوز للصندوق ، في الحدود والشروط التي يضمنها ، أن يتنازل عن الحصانات والامتيازات والمنصوص عليها في هذا الفصل إذا رأى أن تنازله هذا لن يضر بمصالح الصندوق •

٢- يخول المدير العام ، في حدود ما يفوضه إليه مجلس المحافظين ، سلطة رفع الحصانة عن أى من الموظفين والخبراء الذين يؤدون مهام للصندوق ، متى وجب عليه أن يفعل ذلك ، في الحالات التي يكون من شأن هذه الحصانة فيها أن تعيق سير العدالة ويمكن رفعها دون الأضرار بمصالح الصندوق •

المادة ٥٠

تطبيق هذا الفصل

يتخذ كل عضو ما يلزم من إجراءات لعمال العبادى والالتزامات المذكورة في هذا الفصل في أراضيه •

المادة ٤٦

الامتياز في مجال الاتصالات

يطبق كل عضو على اتصالات الصندوق الرسمية نفس المعاملة التي يطبقها على الاتصالات الرسمية للأعضاء الآخرين بقدر ما يتمشى ذلك مع أية اتفاقية دولية نافذة بشأن الاتصالات السلكية واللاسلكية عقدت تحت رعاية الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية ويكون العضو طرفاً فيها •

المادة ٤٧

الامتيازات والحصانات التي يتمتع بها أشخاص محدّدون

ان جميع المحافظين والمديرين التنفيذيين ومناوئهم والمدير العام وأعضاء اللجنة الاستشارية والخبراء الذين يؤدون مهام الصندوق ، والموظفين من غير فئة الخدم والسعاة :

(أ) يتمتعون بالحصانة من الاجراءات القانونية فيما يتعلق بالأعمال التي يقومون بها بصفتهم الرسمية ، ما لم يقرر الصندوق رفع هذه الحصانة ؛

(ب) حين لا يكونون من رعايا العضو المعني ، يمنحون ، هم وأعضاء أسرهم المقيمون معهم ، من الحصانات ضد قيود الهجرة واشتراطات تسجيل الأجانب والتزامات الخدمة الوطنية ومن التسهيلات فيما يتعلق بالقيود على النقد الأجنبي ، نفس ما يمنحه هذا العضو للمناظرين لهم في الرتبة من مثلي وموظفي ومستخدمي المؤسسات المالية الدولية الأخرى التي هو عضو فيها ؛

(ج) يمنحون ، فيما يتعلق بتسهيلات السفر ، نفس المعاملة التي يمنحها كل عضو للمناظرين لهم في الرتبة من مثلي وموظفي ومستخدمي المؤسسات المالية الدولية الأخرى التي هو عضو فيها •

المادة ٤٨

الحصانة الضريبية

١- يتمتع الصندوق وأصوله وممتلكاته وإيراداته ، وكذلك في عملياته وصفقاته التي يأذن بها هذا الاتفاق ، وفي إطار ممارسته لأنشطته الرسمية ، بالاعفاء من جميع الضرائب المباشرة وغير المباشرة الرسوم الجمركية على البضائع المستوردة أو المصدرة لاستعماله الرسمي ، شريطة ألا يمنع ذلك أي عضو من فرض ضرائبه ورسومه الجمركية العادية على السلع الآتية من أراضي هذا العضو والمغترمة للصندوق في أي ظرف • ولا يطالب الصندوق بالاعفاء من الضرائب التي لا تعد وأن تكون رسوماً عن خدمات مؤداة •

٢- وفي حالة مشتريات بضائع أو خدمات ضخمة الثمن يقوم بها الصندوق أو يتم إجراؤها نيابة عنه وتكون ضرورية لأنشطته الرسمية ، ويكون سعر هذه المشتريات متضمناً لضرائب أو رسوم ، يتخذ كل عضو قدراً المستطاع ورهناً بقوانين وأنظمة العضو المعني ، تدابير ملائمة لمنع إعفاء من هذه الضرائب أو الرسوم أو تأمين ردّها • على أن البضائع المستوردة أو المشتراة ، المتحصلة بالاعفاء تتم عليه هذه المادة ، لا يجوز بيعها أو التصرف فيها على نحو آخر في أراضي العضو الذي منح الاعفاء إلا بمقتضى شروط يتفق عليها مع هذا العضو •

(ج) وكلاء من سبق ذكرهم وخلفاؤهم في المصلحة فيما يتعلق بالمعاملات المذكورة أعلاه .

ولا يجوز رفع هذه الدعاوى إلا أمام المحاكم ذات الاختصاص في الأماكن التي وافق الصندوق خطياً مع الطرف الآخر على أن يخضع لها ، على أنه ، إذا لم يوضع نص بشأن جهة المقاضاة ، أو إذا كان الاتفاق المتعلق باختصاص هذه المحكمة غير معمول به لأسباب لا جبرية فيها للطرف الذي يرفع دعوى ضد الصندوق ، يجوز عندئذ رفع هذه الدعوى أمام محكمة مختصة في المكان الذي يوجد فيه مقر الصندوق أو يكون قد عين فيه وكيلًا بغرض قبول تسليم الأجراء أو الإشعار القضائي .

٢- لا يجوز للأعضاء أو المنظمات المنتسبة ، أو الهيئات السلعية الدولية ، أو المشتركين فيها ، أو لأشخاص يعملون باسم هؤلاء أو لهم مطالبات انتقلت اليهم من هؤلاء ، رفع أى دعوى ضد الصندوق إلا في الحالات المبينة في الفقرة ١ من هذه المادة . إلا أن للمنظمات المنتسبة ، والهيئات السلعية الدولية ، أو المشتركين فيها ، اللجوء ، من أجل تسوية الخلافات بينها وبين الصندوق ، إلى الإجراءات الخاصة التي يكون منصوصاً عليها في اتفاقات معقودة مع الصندوق أو ، حين يكونون أعضاء ، في هذا الاتفاق وفي أى قواعد وأنظمة يعتمدها الصندوق .

٣- بالرغم من أحكام الفقرة ١ من هذه المادة ، تكون لممتلكات الصندوق وأصوله ، أياً كان موقعها وأياً كانت الجهة التي هي في حوزتها ، حصانة من التفتيش ، ومن أى شكل من أشكال المصادرة ، أو الرهن الاحتجazy ، أو الاستيلاء ، ومن جميع أشكال الحجز أو أضرار المنع أو غير ذلك من الإجراءات القضائية التي تعيق دفع مبالغ أو تناول أو تعيق التصرف في أى مخزونات سلعية أو شهادات تخزين ، أو أى تدابير مؤقتة أخرى قبل صدور حكم نهائي ضد الصندوق من محكمة ذات اختصاص وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة . ويجوز للصندوق أن يتفق مع دائليه على تحديد لممتلكات أو أصول الصندوق التي يجوز أن تخضع للتنفيذ نتيجة لحكم نهائي .

المادة ٤٣

حصانة الأصول من إجراءات أخرى

تكون لممتلكات الصندوق وأصوله ، أياً كان موقعها وأياً كانت الجهة التي هي في حوزتها ، حصانة ضد التفتيش والاستيلاء والمصادرة ونزع الملكية وأى شكل آخر من التدخل أو الأخذ سواءً بأجراء تنفيذي أو تشريعي .

المادة ٤٤

حصانة المحفوظات

لا يجوز أن تنتهك حرمة محفوظات الصندوق أياً كان موقعها .

المادة ٤٥

إعلاء الأصول من القيود

بقدر ما يلزم للقيام بالعمليات المنصوص عليها في هذا الاتفاق ، ووفقاً بأحكام هذا الاتفاق تكون جميع ممتلكات وأصول الصندوق معفاة من القيود والتنظيمات والرقابات والتأجيلات أياً كانت طبيعتها .

٢- تستخدم حصيلة بيع الأصول المذكورة ، للوفاء بصورة متناسبة بالالتزامات المشار إليها فسي
الفقرة ٣ من المادة ٣٧ والفقرة ١ من المادة ٣٨ • وتوزع أية أصول متبقية ، أولا ، على الأساس
والترتيب المحددين في الفقرة ٤ من المادة ٣٧ ، ثم على الأعضاء بصورة متناسبة مع اكتتاباتهم فسي
أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة •

الفصل العاشر

المركز القانوني والامتيازات والحصانات

المادة ٤٠

المقاصد

تمكين الصندوق من الاضطلاع بالوظائف المسندة اليه ، يمنح الصندوق في أراضي كل عضو ،
المركز القانوني والامتيازات والحصانات المبينة في هذا الفصل •

المادة ٤١

المركز القانوني للصندوق

يتمتع الصندوق بشخصية قانونية كاملة ، وعلى وجه الخصوص بأهلية عقد اتفاقات دولية مع
الدول والمنظمات الدولية ، والتعاقد ، واحتياز ممتلكات ثابتة ومنقولة والتصرف فيها ، وإقامة الدعاوى
أمام القضاء •

المادة ٤٢

الحصانة من الاجراءات القضائية

١- يتمتع الصندوق بحصانة من جميع أشكال الاجراءات القانونية ، فيما عدا الدعاوى التي قد
يرفعها ضده :

- (أ) مقرضو أموال اقترضها الصندوق فيما يتعلق بتلك الأموال ؛ و
- (ب) مشتركو أو حاملو سندات أصدرها الصندوق فيما يتعلق بتلك السندات ؛ و

أثر تسديد القروض المذكورة ، ترد الى المنظمات المنتسبة سدادات المخزون المرمولة لدى الصندوق أو المودعة أمانة لحسابه بصدد القروض المذكورة •

٢- ترد سدادات المخزون المرمولة لدى الصندوق أو المودعة أمانة لحسابه بصدد السلع التي يتم الحصول عليها بودائع نقدية من المنظمات المنتسبة الى هذه المنظمات المنتسبة على نحو يتماشى مع طريقة معاملة الودائع والفوائض النقدية المحددة في الفقرة ٣ (ب) من هذه المادة ، بقدر ما تكون هذه المنظمات المنتسبة قد أوفت بالتزاماتها ازاء الصندوق بالكامل •

٣- يتم الوفاء بالخصوم التالية التي استهدف لها الصندوق بصدد عمليات الحساب الأول ، بالتوازي ، باستخدام أصول الحساب الأول ، وفقا للفقرات ١٢ الى ١٤ من المادة ١٧ :

(أ) الخصوم المستحقة لدائتي الصندوق ؛

(ب) الخصوم المستحقة للمنظمات المنتسبة بصدد الودائع والفوائض النقدية التي يحتفظ بها الصندوق وفقا للفقرات ١ و ٢ و ٣ و ٨ من المادة ١٤ ، الى المدى الذي تكون فيه المنظمات المنتسبة المذكورة قد أوفت بالتزاماتها ازاء الصندوق بالكامل •

٤- يتم توزيع أية أصول متبقية في الحساب الأول على الأساس التالي وبالترتيب التالي :

(أ) توزع مبالغ لا تزيد عن قيمة أي رأس مال ضمان طوبىبه الأعضاء ودفعوه وفقا للفقرتين ١٢ (د) و ١٣ من المادة ١٧ على الأعضاء المذكورين ، بصورة تتناسب مع أنصبتهم في القيمة الاجمالية لرأس مال الضمان المطلوب والمدفوع ؛

(ب) توزع مبالغ لا تزيد عن قيمة أية ضمانات طوبىبها ودفعها المشتركون في المنظمات المنتسبة غير الأعضاء في الصندوق وفقا للفقرتين ١٢ (د) و ١٣ من المادة ١٧ ، على هؤلاء المشتركين بصورة تتناسب مع أنصبتهم في القيمة الاجمالية للضمانات المطلوبة والمدفوعة •

٥- توزع على الأعضاء أية أصول للحساب الأول ، تتبقى بعد التوزيعات المنصوص عليها في الفقرة ٤ من هذه المادة ، بصورة تتناسب مع اكتتاباتهم بأسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة ، المخصصة للحساب الأول •

المادة ٣٨

تسوية الالتزامات : الحساب الثاني

١- يتم الوفاء بالخصوم التي استهدف لها الصندوق بصدد عمليات الحساب الثاني باستخدام موارد الحساب الثاني ، علا بالفقرة ٤ من المادة ١٨ •

٢- توزع أية أصول متبقية للحساب الثاني أولا على الأعضاء في حدود قيمة اكتتاباتهم في أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة والمخصص لذلك الحساب بموجب الفقرة ٣ من المادة ١٠ ثم على المساهمين في ذلك الحساب بصورة تتناسب مع حصصهم في مجموع المبلغ المساهم به بموجب المادة ١٣ •

المادة ٣٩

تسوية الالتزامات : أصول الصندوق الأخرى

١- تحول أية أصول أخرى الى نقد في موعد أو مواعيد يقررها مجلس المحافظين ، في ضوء توصيات يضعها المجلس التنفيذي ووفق اجراءات يحدد ها المجلس التنفيذي بأغلبية مشروطة •

المادة ٣٥

انتهاء العمليات

- ١- لمجلس المحافظين أن يدهي عمليات الصندوق بقرار يتخذ بموافقة ثلثي مجموع عدد المحافظين على أن يكونوا حاضرين ما لا يقل عن ثلاثة أرباع قوة التصويت الكلية. ويتوقف الصندوق فوراً عقب هذا الانهاء من ممارسة جميع الأنشطة، ماعدا تلك الضرورية لتحويل أصوله إلى نقد والحفاظ عليها بشكل منظم وتسوية التزاماته غير المسددة.
- ٢- يظل الصندوق قائماً إلى أن تتم التسوية النهائية لالتزاماته والتوزيع النهائي لأصوله، وتستمر جميع حقوق والتزامات الصندوق وأعضائه بموجب هذا الاتفاق، بدون انتقاص، فيما عدا أنه :
 - (أ) لا يكون الصندوق مجبراً على اتخاذ الاجراءات اللازمة لسحب ودائع المنظمات المنتسبة بناءً على طلبها وفقاً للفقرة ١٠ (أ) من المادة ١٧، أو على تقديم قروض جديدة للمنظمات المنتسبة وفقاً للفقرة ١٠ (ب) من المادة ١٧؛ و
 - (ب) لا يجوز لأي عضو أن ينسحب كما لا يجوز تعليق عضويته بعد أن يكون القرار بانتهاء العمليات قد اتخذ.

المادة ٣٦

تسوية الالتزامات : أحكام عامة

- ١- يتخذ المجلس التنفيذي من الترتيبات ما يكون ضروريا لضمان تحويل أصول الصندوق إلى نقد على نحو منظم. وقبل دفع أي مبلغ للدائنين ذوى المطالبات المباشرة، يتخذ المجلس التنفيذي، بأغلبية مشروطة، ما يراه لازماً، في حكمه وحده، من احتياطات أو ترتيبات لتأمين توزيع على أساس تناسبي بين ذوى المطالبات العارضة وبين الدائنين ذوى المطالبات المباشرة.
- ٢- لا يجري أي توزيع للأصول وفقاً لهذا الفصل إلا بعد :
 - (أ) أن تكون جميع خصوم الحساب المعني قد سددت أو اتخذت الترتيبات اللازمة لسدادها؛
 - (ب) وأن يكون مجلس المحافظين قد قرر، بأغلبية مشروطة، اجراء توزيع.
- ٣- متى قرر مجلس المحافظين اجراء توزيع بمقتضى الفقرة ٢ (ب) من هذه المادة، يجري المجلس التنفيذي توزيعات متتالية لأصول الحساب المعني المتبقية إلى أن يتم توزيع جميع الأصول المذكورة. ويكون هذا التوزيع، فيما يتعلق بأي عضو أو أي مشترك في منظمة منتسبة غير عضو، زمناً يسبق تسوية جميع مطالبات الصندوق غير المسددة من ذلك العضو أو المشترك، ويتم في المواعيد والعملة أو الأصول الأخرى التي يعتبرها مجلس المحافظين عادلة ومنصفة.

المادة ٣٧

تسوية الالتزامات : الحساب الأول

- ١- على المنظمات المنتسبة المعنية أن تسدد أية قروض بصدد عمليات الحساب الأول، لا تكون قد سددتها في تاريخ تقرير انهاء عمليات الصندوق، خلال ١٢ شهراً تلي تاريخ قرار الانهاء، وعلى

المادة ٣٢

تسوية الحسابات

١— عندما تنقضي عضوية عضوا ، يظل هذا العضو بعد انقضاء عضويته مسؤولاً عن الوفاء بجميع طلبات السداد الصادرة عن الصندوق قبل التاريخ الذي تنقضي فيه العضوية وعن المدفوعات غير المسددة حتى ذلك التاريخ ، فيما يتعلق بالتزاماته ازاء الصندوق . كما يظل هذا العضو مسؤولاً عن الوفاء بالتزاماته المتعلقة برأس مال ضمانه الى أن يتم اتخاذ ترتيبات مرضية للصندوق تتفق مع الفقرات ٤ الى ٧ من المادة ١٤ . وينص كل اتفاق انتساب على أنه ، اذا انقضت عضوية مشترك فسي المنظمة المنتسبة المعنية ، تكفل هذه المنظمة المنتسبة اتمام الترتيبات المذكورة في موعد لا يتجاوز التاريخ الذي تنقضي فيه عضوية العضو .

٢— عندما تنقضي عضوية عضوا ، يتخذ الصندوق ترتيبات لاعادة شراء أسهمه بما يتماشى مع الفقرتين ٢ و ٣ من المادة ١٦ كجزء من تسوية الحسابات مع هذا العضو ، وشطب رأس مال ضمانه ، شريطة الوفاء بالتزامات والمتطلبات المحددة في الفقرة ١ من هذه المادة . ويكون سعر إعادة شراء الأسهم مطابقاً للقيمة المبينة في دفاتر الصندوق في تاريخ انقضاء عضوية العضو ، وذلك شريطة امكان استخدام الصندوق لأي مبلغ يستحق للعضو على هذا النحو في استيفاء أية خصوم لم يسدد ها هذا العضو للصندوق بحقن في الفقرة ١ من هذه المادة .

المادة ٣٣

انسحاب المنظمات المنتسبة

١— لأية منظمة منتسبة ، رهنا بالأحكام والشروط المنصوص عليها في اتفاق الانتساب ، أن تسحب من الانتساب الى الصندوق شريطة قيام هذه المنظمة المنتسبة بدفع جميع القروض غير المسددة التي تلتقتها من الصندوق قبل تاريخ سريان مفعول الانسحاب . وتظل المنظمة المنتسبة والمشاركون فيها مسؤولين بعد ذلك عن الوفاء بطلبات السداد الصادرة عن الصندوق قبل ذلك التاريخ فيما يتعلق بالتزاماتهم ازاء الصندوق .

٢— حين ينقضي انتساب احدى المنظمات المنتسبة الى الصندوق ، يقوم الصندوق ، بعد الوفاء بالتزامات المحددة في الفقرة ١ من هذه المادة ، باتخاذ الترتيبات التالية :

- (أ) رد أية وديعة نقدية واعادة أية سندات مخزون يحتفظ بها لحساب تلك المنظمة المنتسبة ،
(ب) رد أي نقد مدفوع عوضاً عن رأس مال ضمان ، وشطب رأس مال الضمان والضمانات ذات الصلة .

الفصل التاسع

تعليق العمليات وانهاؤها وصحة الالتزامات

المادة ٣٤

التعليق المؤقت للعمليات

للمجلس التنفيذي ، اذا نشأت حالة طارئة ، أن يعلق مؤقتاً ما يعتبر تعليقه ضرورياً من عمليات الصندوق الى أن تسلم فرصة لقيام مجلس المحافظين بمزيد من البحث واتخاذ اجراء .

المادة ٢٩

علاقات الصندوق بالأمم المتحدة والمنظمات الأخرى

- ١- للصندوق أن يجري مفاوضات مع الأمم المتحدة بغية عقد اتفاق لادخال الصندوق في علاقة مع الأمم المتحدة بوضعه إحدى الوكالات المتخصصة المشار إليها في المادة ٥٧ من ميثاق الأمم المتحدة • وأي اتفاق يعقد وفقا للمادة ٦٣ من الميثاق يتطلب موافقة مجلس المحافظين بناء على توصية المجلس التنفيذي •
- ٢- للصندوق أن يتعاون تعاونا وثيقا مع الأوكتاد ومؤسسات منظومة الأمم المتحدة وغيرها من المنظمات الدولية الحكومية، والمؤسسات المالية الدولية، والمنظمات غير الحكومية، والأجهزة الحكومية المعنية بمجالات نشاط ذات صلة بأنشطته، وأن يعقد اتفاقات مع هذه الهيئات إذا رأى ضرورة لذلك •
- ٣- للصندوق أن يقدم ترتيبات عمل مع الهيئات المشار إليها في الفقرة ٢ من هذه المادة، على نحو ما يقرره المجلس التنفيذي •

الفصل الثامن

انسحاب الأعضاء وتعليق صفتهم وانسحاب المنظمات المنتسبة

المادة ٣٠

انسحاب الأعضاء

- يجوز للعضو في أي وقت، باستثناء الحالة التي تنص عليها الفقرة ٢ (ب) من المادة ٣٥، وربما بأحكام المادة ٣٢، أن يسحب من الصندوق بوجه آخر الذي ينشأ عن الصندوق • وبموجب هذا الانسحاب نافذا في الموعد المحدد في الأشعار والذي لا يجوز أن يقل عن اثني عشر شهرا بعد استلام الصندوق للأشعار •

المادة ٣١

تعليق العضوية

- ١- إذا تخلف عضوا عن الوفاء بأي من التزاماته المالية إزاء الصندوق، يجوز لمجلس المحافظين باستثناء الحالة التي تنص عليها الفقرة ٢ (ب) من المادة ٣٥، أن يعلق عضويته بأغلبية مشروطة • وتنقضي عضوية العضو المعلقة على هذا النحو من تلقاء نفسها بمضي سنة واحدة على تاريخ تعليقها، ما لم يقرر مجلس المحافظين تمديد التعليق لفترة سنة أخرى •
- ٢- يعيد مجلس المحافظين العضوية الكاملة إلى العضو المعلقة عضويته متى اقتنع بأنه قد أوفى بالتزاماته المالية إزاء الصندوق •
- ٣- لا يحق للعضو، أثناء فترة تعليق عضويته، ممارسة أية حقوق ينص عليها هذا الاتفاق فيما عدا حق الانسحاب والحق في التحكيم أثناء انهاء عمليات الصندوق، ولكنه يظل مطالبا بالوفاء بجميع التزاماته بمقتضى هذا الاتفاق •

- (ج) اسداء المشورة الى المجلس التنفيذي بشأن مبادئ توجيهية ومعايير لتحديد الأولويات النسبية فيما بين التدابير التي تدخل في نطاق الحساب الثاني ، ولا إجراءات التقييم ، وتقديم المنح والمساعدة بالقروض وللإشتراك في التمويل مع مؤسسات مالية دولية أخرى ومع كيانات أخرى ؛
- (د) التعليق على تقارير المدير العام عن الإشراف على المشاريع التي يجري تمويلها عن طريق الحساب الثاني وتنفيذ هذه المشاريع وتقييمها •

المادة ٢٦

أحكام في شأن الميزانية ومراجعة الحسابات

- ١- تغطي مصروفات الصندوق الإدارية من إيرادات الحساب الأول •
- ٢- يعد المدير العام ميزانية إدارية سنوية ينظر فيها المجلس التنفيذي ، وتحال مشفوعة بتوصياته ، الى مجلس المحافظين ليقوم بإقرارها •
- ٣- يتخذ المدير العام الترتيبات اللازمة لإجراء مراجعة سنوية مستقلة وخارجية لحسابات الصندوق • يحال البيان الحسابي المراجع ، بعد أن ينظر فيه المجلس التنفيذي ، مشفوعاً بتوصياته ، الى مجلس المحافظين لإقراره •

المادة ٢٧

مقر المقر

يكون مقر الصندوق في المكان الذي يقرره مجلس المحافظين بأغلبية مشروطة ، في اجتماعه السنوي الأول إذا أمكن • يجوز ، بقرار من مجلس المحافظين ، أن ينشئ الصندوق ، حسب الضرورة ، مكاتب أخرى في أرض أى عضو •

المادة ٢٨

نشر التقارير

يصدر الصندوق ويرسل الى الأعضاء تقريراً سنوياً يحتوي على بيان حسابي مراجع • كما يحال التقرير والبيان للإطلاع ، بعد اعتمادهما من مجلس المحافظين ، الى الجمعية العامة للأمم المتحدة ومجلس التجارة والتنمية التابع للأمم المتحدة ، وإلى المنظمات المنسوبة وغيرها من المنظمات الدولية المهتمة بالأمر •

المادة ٢٤

المدير العام والموظفون

- ١- يعين مجلس المحافظين المدير العام بأغلبية مشروطة • وإذا كان المدير العام المعين يشغل وقت تعيينه منصب محافظ أو مدير تنفيذي أو مناوب، عليه أن يستقيل من هذا المنصب قبل توليه مهام وظيفته كمدير عام •
- ٢- يتولى المدير العام، في ظل توجيهات مجلس المحافظين والمجلس التنفيذي، تصريف الأعمال العادية للصندوق •
- ٣- يكون المدير العام الرئيس التنفيذي الأعلى للصندوق، ورئيس المجلس التنفيذي، ويشترك في اجتماعات هذا المجلس دون أن يكون له حق التصويت •
- ٤- تكون مدة ولاية المدير العام أربع سنوات، ويجوز إعادة تعيينه لمدة تالية واحدة • على أن خدمة المدير العام تنتهي في أي وقت يقرره ذلك مجلس المحافظين بأغلبية مشروطة •
- ٥- يكون المدير العام مسؤولاً عن تنظيم وتعيين وفصل الموظفين عملاً بنظامي الموظفين الأساسي والإداري اللذين يعتمدان على الصندوق • وعليه، لدى تعيين الموظفين، ومع إيلاء الأهمية القصوى لضمان أعلى مستويات الكفاءة والاختصاص التقني، أن يراعي اختيار الموظفين على أوسع أساس جغرافي ممكن •
- ٦- يكون للمدير العام والموظفين، في نهوضهم بأعمال وظائفهم، للصندوق وحده دون أية سلطة أخرى • وعلى كل عضو أن يحترم الطابع الدولي لهذه الأعمال وأن يمتنع عن أية محاولات للتأثير على المدير العام أو أي موظف في نهوضه بأعمال وظيفته •

المادة ٢٥

اللجنة الاستشارية

- ١- (أ) مراعاة للحاجة إلى تمكين الحساب الثاني من بدء عمله في أقرب وقت ممكن، ينشئ مجلس المحافظين في أقرب موعد ممكن لجنة استشارية، وفقاً للقواعد والأنظمة التي يعتمدها مجلس المحافظين، لتسهيل عمليات الحساب الثاني؛
- (ب) يجب، في تشكيل اللجنة الاستشارية، إيلاء الاعتبار الواجب للحاجة إلى توزيع جغرافي عريض ومنصف، وإلى توفر الدراية الفردية في مسائل التنمية السليمة، وإلى استصواب تمثيل عريض للمصالح، بما في ذلك مصالح المتبرعين •
- ٢- تكون وظائف اللجنة الاستشارية:
 - (أ) إمداد المشورة إلى المجلس التنفيذي بشأن الجوانب التقنية والاقتصادية لبرامج التدابير التي تترجها الهيئات السليمة الدولية على الصندوق من أجل تمويلها أو الاشتراك في تمويلها عن طريق الحساب الثاني، وبسبب الأولويات التي يجب أن توضع على المقترحات المذكورة؛
 - (ب) إمداد المشورة، بناءً على طلب المجلس التنفيذي، بشأن جوانب محددة تتعلق بتقييم مشاريع معينة يجري النظر في تمويلها عن طريق الحساب الثاني؛

المادة ٢٢

المجلس التنفيذي

- ١- يكون المجلس التنفيذي مسؤولاً عن تسيير عمليات الصندوق ويقدم تقاريره عن ذلك إلى مجلس المحافظين ، وتحقيقاً لهذا الغرض يمارس المجلس التنفيذي الصلاحيات المنوطة به في أمكنة أخرى من هذا الاتفاق أو الصلاحيات التي يفوضها إليه مجلس المحافظين • وفي ممارسة أي من الصلاحيات المفوضة إليه ، يتخذ المجلس التنفيذي قراراته بنفس مستوى الأغلبية الذي كان ينطبق لو أن مجلس المحافظين احتفظ بتلك الصلاحيات •
- ٢- ينتخب مجلس المحافظين ٢٨ مديراً تنفيذياً ومناوباً واحداً لكل مدير تنفيذي بالطريقة المحددة في الملحق 'هـ' •
- ٣- ينتخب كل مدير تنفيذي ومدير مناوب لمدة سنتين ، ويجوز أن يعاد انتخابهما • ويستمران في وظيفتهما إلى أن يتم انتخاب خلف لهما • ويجوز للمدير المناوب أن يشترك في الاجتماعات ، ولكن لا يجوز له التصويت إلا في غياب المدير الأصيل •
- ٤- يزاول المجلس التنفيذي وظائفه في مقر الصندوق ويعقد من الاجتماعات ما تتطلبه أعمال الصندوق •
- ٥- (أ) يؤدي المديرون التنفيذيون ومناوبوهم عملهم دون مكافأة من الصندوق • ولكن يجوز للصندوق أن يدفع لهم مصاريف السفر والإقامة المعقولة التي يتحملونها لحضور الاجتماعات ؛
(ب) على الرغم من الفقرة الفرعية (أ) أعلاه ، يتقاضى المديرون التنفيذيون ومناوبوهم مكافأة من الصندوق إذا قرر مجلس المحافظين بأغلبية مشروطة أن عليهم أن يتفرغوا كلياً لمناصبهم •
- ٦- يحصل النصاب القانوني لأي اجتماع من اجتماعات المجلس التنفيذي بحضور أغلبية من المديرين التنفيذيين حموز على ما لا يقل عن ثلثي قوة التصويت الكلية •
- ٧- للمجلس التنفيذي أن يدعو الرؤساء التنفيذيين للمنظمات المنتسبة ولهيئات السلعية الدولية إلى الاشتراك في مداولات المجلس التنفيذي دون أن يكون لهم حق التصويت •
- ٨- يدعو المجلس التنفيذي الأمين العام للأمم المتحدة لحضور اجتماعات المجلس التنفيذي بصفة مراقب •
- ٩- للمجلس التنفيذي أن يدعو ممثلي الهيئات الدولية المعنية الأخرى لحضور اجتماعاته بصفة مراقبين •

المادة ٢٣

التصويت في المجلس التنفيذي

- ١- يكون لكل مدير تنفيذي حق الإدلاء بعدد الأصوات التي تعزى للأعضاء الذين يمثلهم ، وليس من الضروري أن يدلي بهذه الأصوات كوحدة واحدة •
- ٢- يتخذ المجلس التنفيذي قراراته ، حيثما أمكن ذلك ، بدون تصويت •
- ٣- يبت في جميع المسائل المعروضة على المجلس التنفيذي بأغلبية بسيطة ، إلا حيث ينص هذا الاتفاق على خلاف ذلك •

- (ج) البت في طعون مقدمة من الأعضاء في مقررات اتخذها المجلس التنفيذي بشأن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ؛
- (ط) اقرار البيان الحسابي السنوي للمراجع للصدوق ؛
- (ي) اتخاذ مقررات بمقتضى الفقرة ٤ من المادة ١٦ ، تتصل بالإيرادات الصافية بعد تأمين احتياجات الاحتياطي الخاص ؛
- (ك) اقرار اتفاقات الانتساب المقترحة ؛
- (ل) اقرار الاتفاقات المقترحة مع منظمات دولية أخرى وفقاً للفقرتين ١ و ٢ من المادة ٢٩ ؛
- (م) البت في عمليات تغذية الحساب الثاني وفقاً للمادة ١٣ •
- ٤- يعقد مجلس المحافظين اجتماعاً سنوياً واحداً ، وأية اجتماعات استثنائية يقرر عقدها ، أو يدعو إلى عقدها ١٥ محافظاً يحوزون ربع قوة التصويت الكلية على الأقل ، أو يطلب عقد هذا المجلس التنفيذي •
- ٥- يحصل النصاب القانوني لأي اجتماع من اجتماعات مجلس المحافظين بحضور أغلبية من المحافظين يحوزون ما لا يقل عن ثلثي قوة التصويت الكلية •
- ٦- يضع مجلس المحافظين ، بأغلبية مشروطة عالية ما يتمشى مع هذا الاتفاق من القواعد والأنظمة التي يراها ضرورية لتصريف أعمال الصدوق •
- ٧- يؤدى المحافظون والمحافظون المناوبون عليهم بصفتهن هذه دون تعويض من الصدوق ، مالم يقرر مجلس المحافظين بأغلبية مشروطة أن تدفع لهم مصاريف السفر والإقامة المعقولة التي يتحملونها لحضور الاجتماعات •
- ٨- ينتخب مجلس المحافظين ، في كل اجتماع سنوي ، رئيساً له من بين المحافظين • ويستمر الرئيس في شغل منصبه إلى أن ينتخب خلف له ، ويجوز أن يعاد انتخابه لمدة تالية واحدة •

المادة ٢١

التصويت في مجلس المحافظين

- ١- توزع الأصوات في مجلس المحافظين بين الدول الأعضاء طبقاً للملحق 'دال' •
- ٢- تتخذ القرارات في مجلس المحافظين ، حيثما أمكن ذلك ، بدون تصويت •
- ٣- يبت في جميع المسائل المعروضة على مجلس المحافظين بأغلبية بسيطة ، إلا حيث ينص هذا الاتفاق على خلاف ذلك •
- ٤- لمجلس المحافظين أن يدرسه ، عن طريق قواعد وأنظمة ، أسلوبها إجرائها يجيز للمجلس التنفيذي أن يحصل على تصويت من مجلس المحافظين حول مسألة محددة دون طلب عقد اجتماع لهذا المجلس •

- (ج) لا يجوز تحميل موارد الصندوق الأخرى، بما في ذلك موارد الحساب الثاني الأخرى، خسائر ناجمة عن عمليات حساب الدين المذكور أو أنشطته الأخرى، ولا استخدامها لسداد التزامات ناجمة عن تلك العمليات أو الأنشطة؛
- (د) يوافق المجلس التنفيذي على عمليات الاقتراض للحساب الثاني •

الفصل السابع

التنظيم والإدارة

المادة ١٩

هيكل الصندوق

يكون للصندوق مجلس محافظين، ومجلس تنفيذي، ومدير عام، واللازم من الموظفين للاضطلاع بوظائفه •

المادة ٢٠

مجلس المحافظين

- ١- تكون جميع صلاحيات الصندوق منوطة بمجلس المحافظين •
- ٢- يعين كل عضو محافظا واحدا ومحافظا مناوبا للعمل في مجلس المحافظين للمدة التي يراها العضو الذي عينهما • ويجوز للمحافظ المناوب أن يشترك في الاجتماعات، ولكن لا يجوز له التصويت إلا في غياب المحافظ الأصلي •
- ٣- يجوز لمجلس المحافظين أن يفوض إلى المجلس التنفيذي سلطة ممارسة أي من صلاحيات مجلس المحافظين، باستثناء ما يلي :
 - (أ) تقرير سياسة الصندوق الأساسية؛
 - (ب) الاتفاق على أحكام وشروط للانضمام إلى هذا الاتفاق وفقا للمادة ٥٦؛
 - (ج) تعليق عضوية أحد الأعضاء؛
 - (د) زيادة أو تخفيض أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة؛
 - (هـ) اعتماد تعديلات على هذا الاتفاق؛
 - (و) إنهاء عمليات الصندوق وتوزيع أصوله وفقا للفصل التاسع؛
 - (ز) تعيين المدير العام؛

(هـ) قبل أن يتم تقديم أى قرض أو منحة ، على المدير العام أن يعرض على المجلس التنفيذي تقييماً مفصلاً للاقتراح مرفقاً بتوصياته ، وكذلك برأى اللجنة الاستشارية حسب الاقتضاء ، وفقاً للفقرة ٢ من المادة ٢٥ • ويتخذ المجلس التنفيذي مقرراته بشأن انتقاء المقترحات وإقرارها بأغلبية مشروطة وفقاً لهذا الاتفاق ولأية قواعد وأنظمة لعمليات الصندوق معتمدة بمقتضاها ؛

(و) يستعين الصندوق ، كقاعدة عامة ، من أجل تقييم مقترحات المشاريع المعروضة عليه لتمويلها ، بخدمات مؤسسات دولية أو إقليمية ، وله ، حين يكون ذلك مناسباً ، أن يستعين بخدمات وكالات ومكاتب استشارية أخرى متخصصة في الميدان المعني • وللصندوق أيضاً أن يعهد بالمؤسسات المذكورة بإدارة القروض أو المنح ومراقبة تنفيذ المشاريع الممولة من قبله • ويتم انتقاء هذه المؤسسات والوكالات والمكاتب الاستشارية وفقاً لقواعد وأنظمة يعتمدها مجلس المحافظين ؛

(ز) على الصندوق ، وهو يقدم أى قرض أو يشترك في تقديمه ، أن يولي الاعتبار الواجب لمدى توقع كون المقترض ، وأى ضامن ، في وضع يستطيعان معه الوفاء بالتزاماتهما أمام الصندوق في ما يتصل بالصفقة المذكورة ؛

(ح) يعقد الصندوق ، مع الهيئة السلعية الدولية المعنية والمؤسسة التابعة لها والعضو أو الأعضاء المعنيين ، اتفاقاً يحدد مبالغ وأحكام وشروط القرض أو المنحة وبخاصة ، بصورة خاصة ، على أية ضمانات حكومية أو ضمانات مناسبة أخرى وفقاً لهذا الاتفاق ولأية قواعد وأنظمة يضعها الصندوق ؛

(ط) لا توضع الأموال المقرر تقديمها بموجب أية عملية تمويلية تحت تصرف المتلقي إلا لمواجهة المصاريف المتصلة بالمشروع على حسب ما يتم تحملها فعلياً ؛

(ي) لا يعيد الصندوق تمويل مشاريع ممولة أصلاً من مصادر أخرى ؛

(ك) يتم سداد القروض بالعملة أو العملات التي تم الاقتراض بها ؛

(ل) على الصندوق ، بتقديره ، أن يتفادى الازدواج بين أنشطة حسابه الثاني وأنشطة مؤسسات مالية دولية وإقليمية قائمة ، ولكن يجوز له أن يشترك مع هذه المؤسسات في عمليات التمويل ؛

(م) على الصندوق ، في تحديد أولوياته لاستخدام موارد الحساب الثاني ، أن يركز التركيز الواجب على السلع الأساسية التي تهم أقل البلدان نمواً ؛

(ن) عند النظر في مشاريع للحساب الثاني ، يولى الاهتمام الواجب للسلع الأساسية ذات الأهمية للبلدان النامية ، وخاصة سلع صغار المنتجين المصدريين ؛

(س) يراعى الصندوق المراجعة الواجبة أن من المستصوب عدم استخدام قدر غير متناسب من موارد حسابه الثاني لصالح أية سلعة أساسية مفردة •

دال — الاقتراض للحساب الثاني

٤- يكون اقتراض الصندوق من أجل الحساب الثاني ، بموجب الفقرة ٥ (أ) من المادة ١٦ ، وفقاً لقواعد وأنظمة يعتمدها مجلس المحافظين ، ويخضع لما يلي :

(أ) يكون هذا الاقتراض بشروط تساهلية ، تحدد في قواعد وأنظمة يعتمدها الصندوق ، ولا تجوز إعادة الاقتراض من حصيلته بشروط أكثر تساهلاً من تلك التي أحرزت بها هذه الحصيلة ؛

(ب) للأغراض المحاسبية ، توضع حصيلة الاقتراض في حساب دين تحفظ موارده أو تستخدم أو يرتبط عليها أو تستثمر أو يتم التصرف بها على نحو آخر بصورة منفصلة كلياً عن موارد الصندوق الأخرى ، بما في ذلك موارد الحساب الثاني الأخرى ؛

المادة ١٨

الحساب الثاني

ألف - الموارد

- ١- تكون موارد الحساب الثاني مما يلي :
 - (أ) الجزء المخصص للحساب الثاني من رأس المال المساهم فيه مباشرة وفقا للفقرة ٣ من المادة ١٠ ،
 - (ب) التبرعات المقدمة الى الحساب الثاني ؛
 - (ج) ما يتجمع في الحساب الثاني بين الحين والحين من دخل صاف ؛
 - (د) عمليات الاقتراض ؛
 - (هـ) أية موارد أخرى توضع تحت تصرف الصندوق أو يطلقها أو يحوزها من أجل عمليات حسابه الثاني علا بهذا الاطلاق .

باء - الحدود المالية للحساب الثاني

- ٢- لا يجوز لمجموع مبالغ القروض والملح التي يقدمها الصندوق أو يشترك في تقديمها من خلال عمليات حسابه الثاني أن يتجاوز مجموع مبلغ موارد الحساب الثاني .

جيم - مبادئ عمليات الحساب الثاني

- ٣- للصندوق أن يقدم قروضا أو يشترك في تقديمها ، كما أن له ، الا بصدد الجزء المخصص للحساب الثاني من رأس المال المساهم فيه مباشرة ، أن يقدم مضا أو يشترك في تقديمها من أجل تمويل تدابير غير تخزينية في ميدان السلع الأساسية من موارد الحساب الثاني ، رهنا بنصوص هذا الاتفاق ولا سيما بالأحكام والشروط التالية :

(أ) تكون التدابير من تدابير التنمية السلمية ، وتستهدف تحسين هياكل الأسسواق وتحسين تنافسية وامكانات سلع أساسية معينة على المدى الطويل . وتشمل التدابير المذكورة البحث الانمائي ، وادخال التحسينات على الانتاجية ، والتسويق وتدابير تستهدف المساعدة ، عن طريق التمويل المشترك أو من خلال المساعدة التقنية ، كقاعدة عامة ، على تحقيق الترويج الرأسي ، سواء اضطلع بهذه التدابير على حدة ، كما في حالة السلع الأساسية القابلة للتلف وغيرها من السلع الأساسية التي لا يمثل التخزين حلا وافيا لمشاكلها ، أو بالاضافة الى أنشطة التخزين ودعا لها ؛

(ب) ترعى هذه التدابير ويتم متابعتها بصورة مشتركة من قبل المنتجين والمستهلكين في إطار هيئة سلمية دولية ما ؛

(ج) يجوز لعمليات الصندوق في الحساب الثاني أن تأتي على صورة قروض ومنح لهيئة سلمية دولية ما أو لحدى مؤسساتها ، أو لعضو أو أعضاء تعينهم الهيئة المذكورة وفق أحكام وشروط يقرر المجلس التنفيذي أنها مناسبة ، على أن توضع في الاعتبار الحالة الاقتصادية للهيئة أو للعضو أو الأعضاء المعنيين وطبيعة العملية المقترحة ومتطلباتها . ويمكن أن تكون القروض المذكورة مغطاة بضمانات حكومية أو ضمانات مناسبة أخرى تقدمها الهيئة السلمية الدولية أو يقدمها العضو أو الأعضاء الذين تعينهم الهيئة المذكورة ؛

(د) على الهيئة السلمية الدولية الراعية لمشروع يراد تمويله من قبل الصندوق عن طريق حسابه الثاني أن تعرض على الصندوق اقتراحا خطيا مفصلا يحدد غرض المشروع وأمداه وموقعه وكلفته والمؤسسة المكلفة بتنفيذه ؛

زاي - الخصوم الناشئة عن عمليات اقتراض الحساب الأول

١٢- في حالة عدم تمكن الصندوق على أي نحو آخر من الوفاء بخصومه فيما يتعلق بعمليات اقتراض حسابه الأول، فإنه يفي بهذه الخصوم من الموارد التالية وبالترتيب التالي، بشرط أنه إذا تخلفت منظمة منتسبة ما عن الوفاء بالتزاماتها إذاً الصندوق يكون الصندوق قد قام فعلاً، إلى أقصى حد ممكن باستخدام الموارد المشار إليها في الفقرة ١١ من هذه المادة:

- (أ) الاحتياطي الخاص؛
 - (ب) حصيلة الاكتتابات في الأسهم المستوفاة المخصصة للحساب الأول؛
 - (ج) حصيلة الاكتتابات في الأسهم القابلة للاستيفاء؛
 - (د) حصيلة الطلبات الموجهة بصورة تناسبية لسداد رأس مال الضمان والضمانات المقدمة من المشتركين في منظمة منتسبة متخلفة عن الدفع بحكم اشتراكهم في منظمات منتسبة أخرى.
- يقوم الصندوق في أقرب وقت ممكن برد الدفعات التي يسدد لها المشتركون في المنظمات المنتسبة وفقاً للفقرة الفرعية (د) أعلاه، من أصل الموارد المقدمة وفقاً لل فقرات ١١ و ١٥ و ١٦ و ١٧ من هذه المادة، وتستخدم أية موارد من هذا القبيل تبقى بعد الرد المذكور من أجل إعادة تكوين الموارد المشار إليها في الفقرات الفرعية (أ) و (ب) و (ج) أعلاه، بترتيب عكسي.
- ١٣- يستخدم الصندوق حصيلة الطلبات الموجهة بصورة تناسبية لسداد رأس مال الضمان والضمانات، بعد اللجوء إلى الموارد المدرجة في الفقرة ١٢ (أ) و (ب) و (ج) من هذه المادة، في الوفاء بأي من خصومه، غير تلك الخصوم الناشئة عن تخلف منظمة منتسبة ما عن الدفع.

١٤- من أجل تمكين الصندوق من الوفاء بأية خصوم عليه تكون قد بقيت غير مسددة بعد اللجوء إلى الموارد المذكورة في الفقرتين ١٢ و ١٣ من هذه المادة، تزداد أسهم رأس المال المساهم فيهما مباشرة بمقدار المبلغ اللازم للوفاء بالخصوم المذكورة، ويدعى مجلس المحافظين إلى الانعقاد في دورة طارئة للبت في طرائق هذه الزيادة.

حأ - تصرف الصندوق بالمخزونات المفترضة

١٥- يكون الصندوق حراً في أن يتصرف بمخزونات السلع التي اغترمتها له منظمة منتسبة متخلفة علماً بالفقرة ١١ من هذه المادة، شريطة أن يسعى الصندوق إلى تفادي البيع الكارثة لهذه المخزونات بتأجيله عمليات البيع بالقدر الذي يتماشى مع ضرورة تفادي تخلف الصندوق نفسه عن الوفاء بالتزاماته.

١٦- يقوم المجلس التنفيذي، على فترات مناسبة، بمراجعة عمليات التصرف بالمخزونات التي يلجأ إليها الصندوق وفقاً للفقرة ١١ (ج) من هذه المادة، بالتشاور مع المنظمة المنتسبة المعنية، بقرار بأغلبية مشروطة ما إذا كان يجب تأجيل عمليات التصرف المذكورة.

١٧- تستخدم حصيلة عمليات التصرف بالمخزونات، أولاً، للوفاء بأية خصوم تحملها الصندوق في الاقتراض لحسابه الأول بصدد المنظمة المنتسبة المعنية، ثم لإعادة تكوين الموارد المعسدة في الفقرة ١٢ من هذه المادة بالترتيب العكسي.

(ج) أن المنظمة المنتسبة مسؤولة في كل حين ، وتحمل التبعة ازاء الصندوق ، عن صيانة وحفظ المخزونات التي من أجلها رهنّت سدادات المخزون لدى الصندوق ، أو أودعتها أمانة لحسابه ، وعليها الاحتفاظ باستمرار بتمامين مناسب على المخزونات المذكورة واتخاذ ما يلائم من ترتيبات أمنية وغيرها من الترتيبات بصدد حيازتها ومناولتها ؛

(د) أن تعقد المنظمة المنتسبة مع الصندوق اتفاقات ائتمانية مناسبة تحدد أحكام وشروط أى قرض تحصل عليه تلك المنظمة المنتسبة من الصندوق ، بما في ذلك ترتيبات سداد الأصل ودفع الفائدة ؛

(هـ) أن تقوم المنظمة المنتسبة بإبلاغ الصندوق تباعا ، والطريقة المناسبة ، بالظروف والتطورات التي تطرأ على الأسواق السلفية التي تهتم بها المنظمة المنتسبة .

هـ - التزامات الصندوق ازاء المنظمات المنتسبة

١٠- يجب أن يتضمن اتفاق الانتساب أيضا ، بين ما يتضمه ، أحكاما تنص على مايلي :

(أ) أن يتخذ الصندوق ، رهنا بأحكام الفقرة ١١ (أ) من هذه المادة ، الاجراءات اللازمة لتمكين المنظمة المنتسبة لدى طلبها ذلك ، من سحب كامل أو بعض المبالغ المودعة عملا بالفقرتين ١ و ٢ من المادة ١٤ ؛

(ب) أن يقدم الصندوق للمنظمة المنتسبة قروضا لا يتجاوز مجموع أصل مبالغها مجموع ما لم يطلب سداؤه من رأس مال الضمان ، والنقد المدفوع عوضا عن رأس مال الضمان ، والضمانات المقدمة من المشتركين في المنظمة المنتسبة بحكم اشتراكهم في تلك المنظمة المنتسبة عملا بالفقرات ٤ الى ٧ من المادة ١٤ ؛

(ج) أن لا تستخدم عمليات السحب والاقتراض التي تقوم بها كل منظمة منتسبة عملا بالفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) أعلاه الا من أجل الوفاء بتكاليف التخزين المشمولة بالمتطلبات المالية القصوى وفقا للفقرة ٨ من هذه المادة . ولا يجوز أن يستخدم مبلغ يزيد عن المبلغ المشمول بالمتطلبات المالية القصوى لكل منظمة منتسبة للوفاء بتكاليف الاعتماد المحددة وفقا للفقرة ٨ من هذه المادة ؛

(د) أن على الصندوق ، الا في الحالة التي تنص عليها الفقرة ١١ (ج) من هذه المادة أن يتيح سدادات المخزون للمنظمة المنتسبة دون ابطاء لتستخدمها من أجل مبيعات مخزونها الاحتياطي ؛

(هـ) أن على الصندوق أن يحترم سرية المعلومات المقدمة من المنظمة المنتسبة .

واو - تخلف المنظمات المنتسبة

١١- في حالة ما اذا أصبح تخلف منظمة منتسبة ما عن سداد ما عليها بشأن أى من قروضها من الصندوق وشيكا ، يتشاور الصندوق مع تلك المنظمة المنتسبة بشأن التدابير اللازمة لتفادي هذا التخلف . فاذا تخلفت المنظمة المنتسبة عن الدفع يرجع الصندوق على الموارد التالية ، بالترتيب التالي ، وفي حدود المبلغ الذي تخلفت عن دفعه :

(أ) أى مبلغ نقدى للمنظمة المنتسبة المتخلفة يحتفظ به الصندوق ؛

(ب) حصيلة الطلبات ، الموجهة على أساس تناسي ، لسداد رأس مال الضمان والضمانات المقدمة من المشتركين في المنظمة المنتسبة المتخلفة بحكم اشتراكهم في تلك المنظمة المنتسبة ؛

(ج) أية سدادات مخزون رهنّتها المنظمة المنتسبة المتخلفة لدى الصندوق أو أودعتها أمانة لحسابه ، وذلك رهنا بالفقرة ١٥ من هذه المادة .

- (م) حصائل الأموال المقرضة علا بالمادة ١٥ ؛
 (و) الإيرادات الصافية التي تتحقق من عمليات الحساب الأول ؛
 (ز) الاحتياطي الخاص المشار إليه في الفقرة ٤ من المادة ١٦ ؛
 (ح) سندات المخزون المقدمة من المنظمات المنتسبة علا بالفقرتين ٨ و ٩ من المادة ١٤ .

باء — مبادئ عمليات الحساب الأول

- ٢ — يقر المجلس التنفيذى أحكام ترتيبات الاقتراض لعمليات الحساب الأول .
 ٣ — يستخدم رأس المال المساهم فيه مباشرة والمخصص للحساب الأول :
 (أ) لرفع الجدارة الائتمانية للصندوق بصدد عمليات حصاه الأول ؛
 (ب) كرأس مال عامل ، لمواجهة ما يحتاجه الحساب الأول من سيولة على المدى القصير ؛
 (ج) لتأمين عائدات من أجل تغطية نفقات الصندوق الادارية .
 ٤ — يتقاضى الصندوق فائدة على القروض المقدمة للمنظمات المنتسبة بمعدلات منخفضة بالقدر الذى تسمح به قدرته على الحصول على أموال والحاجة الى تغطية ما يتكلفه لاقتراض الأموال اللازمة لاقتراض تلك المنظمات المنتسبة .
 ٥ — يدفع الصندوق فائدة على جميع ما للمنظمات المنتسبة لديه من ودائع نقدية وأرصدة نقدية أخرى بمعدلات مناسبة تتمشى مع مردود استثماراته المالية ، ومع مراعاة المعدل الذى يتقاضاه الصندوق في اقراض المنظمات المنتسبة وما يتكلفه لاقتراض الأموال اللازمة لعمليات حصاه الأول .
 ٦ — يعتمد مجلس المحافظين قواعد وأنظمة تقرر مبادئ التشغيل التى يحدد في نطاقها معدلات الفائدة التى يتقاضاها وهدفها وفقاً للفقرتين ٤ و ٥ من هذه المادة . ويسترشد مجلس المحافظين عند القيام بذلك ، بضرورة المحافظة على قدرة الصندوق المالية على البقاء ، ويراعى مبدأ عدم التمييز في معاملة المنظمات المنتسبة .

جيم — المتطلبات المالية القصوى

- ٧ — يحدد اتفاق الانتساب المتطلبات المالية القصوى للمنظمة المنتسبة ، والخطوات التى تتخذ في حالة تغيير متطلباتها هذه .
 ٨ — تشمل المتطلبات المالية القصوى للمنظمة المنتسبة كلفة احتياز المخزونات التى تحدد بضرب حجم مخزونها المرخص به كما هو محدد في اتفاق الانتساب ، بسعر شراء مناسب تحدده تليسك المنظمة المنتسبة . وبالإضافة الى ذلك ، يجوز للمنظمة المنتسبة أن تضمن متطلباتها المالية القصوى تكاليف اعتقاد محددة لا يتجاوز مبلغها ٢٠ في المائة من كلفة الاحتياز ولا تدخل فيها رسوم الفائدة على القروض .

دال — التزامات المنظمات المنتسبة والمشاركين فيها ازاء الصندوق

- ٩ — يجب أن يتضمن اتفاق الانتساب ، بين ما يتضمنه ، أحكاماً تلص على ما يلي :
 (أ) طريقة اضطلاع المنظمة المنتسبة والمشاركين فيها بالالتزامات ازاء الصندوق المحددة في المادة ١٤ بصدد الودائع ، ورأس مال الضمان ، والنقد المدفوع عوضاً عن رأس مال الضمان ، والضمانات ، وسندات المخزون ؛
 (ب) أنه لا يحق للمنظمة المنتسبة أن تقتضى لعمليات تخزينها الاحتياطي من أى طرف ثالث ، ما لم تتوصل المنظمة المنتسبة والصندوق الى اتفاق متبادل على أساس يقره المجلس التنفيذى ؛

(ج) ممارسة أئمة صلاحيات أخرى ضرورية لتعزيز أهدافه ووظائفه ولتتخذ أحكام هذا الاتفاق •

هـ - مبادئ التشغيل العامة

٦- يدير الصندوق عملياته طبقاً لأحكام هذا الاتفاق ولأئمة قواعد وأنظمة يعتمدها مجلس المحافظين
علا بالفقرة ٦ من المادة ٢٠ •

٧- يتخذ الصندوق ترتيبات للتأكد من أن حصة أي قرض، أو أية منحة، قدمه الصندوق أو شارك فيه، لا تستخدم إلا في الأغراض التي قدم القرض أو المنحة من أجلها •

٨- كل سند مالي يصدره الصندوق يجب أن يحمل على وجهه تصريحاً جلياً بأنه لا يشكل التزاماً على أي عضو ما لم ينص على غير ذلك صراحة على السند المالي •

٩- يسعى الصندوق إلى الحفاظ على قدر معقول من التسهيلات في استثماراته •

١٠- يعتمد مجلس المحافظين قواعد وأنظمة مناسبة للحصول على البضائع والخدمات من موارد الصندوق • ويجب أن تكون القواعد والأنظمة المذكورة، كقاعدة عامة، متفقة مع مبادئ العطاءات الدولية التنافسية فيما بين الموردين في أراضي الأعضاء، وأن تمنح الأفضلية المناسبة لخبراء وتقنيي موردي البلدان النامية الأعضاء في الصندوق •

١١- يقيم الصندوق علاقات عمل وثيقة مع المؤسسات المالية الدولية والإقليمية، وله، بقدر ما يكون ذلك ممكناً عليها، أن يقيم مثل العلاقات المذكورة مع ما في بلدان الأعضاء من كيانات، عامة أو خاصة، تعنى باستثمار أموال انماثة في تدابير للتنمية السليمة • وللصندوق أن يشترك في التمويل مع هذه المؤسسات •

١٢- على الصندوق، في عملياته وفي نطاق دائرة اختصاصه، أن يتعاون مع الهيئات السليمة الدولية والمنظمات المنتسبة في حماية مصالح البلدان المستوردة النامية إذا أضرت هذه البلدان بفعل تدابير متخذة في إطار البرنامج المتكامل للسلع الأساسية •

١٣- على الصندوق أن يلتزم جانب الحرس في عملياته، وأن يتخذ من الإجراءات ما يراه ضرورياً لصيانة موارد • ووقايتها، وأن يمتنع عن الدخول في مضاربات نقدية •

المادة ١٧

الحساب الأول

ألف - الموارد

١- تكون موارد الحساب الأول ما يلي :

(أ) اكتسابات الأعضاء في أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة، باستثناء ما يخص من اكتساباتهم للحساب الثاني وفقاً للفقرة ٣ من المادة ١٠ ؛

(ب) الودائع النقدية المقدمة من المنظمات المنتسبة علا بالفقرات ١ إلى ٣ من المادة ١٤ ؛

(ج) رأس مال الضمان، والنقد المدفوع عوضاً عن رأس مال الضمان، والضمانات المقدمة من المشتركين في المنظمات المنتسبة علا بالفقرات ٤ إلى ٧ من المادة ١٤ ؛

(د) التبرعات المخصصة للحساب الأول ؛

الفصل السادس

العمليات

المادة ١٦

أحكام عامة

ألف — استخدام الموارد

١- تستخدم موارد الصندوق وتسهيلاته ، حصرا ، من أجل تحقيق أهدافه والوفاء بوظائفه .

باء — حسابان

٢- ينشئ الصندوق حسابين منفصلين ويحتفظ بهما بموارد : الحساب الأول ، الذي يضم الموارد المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ١٧ ، للمساهمة في تمويل التخزين السلمي ، والحساب الثاني ، الذي يضم الموارد المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ١٨ ، لتمويل تدابير غير تخزينية في ميدان السلع الأساسية ، وذلك دون تعريض وحدة الصندوق المتكاملة للخطر . ويجب أن ينعكس هذا الفصل بين الحسابين في البيانات المالية للصندوق .

٣- تحفظ موارد كل حساب أو تستخدم أو يرتبط عليها أو تستثمر أو يتم التصرف بها على نحو آخر ، بصورة منفصلة كلها عن موارد الحساب الآخر . ولا يجوز تحميل موارد أحد الحسابين الخسائر التي تنجم عن عمليات الحساب الآخر أو أنشطته الأخرى ، ولا استخدامه لتسديد الخصم التي تنجم عن العمليات أو الأنشطة المذكورة .

جيم — الاحتياطي الخاص

٤- ينشئ مجلس المحافظين ، مقتطعا من إيرادات الحساب الأول بعد خصم النفقات الإدارية ، " احتياطيا خاصا " لا يتجاوز نسبة ١٠ في المائة من المخصص للحساب الأول من رأس المال المساهم فيه مباشرة ، من أجل سداد الخصم التي تنجم عن اقتراضات الحساب الأول ، وفقا لنص الفقرة ١٢ من المادة ١٧ . وظن الرغم من أحكام الفقرتين ٢ و ٣ من هذه المادة ، يقدر مجلس المحافظين بأغلبية مشروطة عالية كيفية التصرف بأية إيرادات صافية لم تخصص للاحتياطي الخاص .

دال — الصلاحيات العامة

٥- بالإضافة إلى أية صلاحيات ذكرت في مواضع أخرى من هذا الاتفاق ، للصندوق أن يمارس الصلاحيات التالية بصدد عملياته ، رهنا بمبادئ التشغيل العامة وبأحكام هذا الاتفاق وظن نحو يتمشى معها :

- (أ) الاقتراض من الأعضاء والمؤسسات المالية الدولية ، وكذلك من الأسواق المالية إذا كان ذلك لعمليات الحساب الأول ، وفقا لشرعة البلد الذي يتم فيه الاقتراض ، وشرطة حصول الصندوق مسبقا على موافقة البلد المذكور وأي بلد يتم الاقتراض بعملته ؛
- (ب) القيام باستثمار الأموال غير المحتاج إليها لعملياته في أي حين ، في أية صكوك مالية يحددها الصندوق ، وفقا لشرعة البلد الذي يتم الاستثمار في أراضيه ؛

الحالة المنصوص عليها في الفقرة ٧ من هذه المادة • ويجوز دفع رأس مال الضمان ، في الحالات المناسبة ، من قبل المؤسسات المختصة للأعضاء المعنيين ، على أساس يرضى عنه الصندوق •

٥- إذا كان هناك مشتركون في منظمة منتسبة غير أعضاء في الصندوق ، تودع المنظمة المنتسبة المذكورة نقداً لدى الصندوق ، بالإضافة إلى النقد المشار إليه في الفقرة ١ من هذه المادة ، بمقدار رأس مال الضمان الذي كان على هؤلاء المشتركين أن يقدموه لو كانوا أعضاء ، إلا أن لمجلس المحافظين ، بأغلبية مشروطة عالية ، أن يسمح لهذه المنظمة المنتسبة بما يتأمن تقديم رأس مال ضمان إضافي بالبلغ ذاته من قبل أعضاء مشتركين في تلك المنظمة المنتسبة ، أو بتأمين تقديم ضمانات بالبلغ ذاته من قبل أعضاء مشتركين ليسوا أعضاء في الصندوق • وتترتب على هذه الضمانات التزامات مالية تماثل التزامات رأس مال الضمان ، ويجب أن تكون على شكل يرضى عنه الصندوق •

٦- ليس للصندوق أن يطلب سداد رأس مال الضمان والضمانات الا وفقاً للفقرات ١١ إلى ١٣ من المادة ١٢ • وتدفع قيمة رأس مال الضمان والضمانات بعملة قابلة للاستخدام •

٧- إذا كانت المنظمة المنتسبة تفي بالتزامها الإيداعي على أقساط علاء بالفقرة ١ من هذه المادة ، فعلى المنظمة المنتسبة المذكورة والمشاركين فيها القيام ، لدى دفع كل قسط وتبعا لمقتضى الحال ، بتقديم رأس مال ضمان أو نقد أو ضمانات ، وفقاً للفقرة ٥ من هذه المادة ، بما يساوي مجموعه ضعف مبلغ القسط المذكور •

جيم - سندات المخزون

٨- على المنظمة المنتسبة أن ترهن لدى الصندوق ، أو تودع أمانة لحسابه ، جميع سندات مخزون السلع المشتراة بحصيلة مسحوباتها من النقد الذي أودعته بمقتضى الفقرة ١ من هذه المادة أو بحصيلة قروض حصلت عليها من الصندوق ، ضماناً لقيام المنظمة المنتسبة بدفع التزاماتها للصندوق • وليس للصندوق أن يتصرف بالمخزونات الا وفقاً للفقرات ١٥ إلى ١٧ من المادة ١٢ • وعلى أثريبيع السلع التي تتهتها سندات المخزون المذكورة ، على المنظمة المنتسبة أن تخصص حصيلة هذه المبيعات أولاً لوفاء الرصيد المستحق من أي قرض حصلت المنظمة المنتسبة عليه من الصندوق ، ثم للوفاء بالتزامها الإيداعي وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة •

٩- يتم تأمين جميع سندات المخزون المرهونة لدى الصندوق ، أو المودعة أمانة لحسابه ، لأغراض الفقرة ٢ من هذه المادة ، على أساس تحدده القواعد والأنظمة التي يعتمدها مجلس المحافظين •

المادة ١٥

عمليات الاقتراض

لصندوق أن يقترض ، وفقاً للفقرة ٥ (أ) من المادة ١٦ ، شهرة ألا يتجاوز مجموع المبالغ المقرضة التي لم يسدد لها الصندوق من أجل عمليات حسابه الأول ، في أي حين ، مبلغاً يمثل مجموع ما يلي :

(أ) الجزء الذي لم يطلب سداده من الأسهم القابلة للاستيفاء ، و

(ب) ما لم يطلب سداده من رأس مال الضمان والضمانات من المشتركين في المنظمات المنتسبة بموجب الفقرات ٤ إلى ٧ من المادة ١٤ ؛

(ج) الاحتياطي الخاص المنشأ علاء بالفقرة ٤ من المادة ١٦ •

المادة ١٣

التبرعات

- ١- للصندوق أن يقبل تبرعات من الأعضاء ومن مصادر أخرى • وتدفع هذه التبرعات بعملة قابلة للاستخدام •
- ٢- يكون المبلغ المستهدف للتبرعات الأولية المقدمة للاستخدام في الحساب الثاني ٢٠ ٨٦١ ١١ وحدة حسابية ، وذلك بالإضافة الى التخصيص الذي يتم وفقا للفقرة ٣ من المادة ١٠ •
- ٣- (أ) يراجع مجلس المحافظين مدى كفاية موارد الحساب الثاني في موعد لا يتجاوز نهاية السنة الثالثة بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق • ولمجلس المحافظين أيضا أن يجري ، على ضوء أنشطة الحساب الثاني ، عملية المراجعة هذه في أية مواعيد أخرى يقررها •
- (ب) لمجلس المحافظين ، على ضوء أية عملية من عمليات المراجعة المذكورة ، أن يقرر تغذية الحساب الثاني بموارد جديدة واتخاذ الترتيبات الضرورية • وتكون أية تغذيات من هذا النوع اختيارية بالنسبة للأعضاء وتمتشي مع هذا الاتفاق •
- ٤- تقدم التبرعات دون قيود على وجوه استخدام الصندوق لها ، الا تحديد المتبرع أنها موجهة للاستخدام في الحساب الأول أو الثاني •

المادة ١٤

الموارد البالغة عن انتساب منظمات سلعية دولية الى الصندوق

ألف - الجوائح النقدية

- ١- لدى انتساب منظمة سلعية دولية الى الصندوق ، واستثناء ما تنص عليه الفقرة ٢ من هذه المادة ، تودع المنظمة المنتسبة لدى الصندوق ، نقدا بعملة قابلة للاستخدام ، ولحساب تلك المنظمة المنتسبة ، ثلث متطلباتها المالية القصوى • ويتم هذا الايداع دفعة واحدة أو على أقساط ، بما لما تتفق عليه المنظمة المنتسبة والصندوق مع مراعاة جميع العوامل ذات الصلة ، بما في ذلك وضع السيولة لدى الصندوق ، والحاجة الى تحقيق أقصى قدر ممكن من الفائدة المالية التي تستمد من توفر ودائع نقدية للمنظمات المنتسبة ، وقدرة المنظمة المنتسبة المعنية على جمع المبلغ المقي الذي يتطلبه الوفاء بالتزامها الايداعي •
- ٢- للمنظمة المنتسبة التي تكون حائزة لمخزونات وقت انتسابها الى الصندوق أن تلي ببعض أو كل التزامها الايداعي ، بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، برهن سندات مخزون ذات قيمة معادلة لدى الصندوق أو بإيداعها أمانة لحسابه •
- ٣- للمنظمة المنتسبة أن تودع لدى الصندوق ، بأحكام وشروط مقبولة لدى الطرفين ، أي فائض نقدى ، بالإضافة الى ما تودعه بمقتضى الفقرة ١ من هذه المادة •

باء - رأس مال الضمان والضمانات

- ٤- لدى انتساب أية منظمة سلعية دولية الى الصندوق ، يقدم أعضاؤه المشتركون في تلك المنظمة المنتسبة ، مباشرة للصندوق ، رأس مال ضمان على أساس تقرره المنظمة المنتسبة ويكون مقبولا لدى الصندوق • ويجب أن تكون القيمة الاجمالية لرأس مال الضمان ولأية ضمانات أو مبالغ نقدية مقدمة بموجب الفقرة ٥ من هذه المادة مساوية لثلثي المتطلبات المالية القصوى لتلك المنظمة المنتسبة ، الا في

٣- كل عضو من الأعضاء المشار إليهم في المادة ٥ (أ) :

(أ) يدفع ٣٠ في المائة من مجموع الأسهم المستوفاة التي اكتتب بها في غضون ٦٠ يوما من بدء نفاذ هذا الاتفاق ، أو في غضون ٣٠ يوما من تاريخ إيداع وثيقة تصديقه أو قبوله أو إقراره ، أيهما جاء لاحقا ،

(ب) وبعد سنة من أداء الدفعة المنصوص عليها في الفقرة الفرعية (أ) أعلاه ، يدفع ٢٠ في المائة من مجموع الأسهم المستوفاة التي اكتتب بها ، ويودع لدى الصندوق سندات اذنية غير قابلة للنقض ولا للتداول ولا تدر فائدة بقيمة ١٠ في المائة من مجموع الأسهم المستوفاة التي اكتتب بها • وتقضى قيمة هذه السندات في الوقت وعلى النحو اللذين يقرهما المجلس التنفيذي ؛

(ج) وبعد سنتين من أداء الدفعة المنصوص عليها في الفقرة الفرعية (أ) أعلاه ، يسودع لدى الصندوق سندات اذنية غير قابلة للنقض ولا للتداول ولا تدر فائدة بقيمة ٤٠ في المائة من مجموع الأسهم المستوفاة التي اكتتب بها • وتقضى قيمة هذه السندات في الوقت وعلى النحو اللذين يقرهما المجلس التنفيذي بأغلبية مشروطة ، مع إيلاء المراعاة الواجبة لاحتياجات الصندوق التشغيلية ، باستثناء أن قيمة السندات الاذنية المتعلقة بالأسهم المخصصة للحساب الثاني تقضى في الوقت وعلى النحو اللذين يقرهما المجلس التنفيذي •

٤- لا يكون المبلغ الذي اكتتب به كل عضو من أسهم قابلة للاستيفاء خاضعا لطلب سداد من الصندوق الا وفقا لأحكام الفقرة ١٢ من المادة ١٧ •

٥- توجه طلبات سداد قيمة أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة الى جميع الأعضاء بصورة متناسبة مع أسهمهم بصدد أية فئة أو فئات من الأسهم المطلوب سدادها ، باستثناء ما تنص عليه الفقرة ٢ (ج) من هذه المادة •

٦- تكون الترتيبات الخاصة بدفع أقل البلدان نموا قيمة اكتتاباتهم في أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة كما هي محددة في الملحق با •

٧- يجوز دفع قيمة الاكتتابات في أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة ، في الحالات المناسبة ، من قبل المؤسسات المختصة للأعضاء المعنيين •

المادة ١٢

كفاية الاكتتابات في أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة

١- اذا حدث ، بعد انقضاء ١٨ شهرا على بدء نفاذ هذا الاتفاق ، أن قصرت الاكتتابات بأسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة عن المبلغ المحدد في الفقرة ١ (أ) من المادة ٩ ، يقوم مجلس المحافظين في أقرب فرصة ممكنة بعد ذلك بمراجعة مدى كفاية الاكتتابات •

٢- يقوم مجلس المحافظين أيضا ، على الفترات التي يراها مناسبة ، بمراجعة مدى كفاية رأس المال المساهم فيه مباشرة والمناخ للحساب الأول • وتتم عملية المراجعة الأولى في موعد لا يتجاوز نهاية السنة الثالثة بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق •

٣- لمجلس المحافظين أن يقرر ، نتيجة لأية عملية مراجعة يقوم بها بمقتضى الفقرة ١ أو ٢ من هذه المادة ، أن يتيح للاكتتاب أسهما غير مكتتب بها بعد ، أو أن يصدر أسهم إضافية من أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة على أساس توزيع يقرره مجلس المحافظين •

٤- يتخذ مجلس المحافظين مقرراته في إطار هذه المادة بأغلبية مشروطة عالية •

المادة ١٠

الاكتساب بالأسهم

- ١- يكتب كل عضو من الأعضاء المشار إليهم في المادة ٥ (أ)، وفقا لأحكام الملحق " ألف " ، بما يلي :
 - (أ) ١٠٠ سهم مستوفاة ، و
 - (ب) أية أسهم إضافية مستوفاة أو قابلة للاستيفاء .
- ٢- يكتب كل عضو من الأعضاء المشار إليهم في المادة ٥ (ب) بما يلي :
 - (أ) ١٠٠ سهم مستوفاة ، و
 - (ب) أية أسهم إضافية مستوفاة أو قابلة للاستيفاء يحدد ما مجلس المحافظين بأغلبية مشروطة على صورة تتمشى مع توزيع الأسهم في الملحق " ألف " وتتفق مع الأحكام والشروط المنصوص عليها بمقتضى المادة ٥٦ .
- ٣- لكل عضو أن يخصص للحساب الثاني جزء مما اكتسبهه خلال الفقرة ١ (أ) من هذه المادة، على هدف أن يصل مجموع المخصص للحساب الثاني ، بصورة طوعية ، إلى ما لا يقل عن ٣٠٠ ٩٦٥ ٥٢ وحدة حسابية .
- ٤- لا يجوز للأعضاء أن يزعموا أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة أو أن يتنقلوا بأى عبء كان ، ولا تكون هذه الأسهم قابلة للتحويل إلا للصندوق .

المادة ١١

دفع قيمة الأسهم

- ١- يتم دفع قيمة أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة التي يكتبونها كل عضو :
 - (أ) بأية عملة قابلة للاستخدام بسعر تحويل العملة القابلة للاستخدام هذه إلى الوحدة الحسابية في تاريخ الدفع ، أو
 - (ب) أو بعملة قابلة للاستخدام اختارها العضو المذكور لدى إيداعه وثيقة تصديقه أو قبوله أو إقراره ، وسعر تحويل العملة القابلة للاستخدام هذه إلى الوحدة الحسابية في تاريخ هذا الاتفاق .

يقوم مجلس المحافظين باعتماد قواعد وأنظمة لدفع قيمة الاكتتابات بالعملة القابلة للاستخدام في حالة تعيين هلات إضافية قابلة للاستخدام أو شطب هلات قابلة للاستخدام من قائمة العملات القابلة للاستخدام وفقا للتعريف ٩ الوارد في المادة ١ .

يقوم كل عضو ، وقت إيداعه وثيقة تصديقه أو قبوله أو إقراره ، باختيار واحد من الأساليب الواردين أعلاه يسرى على جميع المدفوعات المذكورة .
- ٢- يقوم مجلس المحافظين ، حين يضطلع بأية مراجعة وفقا للفقرة ٢ من المادة ١٢ ، بمراجعة كيفية تنفيذ طريقة الدفع المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، على ضوء تقلبات أسعار الصرف ، ويقرر بأغلبية مشروطة عالية ، واضعا في اعتباره تطورات ممارسة مؤسسات الاقراض الدولية ، ما قد جرى ادخاله من تغييرات على طريقة دفع الاكتتابات بأية أسهم إضافية من أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة يتم إصدارها في وقت لاحق وفقا للفقرة ٣ من المادة ١٢ .

- (أ) دفع قيمة الاكتتابات في أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة ؛
 (ب) دفع ما يجمع عن انتساب المنظمات السلعية الدولية للصندوق من رأس مال ضمان ،
 أو نقد مودع عن رأس مال الضمان ، أو ضمانات ، أو ودائع نقدية ؛
 (ج) دفع التبرعات ؛
 (د) الاقتراض ؛
 (هـ) التصرف بالمخزونات المغترمة ، بمقتضى الفقرات ١٥ الى ١٧ من المادة ١٧ ؛
 (و) المبالغ المدفوعة على حساب أصل المال أو الدخل أو الفائدة أو غير ذلك من
 المصاريف المتصلة بقروض أو استثمارات تمت باستخدام أى من الأموال المشار إليها في هذه الفقرة •
 ٣- يقرر المجلس التنفيذى طريقة تثمين العملات القابلة للاستخدام ، محسوبة بالوحدة الحسابية ،
 وفقا للممارسة النقدية الدولية السائدة •

المادة ٩

موارد رأس المال

- ١- يتألف رأس مال الصندوق من :
 (أ) رأس مال مساهم فيه مباشرة ، يقسم الى ٤٧ ٠٠٠ سهم يصدرها الصندوق وتكون
 القيمة الاسمية لكل منها ٧١٤٥ ٠٠٠ ٧ ٥٦٦ ٠٠٠ وحدة حسابية وقيمتها الكلية ١٥٨ ٦٢٤ ٣٥٥ وحدة
 حسابية ،
 (ب) رأس مال ضمان يقدم مباشرة الى الصندوق وفقا للفقرة ٤ من المادة ١٤ •
 ٢- تقسم الأسهم التي يصدرها الصندوق الى :
 (أ) ٣٧ ٠٠٠ سهم مستوفاة ؛ و
 (ب) ١٠ ٠٠٠ سهم قابلة للاستيفاء •
 ٣- يكون الاكتتاب في أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة متاحا للأعضاء وحدهم وفقا لأحكام
 المادة ١٠ •
 ٤- أن أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة :
 (أ) يزيد لها مجلس المحافظين ، اذا قامت ضرورة لذلك ، على أثر انضمام أية دولة في
 إطار المادة ٥٦ ؛
 (ب) يمكن أن يزيد لها مجلس المحافظين وفقا للمادة ١٢ ؛
 (ج) تزداد بالمبلغ اللازم ، علا بالفقرة ١٤ من المادة ١٧ •
 ٥- اذا أتاح مجلس المحافظين للاكتتاب أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة غير المكتتب بها ،
 علا بالفقرة ٣ من المادة ١٢ ، أو زاد أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة ، علا بالفقرة ٤ (ب)
 أو ٤ (ج) من هذه المادة ، يكون لكل عضو حق الاكتتاب بالأسهم المذكورة ، ولكن لا يقتضي منه ذلك •

- ٢- للمنظمة السلعية الدولية المنشأة لتنفيذ أحكام اتفاق أو ترتيب سلعي دولي ينص على مخزونات احتياطية دولية أن تتسبب للصدوق لأغراض الحساب الأول بشرط أن يتم التفاوض أو إعادة التفاوض على الاتفاق أو الترتيب السلعي الدولي على أساس مبدأ تعجيل المخزون الاحتياطي بالاشتراك بين المنتجين والمستهلكين المشتركين في الاتفاق، وهما يتمشى مع هذا المبدأ • ولأغراض هذا الاتفاق، تكون الاتفاقات أو الترتيبات السلعية الدولية الممولة عن طريق الرسوم مؤهلة للانتساب إلى الصدوق •
- ٣- يعرض المدير العام أى اتفاق انتساب مقترح على المجلس التنفيذي، ثم يعرضه، مع توصية هذا الأخير، على مجلس المحافظين لإقراره بأغلبية مشروطة •
- ٤- على كل من الصدوق والمنظمة المنتسبة، في تنفيذهما أحكام اتفاق الانتساب، أن يحترم استقلال الآخر • ويحدد اتفاق الانتساب حقوق الصدوق والمنظمة المنتسبة والتزاماتهما المتبادلة في أحكام تتمشى مع ما يتصل بذلك من أحكام هذا الاتفاق •
- ٥- يحق للمنظمة المنتسبة أن تقتض من الصدوق عن طريق حسابه الأول دون إخلال بأهليتها للحصول على تعجيل من الحساب الثاني، بشرط أن تكون المنظمة المنتسبة والمشترون فيها قد أولوا بالتزاماتهم للصدوق وبأ زالوا يوفون بها حسب الأصول •
- ٦- ينص اتفاق الانتساب على تسوية الحسابات بين المنظمة المنتسبة والصدوق قبل أى تجديد لاتفاق الانتساب •
- ٧- للمنظمة المنتسبة، إذا كان اتفاق الانتساب ينص على ذلك، وموافقة المنظمة المنتسبة السابقة التي تتناول نفس السلعة الأساسية، أن تخلف هذه المنظمة المنتسبة السابقة في حقوقها والتزاماتها •
- ٨- لا يدخل الصدوق مباشرة في أسواق السلع الأساسية • إلا أنه لا يجوز للصدوق أن يتصرف بالمخزونات السلعية إلا عملاً بالفقرات ١٥ إلى ١٧ من المادة ١٧ •
- ٩- لأغراض الحساب الثاني، يسمي المجلس التنفيذي من حين إلى آخر الهيئات السلعية المناسبة، بما في ذلك المنظمات السلعية الدولية سواء كانت أولم تكن منظمات منتسبة، هيئات سلمية دولية، شريطة أن تكون مستوفية للمعايير المحددة في الملحق جيم •

الفصل الخامس

رأس المال والموارد الأخرى

المادة ٨

الوحدة الحسابية والعملات

- ١- تكون الوحدة الحسابية للصدوق كما هي معرفة في الملحق "واو" •
- ٢- يحتفظ الصدوق بعملات قابلة للاستخدام يتعامل في صفقاته المالية بها • وليس لأى عضو، إلا في إطار الفقرة ٥ (ب) من المادة ١٦، أن يواصل أو يفرض قيوداً على حيازة الصدوق أو استخدامه أو تبديله للعملات القابلة للاستخدام التي تتأتى من :

(ب) لأية منظمة دولية حكومية من منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمي، تمارس اختصاصا في مبادئ نشاط الصندوق • ولا تطالب هذه المنظمات الدولية الحكومية بأن تضطلع بأي التزامات مالية إذاً الصندوق، ولا تكون لها أي أصوات •

المادة ٥

الأعضاء

- يكون أعضاء الصندوق، والذين يشار إليهم فيما يلي بكلمة الأعضاء) :
- (أ) الدول التي صدقت هذا الاتفاق أو قبلته أو أقرته وفقا للمادة ٥٤ ؛
- (ب) الدول التي انضمت الى هذا الاتفاق وفقا للمادة ٥٦ ؛
- (ج) المنظمات الدولية الحكومية المشار إليها في المادة ٤ (ب) والتي صدقت هذا الاتفاق أو قبلته أو أقرته وفقا للمادة ٥٤ ؛
- (د) المنظمات الدولية الحكومية المشار إليها في المادة ٤ (ب) والتي انضمت الى هذا الاتفاق وفقا للمادة ٥٦ •

المادة ٦

حدود التبعة

لا تبعة على أي عضو، لمجرد عضويته في الصندوق، من تصرفات الصندوق أو التزاماته •

الفصل الرابع

علاقات المنظمات السلمية الدولية والهيئات السلمية الدولية بالصندوق

المادة ٧

علاقات المنظمات السلمية الدولية والهيئات السلمية الدولية بالصندوق

- ١- يقتصر استخدام تسهيلات الحساب الأول للصندوق على المنظمات السلمية الدولية المنشأة لتنفيذ أحكام اتفاقات أو ترتيبات سلمية دولية تنص اما على مخزونات احتياطية دولية أو على مخزونات وطنية منسقة دوليا، والتي تكون قد عقدت اتفاق انتساب • يجب أن يكون اتفاق الانتساب متمشيا مع أحكام هذا الاتفاق ومع أي قواعد وأنظمة متمشية معه يعتمدها مجلس المحافظين •

الفصل الثاني

الأهداف والوظائف

المادة ٢

الأهداف

أهداف الصندوق هي :

- (أ) أن يكون أداة أساسية لبلوغ الأهداف المتفق عليها للبرنامج المتكامل للسلاح الأساسية كما وردت في قرار الأونكتاد ٩٣ (د - ٤) ؛
- (ب) أن ييسر عقد وتنفيذ اتفاقات وترتيبات سلمية دولية ، ولا سيما بشأن السلاح الأساسية ذات الأهمية الخاصة للبلدان النامية .

المادة ٣

الوظائف

يمارس الصندوق ، تحقيقاً لأهدافه ، الوظائف التالية :

- (أ) المساهمة ، عن طريق حسابه الأول وفقاً للأحكام الواردة فيما يلي ، في تمويل مخزونات احتياطية دولية ومخزونات وطنية منسقة دولياً ، تتم جميعاً في إطار اتفاقات أو ترتيبات سلمية دولية ؛
- (ب) القيام ، عن طريق حسابه الثاني ، بتمويل تدابير غير تخزينية في ميدان السلاح الأساسية ، وفقاً للأحكام الواردة فيما يلي ؛
- (ج) تشجيع التنسيق والتشاور عن طريق حسابه الثاني فيما يتعلق بالتدابير غير التخزينية في ميدان السلاح الأساسية ، وتمويلها ، على قصد توفير بؤرة سلمية .

الفصل الثالث

العضوية

المادة ٤

الأهلية

يكون باب العضوية في الصندوق مفتوحاً :

- (أ) لجميع الدول الأعضاء في الأمم المتحدة أو في أية من وكالاتها المتخصصة أو في الوكالة الدولية للطاقة الذرية ؛ و

- ٦- " المتطلبات المالية القصوى " تعني المبلغ الأقصى من المال الذي تستطيع منظمة منتسبة أن تسحبه وتقرضه من الصندوق ، والذي يحدد وفقا للفقرة ٨ من المادة ١٧ •
- ٧- " هيئة سلعية دولية " تعني هيئة مسماة وفقا للفقرة ٩ من المادة ٧ •
- ٨- " الوحدة الحسابية " تعني الوحدة الحسابية للصندوق كما هي معرفة وفقا للفقرة ١ من المادة ٨ •
- ٩- " العملات القابلة للاستخدام " تعني : (أ) المارك الألماني والفرنك الفرنسي والين الياباني والجنيز الاسترليني ودول الولايات المتحدة وأية عملة أخرى تكون منظمة نقدية دولية مختصة ، من حين إلى آخر ، قد عينتها بوصفها شائعة الاستخدام فعلا في المدفوعات التي تتم تسديدا لصفقات دولية وشائعة التبادل في أسواق الصرف الرسمية ، و (ب) أية عملة أخرى متاحة بحرية وقابلة للاستخدام فعلا يعيها المجلس التنفيذي بأغلبية مشروطة بعد موافقة البلد الذي يحترم الصندوق تعيين علقته بهذه الصفة • ويعين مجلس المحافظين منظمة نقدية دولية مختصة في إطار بمقتضى (أ) أعلاه ، ويعتمد بأغلبية مشروطة قواعد وأنظمة بشأن تعيين العملات بمقتضى (ب) أعلاه ، ويقا للممارسة النقدية الدولية السائدة • ويمكن للمجلس التنفيذي ، بأغلبية مشروطة ، شطب أى عملة من قائمة العملات القابلة للاستخدام •
- ١٠- " رأس المال المساهم فيه مباشرة " يعني رأس المال المحدد في الفقرة ١ (أ) والفقرة ٤ من المادة ٩ •
- ١١- " الأسهم المستوفاة " تعني أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة ، المحددة في الفقرة ٢ (أ) من المادة ٩ والفقرة ٢ من المادة ١٠ •
- ١٢- " الأسهم القابلة للاستيفاء " تعني أسهم رأس المال المساهم فيه مباشرة ، المحددة في الفقرة ٢ (ب) من المادة ٩ والفقرة ٢ (ب) من المادة ١٠ •
- ١٣- " رأس مال الضمان " يعني رأس المال الذي يقدمه إلى الصندوق ، عملا بالفقرة ٤ من المادة ١٤ ، أعضاء في الصندوق مشتركين في منظمة منتسبة •
- ١٤- " الضمانات " تعني الضمانات التي يقدمها إلى الصندوق ، عملا بالفقرة ٥ من المادة ١٤ ، مشتركين في منظمة منتسبة لعضوا أعضاء في الصندوق •
- ١٥- " سندات المخزون " تعني سندات المخزون أو ايصالات المستودعات أو غير ذلك من مستندات الملك التي تثبت ملكية مخزونات سلعية •
- ١٦- " قوة التصويت الكلية " تعني مجموع الأصوات التي يحوز عليها جميع أعضاء الصندوق •
- ١٧- " أغلبية بسيطة " تعني أكثر من نصف مجموع الأصوات المدلى بها •
- ١٨- " أغلبية مشروطة " تعني ثلثي مجموع الأصوات المدلى بها على الأقل •
- ١٩- " أغلبية مشروطة عالية " تعني ثلاثة أرباع مجموع الأصوات المدلى بها على الأقل •
- ٢٠- " الأصوات المدلى بها " تعني الأصوات الإيجابية والسلبية •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق إنشاء الصندوق المشترك للسلع الأساسية

ان الأطراف ،

تصميماً منها على النهوض بالتعاون الاقتصادي والتفاهم فيما بين جميع الدول ، ولا سيما بين البلدان المتقدمة والبلدان النامية ، على أساس من مبادئ الانصاف والتساوي في السيادة ، وعلى الاسهام بذلك في اقامة نظام اقتصادي دولي جديد ،

واعترافاً منها بضرورة تحسين أشكال التعاون الدولي في ميدان السلع الأساسية بوصف ذلك شرطاً جوهرياً لاقامة نظام اقتصادي دولي جديد ، يستهدف النهوض بالتنمية الاقتصادية والاجتماعية وخاصة في البلدان النامية ،

ورغبة منها في النهوض بمسمى شامل من أجل تحسين ميكان السوق في التجارة الدولية بالسلع الأساسية التي تهم البلدان النامية ،

واذ تشير الى القرار ٩٣ (د - ٤) بشأن البرنامج المتكامل للسلع الأساسية ، الذي اعتمد مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية (المشار إليه فيما يلي باسم " الأونكتاد ") في دورته الرابعة ،
قد اتفقت على أن تسمى بهذا ، الصندوق المشترك للسلع الأساسية ، الذي ينهج فلسفي تشغيله وفقاً للأحكام التالية :

الفصل الأول

تعريف

المادة ١تعريف

في مصطلح هذا الاتفاق :

- ١- " الصندوق " يعني الصندوق المشترك للسلع ، وسيسمى المنشأ بهذا الاتفاق •
- ٢- " اتفاق أو ترتيب سلمي دولي " يعني أي اتفاق أو ترتيب دولي حكومي على النهوض بالتعاون الدولي في مجال سلعة ما ، يضم بين أطرافه منتجين ومستهلكين يعود اليهم معظم التبادل التجاري العالمي في السلعة التي يتناولها •
- ٣- " منظمة سلمية دولية " تعني المنظمة المنشأة باتفاق أو ترتيب سلمي دولي لتنفيذ أحكام ذلك الاتفاق أو الترتيب •
- ٤- " منظمة منتسبة " تعني منظمة سلمية دولية انتسبت الى الصندوق عملاً بالمادة ٧ •
- ٥- " اتفاق الانسحاب " يعني الاتفاق المعقود بين منظمة سلمية دولية وبين الصندوق عملاً بالمادة ٧ •

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

建立商品共同基金协定

缔约各方,

决心促进所有国家间、特别是发达国家和发展中国家间基于公平和主权平等原则的经济合作和了解,从而有助于建立新的国际经济秩序,

认识到作为建立新的国际经济秩序的一项基本条件,需要改善商品领域的国际合作方式,以促进经济和社会发展,特别是发展中国家的经济和社会发展,

切望促进全球性行动,来改进与发展中国家利益有关的各项商品的国际贸易市场结构,

回顾联合国贸易和发展会议(以下称“贸发会议”)第四届会议通过的关于商品综合方案的第93(IV)号决议,

兹同意建立商品共同基金,按照下述规定经营:

第 一 章

定 义

第 一 条定 义

在本协定中:

1. “基金”指根据本协定建立的商品共同基金。
2. “国际商品协定或安排”指旨在促进某项商品的国际合作的任何政府间协定或安排,其缔约方包括占有关商品世界贸易量大部分的生产者和消费者。
3. “国际商品组织”指由国际商品协定或安排设立来执行该协定或安排之条款的组织。
4. “有联系的国际商品组织”指按照第七条同基金建立联系的国际商品组织。
5. “联系协定”指一个国际商品组织同基金按照第七条签订的协定。

6. “最高资金需要额”指一个有联系的国际商品组织可从基金提取和借用的最高资金额，其数额按照第十七条第8款的规定计算。

7. “国际商品机构”指按照第七条第9款指定的机构。

8. “记帐单位”指符合第八条第1款所下定义的基金记帐单位。

9. “可使用货币”指：(a) 西德马克、法国法郎、日元、英镑、美元以及由一主管国际货币组织不时指定、事实上广泛用于偿付国际交易并在主要外汇市场上广泛进行买卖的任何其他货币；(b) 经基金拟议指定为可使用货币的国家同意后，董事会以特定多数所指定的可自由获得、可有效使用的任何其他货币。理事会应指定上文(a)项所述的主管国际货币组织，并根据通行的国际货币惯例，以特定多数制订按上文(b)项指定货币的规章。董事会得以特定多数决定从可使用货币清单中剔除某种货币。

10. “直接分摊资本”指第九条第1(a)款和第4款规定的资本。

11. “实缴资本”指第九条第2(a)款和第十条第2款规定的直接分摊资本的股份。

12. “应缴股本”指第九条第2(b)款和第十条第2(b)款规定的直接分摊资本的股份。

13. “担保资本”指参加有联系的国际商品组织的基金成员按照第十四条第4款向基金提供的资本。

14. “担保”指参加有联系的国际商品组织的非基金成员按照第十四条第5款向基金提供的担保。

15. “储存栈单”指证明商品储存所有权的储存栈单、仓库收据或其他所有权凭证。

16. “总表决权”指所有基金成员持有的表决票数总和。

17. “简单多数”指所投全部票数的半数以上。

18. “特定多数”指至少为所投全部票数的三分之二。

19. “特定大多数”指至少为所投全部票数的四分之三。

20. “所投票数”指赞成票和反对票。

第 二 章

目标和任务

第 二 条

目 标

基金的目标是：

- (a) 作为实现贸发会议第 93 (IV) 号决议内商品综合方案的议定目标的主要工具；
- (b) 便利缔结和执行国际商品协定或安排，特别是对发展中国家具有特别利益的商品的国际协定或安排。

第 三 条

任 务

为了达到目标，基金须执行下列任务：

- (a) 在国际商品协定或安排的范围内，按下文规定，通过第一帐户，资助国际缓冲储存和国际协调的国家储存；
- (b) 按下文规定，通过第二帐户为商品领域中储存以外的措施提供资金；
- (c) 通过第二帐户，促进关于商品领域中储存以外的其他措施及其筹资问题的协调和协商，以期成为商品的一个中心环节。

第 三 章

成员资格

第 四 条

资 格

下列国家或政府间组织可以取得基金的成员资格：

- (a) 联合国所有会员国以及联合国任一专门机构或国际原子能机构的所有成员国；
- (b) 在基金活动领域内行使职权的任何区域经济一体化政府间组织。 这种政府间组织不必对基金承担任何财政义务；它们也不得持有任何表决权数。

第五 条

成 员

基金的成员（以下称“成员”）为：

- (a) 已按照第五十四条批准、接受或认可本协定的国家；
- (b) 已按照第五十六条加入本协定的国家；
- (c) 已按照第五十四条批准、接受或认可本协定的第四条(b)款所指的政府间组织；
- (d) 已按照第五十六条加入本协定的第四条(b)款所指的政府间组织。

第 六 条

责任的限制

任何成员不得仅因其为成员而对基金的行为或债务负责。

第 四 章

国际商品组织和国际商品机构同基金的关系

第 七 条

国际商品组织和国际商品机构同基金的关系

1. 只有为执行那些规定有国际缓冲储存或国际协调的国家储存的国际商品协定或安排的条款而设立的、并缔结了联系协定的国际商品组织，才能使用基金第一帐户的设施。这种联系协定须遵守本协定的规定和理事会制订并符合本协定的任何规章。

2. 为执行规定有国际缓冲储存的国际商品协定或安排的条款而建立的国际商品组织可就第一帐户与基金建立联系，但国际商品协定或安排须根据参加该协定或安排的生产者和消费者共同提供缓冲储存资金的原则进行谈判或重新谈判，并遵守这一原则。就本协定而言，用征税筹资的国际商品协定或安排有资格与基金建立联系。

3. 凡拟签订的联系协定，须由总裁向董事会提出，再连同董事会的建议一起提交理事会以特定多数批准。

4. 在执行基金同某一有联系的国际商品组织之间的联系协定的规定时，每一机构应尊重对方的自主。联系协定应按照本协定的有关条款，规定基金同有联系的国际商品组织相互间的权利和义务。

5. 有联系的国际商品组织有权通过第一帐户向基金借款而不影响其向第二帐户借款的资格, 但该有联系的国际商品组织及其参加者须已履行并正充分履行对基金的义务。

6. 联系协定应规定有联系的国际商品组织同基金在续订联系协定之前, 必须清算两者之间的帐目。

7. 某一有联系的国际商品组织如果其联系协定如此规定并征得同一商品先前的有联系的国际商品组织的同意, 可继承该先前有联系的国际商品组织的权利和义务。

8. 基金不得在商品市场上直接进行干预。但基金可以按照第十七条第15款至第17款处理商品储存。

9. 就第二帐户而言, 董事会应不时指定适当的商品机构——包括不论是否有联系的国际商品组织——为国际商品机构, 但这些商品机构须符合附则C所订标准。

第五章

资本和其他资源

第八条

记帐单位和货币

1. 基金记帐单位的定义见附则F。

2. 基金应持有可使用货币, 并以这种货币进行金融交易。除第十六条第5(b)款另有规定以外; 任何成员不得对基金因下列活动而取得的可使用货币的持有、使用或兑换保持或施加限制:

- (a) 认缴的直接分摊资本股份的缴付;
- (b) 因国际商品组织与基金建立联系而应缴的担保资本、代替担保资本交存的现金、担保或现金存款的缴付;
- (c) 自愿捐款的缴付;
- (d) 借款;
- (e) 按照第十七条第15款至第17款处理被没收的储存;
- (f) 用本款所指的资金进行的贷款或投资的本金、收入、利息或其他费用的缴付。

3. 董事会按照通行的国际货币惯例, 决定以记帐单位计算可使用货币价值的方法。

第 九 条

资本资源

1. 基金资本的构成为：

- (a) 直接分摊资本，分为 47,000 股，由基金发行，每股票面价值 7,566.47145 记帐单位，总额 355,624,158 记帐单位；
- (b) 按照第十四条第 4 款直接向基金提供的担保资本。

2. 基金发行的股本分为：

- (a) 37,000 股实缴资本；
- (b) 10,000 股应缴股本。

3. 直接分摊资本的股份只能由成员按照第十条的规定认缴。

4. 直接分摊资本的股份：

- (a) 如有必要，由理事会在任何国家按照第五十六条加入时予以增加；
- (b) 可由理事会按照第十二条予以增加；
- (c) 按照第十七条第 1 4 款规定的需要数额予以增加。

5. 如果理事会按照第十二条第 3 款将尚未认缴的直接分摊资本股份提供认缴，或者按照本条第 4(b) 款或第 4(c) 款增加直接分摊资本股份，每个成员有权、但无义务认缴此项股本。

第 十 条

股本的认缴

1. 第五条(a) 款所指的每一成员须按照附则 A 认缴：

- (a) 100 股实缴资本；
- (b) 其他实缴和应缴股本。

2. 第五条(b) 款所指的每一成员须认缴：

- (a) 100 股实缴资本；
- (b) 其他实缴资本和应缴股本，其数目由理事会以特定多数用符合附则 A 股本分配的方式、按照根据第五十六条议定的条件决定。

3. 每一成员可将其按照本条第 1(a) 款认缴的股本的一部分拨给第二帐户，使这种在自愿的基础上对第二帐户拨款的总额不少于 52,965,300 记帐单位。

4. 直接分摊资本的股份不得由成员以任何方式用作抵押或抵债，只能转让给基金。

第十一条

股本的缴付

1. 每一成员认缴的直接分摊资本的股份须以下列方式缴付：

- (a) 以任一可使用货币按其缴付之日对记帐单位的兑换率折算缴付；
- (b) 或以该成员在交存其批准书、接受书或认可书时选定的可使用货币，按本协定之日期该可使用货币对记帐单位的兑换率折算缴付。如按照第一条定义9指定其他可使用货币，或从可使用货币清单中剔除某种货币，理事会应制订以可使用货币缴付认缴款项的规章。

每一成员在交存其批准书、接受书或认可书时，应从上述程序中选定一种，选定的程序适用于一切这类付款。

2. 理事会按照第十二条第2款进行审查时，应参照汇率的波动情况，审查本条第1款所指缴付方法的应用，再考虑到国际贷款机构惯例的发展情况，如有必要，以特定大多数决定如何改变将来按照第十二条第3款增加发行的认缴直接分摊资本股份的缴付方法。

3. 第五条(a)款所指的每一成员须：

- (a) 在本协定生效后六十日内，或于该成员交存批准书、接受书或认可书之日后三十日内，以较晚者为准，缴付其认缴的实缴资本总额的百分之三十；
- (b) 在缴付上文(a)项规定的款项后一年，缴付其认缴的实缴资本总额的百分之二十，并向基金交存等于其认缴的实缴资本总额百分之十的不可撤销、不能流通的无息期票。这种期票应按照董事会决定的方式和日期予以兑现；
- (c) 在缴付上文(a)项规定的款项后两年，向基金交存等于其认缴的实缴资本总额百分之四十的不可撤销、不能流通的无息期票。这种期票应按照董事会考虑到基金经营需要以特定多数所决定的方式和日期予以兑现，但为拨给第二帐户的股本而交存的期票，应按照董事会决定的方式和日期予以兑现。

4. 基金只有按照第十七条第12款的规定，才可催缴每一成员认缴的应缴股本。

5. 催缴直接分摊资本的股份，不论催缴的是何种股本，均应按比例向所有成员催缴，但本条第3(c)款规定者，不在此限。

6. 最不发达国家认缴的直接分摊资本的股份，按照附则B规定的特别安排缴付。

7. 直接分摊资本股份的认缴额，在需要时可由有关成员的适当机构缴付。

第十二条

直接分摊资本股份的认缴额是否充分

1. 若本协定生效十八个月后，直接分摊资本股份的认缴额仍不足第九条第1(a)款所规定之数，理事会应尽早审查认缴额是否充分的问题。
2. 理事会应每隔一段其认为适当的时间进一步审查拨归第一帐户的直接分摊资本是否充分。第一次进行这种审查应不迟于本协定生效后第三年年底。
3. 在按照本条第1款或第2款进行审查后，理事会根据其规定的分摊方式，可决定将尚未认缴的股本提供认缴，或增加发行直接分摊资本股份。
4. 理事会应以特定大多数作出本条的决定。

第十三条

自愿捐款

1. 基金可以接受成员和其他来源的自愿捐款。这种捐款应以可使用货币缴付。
2. 供第二帐户使用的首次自愿捐款指标为211,861,200记帐单位，根据第十条第3款规定的拨款不计算在内。
3. (a) 理事会至迟在本协定生效后第三年年底以前，审查第二帐户资源是否充分。根据第二帐户的活动情况，理事会还可决定在其他时间进行此种审查。
(b) 根据任何这类审查结果，理事会可决定补充第二帐户的资源，并作出必要安排。任何这种补充款项应由成员自愿提供，并应符合本协定规定。
4. 作自愿捐款时不得限制基金对该款项的使用，但可由捐款者指定供第一或第二帐户使用。

第十四条

因国际商品组织同基金联系而取得的资源

A. 现金存款

1. 国际商品组织一俟同基金建立联系，即应将其最高资金需要额三分之一的现金，以可使用货币存入基金中该组织的帐户，但本条第2款规定的情况不在此限。考虑到一切有关因素，包括基金的流动头寸、从有联系的国际商品组织的现金存款中获得最大

经济利益的必要、该有联系的国际商品组织筹集现金履行存款义务的能力等等，该有联系的国际商品组织和基金可商定全数缴付或分期缴付这种存款。

2. 在与基金建立联系时已持有储存的有联系的国际商品组织，可将同等价值的储存栈单抵押给基金或交其保管，以履行本条第1款所述的部分或全部存款义务。

3. 有联系的国际商品组织除按照本条第1款所作存款外，并可按照双方接受的条件，将任何多余现金交存基金。

B. 担保资本和担保

4. 国际商品组织一俟同基金建立联系，参加该有联系的国际商品组织的基金成员即应根据该有联系的国际商品组织的决定，并以基金认为满意的方式，直接将其担保资本提供给基金。担保资本和本条第5款所规定的任何担保或现金，其总值应等于该国际商品组织最高资金需要额的三分之二，但本条第7款另有规定者不在此限。在需要时，可由有关成员的适当机构以基金认为满意的方式提供担保资本。

5. 如果某一有联系的国际商品组织的参加者不是基金成员，该有联系的国际商品组织除向基金交存本条第1款所述的现金金额之外，还须交存金额相当于该组织参加者假若是基金成员所应缴纳的担保资本的现金；除非理事会以特定大多数允许该有联系的国际商品组织作出安排，或由参加该组织的基金成员额外提供相等金额的担保资本，或由该组织非基金成员的参加者提供相等金额的担保。这种担保的财政义务与担保资本相等，其形式应能令基金满意。

6. 基金只有按照第十七条第11款至第13款，才能催缴担保资本和担保。这种担保资本和担保应以可使用货币缴付。

7. 如果某一有联系的国际商品组织按照本条第1款分期履行缴付存款义务，该有联系的国际商品组织及其参加者，在缴付每期存款时，应按照本条第5款，酌情向基金提供担保资本、现金或担保，其总值等于该分期缴付存款的两倍。

C. 储存栈单

8. 有联系的国际商品组织提取本条第1款规定的现金存款用以购进商品，或以自基金取得的贷款购进商品，应将这种商品的一切储存栈单抵押给基金或交其保管，作为该有联系的国际商品组织偿付其对基金的债务的担保。基金只能根据第十七条第5款至第17款处理储存。这种储存栈单所指明的商品一经出售，该有联系的国际商品组织应将出售所得收入首先用来偿付基金给予它的贷款的尚欠余额，然后按照本条第1款履行其现金存款义务。

9. 就本条第2款而言，一切抵押给基金或交其保管的储存栈单应根据理事会制订的规章估价。

第十五条

借 款

基金可按照第十六条第 5(a) 款进行借款，但是基金第一帐户未偿付的借款额任何时候不得超过下列三项的总和：

- (a) 应缴股本的未经催缴部分；
- (b) 第十四条第 4 款至第 7 款规定的、有联系的国际商品组织的参加者提供的担保资本和担保中未经催缴部分；
- (c) 按照第十六条第 4 款设立的特别储备金。

第 六 章

经 营

第十六条

总 则

A. 资源的使用

1. 基金的资源和设施只能用于实现基金的目标和完成基金的任务。

B. 两个帐户

2. 基金应分设两个帐户，将其资源保存在这两个分开的帐户内，但不得损害基金的统一性。第一帐户拥有第十七条第 1 款规定的资源，用以资助商品储存。第二帐户拥有第十八条第 1 款规定的资源，为商品领域中储存以外的措施提供资金。上述帐户的分设应反映在基金的财务报表中。

3. 每个帐户的资源的持有、使用、承诺、投资或用于其他方式，要完全与另一个帐户的资源分开。每个帐户的资源不得承担因另一帐户的经营或其他活动所造成的损失，或用来支付因另一帐户的经营或其他活动所引起的债务。

C. 特别储备金

4. 理事会应从第一帐户除去行政支出后的收益中设立一项特别储备金，金额不超过拨给第一帐户的直接分摊资本的百分之十，用以按第十七条第 12 款的规定偿付因第一帐户借款而产生的债务。虽有本条第 2 和第 3 款的规定，理事会应以特定大多数决定怎样处理拨给特别储备金后剩下的任何净收益。

D. 一般权力

5. 除本协定其他条款规定的权力外, 基金可就其经营行使下列权力, 但须遵守和符合本协定的一般经营原则和各项规定:

- (a) 按照借款地点的国家的法律, 向~~成员~~和国际金融机构借款, 以及为第一帐户的经营向资本市场借款, 但基金须获得该国和这项借款货币的发行国的同意;
- (b) 按照投资地点的国家的法律, 随时将经营时不需要的资金投资于基金所确定的金融证券;
- (c) 为促进基金目标的实现和任务的完成, 并为执行本协定的规定, 行使必需的其他权力。

E. 一般经营原则

6. 基金应按照本协定的规定和理事会根据第二十条第6款制订的任何规章进行经营。

7. 基金应作出安排, 保证由基金所提供或参加提供的任何贷款或赠款的款项只能按照原给予贷款或赠款的目的使用。

8. 基金发行的每一张证券都应在其正面载有显明的声明, 说明该证券不是任何成员的债券, 除非证券上另有声明。

9. 基金的投资应设法保持合理地多样化。

10. 理事会应制订关于利用基金资源购买物品和劳务的适当规章。这种规章一般应符合成员境内供应者之间进行国际竞争性招标的原则, 并应适当地优先考虑基金成员中发展中国的专家、技术人员和供应者。

11. 基金应同国际和区域金融机构建立密切的工作关系, 并在可行范围内, 可同成员国国内负责对商品发展措施投放发展资金的公共或私人实体建立密切的工作关系。基金可同这些机构一起参加联合供资。

12. 如果发展中的进口国受到商品综合方案措施的不利影响, 基金在其经营和职权范围内, 应同国际商品机构和有联系的国际商品组织合作, 以保护这些国家的利益。

13. 基金应慎重经营, 采取它认为必要的行动来保存和保护它的资源, 不得从事货币投机活动。

第十七条

第一帐户

A. 资源

1. 第一帐户资源的构成为：

- (a) 成员认缴的直接分摊资本股份，但其认缴额中按照第十条第3款拨给第二帐户的部分除外；
- (b) 有联系的国际商品组织按照第十四条第1款至第3款交存的现金存款；
- (c) 有联系的国际商品组织参加者按照第十四条第4款至第7款提供的担保资本、代替担保资本交存的现金和担保；
- (d) 拨给第一帐户的自愿捐款；
- (e) 按照第十五条借得的款项；
- (f) 从第一帐户经营中得到的净收益；
- (g) 第十六条第4款所指的特别储备金；
- (h) 有联系的国际商品组织按照第十四条第8款和第9款交存的储存栈单。

B. 第一帐户经营的原则

2. 为第一帐户经营安排的借款，其条件须经董事会核准。

3. 拨给第一帐户的直接分摊资本须用于：

- (a) 提高基金第一帐户经营的信贷信誉；
- (b) 作为满足第一帐户的短期流动资金需要的周转资金；
- (c) 提供经费以支付基金行政费用。

4. 对给予有联系的国际商品组织的贷款，基金应在符合其取得资金的能力并足以弥补其贷给这些有联系的国际商品组织的款项的借款费用的范围内，尽量降低利率。

5. 对有联系的国际商品组织的一切现金存款和其他现金结余，基金应按适当利率付息，该利率应与基金的投资所得相称，并考虑到对有联系的国际商品组织贷款索取的利率和为第一帐户的经营进行借款的费用。

6. 理事会应制订规章，规定经营原则，并在这些原则范围内，决定根据本条第4款和第5款应收及应付利息的利率。这样做时，理事会必须遵从维持基金财政健全性的需要，并考虑到对有联系的不同国际商品组织不得歧视的原则。

C. 最高资金需要额

7. 联系协定应规定有联系的国际商品组织的最高资金需要额，并规定更改最高资金需要额时应采取的步骤。

8. 一个有联系的国际商品组织的最高资金需要额应包括储存的收购成本，按联系协定规定的储存量乘以该组织确定的适当购入价格计算。此外，一个有联系的国际商品组织在其最高资金需要额中可包括除去贷款的利息外的规定的存储费用，其金额不超过收购成本的百分之二十。

D. 有联系的国际商品组织及其参加者对基金的义务

9. 联系协定，除其他外，应规定：

- (a) 有联系的国际商品组织及其参加者应如何在存款、担保资本、代替担保资本交存的现金、担保及储存栈单各方面，向基金承担第十四条规定的义务；
- (b) 除非有联系的国际商品组织同基金在董事会核准的基础上达成相互协议，该有联系的国际商品组织不得为其本身的缓冲储存经营从任何第三方借款；
- (c) 有联系的国际商品组织在任何时候均应对基金负责维持和保存其储存栈单已抵押给基金或已交由基金保管的储存；并为持有和管理这种储存取得充分的保险，以及作出适当的安全安排和其他安排；
- (d) 有联系的国际商品组织应同基金缔结适当的信贷协定，规定基金向该有联系的国际商品组织提供的任何贷款的条件，包括还本付息的安排；
- (e) 有联系的国际商品组织应与该有联系的国际商品组织有关的商品市场的情况和发展酌情通知基金。

E. 基金对有联系的国际商品组织的义务

10. 联系协定，除其他外，还应规定：

- (a) 在不违反本条第 11 (a) 款规定的前提下，基金应准备有联系的国际商品组织随时提取按照第十四条第 1 款和第 2 款存放的全部或一部分金额；
- (b) 基金应向有联系的国际商品组织提供贷款，其本金总额不得超过该有联系的国际商品组织参加者由于加入该有联系的国际商品组织而按照第十四条第 4 款至第 7 款提供的担保资本、代替担保资本交存的现金和担保的未催缴部分的总额；
- (c) 每个有联系的国际商品组织按照上文(a)项和(b)项所作的提款和借款，只能用于支付本条第 8 款规定的最高资金需要额中包括的存储费用。但用于支付此项费用的金额，不得超过本条第 8 款规定该有联系的国际商品组织的最高资金需要额中可用以支付特定的存储费用的金额；
- (d) 除本条第 11 (c) 款另有规定外，基金应及时将储存栈单发还给国际商品组织，供其出售缓冲储存之用；
- (e) 基金应尊重有联系的国际商品组织所提供资料的机密性。

F. 有联系的国际商品组织的拖欠

11. 如果一个有联系的国际商品组织对基金提供的任何贷款即将发生拖欠时, 基金须与该有联系的商品组织协商为避免拖欠而应采取的措施。有联系的国际商品组织拖欠的任何款项, 基金应按下列次序从下列资源取偿, 直至还清欠额为止:

- (a) 基金持有的该拖欠的有联系的国际商品组织的任何现金;
- (b) 按比例催缴该拖欠的有联系的国际商品组织的参加者因参加该有联系的国际商品组织而提供的担保资本和担保所得款项;
- (c) 该拖欠的有联系的国际商品组织抵押给基金或交其保管的任何储存栈单, 但须符合本条第15款的规定。

G. 第一帐户借款引起的债务

12. 如果基金无法以其他方式偿还其第一帐户借款的债务, 应按下列次序以下列资源清偿; 但如有一个有联系的国际商品组织没有清偿它对基金的债务, 基金应先尽量使用本条第11款所指的各项资源:

- (a) 特别储备金;
- (b) 从拨给第一帐户的认缴实缴资本所得款项;
- (c) 从认缴的应缴股本所得款项;
- (d) 按比例催缴拖欠的有联系的国际商品组织的参加者因参加其他有联系的国际商品组织而提供的担保资本和担保所得款项。

有联系的国际商品组织的参加者按照上文(d)项作出的支付, 基金应从根据本条第11款、第15款、第16款和第17款所得资源中尽早予以偿还; 偿还后剩余的任何资源, 应按相反次序, 补还上文(a)、(b)和(c)项所指的各项资源。

13. 基金在动用本条第12(a)、(b)和(c)款所列资源后, 按比例催缴所有担保资本和担保所得的款项, 应用以清偿基金的债务, 但不包括因有联系的国际商品组织拖欠而引起的债务。

14. 为使基金能够清偿在动用本条第12款和第13款所述的资源后仍未清偿的任何债务, 须相应增加直接分摊资本的股份, 直至其金额足以清偿债务, 理事会并应召开紧急会议决定增资的方式。

H. 基金对业经没收的储存的处理

15. 基金得自由处理根据本条第11款自拖欠的有联系的国际商品组织没收的商品储存, 但基金在能避免拖欠其本身债务的范围内, 应设法延期出售这些储存, 以避免廉价抛售。

16. 董事会应每隔一段适当的时间, 协同该有联系的国际商品组织, 对基金根据本条第 11 (c) 款可取用的储存的处理, 进行审查, 并应以特定多数决定是否延期处理这些储存。

17. 处理这类储存所得的收入, 应首先用于清偿基金第一帐户为该有联系的国际商品组织借款而引起的债务, 然后按相反次序, 补还本条第 12 款所列的各项资源。

第十八条

第二帐户

A. 资源

1. 第二帐户资源的构成:

- (a) 依照第十条第 3 款拨给第二帐户的直接分摊资本部分;
- (b) 对第二帐户的自愿捐款;
- (c) 第二帐户可能不时得到的净收入;
- (d) 借款;
- (e) 根据本协定, 基金为第二帐户经营而可动用、收到或取得的任何其他资源。

B. 第二帐户的财务限制

2. 基金通过第二帐户的经营提供或参加提供的贷款和赠款的总额, 不得超过第二帐户的资源总额。

C. 第二帐户经营的原则

3. 基金可以用第二帐户的资源提供或参加提供贷款和赠款 (基金拨给第二帐户的直接分摊资本部分不能用于提供赠款), 为商品领域中储存以外的措施提供资金, 但须符合本协定的规定, 特别是下列的条件:

- (a) 这些措施必须是商品发展措施, 旨在改进市场结构情况和改善某些商品的长期竞争能力和前景。这类措施应包括研究与发展、提高生产率、销售和一般通过共同筹资或技术援助来促进纵向多样化的措施: 这些措施可以是单独采取的 (例如针对易腐商品和不能靠储存来充分解决问题的其他商品), 也可以是用来支援和补充储存活动的。
- (b) 这些措施须由生产者和消费者在一个国际商品机构的范围内联合主办和贯彻执行。

- (c) 基金第二帐户的经营可采取对国际商品机构或其代理机构，或对经该商品机构指定的一个或多个成员，提供贷款和赠款的方式。贷款和赠款应按董事会认为适当的条件予以提供，要考虑到该商品机构或有关的一个或多个成员的经济情况、提议项目的性质和需要。这类贷款可由该商品机构、或经该商品机构指定的一个或多个成员提供政府担保或其他适当的担保。
- (d) 凡国际商品机构主办由基金第二帐户提供资金的项目时，须向基金提出一份详尽的书面申请，指明该项目的用途、期限、地点、费用以及负责执行机构。
- (e) 在提供任何贷款或赠款之前，总裁应向董事会提出对该申请的详尽评价和他的建议，适当时，附上咨询委员会按第二十五条第2款提出的意见。董事会应按本协定及按本协定制订的任何基金经营规章，就贷款申请的挑选和批准，以特定多数作出决定。
- (f) 基金为评价向它提出要求筹资的项目提案，一般应利用国际或区域机构的服务，并可酌情利用其他主管机构和该领域的专门顾问的服务。基金也可委托这类机构管理贷款或赠款，以及监督执行基金资助的项目。上述机构、代理机构和顾问的挑选应符合理事会制订的规章。
- (g) 基金在提供或参加提供任何贷款时，应当充分注意到借款人和任何担保人就这项交易履行对基金义务的能力。
- (h) 基金应按照本协定和基金制订的任何规章，同国际商品机构、其代理机构、有关的一个或多个成员缔结协定，订明贷款或赠款的数额、条件，并特别订明任何政府担保或其他适当的担保。
- (i) 在任何提供资金的业务中，对接受人提供的款项仅可用来支付有关项目实际发生的费用。
- (j) 基金不得为原由其他资源筹资的项目再筹资。
- (k) 贷款须用原贷予的货币偿付。
- (l) 基金应尽量避免其第二帐户的活动与现有的国际和区域金融机构的活动重复，但可同这些机构联合供资。
- (m) 在确定使用第二帐户资源的优先次序时，基金应充分重视与最不发达国家利益有关的商品。
- (n) 在考虑第二帐户的项目时，应充分注重与发展中国家的利益、特别是与小的生产国兼出口国的利益有关的商品。
- (o) 基金应充分注意不把其第二帐户的资源过多地用于任何一种商品。

D. 为第二帐户进行的借款

4. 基金根据第十六条第5(a)款为第二帐户进行的借款须按照理事会制订的规章办理, 并符合下述原则:

- (a) 这种借款应以基金制订的规章所列明的优惠条件提供, 借得款项在转借时, 条件不得优于借款的条件。
- (b) 借得款项入帐时, 应记入贷款帐户, 该帐户资源的持有、使用、承诺、投资或用于其他方式, 应与基金的其他资源包括第二帐户的其他资源完全分开。
- (c) 基金的其他资源, 包括第二帐户的其他资源在内, 不得承担这种贷款帐户经营或其他活动所造成的损失, 或用来支付这种贷款帐户经营或其他活动所引起的债务。
- (d) 为第二帐户进行借款须经董事会批准。

第 七 章

组织和管理

第十九条

基金的结构

基金设有理事会、董事会、总裁一人、以及为执行其任务可能需要的工作人员。

第二十条

理 事 会

1. 基金的全部权力属于理事会。
2. 每一成员按其本身的意愿指派理事和候补理事各一人参加理事会。 候补理事可以参加会议, 但只有在其理事缺席时才有表决权。
3. 理事会得授权董事会行使其任何权力, 但下列权力除外:
 - (a) 确定基金的基本政策;
 - (b) 按照第五十六条, 商定加入本协定的条件;
 - (c) 中止某一成员的成员资格;
 - (d) 增加或减少直接分摊资本的股份;
 - (e) 通过本协定的修正案;

- (f) 按照第九章终止基金的经营和分配基金的资产；
- (g) 任命总裁；
- (h) 在成员就董事会有关本协定的解释或适用的决定提出上诉时，予以裁决；
- (i) 批准基金经过审计的年度帐目报表；
- (j) 按照第十六条第4款就留出特别储备金后的净收益作出决定；
- (k) 批准拟签订的联系协定；
- (l) 按照第二十九条第1款和第2款，批准拟议同其他国际组织缔结的协定；
- (m) 按照第十三条，决定第二帐户资源的补充。

4. 理事会每年举行一次，并可根据其决定，或根据至少持有总表决权四分之一的十五名理事的要求，或根据董事会的要求，举行特别会议。

5. 至少持有总表决权三分之二的多数理事构成理事会任何会议的法定人数。

6. 理事会以特定大多数制订其认为为执行基金业务所必需的、符合本协定的规章。

7. 基金对理事和候补理事的工作不给酬劳，除非理事会以特定多数决定支付他们出席会议所需的合理生活费和旅费。

8. 在每届年会上，理事会从理事中选出主席一人。主席任职到选出继任人时为止，连选可连任一期。

第二十一条

理事会的表决

- 1. 理事会的表决票按照附则D分配给各成员国。
- 2. 理事会尽量不以表决方式作出决定。
- 3. 除本协定另有规定外，理事会受理的一切问题以简单多数决定。
- 4. 理事会可以通过规章，规定一项程序，使董事会不须召开理事会即可取得理事会对某一特定问题的表决。

第二十二条

董事会

1. 董事会负责进行基金的经营，并就此向理事会提出报告。董事会为此目的行使本协定其他条款授予的、或理事会授予的权力。董事会行使授予它的任何权力时，以相同于理事会本身行使这种权力所适用的多数，作出决定。

2. 理事会按照附则 E 规定的方式, 选出董事会的董事二十八名和每一董事的一名候补董事。
3. 每一董事和候补董事当选后任期两年, 连选可连任, 任职到选出继任人时为止。候补董事可以参加会议, 但只有在其董事缺席时才有表决权。
4. 董事会在基金总部执行任务, 根据基金业务的需要举行会议。
5. (a) 基金对董事和候补董事的工作不给报酬。但基金可支付他们出席会议所需的合理生活费和旅费。
(b) 虽有上文(a)项的规定, 如理事会以特定多数决定董事和后补董事任专职时, 基金须付给他们报酬。
6. 至少持有总表决权三分之二的多数董事构成董事会任何会议的法定人数。
7. 董事会可邀请有联系的国际商品组织和国际商品机构的行政首长参加董事会的审议工作, 但无表决权。
8. 董事会须邀请贸发会议秘书长以观察员身分出席董事会的会议。
9. 董事会可邀请其他有关国际机构的代表, 以观察员身分出席董事会的会议。

第二十三条

董事会的表决

1. 每一董事有权按他代表的成员所分得的票数投票。这些票不需作为一个整体投出。
2. 董事会尽量不以表决方式作出决定。
3. 除本协定另有规定外, 董事会受理的一切问题以简单多数决定。

第二十四条

总裁和工作人员

1. 理事会以特定多数任命总裁。如果被任命者在任命时是理事或董事或候补理事或候补董事, 他必须先辞去此种职务, 方得担任总裁。
2. 总裁在理事会和董事会的指导下处理基金的日常业务。
3. 总裁为基金的行政首长和董事会的主席, 须参加董事会的会议, 但无表决权。
4. 总裁任期四年, 重予任命时可连任一期。但一旦理事会以特定多数决定终止其职务, 总裁即终止任职。

5. 总裁按照基金将制订的工作人员规章, 负责工作人员的编制、任命和解雇。总裁任用工作人员, 以达到效率和专长的最高标准为首要考虑, 也充分注意在尽可能广泛的地域基础上征聘工作人员。

6. 总裁和工作人员在执行职务时, 只对基金负责, 不对任何其他当局负责。每一成员都须尊重这项职务的国际性, 不得在总裁或任何工作人员执行职务时, 试图对他们施加影响。

第二十五条

咨询委员会

1. (a) 考虑到有必要使第二帐户尽早开始经营, 理事会应依照它将制订的规章尽早设立一个咨询委员会, 协助基金第二帐户的经营。
- (b) 咨询委员会的组成要充分考虑到需要有广泛、公平的地域分配, 个人对商品发展问题的专长, 还需要广泛代表包括自愿捐款者在内的各种利益。
2. 咨询委员会的任务如下:
 - (a) 对国际商品机构提出的由基金第二帐户供资和联合供资的措施计划的建议, 就其技术和经济方面以及这种建议的优先次序, 向董事会提供意见;
 - (b) 应董事会的要求, 就考虑由第二帐户供资各项项目的评价的具体方面, 向董事会提供意见;
 - (c) 对确定第二帐户范围内各项措施的相对优先次序、制订评价程序、提供赠款和贷款援助、同其他国际金融机构和其他实体联合供资等方面的准则和标准, 向董事会提供意见;
 - (d) 对基金总裁就监督、执行和评价由第二帐户供资各项目所提的报告, 提出意见。

第二十六条

预算和审计的规定

1. 基金的行政费用由第一帐户的收入支付。
2. 年度行政预算应由总裁编制, 经董事会审核后, 连同董事会的建议一起提交理事会批准。
3. 总裁应作出安排, 对基金的帐目每年进行独立的外部的审计。审计后的帐目报表经董事会审核后, 连同董事会的建议一起提交理事会批准。

第二十七条

总部所在地

基金总部的地点由理事会以特定多数作出决定，可能时在第一届年会上作出。如有需要，基金得根据理事会的决定，在任何成员国境内设立其他办事处。

第二十八条

发表报告

基金每年公布并向成员送交一份包括经过审计的帐目报表的报告。该报告和报表经理事会通过后，即分送联合国大会、贸发会议的贸易和发展理事会、有联系的国际商品组织和其他有关国际组织，供其参考。

第二十九条

同联合国和其他组织的关系

1. 基金可同联合国进行谈判，以便缔结一项协定，同联合国建立关系，成为联合国宪章第五十七条所述专门机构之一。按照宪章第六十三条缔结的任何协定，须根据董事会建议，由理事会予以批准。

2. 基金可同贸发会议、联合国系统的组织、从事有关领域活动的其他政府间组织、国际金融机构、非政府组织和政府机构密切合作，认为必要时，可同这些机构缔结协定。

3. 基金得根据董事会的决定，同本条第2款所述机构制订工作安排。

第八章

成员的退出、成员资格的中止和有联系的

国际商品组织的退出

第三十条

成员的退出

除第三十五条第2(b)款规定的情况外，成员可在任何时候向基金提交书面通知，退出基金，但须符合第三十二条的规定。成员退出的生效日期以通知书中载明的日期为准，此项日期自基金收到通知书后起算，不得少于十二个月。

第三十一条

成员资格的中止

1. 成员如果未履行它对基金的任何一项财政义务，除第三十五条第2(b)款规定的情况外，理事会得以特定多数中止其成员资格。因上述原因被中止成员资格的成员，自中止之日起一年后，自动停止为成员，除非理事会决定将中止期间延长一年。

2. 理事会如果认为该被中止的成员已履行其对基金的财政义务，必须恢复其成员资格。

3. 在中止期间，成员除有退出权和基金经营终止时的仲裁权外，无权行使本协定规定的任何权利，但仍须承担本协定规定的一切义务。

第三十二条

清算帐目

1. 某一成员如果停止为成员，仍须按照其对基金的义务缴付基金在其停止为成员之日前催缴的任何资本，以及至该日为止尚未偿还的款项。它并仍须承担其在担保资本方面的义务，直至按照第十四条第4款至第7款作出基金认为满意的安排为止。每项联系协定必须规定，如果该有联系的国际商品组织的某一参加者停止为成员，该有联系的国际商品组织应确保在该成员停止为成员之日前作出这种安排。

2. 某一成员如果停止为成员，基金须按照第十六条第2款和第3款作出安排，买回该成员的股本，作为与该成员清算帐目的一部分；如果本条第1款中规定的义务和条件业已得到履行，即注销其担保资本。买回股本的价格为该成员停止为成员之日的基金帐面价格；但基金可从应付给该成员的款项中扣除该成员按本条第1款规定欠基金的任何未偿债务额。

第三十三条

有联系的国际商品组织的退出

1. 有联系的国际商品组织可按照其联系协定规定的条件，退出同基金的联系，但该有联系的国际商品组织须在退出生效之日前偿还全部未清偿的基金贷款。此后，该有联系的国际商品组织及其参加者仅须按照其对基金的义务，缴付基金在该日之前催缴的款项。

2. 当某一有联系的国际商品组织停止同基金的联系时, 在履行本条第1款规定的义务后, 基金须:

- (a) 退回其所持有的该国际商品组织帐户中的任何现金存款和储存栈单;
- (b) 退回代替担保资本交存的任何现金, 注销有关的担保资本和担保。

第九章

经营的中止和终止及债务的清算

第三十四条

经营的暂时中止

遇有紧急情况时, 在理事会有机会进一步考虑并采取行动之前, 董事会可暂时中止它认为有必要的那部分基金业务的经营。

第三十五条

经营的终止

1. 理事会得以至少持有总表决权四分之三的全体理事三分之二的票数决定, 终止基金的经营。基金一旦终止经营, 除有关其资产的逐步变卖、保存及其未偿债务的清算等必要的活动外, 立即停止一切活动。

2. 基金在最后清算其债务和分配其资产之前, 仍然存在, 基金及其成员根据本协议定具有的一切权利和义务继续有效, 但下列情况除外:

- (a) 基金不再按照第十七条第10(a)款支付有联系的国际商品组织要求提取的存款, 亦不再按照第十七条第10(b)款向有联系的国际商品组织提供新贷款;
- (b) 任何成员均不得在基金作出终止经营的决定后退出或被中止成员资格。

第三十六条

债务的清算: 总则

1. 董事会须作出必要安排, 保证基金资产的逐步变卖。对享有直接债权的债权人作出任何偿付之前, 董事会须以特定多数作出其本身认为必要的保留或安排, 以保证享有有条件债权的债权人同享有直接债权的债权人按比例得到偿付。

2. 在满足以下条件前,不得按照本章规定进行资产分配:

(a) 有关帐户的全部债务均已清偿或作出安排;

(b) 理事会以特定多数决定予以分配。

3. 理事会根据本条第2(b)款作出决定后,董事会须陆续分配有关帐户剩余的任何资产,直至这些资产全部分完为止。但成员或任何有联系的国际商品组织中非基金成员的参加者对基金的一切未偿债务须首先清算,然后在理事会认为公平合理的时间,以理事会认为公平合理的货币或其他资产,对该成员或参加者进行资产分配。

第三十七条

债务的清算:第一帐户

1. 在作出终止基金经营的决定时,有联系的国际商品组织因第一帐户的经营所欠的任何未偿的贷款,由该有联系的国际商品组织在决定终止后的十二个月内予以偿还。在偿还此种贷款后,为这种贷款抵押给基金或交其保管的储存栈单须退还给有联系的国际商品组织。

2. 用有联系的国际商品组织的现金存款购买的商品的储存栈单如抵押给基金或交其保管,应按照本条第3(b)款规定的处理现金存款和结余的办法,退还给该国际商品组织,但该国际商品组织须充分履行了对基金的义务。

3. 基金因第一帐户经营所负的下述债务,按照第十七条第12款至第14款的规定,按同样次序,用第一帐户的资产予以清偿:

(a) 对基金债权人的债务;

(b) 基金按照第十四条第1、2、3和8款持有现金存款和结余因而对有联系的国际商品组织所欠的债务,但该有联系的国际商品组织须已充分履行了对基金的义务。

4. 第一帐户剩余的任何资产按以下方式 and 次序予以分配:

(a) 至多等于成员按照第十七条第12(d)款和第13款缴付的任何催缴的担保资本额,按其在这已缴付的催缴担保资本总额中所占份额的比例,分配给该成员;

(b) 至多等于有联系的国际商品组织中非基金成员的参加者按照第十七条第12(d)款和第13款缴付的任何催缴的担保的数额,按其在已缴付的催缴担保总额中所占份额的比例,分配给该参加者。

5. 根据本条第4款进行分配后第一帐户剩余的任何资产,按成员在分拨给第一帐户的认缴直接分摊资本股份中所占比例,予以分配。

第三十八条

债务的清算：第二帐户

1. 基金因第二帐户的经营所负的债务，按照第十八条第4款的规定，用第二帐户的资源予以清偿。

2. 第二帐户剩余的任何资产，应首先分配给各成员，数额至多等于这些成员按照第十条第3款规定分拨给该帐户的认缴直接分摊资本股份的价值，然后按该帐户的捐款者在按照第十三条规定认缴的总额中所占份额的比例，分配给捐款者。

第三十九条

债务的清算：基金的其他资产

1. 任何其他资产须由理事会参照董事会的建议，按董事会以特定多数确定的程序，决定一次或几次予以变卖。

2. 出售这些资产所得款项应用以按比例清偿第三十七条第3款和第三十八条第1款所述的债务。如还有资产剩余，则首先按照第三十七条第4款规定的方式和次序，予以分配，然后按成员认缴的直接分摊资本股份的比例分配给成员。

第 十 章

地位、特权和豁免

第四十条

目 标

为使基金履行委托给它的任务，在每一成员境内授予基金本章所列举的地位、特权和豁免。

第四十一条

基金的法律地位

基金具有完全的法人地位，特别具有同各国和各国际组织签订国际协定、订立合同、取得与处置动产和不动产、以及提起诉讼的能力。

第四十二条

司法程序的豁免

1. 基金对任何形式的法律程序享有豁免权，但下述诉讼不在此限：

- (a) 基金借入的款项的贷款人就这种款项对基金提起的诉讼；
- (b) 基金发行的证券的购买人或持有人就这种证券对基金提起的诉讼；
- (c) 这种借款或证券的受让人或继承人就上述交易对基金提起的诉讼。

这种诉讼只可在基金同另一方已以书面形式议定受理的地方向有管辖权的法院提出。但如果没有规定受理机关，或因对基金提起诉讼的当事方的过失以外的理由而使关于法院管辖权的协议失效，则可在基金设置总部、或指派代理人接受传票或诉讼通知的地方向有管辖权的法院提起诉讼。

2. 除本条第1款的情况外，基金成员，有联系的国际商品组织、国际商品机构、或其参加者或其代理人或由其取得债权者，不得对基金提起诉讼。但有联系的国际商品组织、国际商品机构、或其参加者，可按照同基金的协议所规定的特别程序，解决它们同基金的争执；成员则可按照本协定以及基金制订的规章所规定的特别程序，解决它们同基金的争执。

3. 虽有本条第1款的规定，基金的财产和资产，不论所处何地，由何人持有，在本条第1款规定的具有管辖权的法院最后判决基金败诉之前，免受搜查、任何形式的占取、取消抵押回赎权、扣押、一切形式的查封、禁令或其他有碍付款、针对或妨碍任何商品储存或储存栈单的处置的司法程序，或在最后判决之前采取的任何其他措施。基金可以同其债权人商定为执行最后判决而支付赔偿的财产或资产的限额。

第四十三条

资产免受其他行为干预

基金的财产和资产，不论所处何地，由何人持有，免受搜查、征收、没收、征用、或任何其他行政或立法行为的干涉或占取。

第四十四条

档案的豁免

基金的档案不论在何处均不受侵犯。

第四十五条

资产不受限制

在经营本协定规定的业务的必要范围内，并在遵照本协定规定的情况下，基金的所有财产和资产免受任何性质的限制、管制、控制和延缓支付的约束。

第四十六条

通讯特权

在尽量符合基金成员所加入的国际电信联盟主持下缔结和生效的任何国际电信公约的范围内，每一成员应给予基金官方通讯相同于它给予其他成员官方通讯的待遇。

第四十七条

有关人员的特权和豁免

全体理事、董事、候补理事、候补董事、总裁、咨询委员会的成员、为基金执行任务的专家、以及工作人员（不包括基金的勤务人员）：

- (a) 他们以公务身分作出的行为对法律程序享有豁免权，除非基金放弃此项豁免；
- (b) 如果他们不是这个基金成员的国民，他们和他们的家庭成员在移民限制、外国人登记手续和国民兵役义务方面，享有该成员给予它参加为成员的其他国际金融机构相当等级的代表、官员和雇员的同样豁免，并在外汇管制方面享有同样的便利；
- (c) 在旅行便利方面，享有每一成员给予它参加为成员的其他国际金融机构相当等级的代表、官员和雇员的同样待遇。

第四十八条

捐税的豁免

1. 在公务活动范围内，基金、基金资产、财产、收益和本协定授权的经营及交易免缴任何直接税，其公务上使用的进出口物品免缴任何关税，但这并不妨碍任何成员对原产于该成员境内因任何原因被基金没收的商品征收正常捐税和关税。基金不得要求豁免仅相当于服务费的捐税。

2. 若基金购买或以基金名义购买为其公务活动所必需的物品或服务的价值相当可观,而买价中包括捐税或关税,成员应在可能范围内按照其法律采取适当的措施,豁免此等捐税或关税,或予以退还。根据本条豁免进口或购买的物品,除非在该成员同意的条件下,不得在给予豁免的成员境内出售或以其他方式处理。

3. 成员对于基金付给非当地公民、国民、臣民的基金理事、董事、候补理事、候补董事、咨询委员会成员、总裁、工作人员、以及为基金执行任务的专家的薪金和津贴,或任何其他形式的支付,不得征税。

4. 对于基金发行或担保的任何债券或证券,包括有关的任何红利或利息,不论由何人持有,均不得因下列原因征收任何种类的税收:

- (a) 仅因为是由基金发行或担保而歧视对待这种债券或证券;或
- (b) 如果征税的唯一法律根据是该项债券或证券的发行地点,或在其发行、清偿或支付时所用的货币,或基金设有任何办事处或营业所的地点。

第四十九条

豁免、免除和特权的放弃

1. 本章规定的豁免、免除和特权,是为基金的利益而授予。如果基金认为其行动不损及基金的利益,可根据它所确定的程度和条件,放弃本章所规定的豁免、免除和特权。

2. 如果豁免会妨碍司法程序,而放弃豁免又不损及基金的利益,总裁根据理事会的授权,有权力和义务放弃任何工作人员和为基金执行任务的专家所享有的豁免。

第五十条

本章的实施

每一成员应采取必要的行动,使本章规定的各项原则和义务在其境内生效。

第 十 一 章

修 改

第五十一条

修 改

1. (a) 成员提出的有关修改本协定的任何提案，由总裁通知全体成员并提交董事会。董事会须就该项提案向理事会提出建议。

(b) 董事会提出的有关修改本协定的任何提案，由总裁通知全体成员并提交理事会。

2. 修正案须由理事会以特定大多数通过。除非理事会另有规定，修正案自通过之日起六个月后生效。

3. 虽有本条第2款的规定，对下列各项的任何修改须得全体成员接受，方始生效：

(a) 任何成员退出基金的权利；

(b) 本协定规定的任何表决多数要求；

(c) 第六条规定的责任的限制；

(d) 按照第九条第5款认缴或不认缴直接分摊资本股份的权利；

(e) 修改本协定的程序。

除非任何成员在修正案通过后六个月内以书面通知总裁表示反对，否则即视为已接受修正案。在修正案通过时理事会可应任何成员的要求延长这一时限。

4. 总裁须将通过的任何修正案及其生效日期立即通知全体成员和保管人。

第 十 二 章

解释和仲裁

第五十二条

解 释

1. 任何成员同基金之间、或成员相互之间对本协定条款的解释或适用所发生的任何问题，须提交董事会决定。这些成员有权在审议该问题时，按照有待理事会制订的规章，参加董事会的讨论。

2. 如果董事会按照本条第1款作出决定,任何成员可在接到该决定的通知之日起三个月内,要求将问题提交理事会,理事会须在它的下一次会议以特定大多数作出决定。理事会的决定是终结性的。

3. 理事会无法按照本条第2款作出决定时,如果任何成员在理事会审议该问题的最后之日起三个月内提出要求,则按照第五十三条第2款规定的程序,将问题交付仲裁。

第五十三条

仲 裁

1. 基金同已退出基金的任何成员之间的任何争端、或基金于经营终止时同任何成员之间的任何争端,须交付仲裁。

2. 仲裁法庭由三名仲裁员组成。当事双方各指派一名仲裁员。这两名仲裁员指派第三名仲裁员,由他担任主席。如果在接到仲裁要求后四十五天内,任一当事方未指派仲裁员,或在两名仲裁员指派后三十天内,未指派第三名仲裁员,任一当事方可要求国际法院院长、或理事会所制订规章中可能订明的其他当局,指派一名仲裁员。

如果按照本款要求国际法院院长指派仲裁员,而院长为当事国的国民,或院长无法履行职务,则指派仲裁员的权力属于法院副院长;如果副院长也因同样原因不能指派,则由不受此种条件限制的年事最高、资历最深的法官予以指派。仲裁程序由仲裁员制订,但在对程序问题意见分歧时,由主席全权决定。仲裁员以多数表决作出的裁决是终结性的,对当事各方具有约束力。

3. 除非联系协定已另外规定仲裁程序,否则基金同该有联系的国际商品组织之间的任何争端,按照本条第2款规定的程序交付仲裁。

第 十 三 章

最后条款

第五十四条

签字和批准、接受或认可

1. 本协定自一九八〇年十月一日起至协定生效之日后满一年止,在纽约联合国总部向附则A所列的所有国家和第四条(b)款所指的政府间组织开放签字。

2. 任何签字国或签字的政府间组织在本协定生效之日后十八个月内交存批准书、接受书或认可书,即可成为本协定的缔约方。

第五十五条

保管人

联合国秘书长为本协定的保管人。

第五十六条

加 入

本协定生效后，第四条所指的任何国家或政府间组织，可以按照理事会与该国或该政府间组织商定的条件加入本协定。 加入在向保管人交存加入书后生效。

第五十七条

生 效

1. 本协定自保管人收到至少九十国的批准书、接受书或认可书之时起开始生效，但这些国家的直接分摊资本股份的认缴总额须不少于附则 A 规定分配给所有各国直接分摊资本股份的认缴总额的三分之二，而且第十三条第 2 款规定的对第二帐户自愿捐款认缴指标也已至少达到百分之五十，同时应在一九八二年三月三十一日以前，或在该段期间结束前由已交存必要文书的各国以三分之二多数表决决定的较迟日期之前，达到上述条件。 如上述要求至该较迟日期时仍未得到满足，在该较迟日期前业已交存必要文书的各国可以三分之二多数表决决定下一个日期。 有关国家应将依本项规定作出的任何决定通知保管人。

2. 本协定对于在本协定生效后交存批准书、接受书或认可书的任何国家或政府间组织，以及对于交存加入书的任何国家或政府间组织，自交存之日起开始生效。

第五十八条

保 留

除本协定第五十三条外，对本协定任何条款不得作出保留。

为此，下列签署人、各秉正式授予签字的权力，谨于指明的日期签字于本协定。

本协定于一九八〇年六月二十七日订于日内瓦，正本一份，用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，所有文本具有同等效力。

附 则 A

认缴的直接分摊资本股份

<u>国 名</u>	<u>实 缴 股 本</u>		<u>应 缴 股 本</u>		<u>共 计</u>	
	<u>数 额</u>	<u>价 值</u>	<u>数 额</u>	<u>价 值</u>	<u>数 额</u>	<u>价 值</u>
		(记帐单位)		(记帐单位)		(记帐单位)
阿富汗	105	794,480	2	15,133	107	809,612
阿尔巴尼亚	103	779,347	1	7,566	104	786,913
阿尔及利亚	118	892,844	9	68,098	127	960,942
安哥拉	117	885,277	8	60,532	125	945,809
阿根廷	153	1,157,670	26	196,728	179	1,354,398
澳大利亚	425	3,215,750	157	1,187,936	582	4,403,686
奥地利	246	1,861,352	70	529,633	316	2,391,005
巴哈马	101	764,214	1	7,566	102	771,780
巴林	101	764,214	1	7,566	102	771,780
孟加拉国	129	976,075	14	105,931	143	1,082,005
巴巴多斯	102	771,780	1	7,566	103	779,347
比利时	349	2,640,699	121	915,543	470	3,556,242
贝宁	101	764,214	1	7,566	102	771,780
不丹	100	756,647	0	0	100	756,647
玻利维亚	113	855,011	6	45,399	119	900,410
博茨瓦纳	101	764,214	1	7,566	102	771,780
巴西	338	2,557,467	115	870,144	453	3,427,612
保加利亚	152	1,150,104	25	189,162	177	1,339,265
缅甸	104	786,913	2	15,133	106	802,046
布隆迪	100	756,647	0	0	100	756,647
白俄罗斯苏维埃社会主义 共和国	100	756,647	0	0	100	756,647
加拿大	732	5,538,657	306	2,315,340	1,038	7,853,997
佛得角	100	756,647	0	0	100	756,647
中非共和国	102	771,780	1	7,566	103	779,347
乍得	103	779,347	1	7,566	104	786,913
智利	173	1,309,000	35	264,827	208	1,573,826
中国	1,111	8,406,350	429	3,700,005	1,600	12,106,354
哥伦比亚	151	1,142,537	25	189,162	176	1,331,699
科摩罗	100	756,647	0	0	100	756,647

国 名	实 缴 股 本		应 缴 股 本		共 计	
	数 额	价 值	数 额	价 值	数 额	价 值
	(记帐单位)		(记帐单位)		(记帐单位)	
刚果	103	779,347	1	7,566	104	786,913
哥斯达黎加	118	892,844	8	60,532	126	953,375
古巴	184	1,392,231	41	310,225	225	1,702,456
塞浦路斯	100	756,647	0	0	100	756,647
捷克斯洛伐克	292	2,209,410	93	703,682	385	2,913,092
民主柬埔寨	101	764,214	1	7,566	102	771,780
朝鲜民主主义人民共和国	104	786,913	2	15,133	106	802,046
民主也门	101	764,214	1	7,566	102	771,780
丹麦	242	1,831,086	68	514,520	310	2,345,606
吉布提	100	756,647	0	0	100	756,647
多米尼加	100	756,647	0	0	100	756,647
多米尼加共和国	121	915,543	10	75,665	131	991,208
厄瓜多尔	117	885,277	8	60,532	125	945,809
埃及	147	1,112,271	22	166,462	169	1,278,734
萨尔瓦多	118	892,844	9	68,098	127	960,942
赤道几内亚	101	764,214	1	7,566	102	771,780
埃塞俄比亚	108	817,179	4	30,266	112	847,445
斐济	105	794,480	2	15,133	107	809,612
芬兰	196	1,483,028	46	348,058	242	1,831,086
法国	1,385	10,479,563	621	4,698,779	2,006	15,178,342
加蓬	109	824,745	4	30,266	113	855,011
冈比亚	102	771,780	1	7,566	103	779,347
德意志民主共和国	351	2,655,831	121	915,543	472	3,571,375
德意志联邦共和国	1,819	13,763,412	831	6,287,738	2,650	20,051,149
加纳	129	976,075	14	105,931	143	1,082,005
希腊	100	756,647	0	0	100	756,647
格林纳达	100	756,647	0	0	100	756,647
危地马拉	120	907,977	10	75,665	130	983,641
几内亚	105	794,480	2	15,133	107	809,612
几内亚—比绍	100	756,647	0	0	100	756,647
圭亚那	108	817,179	4	30,266	112	847,445
海地	103	779,347	2	15,133	105	794,480
教廷	100	756,647	0	0	100	756,647

国 名	实 缴 股 本		应 缴 股 本		共 计	
	数 额	价 值	数 额	价 值	数 额	价 值
	(记 帐 单 位)		(记 帐 单 位)		(记 帐 单 位)	
洪都拉斯	110	832,312	5	37,832	115	870,144
匈牙利	205	1,551,127	51	385,890	256	1,937,017
冰岛	100	756,647	0	0	100	756,647
印度	197	1,490,595	47	355,624	244	1,846,219
印度尼西亚	181	1,369,531	39	295,092	220	1,664,624
伊朗	126	953,375	12	90,798	138	1,044,173
伊拉克	111	839,878	6	45,399	117	885,277
爱尔兰	100	756,647	0	0	100	756,647
以色列	118	892,844	8	60,532	126	953,375
意大利	845	6,393,668	360	2,723,930	1,205	9,117,598
象牙海岸	147	1,112,271	22	166,462	169	1,278,734
牙买加	113	855,011	6	45,399	119	900,410
日本	2,303	17,425,584	1,064	8,050,726	3,367	25,476,309
约旦	104	786,913	2	15,133	106	802,046
肯尼亚	116	877,711	7	52,965	123	930,676
科威特	103	779,347	1	7,566	104	786,913
老挝人民民主共和国	101	764,214	0	0	101	764,214
黎巴嫩	105	794,480	2	15,133	107	809,612
莱索托	100	756,647	0	0	100	756,647
利比里亚	118	892,844	8	60,532	126	953,375
阿拉伯利比亚民众国	105	794,480	3	22,699	108	817,179
列支敦士登	100	756,647	0	0	100	756,647
卢森堡	100	756,647	0	0	100	756,647
马达加斯加	106	802,046	3	22,699	109	824,745
马拉维	103	779,347	1	7,566	104	786,913
马来西亚	248	1,876,485	72	544,786	320	2,421,271
马尔代夫	100	756,647	0	0	100	756,647
马里	103	779,347	1	7,566	104	786,913
马耳他	101	764,214	1	7,566	102	771,780
毛里塔尼亚	108	817,179	4	30,266	112	847,445
毛里求斯	109	824,745	5	37,832	114	862,578
墨西哥	144	1,089,572	21	158,896	165	1,248,468
摩纳哥	100	756,647	0	0	100	756,647

国 名	实 缴 股 本		应 缴 股 本		共 计	
	数 额	价 值	数 额	价 值	数 额	价 值
	(记帐单位)		(记帐单位)		(记帐单位)	
蒙古	103	779,347	1	7,566	104	786,913
摩洛哥	137	1,036,607	18	136,196	155	1,172,803
莫桑比克	106	802,046	3	22,699	109	824,745
瑙鲁	100	756,647	0	0	100	756,647
尼泊尔	101	764,214	0	0	101	764,214
荷兰	430	3,253,583	159	1,203,069	589	4,456,652
新西兰	100	756,647	0	0	100	756,647
尼加拉瓜	114	862,578	6	45,399	120	907,977
尼日尔	101	764,214	1	7,566	102	771,780
尼日利亚	134	1,013,907	16	121,064	150	1,134,971
挪威	202	1,528,427	45	370,757	251	1,899,184
阿曼	100	756,647	0	0	100	756,647
巴基斯坦	122	923,110	11	83,231	133	1,006,341
巴拿马	105	794,480	3	22,699	108	817,179
巴布亚—新几内亚	116	877,711	8	60,532	124	938,242
巴拉圭	105	794,480	2	15,133	107	809,612
秘鲁	136	1,029,040	17	128,630	153	1,157,670
菲律宾	183	1,384,664	40	302,659	223	1,687,323
波兰	362	2,739,063	126	953,375	488	3,692,438
葡萄牙	100	756,647	0	0	100	756,647
卡塔尔	100	756,647	0	0	100	756,647
大韩民国	151	1,142,537	25	189,162	176	1,331,699
罗马尼亚	142	1,074,439	20	151,329	162	1,225,768
卢旺达	103	779,347	1	7,566	104	786,913
圣卢西亚	100	756,647	0	0	100	756,647
圣文森特和格林纳丁斯	100	756,647	0	0	100	756,647
萨摩亚	100	756,647	0	0	100	756,647
圣马力诺	100	756,647	0	0	100	756,647
圣多美和普林西比	101	764,214	0	0	101	764,214
沙特阿拉伯	105	794,480	2	15,133	107	809,612
塞内加尔	113	855,011	7	52,965	120	907,977
塞舌尔	100	756,647	0	0	100	756,647
塞拉利昂	103	779,347	1	7,566	104	786,913

国 名	实 缴 股 本		应 缴 股 本		共 计	
	数 额	价 值	数 额	价 值	数 额	价 值
	(记帐单位)		(记帐单位)		(记帐单位)	
新加坡	134	1,013,907	17	128,630	151	1,142,537
所罗门群岛	101	764,214	0	0	101	764,214
索马里	101	764,214	1	7,566	102	771,780
南非	309	2,338,040	101	764,214	410	3,102,253
西班牙	447	3,382,213	167	1,263,501	614	4,645,813
斯里兰卡	124	938,242	12	90,798	136	1,029,040
苏丹	124	938,242	12	90,798	136	1,029,040
苏里南	104	786,913	2	15,133	106	802,046
斯威士兰	104	786,913	2	15,133	106	802,046
瑞典	363	2,746,629	127	960,942	490	3,707,571
瑞士	326	2,466,570	109	824,745	435	3,291,415
阿拉伯叙利亚共和国	113	855,011	7	52,965	120	907,977
泰国	137	1,036,507	18	136,196	155	1,172,803
多哥	105	794,480	3	22,699	108	817,179
汤加	100	756,647	0	0	100	756,647
特立尼达和多巴哥	103	779,347	2	15,133	105	794,480
突尼斯	113	855,011	6	45,399	119	900,410
土耳其	100	756,647	0	0	100	756,647
乌干达	118	892,844	9	68,098	127	960,942
乌克兰苏维埃社会主义共和国	100	756,647	0	0	100	756,647
苏维埃社会主义共和国联盟	1,865	14,111,459	853	6,454,200	2,718	20,565,669
阿拉伯联合酋长国	101	764,214	1	7,566	102	771,780
大不列颠及北爱尔兰联合王国	1,051	7,952,361	459	3,473,010	1,510	11,425,372
喀麦隆联合共和国	116	877,711	8	50,532	124	938,242
坦桑尼亚联合共和国	113	855,011	6	45,399	119	900,410
美利坚合众国	5,012	37,923,155	2,373	17,955,237	7,385	55,878,392
上沃尔特	101	764,214	1	7,566	102	771,780
乌拉圭	107	809,612	4	30,266	111	839,878
委内瑞拉	120	907,977	10	75,665	130	983,641
越南	108	817,179	4	30,266	112	847,445
也门	101	764,214	1	7,566	102	771,780

<u>国 名</u>	<u>实 缴 股 本</u>		<u>应 缴 股 本</u>		<u>共 计</u>	
	<u>数 额</u>	<u>价 值</u>	<u>数 额</u>	<u>价 值</u>	<u>数 额</u>	<u>价 值</u>
	(记帐单位)		(记帐单位)		(记帐单位)	
南斯拉夫	151	1,142,537	24	181,595	175	1,324,133
扎伊尔	147	1,112,271	22	166,462	169	1,278,734
赞比亚	157	1,187,936	27	204,295	184	1,392,231
津巴布韦	100	756,647	0	0	100	756,647

附 则 B

按照第十一条第6款为最不发达国家所作的特别安排

1. 凡属联合国规定的最不发达国家类别的成员，应以下列方式缴付第十条第1(b)款所述的实缴股本：

- (a) 在三年期间内分三等份缴付百分之三十；
- (b) 按照董事会决定的方式和时间，再分期缴付百分之三十；
- (c) 在缴付上述(a)和(b)分段所述款项后，其余百分之四十由成员向基金交存不可撤销、不能流通的无息期票，按照董事会决定的方式和时间缴付。

2. 虽有第三十一条的规定，在最不发达国家有充分机会于合理期间内说明其无法履行本附则第1段所述的财政义务的理由并获得理事会接受之前，不得因该国无法履行该项财政义务而中止其成员资格。

附 则 C

国际商品机构的合格标准

1. 国际商品机构是在政府间基础上设立的，联合国所有会员国、其任一专门机构或国际原子能机构的全体成员国都可取得该商品机构的成员资格。
2. 该机构应持续关心有关商品的贸易、生产和消费问题。
3. 该机构的成员应包括生产者和消费者，它们应在有关商品的出口和进口中占有足够的比重。
4. 该机构应具备一个有效的决策过程，体现其参加者的利益。
5. 该机构应能够采用合适的方法，保证妥当履行因参加第二帐户的活动而引起的任何技术责任或其他责任。

附 则 D

表决票数的分配

1. 第五条(a)款所指的每一成员国应拥有:

- (a) 150 张基本票;
- (b) 本附则附件所载的、按该成员国认缴的直接分摊资本股份分得的票数;
- (c) 该成员国每提供37,832 记帐单位的担保资本分得的一票;
- (d) 根据本附则第3段分得的任何票数。

2. 本协定第五条(b)款所指的每一成员国应拥有:

- (a) 150 张基本票;
- (b) 按该成员国认缴的直接分摊资本股份分得的若干张票, 数目由理事会根据本附则附件所载票数分配办法以特定多数决定;
- (c) 该成员国每提供37,832 记帐单位的担保资本分得的一票;
- (d) 根据本附则第3段分得的任何票数。

3. 如未认缴的或增加的直接分摊资本股份按第九条第4(b)款、第4(c)款和第十二条第3款提供认缴, 则每一成员国每多认缴直接分摊资本股份一股, 可多分得两票。

4. 理事会须经常审查表决结构, 如实际表决结构与本附则附件规定的结构出入很大, 须根据本附则所反映的有关表决票数分配的基本原则作出必要的调整。在作这种调整时, 理事会须考虑到:

- (a) 成员数目;
- (b) 直接分摊资本股份的股数;
- (c) 担保资本金额。

5. 根据本附则第4段对表决票数分配进行的调整, 应按照理事会第一届年会为此而以特定大多数通过的规章作出。

附 则 D

附 件

表决票数的分配

<u>国 名</u>	<u>基本票数</u>	<u>另加票数</u>	<u>共 计</u>
阿富汗	150	207	357
阿尔巴尼亚	150	157	307
阿尔及利亚	150	245	395
安哥拉	150	241	391
阿根廷	150	346	496
澳大利亚	150	925	1,075
奥地利	150	502	652
巴哈马	150	197	347
巴林	150	197	347
孟加拉国	150	276	426
巴巴多斯	150	199	349
比利时	150	247	397
贝宁	150	197	347
不丹	150	193	343
玻利维亚	150	230	380
博茨瓦纳	150	197	347
巴西	150	874	1,024
保加利亚	150	267	417
缅甸	150	205	355
布隆迪	150	193	343
白俄罗斯苏维埃社会主义共和国	150	151	301

<u>国 名</u>	<u>基本票数</u>	<u>另加票数</u>	<u>共 计</u>
加拿大	150	1,650	1,800
佛得角	150	193	343
中非共和国	150	199	349
乍得	150	201	351
智利	150	402	552
中国	150	2,850	3,000
哥伦比亚	150	340	490
科摩罗	150	193	343
刚果	150	201	351
哥斯达黎加	150	243	393
古巴	150	434	584
塞浦路斯	150	193	343
捷克斯洛伐克	150	582	732
民主柬埔寨	150	197	347
朝鲜民主主义人民共和国	150	205	355
民主也门	150	197	347
丹麦	150	493	643
吉布提	150	193	343
多米尼加	150	193	343
多米尼加共和国	150	253	403
厄瓜多尔	150	241	391
埃及	150	326	476
萨尔瓦多	150	245	395
赤道几内亚	150	197	347
埃塞俄比亚	150	216	366

<u>国 名</u>	<u>基本票数</u>	<u>另加票数</u>	<u>共 计</u>
斐济	150	207	357
芬兰	150	385	535
法国	150	3,188	3,338
加蓬	150	218	368
冈比亚	150	199	349
德意志民主共和国	150	713	863
德意志联邦共和国	150	4,212	4,362
加纳	150	276	426
希腊	150	159	309
格林纳达	150	193	343
危地马拉	150	251	401
几内亚	150	207	357
几内亚—比绍	150	193	343
圭亚那	150	216	366
海地	150	203	353
教廷	150	159	309
洪都拉斯	150	222	372
匈牙利	150	387	537
冰岛	150	159	309
印度	150	471	621
印度尼西亚	150	425	575
伊朗	150	266	416
伊拉克	150	226	376
爱尔兰	150	159	309
以色列	150	243	393

<u>国 名</u>	<u>基本票数</u>	<u>另加票数</u>	<u>共 计</u>
意大利	150	1,915	2,065
象牙海岸	150	326	476
牙买加	150	230	380
日本	150	5,352	5,502
约旦	150	205	355
肯尼亚	150	237	387
科威特	150	201	351
老挝人民民主共和国	150	195	345
黎巴嫩	150	207	357
莱索托	150	193	343
利比里亚	150	243	393
阿拉伯利比亚民众国	150	208	358
列支敦士登	150	159	309
卢森堡	150	159	309
马达加斯加	150	210	360
马拉维	150	201	351
马来西亚	150	618	768
马尔代夫	150	193	343
马里	150	201	351
马耳他	150	197	347
毛里塔尼亚	150	216	366
毛里求斯	150	220	370
墨西哥	150	319	469
摩纳哥	150	159	309
蒙古	150	157	307

<u>国 名</u>	<u>基本票数</u>	<u>另加票数</u>	<u>共 计</u>
摩洛哥	150	299	449
莫桑比克	150	210	360
瑙鲁	150	193	343
尼泊尔	150	195	345
荷兰	150	936	1,086
新西兰	150	159	309
尼加拉瓜	150	232	382
尼日尔	150	197	347
尼日利亚	150	290	440
挪威	150	399	549
阿曼	150	193	343
巴基斯坦	150	257	407
巴拿马	150	208	358
巴布亚—新几内亚	150	239	389
巴拉圭	150	207	357
秘鲁	150	295	445
菲律宾	150	430	580
波兰	150	737	887
葡萄牙	150	159	309
卡塔尔	150	193	343
大韩民国	150	340	490
罗马尼亚	150	313	463
卢旺达	150	201	351
圣卢西亚	150	193	343
圣文森特和格林纳丁斯	150	193	343

<u>国 名</u>	<u>基本票数</u>	<u>另加票数</u>	<u>共 计</u>
萨摩亚	150	193	343
圣马力诺	150	159	309
圣多美和普林西比	150	195	345
沙特阿拉伯	150	207	357
塞内加尔	150	232	382
塞舌尔	150	193	343
塞拉利昂	150	201	351
新加坡	150	291	441
所罗门群岛	150	195	345
索马里	150	197	347
南非	150	652	802
西班牙	150	976	1,126
斯里兰卡	150	263	413
苏丹	150	263	413
苏里南	150	205	355
斯威士兰	150	205	355
瑞典	150	779	929
瑞士	150	691	841
阿拉伯叙利亚共和国	150	232	382
泰国	150	299	449
多哥	150	208	358
汤加	150	193	343
特立尼达和多巴哥	150	203	353
突尼斯	150	230	380
土耳其	150	159	309

<u>国 名</u>	<u>基本票数</u>	<u>另加票数</u>	<u>共 计</u>
乌干达	150	245	395
乌克兰苏维埃社会主义共和国	150	151	301
苏维埃社会主义共和国联盟	150	4,107	4,257
阿拉伯联合酋长国	150	197	347
大不列颠及北爱尔兰联合王国	150	2,400	2,550
喀麦隆联合共和国	150	239	389
坦桑尼亚联合共和国	150	230	380
美利坚合众国	150	11,738	11,888
上沃尔特	150	197	347
乌拉圭	150	214	364
委内瑞拉	150	251	401
越南	150	216	366
也门	150	197	347
南斯拉夫	150	338	488
扎伊尔	150	326	476
赞比亚	150	355	505
津巴布韦	150	193	343
总 计	24,450	79,924	104,374

附 则 E

董事的选举

1. 董事和候补董事由理事投票选出。

2. 投票是为选举候选人组，每一组候选人由一个成员提名的董事候选人一名和该成员或另一成员提名的候补董事候选人一名组成。构成一组候选人的两名候选人不需属于同一国籍。

3. 每一理事应将任命他为理事的成员按照附则 D 拥有的票数，全部投给一组候选人。

4. 得票最多的二十八组候选人当选，但任何一组候选人所得票数不得少于总表决权的百分之二点五。

5. 如第一次投票当选的候选人组不到二十八个，应再举行投票，但只有下列理事有投票权：

(a) 其第一次投票所选的一组候选人未当选；

(b) 其投给一组当选候选人的票数，按下面第 6 段规定，应视为使该组候选人所得票数超过总表决权的百分之三点五以上。

6. 在确定一个理事所投票数是否应视为使任何一组候选人所得总票数超过总表决权的百分之三点五以上时，首先应从该百分比中扣除投选该组候选人而票数最少的理事的票数，然后扣除票数次少的理事的票数，直到剩余百分之三点五为止，或剩余的百分比虽低于百分之三点五但高于百分之二点五为止；但任何一个理事的票数如为使一组候选人所得总票数超过百分之二点五所必需，即使因此而使该组候选人所得总票数超过百分之三点五，也应将其票数视为全部投选该组候选人。

7. 如在任何一次投票中拥有相等票数的两个或多个理事投选同一组候选人，而其中一个或多个（但不是所有）理事的票数可视为使该组候选人所得票数超过总表决权的百分之三点五以上，在需要再次投票时，应以抽签方式决定有权参加下次投票的理事。

8. 在确定一组候选人是否在第二次投票时当选和确定其当选票数是由哪些理事投出时，应适用本附则第 4 和第 5(b)段所规定的最低和最高百分比，以及本附则第 6 和第 7 段所述的程序。

9. 如在第二次投票后仍未选出二十八组候选人，应按上述原则继续举行投票，直到选出二十七组候选人为止。随后，第二十八组候选人应以余下票数的简单多数选出。

10. 如一个理事在最后一次投票时投选的一组候选人未当选,该理事可指定已当选的任一组候选人在董事会中代表任命该理事的成员,但须得到该组候选人的同意。在这种情况下,本附则第5(b)段所规定的百分之三点五最高百分比对如此指定的该组候选人不适用。

11. 如一个国家在下一一次选举董事之前加入本协定,该国可指定任一董事在董事会中代表该国,但须得到该董事的同意。在这种情况下,本附则第5(b)段所规定的百分之三点五最高百分比不适用。

附 则 F

记帐单位

一个记帐单位的价值是下列各种货币单位折成其中任一种货币的价值的总和：

美元	0.40
西德马克	0.32
日元	21
法国法郎	0.42
英镑	0.050
意大利里拉	52
荷兰盾	0.14
加拿大元	0.070
比利时法郎	1.6
沙特阿拉伯里亚尔	0.13
瑞典克郎	0.11
伊朗里亚尔	1.7
澳大利亚元	0.017
西班牙比塞塔	1.5
挪威克郎	0.10
奥地利先令	0.28

更改决定记帐单位价值的货币清单和这些货币的金额，必须按照理事会以特定多数制订的规章和遵循一主管国际货币组织的惯例。

[For the signatures, see p. 287 of this volume — Pour les signatures, voir p. 287 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ОБЩЕГО ФОНДА ДЛЯ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ

Стороны,

преисполненные решимости содействовать экономическому сотрудничеству и взаимопониманию между всеми государствами, в частности между развитыми и развивающимися странами, на основе принципов справедливости и суверенного равенства и тем самым способствовать установлению Нового международного экономического порядка,

признавая необходимость совершенствования форм международного сотрудничества в области сырьевых товаров как одного из необходимых условий установления Нового международного экономического порядка, направленного на содействие экономическому и социальному развитию, в частности развивающихся стран,

выражая стремление содействовать глобальным мерам по улучшению рыночных структур международной торговли сырьевыми товарами, представляющими интерес для развивающихся стран,

напоминая о резолюции 93 (IV) об Интегрированной программе для сырьевых товаров, принятой на четвертой сессии Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (далее именуемой ЮНКТАД),

договорились настоящим учредить Общий фонд для сырьевых товаров, который будет действовать в соответствии со следующими положениями:

ГЛАВА I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения:

1. «Фонд» означает Общий фонд для сырьевых товаров, учрежденный в соответствии с настоящим Соглашением.

2. «Международное товарное соглашение или договоренность» (далее именуемое МТС) означает любое межправительственное соглашение или договоренность по содействию развитию международного сотрудничества в области того или иного сырьевого товара, в которых сторонами являются производители и потребители, обеспечивающие основную долю мировой торговли соответствующим сырьевым товаром.

3. «Международная товарная организация» (далее именуемая МТО) означает организацию, учрежденную МТС для осуществления положений этого МТС.

4. «Ассоциированная МТО» означает МТО, которая ассоциирована с Фондом в соответствии со статьей 7.

5. «Соглашение об ассоциации» означает соглашение, заключенное между МТО и Фондом в соответствии со статьей 7.

6. «Максимальные финансовые потребности» (далее именуемые МФП) означают максимальную сумму средств, которая может быть получена и заимствована ассоциированной МТО из Фонда и которая определяется в соответствии с пунктом 8 статьи 17.

7. «Международный орган по сырьевым товарам» (далее именуемый МОСТ) означает орган, назначенный в соответствии с пунктом 9 статьи 7.

8. «Расчетная единица» означает расчетную единицу Фонда, определенную в соответствии с пунктом 1 статьи 8.

9. «Используемые валюты» означают: *a)* марку ФРГ, французский франк, японскую иену, фунт стерлингов, доллар США и любую другую валюту, время от времени назначаемую компетентной международной валютной организацией как валюта, фактически широко используемая для осуществления платежей в международных сделках и широко используемая в операциях на основных валютных рынках, и *b)* любую другую свободно доступную и эффективно используемую валюту, которую Исполнительный совет может назначить квалифицированным большинством по получении согласия той страны, валюту которой Фонд предлагает назначить в таком качестве. Совет управляющих назначает компетентную международную валютную организацию, упомянутую выше в подпункте «*a*», и принимает квалифицированным большинством правила и установления относительно назначения валют, упомянутых выше в подпункте «*b*» в соответствии с существующей международной валютной практикой. Исполнительный совет квалифицированным большинством может исключать валюты из списка используемых валют.

10. «Прямо вносимый капитал» означает капитал, указанный в пункте 1 «*a*» и пункте 4 статьи 9.

11. «Оплаченные акции» означают акции прямо вносимого капитала, указанные в пункте 2 «*a*» статьи 9 и пункте 2 статьи 10.

12. «Подлежащие оплате акции» означают акции прямо вносимого капитала, указанные в пункте 2 «*b*» статьи 9 и пункте 2 «*b*» статьи 10.

13. «Гарантийный капитал» означает капитал, предоставленный Фонду в соответствии с пунктом 4 статьи 14 Членами Фонда, которые являются участниками ассоциированной МТО.

14. «Гарантии» означают гарантии, предоставленные Фонду в соответствии с пунктом 5 статьи 14 участниками ассоциированной МТО, которые не являются Членами Фонда.

15. «Складские свидетельства» означают складские свидетельства, складские расписки или другие товарораспорядительные документы, подтверждающие право собственности на запасы сырьевых товаров.

16. «Общее число голосов» означает сумму голосов, принадлежащих всем Членам Фонда.

17. «Простое большинство» означает более половины всех поданных голосов.

18. «Квалифицированное большинство» означает по меньшей мере две трети всех поданных голосов.

19. «Высококвалифицированное большинство» означает по меньшей мере три четверти всех поданных голосов.

20. «Поданные голоса» означают голоса «за» и «против».

ГЛАВА II. Цели и функции

Статья 2. Цели

Фонд учреждается в следующих целях:

а) служить ключевым инструментом достижения согласованных целей Интегрированной программы для сырьевых товаров, изложенной в резолюции 93 (IV) ЮНКТАД;

б) способствовать заключению и функционированию МТС, в частности по сырьевым товарам, представляющим особый интерес для развивающихся стран.

Статья 3. Функции

Для достижения поставленных перед ним целей Фонд выполняет следующие функции:

а) участвует посредством предусмотренного ниже Первого счета в финансировании международных стабилизационных запасов и координируемых на международном уровне национальных запасов, причем делает это исключительно в рамках МТС;

б) финансирует посредством Второго счета другие меры в области сырьевых товаров, помимо создания запасов, как это предусмотрено ниже;

в) способствует координации и проведению консультаций посредством Второго счета относительно других мер в области сырьевых товаров, помимо создания запасов, и их финансирования и тем самым фокусирует усилия в области сырьевых товаров.

ГЛАВА III. Членство

Статья 4. Право на членство

Фонд открыт для членства:

а) всех Государств-Членов Организации Объединенных Наций либо одного из ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии; и

б) любой межправительственной организации региональной экономической интеграции, обладающей компетенцией в области деятельности Фонда. Такие межправительственные организации не обязаны брать на себя какие-либо финансовые обязательства перед Фондом и не обладают голосами.

Статья 5. Члены

Членами Фонда (далее именуемыми Члены) являются:

а) государства, которые ратифицировали, прислали или одобрили настоящее Соглашение в соответствии со статьей 54;

b) государства, которые присоединились к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 56;

c) межправительственные организации, указанные в статье 4 «b», которые ратифицировали, приняли или одобрили настоящее Соглашение в соответствии со статьей 54;

d) межправительственные организации, указанные в статье 4 «b», которые присоединились к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 56.

Статья 6. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Ни один из Членов не несет, только в силу своего членства, ответственности за действия или по обязательствам Фонда.

ГЛАВА IV. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ФОНДОМ И МТО И МОСТ

Статья 7. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ФОНДОМ И МТО И МОСТ

1. Средства Первого счета Фонда используются лишь МТО, которые созданы для осуществления положений МТС, предусматривающих наличие либо международных стабилизационных запасов, либо координируемых в международном масштабе национальных запасов, и заключили соглашение об ассоциации. Такое соглашение об ассоциации должно соответствовать условиям настоящего Соглашения и любым правилам и уставам, совместимым с настоящим Соглашением, которые будут приняты Советом управляющих.

2. МТО, созданная для осуществления положений МТС, которое предусматривает наличие международного стабилизационного запаса, может вступить в ассоциацию с Фондом для целей Первого счета при условии, что это МТС разработано или пересмотрено на основе принципа совместного финансирования стабилизационного запаса участвующими в нем производителями и потребителями и соответствует этому принципу. Для целей настоящего Соглашения МТС, финансируемые за счет отчислений, имеют право на ассоциацию с Фондом.

3. Предлагаемое соглашение об ассоциации представляется Директором-распорядителем Исполнительному совету и вместе с рекомендацией этого Совета Совету управляющих для утверждения квалифицированным большинством.

4. При осуществлении положений соглашения об ассоциации между Фондом и ассоциированной МТО каждая из организаций уважает автономность другой стороны. В соглашении об ассоциации определяются взаимные права и обязательства Фонда и ассоциированной МТО на условиях, которые совместимы с соответствующими положениями настоящего Соглашения.

5. Ассоциированная МТО имеет право на получение займов у Фонда в рамках Первого счета без ущерба для своего права получать финансовые средства в рамках Второго счета при условии, что эта ассоциированная МТО и ее участники выполнили и надлежащим образом выполняют свои обязательства перед Фондом.

6. В соглашении об ассоциации предусматривается погашение счетов между ассоциированной МТО и Фондом до какого-либо возобновления соглашения об ассоциации.

7. Ассоциированная МТО может, в случае, если это предусматривается в соглашении об ассоциации, и с согласия предшествовавшей ассоциированной МТО, которая занималась тем же сырьевым товаром, стать преемником прав и обязательств предшествовавшей ассоциированной МТО.

8. Фонд непосредственно не выступает на товарных рынках. Однако Фонд может реализовать запасы сырьевых товаров лишь в соответствии с пунктами 15-17 статьи 17.

9. Для целей Второго счета Исполнительный совет время от времени назначает соответствующие органы по сырьевым товарам, включая МТО, независимо от того, являются ли они ассоциированными МТО, в качестве МОСТ при условии, что они соответствуют критериям, изложенным в схеме С.

глава V. КАПИТАЛ И ДРУГИЕ СРЕДСТВА

Статья 8. Расчетная единица и валюты

1. Расчетной единицей Фонда является единица, определенная в схеме F.

2. Фонд содержит свои средства и осуществляет свои финансовые операции в используемых валютах. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 5 «b» статьи 16, ни один из Членов не поддерживает или не вводит ограничения на содержание, использование или обмен Фондом используемых валют, поступивших в результате:

- a) платежей по подписке на акции прямо вносимого капитала;
- b) уплаты гарантийного капитала, наличных средств, внесенных вместо гарантийного капитала, гарантий или вкладов наличными, проистекающих от ассоциации МТО с Фондом;
- c) уплаты добровольных взносов;
- d) получения займов;
- e) реализации взысканных запасов согласно пунктам 15-17 статьи 17;
- f) платежей в счет причитающейся основной суммы, дохода, процентов или других платежей по займам или инвестициям, для которых использовались любые из средств, упомянутых в настоящем пункте.

3. Исполнительный совет определяет метод определения эквивалента используемых валют в расчетных единицах в соответствии с существующей международной валютной практикой.

Статья 9. Капитал

1. Капитал Фонда состоит из:

a) прямо вносимого капитала, подлежащего разделению на 47 000 акций, которые будут выпущены Фондом, номинальной стоимостью 7 566,47145 расчетных единиц каждая и на общую сумму 355 624 158 расчетных единиц; и

b) гарантийного капитала, вносимого непосредственно в Фонд в соответствии с пунктом 4 статьи 14.

2. Акции, которые будут выпущены Фондом, делятся на:

a) 37 000 оплаченных акций; и

b) 10 000 подлежащих оплате акций.

3. Акции прямо вносимого капитала предоставляются для подписки только Членам в соответствии с положениями статьи 10.

4. Число акций прямо вносимого капитала:

a) увеличивается в случае необходимости Советом управляющих после присоединения к Фонду любого государства в соответствии со статьей 56;

b) может быть увеличено Советом управляющих в соответствии со статьей 12;

c) увеличивается на необходимую сумму в соответствии с пунктом 14 статьи 17.

5. Если Совет управляющих предоставляет для подписки акции прямо вносимого капитала, не распределенные по подписке, в соответствии с пунктом 3 статьи 12 или увеличивает число акций прямо вносимого капитала в соответствии с пунктами 4 «b» или 4 «с» настоящей статьи, каждый Член имеет право — но не обязан — подписаться на такие акции.

Статья 10. Подписка на акции

1. Каждый Член, упомянутый в статье 5 «a», подписывается в соответствии со схемой А на :

a) 100 оплаченных акций; и

b) любые дополнительные оплаченные и подлежащие оплате акции.

2. Каждый Член, упомянутый в статье 5 «b», подписывается на:

a) 100 оплаченных акций; и

b) любые дополнительные оплаченные и подлежащие оплате акции, определенные Советом управляющих квалифицированным большинством таким образом, который соответствует распределению акций в схеме А, а также в соответствии с условиями, согласованными во исполнение положений статьи 56.

3. Каждый Член может перечислить на Второй счет часть своей подписки, указанной в пункте 1 «a» настоящей статьи, с таким расчетом, чтобы на Второй счет в совокупности было перечислено на добровольной основе не менее 52 965 300 расчетных единиц.

4. Акции прямо вносимого капитала не передаются в залог и не обременяются каким бы то ни было образом Членами, а передаются только в Фонд.

Статья 11. Платежи по акциям

1. Платежи по акциям прямо вносимого капитала, на которые подписывается каждый из Членов, осуществляются:

a) в любой используемой валюте по переводному курсу между этой используемой валютой и расчетной единицей на день платежа; и

b) в используемой валюте, выбранной этим Членом при сдаче им на хранение документа о ратификации, признании или одобрении, по переводному курсу между этой используемой валютой и расчетной единицей на дату настоящего Соглашения. Совет управляющих принимает правила и постановления, касающиеся платежей по подписке в используемых валютах в случае назначения

дополнительных используемых валют или исключения используемых валют из списка используемых валют в соответствии с определением 9 статьи 1.

При сдаче на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении каждый Член выбирает одну из вышеизложенных процедур, которая будет применяться в отношении всех таких платежей.

2. При проведении любого рассмотрения в соответствии с пунктом 2 статьи 12 Совет управляющих рассматривает вопрос об использовании метода платежа, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, в свете изменений обменных курсов и с учетом изменений в практике международных кредитных учреждений принимает высококвалифицированным большинством решение об изменениях, если таковые будут иметься, в методе платежа по подписке на любые дополнительные акции прямо вносимого капитала, выпускаемые впоследствии в соответствии с пунктом 3 статьи 12.

3. Каждый Член, упомянутый в статье 5 «а»:

а) оплачивает 30 процентов своей общей подписки на оплаченные акции в течение 60 дней с момента вступления в силу настоящего Соглашения или в течение 30 дней после сдачи им на хранение документа о ратификации, приятии или одобрении, в зависимости от того, какой срок является более поздним;

б) через год после платежа, предусмотренного в подпункте «а» выше, оплачивает 20 процентов своей общей подписки на оплаченные акции и депонирует в Фонде безотзывные, необоротные, беспроцентные простые векселя в размере 10 процентов своей общей подписки на оплаченные акции. Такие векселя инкассируются в порядке и в сроки, определенные Исполнительным советом;

с) через два года после платежа, предусмотренного в подпункте «а» выше, депонирует в Фонде безотзывные, необоротные, беспроцентные простые векселя в размере 40 процентов своей общей подписки на оплаченные акции. Такие векселя инкассируются в порядке и в сроки, определенные решением Исполнительного совета, принятым квалифицированным большинством, с должным учетом оперативных потребностей Фонда, за исключением того, что простые векселя в отношении акций, перечисленных на Второй счет, инкассируются в порядке и в сроки, определенные решением Исполнительного совета.

4. Сумма по подписке каждого Члена на подлежащие оплате акции подлежит востребованию Фондом только в случае, предусмотренном в пункте 12 статьи 17.

5. Востребование платежей по акциям прямо вносимого капитала производится пропорционально между всеми Членами с учетом того, к какому классу или к каким классам относятся акции, по которым истребуются платежи, за исключением случая, предусмотренного в пункте 3 «с» настоящей статьи.

6. В отношении платежей по подписке на акции прямо вносимого капитала со стороны наименее развитых стран действуют специальные механизмы, предусмотренные в схеме В.

7. Подписка на акции прямо вносимого капитала может в соответствующих случаях оплачиваться соответствующими учреждениями заинтересованных Членов.

Статья 12. Адекватность подписки на акции прямо вносимого капитала

1. В случае, если по истечении 18 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения подписка на акции прямо вносимого капитала не достигнет суммы, указанной в пункте 1«а» статьи 9, Совет управляющих рассматривает вопрос об адекватности подписки в кратчайший после этого срок.

2. Впоследствии Совет управляющих рассматривает — столь часто, как он сочтет необходимым, — вопрос об адекватности прямо вносимого капитала, перечисленного на Первый счет. Первое такое рассмотрение проводится не позднее чем в конце третьего года после вступления в силу настоящего Соглашения.

3. В результате любого рассмотрения в соответствии с пунктами 1 или 2 настоящей статьи Совет управляющих может принять решение представить для подписки акции, не распределенные по подписке, или выпустить дополнительные акции прямо вносимого капитала на основе шкалы, установленной Советом управляющих.

4. Решения Совета управляющих в соответствии с настоящей статьей принимаются высококвалифицированным большинством.

Статья 13. Добровольные взносы

1. Фонд может принимать добровольные взносы от Членов и из других источников. Такие взносы уплачиваются в используемых валютах.

2. Целевая сумма на первоначальным добровольным взносам для использования в рамках Второго счета составляет 211 861 200 расчетных единиц в дополнение к средствам, перечисленным в соответствии с пунктом 3 статьи 10.

3. а) Совет управляющих рассматривает вопрос об адекватности средств Второго счета не позднее чем в конце третьего года после вступления настоящего Соглашения в силу. С учетом деятельности в рамках Второго счета Совет управляющих может также провести такое рассмотрение в такие другие сроки, которые он определит;

б) с учетом любого такого рассмотрения Совет управляющих может принять решение восполнить средства Второго счета и принять необходимые для этого меры. Любое такое восполнение является добровольным для Членов и должно соответствовать настоящему Соглашению.

4. Добровольные взносы вносятся без ограничений в отношении их использования Фондом, за исключением указания о том, предназначены ли они для Первого или же для Второго счета.

*Статья 14. Средства, проистекающие от ассоциации МТО с Фондом**А. Вклады наличными*

1. При ассоциации МТО с Фондом данная ассоциированная МТО, за исключением случая, указанного в пункте 2 настоящей статьи, вносит в Фонд наличными в используемых валютах на счет данной ассоциированной МТО одну треть своих МФП. Такой вклад вносится полностью или долями в соответствии с договоренностью между ассоциированной МТО и Фондом, с учетом всех соответствующих факторов, включая положение с ликвидными средствами Фонда, необходимость извлечения максимальной финансовой выгоды из наличия вкладов ассоциированных МТО наличными и возможности

соответствующей ассоциированной МТО мобилизовать наличные средства, необходимые для покрытия ее обязательства в отношении вклада.

2. Ассоциированная МТО, которая в момент ассоциации с Фондом содержит запасы, может выполнить свои обязательства по внесению вклада в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи частично или полностью посредством передачи Фонду в залог или на хранение складских свидетельств на эквивалентную сумму.

3. Ассоциированная МТО может вносить в Фонд на взаимоприемлемых условиях любую избыточную наличность в дополнение к вкладам, сделанным в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

В. Гарантийный капитал и гарантии

4. При ассоциации МТО с Фондом Члены, являющиеся участниками этой ассоциированной МТО, вносят непосредственно в Фонд гарантийный капитал на основе, определенной ассоциированной МТО и удовлетворительной для Фонда. Общая стоимость гарантийного капитала и любых гарантий или наличных средств, предоставленных в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи, равна двум третям МФП данной ассоциированной МТО, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 7 настоящей статьи. Гарантийный капитал может в соответствующих случаях предоставляться соответствующими учреждениями заинтересованных Членов на основе, удовлетворительной для Фонда.

5. Если участники ассоциированной МТО не являются Членами, данная ассоциированная МТО вносит в Фонд наличные средства в дополнение к наличным средствам, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи, в сумме гарантийного капитала, который такие участники внесли бы, если бы они были Членами; однако Совет управляющих может высококвалифицированным большинством разрешить данной ассоциированной МТО принять меры для предоставления дополнительного гарантийного капитала на ту же сумму Членами, которые являются участниками данной ассоциированной МТО, или для предоставления гарантий на ту же сумму участниками данной ассоциированной МТО, которые не являются Членами. Такие гарантии предполагают финансовые обязательства, сопоставимые с финансовыми обязательствами по гарантийному капиталу, и предоставляются в форме, удовлетворительной для Фонда.

6. Гарантийный капитал и гарантии подлежат востребованию Фондом лишь в соответствии с пунктами 11-13 статьи 17. Оплата такого гарантийного капитала и гарантий производится в используемых валютах.

7. Если ассоциированная МТО выполняет свое обязательство по внесению вклада долями в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, такая ассоциированная МТО и ее участники после выплаты каждой доли предоставляют в зависимости от обстоятельств гарантийный капитал, наличные средства или гарантии в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи, которые в совокупности равны двойной сумме этой доли.

С. Складские свидетельства

8. Ассоциированная МТО передает Фонду в залог или на хранение все складские свидетельства в отношении сырьевых товаров, приобретенных за счет поступлений от изъятия вкладов наличными, произведенных в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, или за счет поступлений от займов, полученных от Фонда, в качестве обеспечения оплаты ассоциированной МТО ее обязательств

перед Фондом. Фонд реализует запасы лишь в соответствии с пунктами 15-17 статьи 17. После продажи сырьевых товаров, подтверждаемых такими складскими свидетельствами, ассоциированная МТО использует поступления от такой продажи в первую очередь для погашения остатков любого займа, полученного ассоциированной МТО от Фонда, и затем для выполнения своего обязательства по внесению вклада наличными в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

9. Все складские свидетельства, переданные Фонду в залог или на хранение, оцениваются для целей пункта 2 настоящей статьи на основе, определенной в правилах и установлениях, принятых Советом управляющих.

Статья 15. Займы

Фонд может получать займы в соответствии с пунктом 5 «а» статьи 16 при условии, что общая сумма непогашенных займов Фонда по операциям в рамках Первого счета в любой момент не должна превышать общую сумму:

- а) невостребованной части подлежащих оплате акций;
- б) невостребованного гарантийного капитала и гарантий участников ассоциированных МТО в соответствии с пунктами 4-7 статьи 14; и
- с) специального резерва, созданного в соответствии с пунктом 4 статьи 16.

ГЛАВА VI. ОПЕРАЦИИ

Статья 16. Общие положения

А. Использование средств

1. Средства и механизмы Фонда используются исключительно для достижения его целей и выполнения его функций.

В. Два счета

2. Фонд создает два отдельных счета и содержит на них свои средства: Первый счет со средствами, предусмотренными в пункте 1 статьи 17, для участия в финансировании запасов сырьевых товаров и Второй счет со средствами, предусмотренными в пункте 1 статьи 18, для финансирования других мер в области сырьевых товаров, помимо создания запасов, без ущерба для целостности Фонда. Такой отдельный характер счетов отражается в финансовой отчетности Фонда.

3. Средства каждого счета содержатся, используются, выделяются, инвестируются или употребляются иным образом совершенно независимо друг от друга. Средства одного счета не привлекаются для покрытия убытков и не используются для выполнения обязательств, вызванных операциями или иной деятельностью в рамках другого счета.

С. Специальный резерв

4. Совет управляющих создает из прибыли Первого счета, за вычетом административных расходов, специальный резерв, не превышающий 10 процентов прямо вносимого капитала, перечисленного на Первый счет, для погашения обязательств, возникающих в связи с займами в рамках Первого счета, согласно пункту 12 статьи 17. Независимо от положений пунктов 2 и 3 настоящей статьи, Совет управляющих принимает высококвалифицированным большинством

ством решение о том, каким образом использовать любую чистую прибыль, не иеречисленную в специальный резерв.

D. Общие полномочия

5. Помимо любых полномочий, указанных в других положениях настоящего Соглашения, Фонд может осуществлять следующие полномочия в связи со своими операциями при условии соблюдения общих принципов ведения операций и условий настоящего Соглашения и в соответствии с ними:

a) получать займы от Членов, международных финансовых учреждений и, для операций в рамках Первого счета, на рынках капитала в соответствии с законами страны, в которой осуществляется заимствование, при условии, что Фонд получил согласие такой страны, а также любой страны, в валюте которой осуществляется такое заимствование;

b) вкладывать средства, не являющиеся необходимыми в любое время для его операций, а также финансовые активы, которые может определить Фонд, в соответствии с законами страны, на территории которой осуществляется инвестирование;

c) осуществлять такие другие полномочия, которые необходимы для осуществления его целей и функций и для выполнения положений настоящего Соглашения.

E. Общие принципы ведения операций

6. Фонд осуществляет свои операции в соответствии с положениями настоящего Соглашения, а также любыми правилами и уставами, которые Совет управляющих может принять в соответствии с пунктом 6 статьи 20.

7. Фонд принимает меры для обеспечения того, чтобы поступления от любых займов или субсидий, которые он предоставляет или в предоставлении которых он участвует, использовались только в тех целях, в каких эти займы или субсидии были предоставлены.

8. Все ценные бумаги, выпускаемые Фондом, должны содержать на лицевой стороне ясное указание на то, что они не являются долговыми обязательствами любого из Членов, если только в них не содержится прямого указания об обратном.

9. Фонд стремится поддерживать разумную диверсификацию своих инвестиций.

10. Совет управляющих принимает соответствующие правила и установления для приобретения товаров и услуг за счет средств Фонда. Такие правила и установления должны соответствовать, как правило, принципам международных конкурентных торгов между поставщиками на территории Членов и отдавать соответствующее предпочтение экспертам, техникам и поставщикам из развивающихся Стран-Членов Фонда.

11. Фонд устанавливает тесные рабочие связи с международными и региональными финансовыми организациями, а также может по мере целесообразности устанавливать такие связи с государственными и частными национальными учреждениями Членов, занимающихся вопросами инвестирования средств на цели развития в рамках мер по развитию сырьевых товаров. Фонд может осуществлять финансирование совместно с такими организациями.

12. В своей деятельности и в рамках своей компетенции Фонд сотрудничает с МОСТ и ассоциированными МТО в деле защиты интересов развивающихся импортирующих стран, если эти страны испытывают неблагоприятное влияние мер, осуществляемых в рамках Интегрированной программы для сырьевых товаров.

13. Фонд ведет операции экономично, принимает меры, которые он считает необходимыми для сохранения и защиты своих средств, и не осуществляет валютных спекулятивных операций.

Статья 17. ПЕРВЫЙ СЧЕТ

А. Средства

1. Средства Первого счета состоят из:

a) подписки Членов на акции прямо вносимого капитала, за исключением той части их подписки, которая может быть перечислена на Второй счет в соответствии с пунктом 3 статьи 10;

b) вкладов наличными, внесенных ассоциированными МТО в соответствии с пунктами 1-3 статьи 14;

c) гарантийного капитала, наличных средств, внесенных вместо гарантийного капитала и гарантий, предоставленных участниками ассоциированных МТО в соответствии с пунктами 4-7 статьи 14;

d) добровольных взносов, перечисленных на Первый счет;

e) поступлений от займов в соответствии со статьей 15;

f) чистой прибыли, которая может быть получена от операций в рамках Первого счета;

g) специального резерва, упомянутого в пункте 4 статьи 16;

h) складских свидетельств, передаваемых ассоциированными МТО в соответствии с пунктами 8 и 9 статьи 14.

В. Принципы операций в рамках Первого счета

2. Исполнительный совет утверждает условия соглашений о займах для операций в рамках Первого счета.

3. Прямо вносимый капитал, перечисленный на Первый счет, используется:

a) для повышения кредитоспособности Фонда в связи с его операциями в рамках Первого счета;

b) в качестве оборотного капитала для удовлетворения краткосрочных потребностей в ликвидности в рамках Первого счета; и

c) в целях получения доходов для покрытия административных расходов Фонда.

4. Фонд взимает проценты по займам, предоставленным ассоциированным МТО, по возможно более низким ставкам, соответствующим его возможностям получения финансовых средств и необходимости в покрытии его расходов в связи с получением займов для предоставления средств таким ассоциированным МТО.

5. Фонд выплачивает проценты по всем вкладам наличными и другим остаткам кассовой наличности ассоциированных МТО по подлежащим ставкам, соответствующим поступлениям от его финансовых инвестиций, и с учетом процентной ставки по займам, предоставленным ассоциированным МТО, и расходов по займам, полученным для операций в рамках Первого счета.

6. Совет управляющих принимает правила и установления, определяющие принципы ведения операций, в рамках которых он устанавливает процентные ставки, взимаемые и выплачиваемые в соответствии с пунктами 4 и 5 настоящей статьи. При этом Совет управляющих руководствуется необходимостью поддержания финансовой жизнеспособности Фонда и учитывает принцип недискриминационного режима по отношению к ассоциированным МТО.

С. МФП

7. В соглашении об ассоциации указываются МФП ассоциированной МТО, а также меры, принимаемые в случае изменения ее МФП.

8. МФП ассоциированной МТО включает в себя затраты на приобретение запасов, определяемые посредством умножения разрешенного размера ее запасов, указанного в соглашении об ассоциации, на соответствующую цену приобретения, определенную данной ассоциированной МТО. Кроме того, ассоциированная МТО может включать в свои МФП оговоренные текущие издержки, за исключением платежей процентов по займам, в размере, не превышающем 20 процентов затрат на приобретение.

Д. Обязательства ассоциированных МТО и их участников перед Фондом

9. В соглашении об ассоциации предусматривается, в частности:

a) каким образом ассоциированная МТО и ее участники берут на себя обязательства перед Фондом, указанные в статье 14, в отношении вкладов, гарантийного капитала, наличных средств, внесенных вместо гарантийного капитала, и гарантий, а также складских свидетельств;

b) что ассоциированная МТО получает заемные средства от любой третьей стороны для своих операций со стабилизационным запасом лишь в случае достижения между ассоциированной МТО и Фондом взаимного согласия на основе, одобренной Исполнительным советом;

c) что ассоциированная МТО постоянно несет ответственность и отвечает перед Фондом за поддержание и хранение запасов, в отношении которых складские свидетельства переданы Фонду в залог или на хранение, и обеспечивает соответствующую страховку, надлежащие меры безопасности и иные меры, в отношении содержания и использования таких запасов;

d) что ассоциированная МТО заключает с Фондом соответствующие кредитные соглашения, в которых указываются условия любого займа, предоставляемого Фондом данной ассоциированной МТО, включая порядок погашения займа и уплаты процентов;

e) что ассоциированная МТО надлежащим образом информирует Фонд об условиях и изменениях на рынках сырьевых товаров, которыми занимается данная ассоциированная МТО.

Е. Обязательства Фонда перед ассоциированными МТО

10. В соглашении об ассоциации предусматривается также, в частности:

а) что в соответствии с положениями пункта 11 «а» настоящей статьи Фонд обеспечивает по требованию полное или частичное изъятие ассоциированной МТО сумм, внесенных в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 14;

б) что Фонд предоставляет займы ассоциированной МТО на общую основную сумму, не превышающую сумму ивостребованного гарантийного капитала, наличных средств, внесенных вместо гарантийного капитала, и гарантий, предоставленных участниками ассоциированной МТО в силу их участия в данной ассоциированной МТО в соответствии с пунктами 4-7 статьи 14;

с) что средства, изъятые и заимствуемые каждой ассоциированной МТО в соответствии с подпунктами «а» и «б» выше, используются лишь для покрытия расходов по созданию запасов, включенных в МФП в соответствии с пунктом 8 настоящей статьи. Для покрытия оговоренных текущих расходов используются средства в размере не более любой суммы, включенной в МФП каждой ассоциированной МТО с целью покрытия таких расходов в соответствии с пунктом 8 настоящей статьи;

д) что, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 11 «с» настоящей статьи, Фонд своевременно предоставляет складские свидетельства ассоциированной МТО для использования в продаже ее стабилизационного запаса;

е) что Фонд соблюдает конфиденциальность информации, предоставленной ассоциированной МТО.

Ф. Невыполнение ассоциированными МТО своих обязательств

11. В случае возникновения опасности невыполнения ассоциированной МТО своих обязательств по любому из займов, полученных ею от Фонда, Фонд консультируется с этой ассоциированной МТО о мерах для избежания такого невыполнения обязательств. Для покрытия любых обязательств, не выполненных ассоциированной МТО, Фонд может использовать следующие средства в пределах суммы невыполненных обязательств в следующем порядке:

а) любые наличные средства не выполнившей свои обязательства ассоциированной МТО, хранящиеся в Фонде;

б) поступления от пропорционального востребования гарантийного капитала и гарантий, предоставленных участникам не выполнившей свои обязательства ассоциированной МТО в силу их участия в данной ассоциированной МТО;

с) при условии соблюдения положений пункта 15 настоящей статьи, любые складские свидетельства, переданные Фонду в залог или на хранение не выполнившей свои обязательства ассоциированной МТО.

Г. Обязательства, возникающие в связи с займами в рамках Первого счета

12. В случае, если Фонд не может иным способом выполнить свои обязательства в отношении полученных им в рамках Первого счета займов, он выполняет такие обязательства за счет следующих средств в следующем порядке при условии, что, если та или иная ассоциированная МТО не выполняла свои обязательства по отношению к Фонду, Фонд уже в максимально возможной степени использовал средства, упомянутые в пункте 11 настоящей статьи:

а) специальный резерв;

b) поступления от подписки на оплаченные акции, перечисленные на Первый счет;

c) поступления от подписки на подлежащие оплате акции;

d) поступления от пропорционального востребования гарантийного капитала и гарантий, предоставленных участникам не выполнившей свои обязательства ассоциированной МТО в силу их участия в других ассоциированных МТО.

Платежи, произведенные участниками ассоциированных МТО в соответствии с подпунктом «d» выше, возмещаются Фондом в кратчайшие по возможности сроки из средств, предоставленных в соответствии с пунктами 11, 15, 16 и 17 настоящей статьи; любые такие средства, остающиеся после такого возмещения, используются для восстановления, в обратном порядке, средств, упомянутых в подпунктах «a», «b» и «c» выше.

13. Поступления от пропорционального востребования всего гарантийного капитала и гарантий используются Фондом после использования средств, перечисленных в пункте 12 «a», «b» и «c» настоящей статьи, для выполнения любых из его обязательств, помимо обязательств, возникающих в результате невыполнения обязательств ассоциированной МТО.

14. Для обеспечения Фонду возможности выполнить любые обязательства, которые могут быть не погашены после использования средств, упомянутых в пунктах 12 и 13 настоящей статьи, число акций прямо вносимого капитала увеличивается на сумму, необходимую для выполнения таких обязательств, и Совет управляющих созывается на чрезвычайную сессию для принятия решения о формах такого увеличения.

Н. Реализация Фондом взысканных запасов

15. Фонд по своему усмотрению реализует запасы сырьевых товаров, взыскиваемые им с не выполнившей свои обязательства ассоциированной МТО в соответствии с пунктом 11 настоящей статьи при условии, что Фонд будет стремиться избегать депрессивных продаж таких запасов посредством отсрочки продаж в той степени, в которой это отвечает необходимости избежать невыполнения собственных обязательств Фонда.

16. Исполнительный совет через соответствующие промежутки времени рассматривает ход реализации запасов, которые Фонд может использовать в соответствии с пунктом 11 «c» настоящей статьи, в консультации с соответствующей ассоциированной МТО, и принимает квалифицированным большинством решение относительно отсрочки такой реализации.

17. Поступления от такой реализации запасов используются в первую очередь для выполнения любых обязательств Фонда, возникших в связи с займами в рамках его Первого счета в отношении соответствующих ассоциированных МТО, а затем — для восстановления, в обратном порядке, средств, перечисленных в пункте 12 настоящей статьи.

Статья 18. Второй счет

А. Средства

1. Средства Второго счета состоят из:

a) части прямо вносимого капитала, перечисленной на Второй счет в соответствии с пунктом 3 статьи 10;

- b) добровольных взносов на Второй счет;
- c) такого чистого дохода, который время от времени может быть получен в рамках Второго счета;
- d) заемных средств;
- e) любых других средств, предоставленных в распоряжение Фонда, полученных или приобретенных Фондом для его операций в рамках Второго счета в соответствии с настоящим Соглашением.

В. Финансовые пределы для Второго счета

2. Общая сумма займов и субсидий, предоставляемых Фондом как самостоятельно, так и на основе участия посредством его операций в рамках Второго счета, не должна превышать совокупную сумму средств Второго счета.

С. Принципы операций в рамках Второго счета

3. Фонд может предоставлять или участвовать в предоставлении займов, а также — в той мере, в какой не затрагивается прямо вносимый капитал, перечисленный на Второй счет, — субсидий для финансирования других мер в области сырьевых товаров, помимо создания запасов, за счет средств Второго счета при условии соблюдения положений настоящего Соглашения, и в частности следующих условий:

a) эти меры являются мерами по развитию сырьевых товаров и направлены на улучшение структурных условий рынков, а также долгосрочной конкурентно-способности и перспектив конкретных сырьевых товаров. Такие меры включают проведение исследований и разработок, повышение производительности, маркетинг и меры, направленные на содействие — как правило, путем совместного финансирования или посредством технической помощи — вертикальной диверсификации; эти меры предпринимаются либо обособленно — как, например, в случае скоропортящихся товаров и других сырьевых товаров, проблемы которых не могут быть должным образом решены посредством создания запасов, — либо в дополнение к деятельности по созданию запасов и в поддержку такой деятельности;

b) эти меры разрабатываются и контролируются совместно производителями и потребителями в рамках МОСТ;

c) операции Фонда в рамках Второго счета могут принимать форму предоставления займов и субсидий МОСТ либо его учреждению или Члену либо Членам, назначенным таким МОСТ на условиях, которые Исполнительный совет сочтет целесообразными, с учетом экономического положения МОСТ или соответствующего Члена или Членов, а также характера предлагаемой операции и связанных с ней потребностей. Такие займы могут обеспечиваться правительственными или другими соответствующими гарантиями со стороны МОСТ или Члена либо Членов, назначенных таким МОСТ;

d) МОСТ, организующий проект, который финансируется Фондом в рамках его Второго счета, предоставляет Фонду подробное письменное предложение с указанием цели, продолжительности, места и затрат по этому проекту, а также учреждения, ответственного за его осуществление;

e) до предоставления любого займа или субсидии Директор-распорядитель представляет Исполнительному совету подробную оценку предложения, а также свои рекомендации и консультативное заключение Консультативного комитета,

в соответствующих случаях, в соответствии с пунктом 2 статьи 25. Решения в отношении отбора и одобрения предложений принимаются Исполнительным советом квалифицированным большинством в соответствии с настоящим Соглашением, а также любыми правилами и установлениями в отношении операций Фонда, принятыми в соответствии с ним;

f) для оценки предложений в отношении проектов, представленных ему для финансирования, Фонд, как правило, использует услуги международных или региональных организаций и может в соответствующих случаях использовать услуги других компетентных учреждений и консультантов, специализирующихся в этой области. Фонд может также поручить таким организациям распоряжение займами или ссудами и контроль за осуществлением проектов, финансируемых Фондом. Такие организации, учреждения и консультанты выбираются в соответствии с правилами и установлениями, принятыми Советом управляющих;

g) при предоставлении или участии в предоставлении любого займа Фонд должным образом учитывает вероятность выполнения получателем займа и любым гарантом своих обязательств перед Фондом по таким сделкам;

h) Фонд заключает с соответствующим МОСТ, его учреждением, Членом или Членами соглашение, в котором определяется сумма и условия займа или субсидии и предусматривается, в частности, возможность предоставления любых правительственных или иных соответствующих гарантий в соответствии с настоящим Соглашением, а также любыми правилами и установлениями, принятыми Фондом;

i) средства, предоставляемые в рамках любой операции по финансированию, предоставляются получателю лишь для покрытия фактических расходов в связи с проектом;

j) Фонд не осуществляет рефинансирование проектов, первоначально финансировавшихся из других источников;

k) займы погашаются в той валюте или валютах, в которых они предоставлены;

l) Фонд стремится по мере возможности избегать дублирования своей деятельности в рамках Второго счета и деятельности существующих международных и региональных финансовых учреждений, но может участвовать в совместном с такими учреждениями финансировании;

m) при определении очередности использования средств Второго счета Фонд уделяет должное внимание сырьевым товарам, представляющим интерес для наименее развитых стран;

n) при рассмотрении проектов для Второго счета уделяется должное внимание сырьевым товарам, представляющим интерес для развивающихся стран, в частности товарам мелких производителей-экспортеров;

o) Фонд должным образом учитывает желательность воздерживаться от использования непропорционально большой части средств его Второго счета в пользу какого-либо одного конкретного сырьевого товара.

Д. Получение займов для Второго счета

4. Получение Фондом займов для Второго счета согласно пункту 5 «а» статьи 16 осуществляется в соответствии с правилами и установлениями, принятыми Советом управляющих, и при соблюдении следующих условий:

а) такое заимствование осуществляется на льготных условиях, указанных в правилах и установлениях, которые примет Фонд, и поступления от него не используются для повторного предоставления займов на условиях, которые являются более льготными, чем условия, на которых они получены;

б) в целях отчетности поступления от полученных займов перечисляются на счет ссуд, средства которого содержатся, используются, выделяются, инвестируются или употребляются иным образом совершенно независимо от других средств Фонда, включая другие средства Второго счета;

с) другие средства Фонда, включая другие средства Второго счета, не привлекаются для покрытия убытков и не используются для выполнения обязательств, возникающих в результате операций или другой деятельности в рамках такого счета ссуд;

д) получение займов для Второго счета утверждается Исполнительным советом.

ГЛАВА VII. ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

Статья 19. СТРУКТУРА ФОНДА

В рамках Фонда действуют Совет управляющих, Исполнительный совет, Директор-распорядитель и такой персонал, который может потребоваться для осуществления его функций.

Статья 20. СОВЕТ УПРАВЛЯЮЩИХ

1. Совет управляющих осуществляет все полномочия, которыми наделен Фонд.

2. Каждый Член назначает одного управляющего и одного заместителя для участия в работе Совета управляющих по усмотрению назначающего Члена. Заместитель может участвовать в работе заседаний Совета, однако он может голосовать лишь в отсутствие лица, которое он замещает.

3. Совет управляющих может поручить Исполнительному совету осуществление любых полномочий Совета управляющих, за исключением полномочий, касающихся:

- а) определения основных направлений деятельности Фонда;
- б) согласования условий присоединения к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 5б;
- с) приостановления членства того или иного Члена;
- д) увеличения или уменьшения числа акций прямо вносимого капитала;
- е) принятия поправок к настоящему Соглашению;
- ф) прекращения операций Фонда и распределения активов Фонда в соответствии с главой IX;
- г) назначения Директора-распорядителя;
- h) принятия решений в случаях обжалования Членами решений Исполнительного совета относительно толкования или применения настоящего Соглашения;
- і) утверждения проверенного годового отчета о состоянии счетов Фонда;

ж) принятия в соответствии с пунктом 4 статьи 16 решений, относящихся к чистой прибыли, остающейся после отчислений в Специальный резерв;

к) утверждения предложенных соглашений об ассоциации;

л) утверждения предложенных соглашений с другими международными организациями в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 29;

м) принятия решений о восполнении Второго счета в соответствии со статьей 13.

4. Совет управляющих проводит ежегодные заседания, а также специальные заседания, созываемые по его собственному решению или по требованию 15 управляющих, обладающих по меньшей мере одной четвертью общего числа голосов, или по просьбе Исполнительного совета.

5. Кворум на любом заседании Совета управляющих обеспечивается присутствием большинства управляющих, обладающих не менее чем двумя третями общего числа голосов.

6. Совет управляющих устанавливает высококвалифицированным большинством такие правила и установления, не противоречащие настоящему Соглашению, какие он считает необходимыми для ведения дел Фонда.

7. Управляющие и заместители выполняют свои функции в этом качестве без получения компенсации от Фонда, если Совет управляющих не примет квалифицированным большинством решения выплатить им в разумных пределах суточные и компенсировать путевые расходы, связанные с участием в заседаниях.

8. На каждом ежегодном заседании Совет управляющих избирает из числа управляющих председателя. Председатель выполняет свои функции до избрания его преемника. Он может быть переизбран на один последующий срок.

Статья 21. ГОЛОСОВАНИЕ В СОВЕТЕ УПРАВЛЯЮЩИХ

1. Голоса в Совете управляющих распределяются между Государствами-Членами в соответствии со схемой D.

2. Решения в Совете управляющих принимаются по мере возможности без голосования.

3. За исключением случаев, когда настоящим Соглашением предусмотрено иное, решения по всем вопросам, падающим на рассмотрение Совета управляющих, принимаются простым большинством.

4. Совет управляющих может в правилах и установлениях учредить процедуру, посредством которой Исполнительный совет может провести голосование Совета управляющих по отдельным специфическим вопросам, не созывая заседания Совета управляющих.

Статья 22. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СОВЕТ

1. Исполнительный совет несет ответственность за ведение операций Фонда и представляет Совету управляющих соответствующие доклады. С этой целью Исполнительный совет осуществляет полномочия согласно соответствующим положениям настоящего Соглашения, а также полномочия, переданные ему Советом управляющих. В осуществление последних Исполнительный совет принимает решения большинством тех же уровней, которые были бы необходимы в случае сохранения таких полномочий Советом управляющих.

2. Совет управляющих избирает 28 исполнительных директоров и одного заместителя каждого исполнительного директора в соответствии с процедурой, указанной в схеме Е.

3. Каждый исполнительный директор и заместитель избираются на два года и могут быть переизбраны. Они продолжают выполнять свои обязанности до избрания их преемников. Заместитель может участвовать в работе заседаний, однако он может голосовать лишь в отсутствие лица, которое он замещает.

4. Исполнительный совет функционирует в штаб-квартире Фонда и собирается в зависимости от потребностей, связанных с деятельностью Фонда.

5. а) Исполнительные директора и их заместители выполняют свои функции без получения вознаграждения со стороны Фонда. Однако Фонд может выплатить им в разумных пределах суточные и компенсировать путевые расходы, связанные с участием в заседаниях.

б) Независимо от подпункта «а» выше исполнительные директора и их заместители получают вознаграждение со стороны Фонда, если Совет управляющих примет квалифицированным большинством решение, что они выполняют свои обязанности на постоянной основе и полный рабочий день.

6. Кворум на любом заседании Исполнительного совета обеспечивается присутствием большинства исполнительных директоров, обладающих не менее чем двумя третями общего числа голосов.

7. Исполнительный совет может приглашать исполнительных глав ассоциированных МТО и МОСТ для участия в работе Исполнительного совета без права голоса.

8. Исполнительный совет приглашает Генерального секретаря ЮНКТАД участвовать в работе заседаний Исполнительного совета в качестве наблюдателя.

9. Исполнительный совет может предложить другим заинтересованным международным органам направить своих представителей для участия в работе его заседаний в качестве наблюдателей.

Статья 23. Голосование в исполнительном совете

1. Каждый исполнительный директор имеет право подать то число голосов, которым располагают представляемые им Члены, причем необязательно, чтобы эти голоса подавались в совокупности.

2. Решения Исполнительном совете принимаются по мере возможности без голосования.

3. За исключением случаев, когда настоящим Соглашением предусмотрено иное, решения по всем вопросам, находящимся на рассмотрении Исполнительного совета, принимаются простым большинством.

Статья 24. Директор-распорядитель и персонал

1. Совет управляющих квалифицированным большинством назначает Директора-распорядителя. Если назначенный Директор-распорядитель в момент его назначения является управляющим или исполнительным директором, или заместителем, он уходит в отставку с такого поста, прежде чем приступить к исполнению обязанностей Директора-распорядителя.

2. Директор-распорядитель ведет под руководством Совета управляющих и Исполнительного совета текущие дела Фонда.

3. Директор-распорядитель является главным исполнительным лицом Фонда и председателем Исполнительного совета и участвует в его заседаниях без права голоса.

4. Срок полномочий Директора-распорядителя составляет четыре года, и он может быть назначен повторно на один последующий срок. Однако его полномочия прекращаются в любой момент, когда Совет управляющих принимает решение об этом квалифицированным большинством.

5. Директор-распорядитель несет ответственность за организацию, назначение и увольнение персонала согласно принятым Фондом правилам и положениям о персонале. При назначении персонала Директор-распорядитель с учетом первостепенного значения обеспечения наивысшего уровня эффективности и технической компетентности уделяет должное внимание набору персонала на как можно более широкой географической основе.

6. Директор-распорядитель и персонал при исполнении своих обязанностей несут ответственность только перед Фондом и ни перед каким другим органом. Каждый Член уважает международный характер этих обязанностей и воздерживается от любых попыток повлиять на Директора-распорядителя или какого-либо члена персонала при исполнении ими своих функций.

Статья 25. Консультативный комитет

1. а) Совет управляющих в соответствии с принятыми им правилами и установлениями по возможности скорее создает, с учетом необходимости в обеспечении начала операций в рамках Второго счета в возможно кратчайшие сроки, Консультативный комитет для содействия проведению операций в рамках Второго счета.

б) При определении состава Консультативного комитета должным образом учитываются необходимость широкого и справедливого географического распределения, индивидуальные специальные знания по вопросам, связанным с развитием сырьевых товаров, и желательность широкого представительства всех сторон, включая те, которые внесли добровольные взносы.

2. Функции Консультативного комитета сводятся к следующему:

а) консультирование Исполнительного совета по техническим и экономическим аспектам программ мер, предлагаемых МОСТ Фонду для финансирования и совместного финансирования через Второй счет, и по очереди, которая будет придава таким предложениям;

б) консультирование по просьбе Исполнительного совета по конкретным аспектам, связанным с оценкой конкретных проектов, рассматриваемых для финансирования через Второй счет;

в) консультирование Исполнительного совета по вопросу о руководящих принципах и критериях для определения относительной очередности мер в рамках Второго счета, для процедур оценки, для предоставления субсидий и помощи в виде займов и для совместного финансирования с другими международными финансовыми учреждениями и другими организациями;

d) представление замечаний по докладам Директора-распорядителя о контроле, осуществлении и оценке проектов, финансируемых через Второй счет.

Статья 26. Положения, касающиеся бюджетных вопросов и проверки счетов

1. Административные расходы Фонда покрываются за счет доходов Первого счета.

2. Директор-распорядитель подготавливает годовой административный бюджет, который рассматривается Исполнительным советом и передается вместе с его рекомендациями Совету управляющих на утверждение.

3. Директор-распорядитель организует ежегодную независимую и внешнюю проверку счетов Фонда. Проверенный отчет о состоянии счетов после рассмотрения Исполнительным советом передается вместе с его рекомендациями Совету управляющих на утверждение.

Статья 27. Местонахождение штаб-квартиры

Штаб-квартира Фонда располагается в месте, определенном Советом управляющих квалифицированным большинством по возможности на его первом ежегодном заседании. Фонд по решению Совета управляющих может создавать другие учреждения по мере необходимости на территории любого Члена.

Статья 28. Публикация докладов

Фонд издает и препровождает Членам годовой доклад, содержащий проверенный отчет о состоянии счетов. После принятия Советом управляющих эти доклады и отчет представляются также для информации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, Совету по торговле и развитию ЮНКТАД, ассоциированным МТО и другим заинтересованным международным организациям.

Статья 29. Отношения с Организацией Объединенных Наций и другими организациями

1. Фонд может вступать в переговоры с Организацией Объединенных Наций с целью заключения соглашения об установлении взаимоотношений Фонда с Организацией Объединенных Наций в качестве одного из специализированных учреждений, упомянутых в статье 57 Устава Организации Объединенных Наций. Любое соглашение, заключенное в соответствии со статьей 63 Устава, требует утверждения Советом управляющих по рекомендации Исполнительного совета.

2. Фонд может тесно сотрудничать с ЮНКТАД и организациями системы Организации Объединенных Наций, другими межправительственными организациями, международными финансовыми учреждениями, неправительственными организациями и правительственными ведомствами, действующими в областях, связанных с деятельностью Фонда, и, если это будет сочтено необходимым, заключать соглашения с такими органами.

3. По решению Исполнительного совета Фонд может устанавливать рабочие отношения с органами, упомянутыми в пункте 2 настоящей статьи.

ГЛАВА VIII. ВЫХОД И ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ЧЛЕНСТВА И ВЫХОД АССОЦИИРОВАННЫХ МТО

Статья 30. ВЫХОД ЧЛЕНОВ

Член может в любое время, за исключением случая, предусмотренного в пункте 2 «b» статьи 35, и при условии соблюдения положения статьи 32, выйти из Фонда путем подачи письменного уведомления Фонду. Такой выход вступает в силу со дня, указанного в уведомлении, но не ранее чем через двенадцать месяцев после получения уведомления Фондом.

Статья 31. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ЧЛЕНСТВА

1. Если Член не выполняет какое-либо из своих финансовых обязательств перед Фондом, Совет управляющих может, за исключением случая, предусмотренного в пункте 2 «b» статьи 35, квалифицированным большинством приостановить его членство. Такой Член автоматически прекращает быть Членом через один год после даты приостановления его членства, если Совет управляющих не примет решения о продлении приостановления его членства на следующий период, равный одному году.

2. Если Совет управляющих удостоверится в том, что Член, членство которого было приостановлено, выполнил свои финансовые обязательства перед Фондом, Совет восстанавливает его статус полноправного Члена.

3. Член в период приостановления его членства не пользуется никакими правами по настоящему Соглашению, за исключением права на выход и на арбитраж в ходе прекращения операций Фонда, однако он по-прежнему обязан выполнять свои обязательства по настоящему Соглашению.

Статья 32. ПОРЯДОК РАСЧЕТА

1. В том случае, если Член прекращает быть Членом, он продолжает нести ответственность после этого за осуществление всех платежей, востребованных Фондом до той даты, с которой он перестал быть Членом, и платежей, не взысканных к этой дате, в связи с его обязательствами перед Фондом. Он также продолжает нести ответственность за выполнение своих обязательств в отношении своего гарантийного капитала до тех пор, пока не будут приняты удовлетворительные для Фонда меры, соответствующие положениям пунктов 4-7 статьи 14. В каждом соглашении об ассоциации предусматривается, что если участник соответствующей ассоциированной МТО прекращает быть Членом, то ассоциированная МТО обеспечивает, чтобы такие меры были завершены не позднее даты, с которой этот Член прекращает быть Членом.

2. В том случае, если Член прекращает быть Членом, Фонд принимает меры по выкупу его акций в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 16 в качестве части расчетов с этим Членом и аннулирует его гарантийный капитал при условии выполнения обязательств и требований, указанных в пункте 1 настоящей статьи. Акции выкупаются по стоимости, указанной в учетных книгах Фонда по состоянию на день прекращения членства данного Члена, при условии, что любая причитающаяся таким образом данному Члену сумма может быть зачтена Фондом в счет погашения любых невыполненных этим Членом обязательств перед Фондом согласно пункту 1 настоящей статьи.

Статья 33. Выход ассоциированных МТО

1. Ассоциированная МТО может в соответствии с условиями, установленными в ее соглашении об ассоциации, прекратить ассоциацию с Фондом при условии, что такая ассоциированная МТО выплатит все непогашенные займы, полученные от Фонда, до той даты, с которой такой выход вступает в силу. Такая ассоциированная МТО и ее участники продолжают нести ответственность после этого лишь за осуществление платежей, востребованных Фондом до этой даты в связи с их обязательствами перед Фондом.

2. В том случае, если ассоциированная МТО прекращает быть ассоциированной с Фондом, последний, после выполнения обязательств, указанных в пункте 1 настоящей статьи:

а) принимает меры по обеспечению возмещения любого вклада наличными и возвращению любых складских свидетельств, находящихся в Фонде на счете такой ассоциированной МТО;

б) принимает меры по обеспечению возмещения любых иальных средств, внесенных вместо гарантийного капитала, и аннулирует соответствующий гарантийный капитал и гарантии.

ГЛАВА IX. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ И УРЕГУЛИРОВАНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

Статья 34. Временное приостановление операций

В случае чрезвычайных обстоятельств Исполнительный совет может временно приостановить такие из операций Фонда, какие он сочтет необходимым, до тех пор, пока Совет управляющих не сможет рассмотреть данный вопрос и принять соответствующие меры.

Статья 35. ПРЕКРАЩЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ

1. Совет управляющих может прекратить операции Фонда на основании решения, принятого большинством в две трети общего числа управляющих, обладающих не менее чем тремя четвертями общего числа голосов. После такого прекращения операций Фонд прекращает в дальнейшем всякую деятельность, за исключением той, которая необходима для упорядоченной реализации и сохранения его активов и урегулирования его невыполненных обязательств.

2. До окончательного урегулирования своих обязательств и до окончательного распределения своих активов Фонд продолжает существовать, и все права и обязательства Фонда и его Членов по настоящему Соглашению остаются в силе, с тем, однако, исключением, что:

а) Фонд не обязан обеспечивать изъятие вкладов по требованию ассоциированной МТО в соответствии с пунктом 10 «а» статьи 17 или предоставлять новые займы ассоциированным МТО в соответствии с пунктом 10 «б» статьи 17; и

б) после принятия решения о прекращении операций ни один Член не может выйти из Фонда и его членство в нем не может быть приостановлено.

Статья 36. УРЕГУЛИРОВАНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Исполнительный совет принимает такие меры, которые необходимы для обеспечения упорядоченной реализации активов Фонда. До осуществления

любых выплат кредиторам по прямым претензиям Исполнительный совет квалифицированным большинством создает такие резервы и принимает такие меры, которые, по его мнению, необходимы для обеспечения распределения средств между предъявителями обусловленных претензий на пропорциональной основе с кредиторами по прямым претензиями.

2. Не производится никакого распределения активов в соответствии с настоящей главой до тех пор, пока:

a) не будут выполнены или обеспечены все обязательства в рамках соответствующего счета; и

b) Совет управляющих не примет квалифицированным большинством решение о распределении.

3. После принятия решения Советом управляющих в соответствии с пунктом 2 «*b*» настоящей статьи Исполнительный совет проводит последующие распределения любых остающихся активов соответствующего счета до полного распределения таких активов. Такому распределению в отношении любого Члепа или любого участника ассоциированной МТО, который не является Членом, должно предшествовать урегулирование всех неудовлетворенных претензий Фонда по отношению к данному Члену или участнику, и оно должно осуществляться в такое время и в таких валютах или других активах, которые Совет управляющих сочтет приемлемыми и справедливыми.

Статья 37. УРЕГУЛИРОВАНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ: ПЕРВЫЙ СЧЕТ

1. Любые займы, предоставляемые ассоциированным МТО в связи с операциями в рамках Первого счета, которые не погашены к моменту принятия решения о прекращении операций Фонда, погашаются соответствующими ассоциированными МТО в течение 12 месяцев после принятия решения о прекращении операций. По погашении таких займов складские свидетельства, переданные Фонду в залог или на хранение в связи с этими займами, возвращаются ассоциированному МТО.

2. Складские свидетельства, переданные Фонду в залог или на хранение в связи с сырьевыми товарами, приобретенными за счет вкладов наличными ассоциированными МТО, возвращаются таким ассоциированным МТО так, чтобы это соответствовало режиму вкладов наличными и избыточной наличности, указанному в пункте 3 «*b*» настоящей статьи, в той мере, в какой такие ассоциированные МТО полностью выполнили свои обязательства перед Фондом.

3. Следующие обязательства Фонда в связи с операциями в рамках Первого счета выполняются на равной основе посредством использования активов Первого счета в соответствии с пунктами 12-14 статьи 17:

a) обязательства перед кредиторами Фонда; и

b) обязательства перед ассоциированными МТО в отношении вкладов наличными и избыточной наличности, содержащихся в Фонде в соответствии с пунктами 1, 2, 3 и 8 статьи 14, в той мере, в какой такие ассоциированные МТО полностью выполнили свои обязательства перед Фондом.

4) Распределение любых остающихся активов Первого счета производится на следующей основе и в следующем порядке:

а) суммы в пределах стоимости любого гарантийного капитала, востребованного от Членов и оплаченного ими в соответствии с пунктами 12 «d» и 13 статьи 17, распределяются между такими Членами пропорционально их долям в общей стоимости такого востребованного и оплаченного гарантийного капитала;

б) суммы в пределах стоимости любых гарантий, востребованных от участников ассоциированных МТО, которые не являются Членами, и оплаченных ими в соответствии с пунктами 12 «d» и 13 статьи 17, распределяются между такими участниками пропорционально их долям в общей стоимости таких востребованных и оплаченных гарантий.

5. Распределение любых активов Первого счета, остающихся после распределения, предусмотренного в пункте 4 настоящей статьи, производится между Членами пропорционально их подписке на акции прямо вносимого капитала, перечисленного на Первый счет.

Статья 38. УРЕГУЛИРОВАНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ: Второй счет

1. Обязательства Фонда в связи с операциями в рамках Второго счета выполняются посредством использования средств Второго счета в соответствии с пунктом 4 статьи 18.

2. Распределение любых остающихся активов Второго счета производится сначала между Членами в пределах стоимости их подписки на акции прямо вносимого капитала, перечисленного на этот Счет в соответствии с пунктом 3 статьи 10, а затем между вкладчиками средств на этот Счет пропорционально их доле в общей сумме, внесенной в соответствии со статьей 13.

Статья 39. УРЕГУЛИРОВАНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ: ДРУГИЕ АКТИВЫ ФОНДА

1. Любые другие активы реализуются в такой срок или в такие сроки, которые определяет Совет управляющих, в свете рекомендаций Исполнительного совета и в соответствии с процедурами, определенными Исполнительным советом квалифицированным большинством.

2. Поступления от продажи таких активов используются для пропорционального выполнения обязательств, упомянутых в пункте 3 статьи 37 и пункте 1 статьи 38. Любые остающиеся активы распределяются сначала на основе и в порядке, указанных в пункте 4 статьи 37, а затем между Членами пропорционально их подписке на акции прямо вносимого капитала.

ГЛАВА X. СТАТУС, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 40. Цели

Для того чтобы Фонд имел возможность выполнять возложенные на него функции на территории каждого Члена, Фонду предоставляются статус, привилегии и иммунитеты, изложенные в настоящей главе.

Статья 41. ПРАВОВОЙ СТАТУС ФОНДА

Фонд является полноправным юридическим лицом и, в частности, может заключать международные соглашения с государствами и международными организациями, вступать в договоры, приобретать недвижимое и движимое имущество, распоряжаться этим имуществом и возбуждать судебные дела.

Статья 42. ИММУНИТЕТ ОТ СУДЕБНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

1. Фонд пользуется иммунитетом от всех видов судебного разбирательства, за исключением исков, которые могут быть возбуждены против Фонда:

а) кредиторами средств, заимствованных Фондом, в отношении таких средств;

б) покупателями или держателями ценных бумаг, выпущенных Фондом, в отношении таких ценных бумаг; и

с) уполномоченными лицами или их преемниками в отношении вышеупомянутых сделок.

Такие иски могут возбуждаться лишь в судах компетентной юрисдикции в тех местах, в отношении которых Фонд согласился с другой стороной в письменной форме. Однако если не предусмотрен конкретный суд или если соглашение в отношении юрисдикции таких судов является недействительным по причинам, не связанным с виной стороны, возбуждающей судебный иск против Фонда, то такой иск может быть возбужден в компетентном суде в том месте, в котором находится штаб-квартира Фонда или в котором Фонд назначил своего агента в целях принятия извещения или уведомления о процессе.

2. Никакой иск не может быть возбужден против Фонда Членами, ассоциированными МТО, МОСТ или их участниками, или лицами, действующими в их интересах или предъявляющими претензии от их лица, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи. Тем не менее ассоциированные МТО, МОСТ или их участники могут использовать такие специальные процедуры урегулирования споров между ними и Фондом, какие могут быть предусмотрены в соглашениях с Фондом, а в случае Членов — в настоящем Соглашении и в любых правилах и установлениях, принятых Фондом.

3. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи, имущество и активы Фонда, независимо от их местонахождения и личности держателя, пользуются иммунитетом от обыска, любой формы изъятия, лишения права выкупа, захвата, всех видов наложения ареста, постановления суда или других судебных мер, препятствующих выплате средств или охватывающих либо затрудняющих реализацию любых запасов сырьевых товаров или складских свидетельств, и любых других предварительных мер до вынесения окончательного решения против Фонда судом, обладающим юрисдикцией в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Фонд может договориться со своими кредиторами ограничить имущество или активы Фонда, на которые могут распространяться действия судебных исполнителей в соответствии с окончательным постановлением суда.

Статья 43. ИММУНИТЕТ АКТИВОВ ОТ ДРУГИХ ИСКОВ

Имущество и активы Фонда, независимо от их местонахождения и личности держателя, пользуются иммунитетом от обыска, востребования, конфискации, экспроприации и любой иной формы вмешательства или изъятия в силу как исполнительного, так и законодательного постановления.

Статья 44. ИММУНИТЕТ АРХИВОВ

Архивы Фонда, независимо от их местонахождения, неприкосновенны.

Статья 45. Свобода активов от ограничений

В той мере, в которой это необходимо для осуществления операций, предусмотренных в настоящем Соглашении, и с учетом положений настоящего Соглашения все имущество и активы Фонда свободны от ограничений, регламентации, контроля и моратория любого характера.

Статья 46. Привилегии в области связи

В той мере, в которой это может соответствовать любой заключенной под эгидой Международного союза электросвязи действующей международной конвенции по электросвязи, стороной которой является Член, каждый Член предоставляет официальным связям Фонда такой же режим, какой предоставляется официальным связям других Членов.

Статья 47. Иммунитеты и привилегии официальных лиц и персонала

Все управляющие, исполнительные директора, их заместители, Директор-распорядитель, члены Консультативного комитета, эксперты, выполняющие задания Фонда, и персонал, за исключением лиц, относящихся к обслуживающему персоналу Фонда:

a) пользуются иммунитетом от судебного разбирательства в отношении действий, совершенных ими при исполнении своих официальных функций, за исключением тех случаев, когда Фонд лишает их такого иммунитета;

b) в том случае, если они не являются гражданами или подданными соответствующего Члена, пользуются вместе с членами своих семей, входящими в их домашние хозяйства, такими же иммунитетами в отношении иммиграционных ограничений, требований относительно регистрации иностранцев и обязанностей в отношении национальных повинностей и такими же возможностями в отношении валютных ограничений, какие предоставляются таким Членом представителям, официальным лицам и служащим подобного уровня других международных финансовых учреждений, членом которых он является;

c) пользуется таким же режимом в отношении возможностей перемещения, какой предоставляется каждым Членом представителям, официальным лицам и служащим подобного уровня других международных финансовых учреждений, членом которых он является.

Статья 48. Иммунитет от налогообложения

1. В рамках своей официальной деятельности Фонд, его активы, имущество, доход и его операции и сделки, разрешенные в соответствии с настоящим Соглашением, освобождаются от всех видов прямого налогообложения и от всех таможенных пошлин на товары, импортируемые или экспортируемые в целях официального использования Фондом, при условии, что это не препятствует любому Члену взимать обычные налоги и таможенные пошлины в отношении сырьевых товаров, местом происхождения которых является территория такого Члена и которые взысканы Фондом в силу того или иного обстоятельства. Фонд не требует освобождения от налогов, которые представляют собой лишь сборы за предоставляемые услуги.

2. В том случае, если самим Фондом или от его имени производится приобретение товаров или услуг, необходимых для официальной деятельности Фонда, на значительную сумму и если цена таких закупок включает налоги или

пошлипы, то в возможных пределах и при условии соблюдения законов соответствующего Члена такой Член принимает соответствующие меры для освобождения от уплаты таких налогов или пошлин или для обеспечения их возмещения. Товары, импортируемые или закупаемые на условии освобождения от уплаты налогов и пошлин, предусмотренного в настоящей статье, не подлежат продаже или какой-либо иной передаче на территории Члена, который предоставляет такие льготы, иначе, чем на условиях, согласованных с этим Членом.

3. Члены не взимают налоги с окладов и заработков или любых других вознаграждений, выплачиваемых Фондом управляющим, исполнительным директорам, их заместителям, членам Консультативного комитета, Директору-распорядителю и персоналу, а также экспертам, выполняющим задания Фонда, которые не являются гражданами или подданными страны пребывания, или в связи с такими окладами и заработками.

4. Любые облигации или ценные бумаги, выпущенные или гарантированные Фондом, включая любые дивиденды или проценты по ним, независимо от личности их держателя, не облагаются налогами:

а) которые применяются по отношению к таким облигациям или ценным бумагам дискриминационно исключительно на том основании, что они выпущены или гарантированы Фондом; или

б) если единственным основанием таких налогов с точки зрения юрисдикции являются место или валюта, в которых они выпущены, подлежат оплате или оплачены, или местонахождение любого отделения или бюро Фонда.

Статья 49. Отказ от иммунитетов, льгот и привилегий

1. Иммунитеты, льготы и привилегии, предусмотренные в настоящей главе, предоставляются в интересах Фонда. Фонд может в той степени и на таких условиях, какие он может определить, отказаться от иммунитетов, льгот и привилегий, предусмотренных в настоящей главе, в тех случаях, когда его решение не будет наносить ущерба интересам Фонда.

2. Директор-распорядитель имеет полномочия, которые могут быть переданы ему Советом управляющих, и несет обязанность отказать в иммунитете любому сотруднику и экспертам, выполняющим задания Фонда, в случаях, когда иммунитет будет препятствовать отправлению правосудия и от него можно отказаться без нанесения ущерба интересам Фонда.

Статья 50. Применение настоящей главы

Каждый Член принимает такие меры, какие являются необходимыми в целях обеспечения действия на его территории принципов и обязательств, изложенных в настоящей главе.

глава IX. Поправки

Статья 51. Поправки

1. а) Любое предложение о внесении поправок в настоящее Соглашение, поступающее от того или иного Члена, доводится Директором-распорядителем до сведения всех Членов и передается Исполнительному совету, который представляет свои рекомендации по нему Совету управляющих.

b) Любое предложение о внесении поправок в настоящее Соглашение, поступающее от Исполнительного совета, доводится Директором-распорядителем до сведения всех Членов и передается Совету управляющих.

2. Поправки принимаются Советом управляющих высококвалифицированным большинством. Поправки вступают в силу через шесть месяцев после их принятия, если иное не указано Советом управляющих.

3. Независимо от пункта 2 настоящей статьи, любая поправка, изменяющая:

a) право выхода любого Члена из Фонда;

b) требование в отношении любого большинства голосов, предусмотренное в настоящем Соглашении;

c) ограничение ответственности, предусмотренное в статье 6;

d) право подписываться или не подписываться на акции прямо вносимого капитала в соответствии с пунктом 5 статьи 9;

e) процедуру внесения поправок в настоящее Соглашение,

вступает в силу лишь после принятия всеми Членами. Поправка считается принятой, если ни один из Членов не уведомит Директора-распорядителя о возражении в письменной форме в течение шести месяцев после принятия поправки. Этот срок может быть продлен Советом управляющих в момент принятия поправки по просьбе любого Члена.

4. Директор-распорядитель незамедлительно уведомляет всех Членов и депозитария о любых принятых поправках, а также о дате вступления в силу любых таких поправок.

ГЛАВА XII. ТОЛКОВАНИЕ И АРБИТРАЖ

Статья 52. Толкование

1. Любой вопрос толкования или применения положений настоящего Соглашения, возникающий между любым Членом и Фондом или между Членами, передается Исполнительному совету для принятия решения. Такой Член или Члены имеют право участвовать в работе Исполнительного совета в ходе рассмотрения данного вопроса в соответствии с правилами и уставами, принятыми Советом управляющих.

2. В любом случае, когда Исполнительный совет принял решение в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, любой Член может в течение трех месяцев с даты уведомления о решении потребовать передачи данного вопроса на рассмотрение Совета управляющих, который на своем ближайшем заседании принимает решение высококвалифицированным большинством. Решение Совета управляющих является окончательным.

3. В случае, если Совет управляющих не смог принять решения в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, данный вопрос передается на рассмотрение в арбитраж в соответствии с процедурами, изложенными в пункте 2 статьи 53, если любой из Членов высказывает соответствующую просьбу в течение трех месяцев после последнего дня рассмотрения этого вопроса Советом управляющих.

Статья 53. АРБИТРАЖ

1. Любой спор между Фондом и любым Членом, который вышел из Фонда, или между Фондом и любым Членом в ходе прекращения операций Фонда представляется на арбитражное рассмотрение.

2. Арбитражный суд состоит из трех арбитров. Каждая сторона в споре назначает одного арбитра. Два назначенных таким образом арбитра назначают третьего арбитра, который выполняет функции председателя. Если в течение 45 дней после поступления просьбы об арбитражном рассмотрении какая-либо из сторон не назначила арбитра или если в течение 30 дней после назначения двух арбитров не назначен третий арбитр, любая из сторон может обратиться с просьбой о назначении арбитра к председателю Международного Суда или в такой другой орган, который может быть указан в правилах и установлениях, принятых Советом управляющих. Если председателю Международного Суда в соответствии с настоящим пунктом передана просьба назначить арбитра и если председатель является гражданином или подданным государства, участвующего в споре, или не может выполнить свои обязанности, то полномочия по назначению арбитра возлагаются на заместителя председателя Суда или, если ему препятствуют те же обстоятельства, на старшего из членов Суда, которому не препятствуют такие обстоятельства и который имеет самый длительный стаж судебной деятельности. Процедура арбитража устанавливается арбитрами, однако председатель имеет полномочия решать все процедурные вопросы в случае любых разногласий по этому поводу. Для вынесения решения, которое является окончательным и обязательным для сторон, достаточно большинства голосов арбитров.

3. Если в соглашении об ассоциации не предусмотрена другая процедура арбитража, то любой спор между Фондом и ассоциированной МТО разбирается арбитражным путем в соответствии с процедурой, предусмотренной в пункте 2 настоящей статьи.

ГЛАВА XIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 54. ПОДПИСАНИЕ И РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ ОДОБРЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания всеми государствами, неречисленными в схеме А, и межправительственными организациями, указанными в статье 4 «b», в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке в период с 1 октября 1980 года до истечения одного года после даты его вступления в силу.

2. Любое подписавшее настоящее Соглашение государство или подписавшая его межправительственная организация могут стать стороной настоящего Соглашения путем сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении до истечения 18 месяцев после даты его вступления в силу.

Статья 55. ДЕПОЗИТАРИЙ

Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 56. Присоединение

После вступления настоящего Соглашения в силу любое государство или межправительственная организация, указанные в статье 4, могут присоединиться к настоящему Соглашению на таких условиях, которые согласованы между Советом управляющих и этим государством или этой межправительственной организацией. Присоединение осуществляется путем сдачи депозитарию на хранение документа о присоединении.

Статья 57. Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу после получения депозитарием документов о ратификации, принятии или одобрении по меньшей мере от 90 государств при условии, что их общая подписка на акции прямо вносимого капитала составляет не менее двух третей общей подписки на акции прямо вносимого капитала, распределенные между всеми государствами, указанными в схеме А, и что целевая сумма по объявленным добровольным взносам на Второй счет, указанная в пункте 2 статьи 13, выполнена не менее чем на 50 процентов, а также при условии, что вышеуказанные требования выполнены к 31 марта 1982 года или к такой более поздней дате, которую могут определить государства, сдавшие такие документы на хранение к концу этого периода, большинством в две трети голосов этих государств. Если вышеуказанные требования не выполнены к этой более поздней дате, государства, сдавшие такие документы на хранение к этой более поздней дате, могут большинством в две трети голосов этих государств принять решение о последующей дате. Заинтересованные государства уведомляют депозитария о любых решениях, принятых в соответствии с настоящим пунктом.

2. Для любого государства или межправительственной организации, сдавших на хранение документ о ратификации, принятии или одобрении после вступления в силу настоящего Соглашения, и для любого государства или межправительственной организации, сдавших на хранение документ о присоединении, настоящее Соглашение вступает в силу в день сдачи такого документа.

Статья 58. Оговорки

Оговорки в отношении любого из положений настоящего Соглашения недопустимы, за исключением оговорок в отношении статьи 53.

В Удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение в указанные дни.

Совершено в Женева двадцать седьмого июня тысяча девятьсот восьмидесятого года в одном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

СХЕМА А

ПОДПИСКА НА АКЦИИ ПРЯМО ВНОСИМОГО КАПИТАЛА

Государство	Оплаченные акции		Подлежащие оплате акции		Всего	
	Число	Стоимость (в расчетных единицах)	Число	Стоимость (в расчетных единицах)	Число	Стоимость (в расчетных единицах)
Австралия.....	425	3 215 750	157	1 187 936	582	4 403 686
Австрия.....	246	1 861 352	70	529 653	316	2 391 005
Албания.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Алжир.....	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Ангولا.....	117	885 277	8	60 532	125	945 809
Аргентина.....	153	1 157 670	26	196 728	179	1 354 398
Афганистан.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Багамские Острова.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Бангладеш.....	129	976 075	14	105 931	143	1 082 005
Барбадос.....	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Бахрейн.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Белорусская Советская Социалистическая Республика.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Бельгия.....	349	2 640 699	121	915 543	470	3 556 242
Бенин.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Берег Слоновой Кости.....	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
Бирма.....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Болгария.....	152	1 150 104	25	189 162	177	1 339 265
Боливия.....	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Ботсвана.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Бразилия.....	338	2 557 467	115	870 144	453	3 427 612
Бурунди.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Бутан.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Ватикан.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Венгрия.....	205	1 551 127	51	385 890	256	1 937 017
Венесуэла.....	120	907 977	10	75 665	130	983 641
Верхняя Вольта.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Вьетнам.....	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Габон.....	109	824 745	4	30 266	113	855 011
Гаити.....	103	779 347	2	15 133	105	794 480
Гайана.....	108	817 179	4	30 266	112	847 445

Государство	Опакующие акции		Подлежащие оплате акции		Всего	
	Число	Стоимость (в расчетных единицах)	Число	Стоимость (в расчетных единицах)	Число	Стоимость (в расчетных единицах)
Гамбия.....	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Гапа.....	129	976 075	14	105 931	143	1 082 005
Гватемала.....	120	907 977	10	75 665	130	983 641
Гвинея.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Гвинея-Бисау.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Германская Демократическая Республика.....	351	2 655 831	121	915 543	472	3 571 375
Федеративная Республика Германии.....	1 819	13 763 412	831	6 287 738	2 650	20 051 149
Гондурас.....	110	832 312	5	37 832	115	870 144
Грепада.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Греция.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Дания.....	242	1 831 086	68	514 520	310	2 345 606
Демократическая Кампучия.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Демократический Йемен.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Джибути.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Доминика.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Доминиканская Республика.....	121	915 543	10	75 665	131	991 208
Египет.....	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
Заир.....	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
Замбия.....	157	1 187 936	27	204 295	184	1 392 231
Зимбабве.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Израиль.....	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Индия.....	197	1 490 595	47	355 624	244	1 846 219
Индонезия.....	181	1 369 531	39	295 092	220	1 664 624
Иордания.....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Ирак.....	111	839 878	6	45 399	117	885 277
Иран.....	126	953 375	12	90 798	138	1 044 173
Ирландия.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Исландия.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Испания.....	447	3 382 213	167	1 263 601	614	4 645 813
Италия.....	845	6 393 668	360	2 723 930	1 205	9 117 598
Йемен.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Канада.....	732	5 538 657	306	2 315 340	1 038	7 853 997
Катар.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Кения.....	116	877 711	7	52 965	123	930 676
Кипр.....	100	756 647	0	0	100	756 647

Государство	Оплаченные акции		Подлежащие оплате акции		Всего	
	Число	Стоимость (в расчетных единицах)	Число	Стоимость (в расчетных единицах)		
Китай.....	1 111	8 406 350	489	3 700 005	1 600	12 106 354
Колумбия.....	151	1 142 537	25	189 162	176	1 331 699
Коморские Острова.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Конго.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Корейская Народно-Демократическая Республика.....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Корейская Республика.....	151	1 142 537	25	189 162	176	1 331 699
Коста-Рика.....	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Куба.....	184	1 392 231	41	310 225	225	1 702 456
Кувейт.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Лаосская Народно-Демократическая Республика.....	101	764 214	0	0	101	764 214
Лесото.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Либерия.....	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Ливан.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Ливийская Арабская Джамахирия.....	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Лихтенштейн.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Люксембург.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Маврикий.....	109	824 745	5	37 832	114	862 578
Мавритания.....	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Мадагаскар.....	106	802 046	3	22 699	109	824 745
Малави.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Малайзия.....	248	1 876 485	72	544 786	320	2 421 271
Мали.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Мальдивские Острова.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Мальта.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Марокко.....	137	1 036 607	18	136 196	155	1 172 803
Мексика.....	144	1 089 572	21	158 896	165	1 248 468
Мозамбик.....	106	802 046	3	22 699	109	824 745
Монако.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Монголия.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Науру.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Непал.....	101	764 214	0	0	101	764 214
Нигер.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Нигерия.....	134	1 013 907	16	121 064	150	1 134 971
Нидерланды.....	430	3 253 583	159	1 203 069	589	4 456 652
Никарагуа.....	114	862 578	6	45 399	120	907 977

Государство	Оплаченные акции		Подлежащие оплате акции		Всего	
	Число	Стоимость (в расчетных единицах)	Число	Стоимость (в расчетных единицах)	Число	Стоимость (в расчетных единицах)
Новая Зеландия.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Норвегия.....	202	1 528 427	49	370 757	251	1 899 184
Объединенная Республика Камерун.....	116	877 711	8	60 532	124	938 242
Объединенная Республика Танзания.....	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Объединенные Арабские Эмираты.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Оман.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Острова Зеленого Мыса.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Пакистан.....	122	923 110	11	83 231	133	1 006 341
Панама.....	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Папуа-Новая Гвинея.....	116	877 711	8	60 532	124	938 242
Парагвай.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Перу.....	136	1 029 040	17	128 630	153	1 157 670
Польша.....	362	2 739 063	126	953 375	488	3 692 438
Португалия.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Руанда.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Румыния.....	142	1 074 439	20	151 329	162	1 225 768
Сальвадор.....	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Самоа.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Сан-Марино.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Сан-Томе и Принсипи.....	101	764 214	0	0	101	764 214
Саудовская Аравия.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Свазиленд.....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Сейшельские Острова.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Сенегал.....	113	855 011	7	52 965	120	907 977
Сент-Винсент и Гренадины.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Сент-Люсия.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Сингапур.....	134	1 013 907	17	128 630	151	1 142 537
Сирийская Арабская Республика.....	113	855 011	7	52 965	120	907 977
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии.....	1 051	7 952 361	459	3 473 010	1 510	11 425 372
Срединенные Штаты Америки.....	5 012	37 923 155	2 373	17 955 237	7 385	55 878 392
Соломоновы Острова.....	101	764 214	0	0	101	764 214
Сомали.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Союз Советских Социалистических Республик.....	1 865	14 111 469	853	6 454 200	2 718	20 565 669
Судан.....	124	938 242	12	90 798	136	1 029 040

	Оплаченные акции		Подлежащие оплате акции		Всего	
	Число	Стоимость (в расчетных единицах)	Число	Стоимость (в расчетных единицах)	Число	Стоимость (в расчетных единицах)
<i>Государство</i>						
Суринам.....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Сьерра-Леоне.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Танланд.....	137	1 036 607	18	136 196	155	1 172 803
Того.....	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Тонга.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Тринидад и Тобаго.....	103	779 347	2	15 133	105	794 480
Тунис.....	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Турция.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Уганда.....	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Украинская Советская Социалистическая Республика.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Уругвай.....	107	809 612	4	30 266	111	839 878
Фиджи.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Филиппины.....	183	1 384 664	40	302 659	223	1 687 323
Финляндия.....	196	1 483 028	46	348 058	242	1 831 086
Франция.....	1 385	10 479 563	621	4 698 779	2 006	15 178 342
Центральноафриканская Республика.....	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Чад.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Чехословакия.....	292	2 209 410	93	703 682	385	2 913 092
Чили.....	173	1 309 000	35	264 827	208	1 573 826
Швейцария.....	326	2 466 670	109	824 745	435	3 291 415
Швеция.....	363	2 746 629	127	960 942	490	3 707 571
Шри Ланка.....	124	938 242	12	90 798	136	1 029 040
Эквадор.....	117	885 277	8	60 532	125	945 809
Экваториальная Гвинея.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Эфиопия.....	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Югославия.....	151	1 142 537	24	181 595	175	1 324 133
Южная Африка.....	309	2 338 040	101	764 214	410	3 102 253
Ямайка.....	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Япония.....	2 303	17 425 584	1 064	8 050 726	3 367	25 476 309

СХЕМА В

СПЕЦИАЛЬНЫЕ МЕРЫ В ПОЛЬЗУ НАИМЕНЕЕ РАЗВИТЫХ СТРАН
В СООТВЕТСТВИИ С ПУНКТОМ 6 СТАТЬИ 11

1. Члены, отнесенные к категории наименее развитых стран в соответствии с определением Организации Объединенных Наций, оплачивают оплаченные акции, упомянутые в пункте 1 «b» статьи 10, следующим образом:

a) платежи в размере 30 процентов осуществляются тремя равными долями в течение трехлетнего периода;

b) последующий платеж в размере 30 процентов осуществляется долями в порядке и в сроки, определенные решением Исполнительного совета;

c) после осуществления платежей, указанных в подпунктах «a» и «b» выше, остающиеся 40 процентов подтверждаются Членами посредством депонирования безотзывных, необоротных, беспроцентных простых векселей и оплачиваются в порядке и в сроки, определенные решением Исполнительного совета.

2. Независимо от положений статьи 31 не производится приостановление членства той или иной наименее развитой страны в связи с невыполнением ею своих финансовых обязательств, упомянутых в пункте 1 настоящей схемы, без предоставления ей полной возможности представить в разумные сроки доводы в свою защиту и доказать Совету управляющих отсутствие у нее возможности выполнить такие обязательства.

СХЕМА С

КРИТЕРИИ ПРИЕМЛЕМОСТИ МОСТ

1. МОСТ должен быть учрежден на межправительственной основе и открыт для участия всех государств-Членов Организации Объединенных Наций либо одного из ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии.

2. Он должен заниматься на постоянной основе вопросами торговли, производства и потребления соответствующего сырьевого товара.

3. В его состав должны входить производители и потребители, которые представляют достаточную долю экспорта и импорта соответствующего сырьевого товара.

4. Он должен располагать эффективной процедурой принятия решений, отражающей интересы его участников.

5. Он должен иметь возможность принимать соответствующие методы для обеспечения надлежащего выполнения любых технических или других обязательств, возникающих в связи с его ассоциацией с деятельностью в рамках Второго счета.

СХЕМА D

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ

1. Каждое Государство-Член, упомянутое в статье 5 «а», имеет:
 - а) 150 основных голосов;
 - б) число голосов, предоставленное ему в соответствии с акциями прямо вносимого капитала, на которые оно подписалось, в соответствии с приложением к настоящей схеме;
 - в) один голос за каждые 37 832 расчетные единицы предоставленного им гарантийного капитала;
 - г) любые голоса, предоставленные ему в соответствии с пунктом 3 настоящей схемы.
2. Каждое Государство-Член, упомянутое в статье 5 «б» настоящего Соглашения, имеет:
 - а) 150 основных голосов;
 - б) число голосов в соответствии с акциями прямо вносимого капитала, на которые оно подписалось, подлежащие определению Советом управляющих квалифицированным большинством на основе, совместимой с распределением голосов, предусмотренным в приложении к настоящей схеме;
 - в) один голос за каждые 37 832 расчетные единицы предоставленного им гарантийного капитала;
 - г) любые голоса, предоставленные ему в соответствии с пунктом 3 настоящей схемы.
3. В случае предоставления для подписки не распределенных по подписке или дополнительных акций прямо вносимого капитала в соответствии с пунктом 4 «б» и «с» статьи 9 и пунктом 3 и 12 каждому Государству-Члену предоставляются два дополнительных голоса за каждую дополнительную акцию прямо вносимого капитала, на которую оно подписывается.
4. Совет управляющих постоянно рассматривает структуру голосов и, если существующая структура голосов существенно отличается от структуры, предусмотренной в приложении к настоящей схеме, вносит любые необходимые изменения в соответствии с основными принципами, определяющими распределение голосов, которые отражены в настоящей схеме. При внесении таких изменений Совет управляющих принимает во внимание:
 - а) членство;
 - б) число акций прямо вносимого капитала;
 - в) сумму гарантийного капитала.
5. Изменения в распределении голосов согласно пункту 4 настоящей схемы вносятся в соответствии с правилами и установлениями, которые будут приняты для этой цели Советом управляющих на его первом ежегодном заседании высококвалифицированным большинством.

СХЕМА D

ПРИЛОЖЕНИЕ. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ

<i>Государство</i>	<i>Основные голоса</i>	<i>Дополнительные голоса</i>	<i>Всего</i>
Австралия.....	150	925	1 075
Австрия.....	150	502	652
Албания.....	150	157	307
Алжир.....	150	245	395
Ангола.....	150	241	391
Аргентина.....	150	346	496
Афганистан.....	150	207	357
Багамские Острова.....	150	197	347
Бангладеш.....	150	276	426
Барбадос.....	150	199	349
Бахрейн.....	150	197	347
Белорусская Советская Социалистическая Республика.....	150	151	301
Бельгия.....	150	747	897
Бенин.....	150	197	347
Берег Слоновой Кости.....	150	326	476
Бирма.....	150	205	355
Болгария.....	150	267	417
Боливия.....	150	230	380
Ботсвана.....	150	197	347
Бразилия.....	150	874	1 024
Бурунди.....	150	193	343
Бутан.....	150	193	343
Ватикан.....	150	159	309
Венгрия.....	150	387	537
Венесуэла.....	150	251	401
Верхняя Вольта.....	150	197	347
Вьетнам.....	150	216	366
Габон.....	150	218	368
Гаити.....	150	203	353
Гайана.....	150	216	366
Гамбия.....	150	199	349
Гана.....	150	276	426
Гватемала.....	150	251	401
Гвинея.....	150	207	357
Гвинея-Бисау.....	150	193	343
Германская Демократическая Республика.....	150	713	863
Федеративная Республика Германии.....	150	4 212	4 362
Гондурас.....	150	222	372
Гренада.....	150	193	343
Греция.....	150	159	309
Дания.....	150	493	643
Демократическая Кампучия.....	150	197	347
Демократический Йемен.....	150	197	347
Джибути.....	150	193	343
Доминика.....	150	193	343
Доминиканская Республика.....	150	253	403
Египет.....	150	326	476
Занр.....	150	326	476
Замбия.....	150	355	505
Зимбабве.....	150	193	343
Израиль.....	150	243	393
Индия.....	150	471	621
Индонезия.....	150	425	575

<i>Государство</i>	<i>Основные газоса</i>	<i>Дополнительные газоса</i>	<i>Всего</i>
Иордания.....	150	205	355
Ирак.....	150	226	376
Иран.....	150	266	416
Ирландия.....	150	159	309
Исландия.....	150	159	309
Испания.....	150	976	1 126
Италия.....	150	1 915	2 065
Йемен.....	150	197	347
Канада.....	150	1 650	1 800
Катар.....	100	193	343
Кения.....	150	237	387
Кипр.....	150	193	343
Китай.....	150	2 850	3 000
Колумбия.....	150	340	490
Коморские Острова.....	150	193	343
Конго.....	150	201	351
Корейская Народно-Демократическая Республка.....	150	205	355
Корейская Республика.....	150	340	490
Коста-Рика.....	150	243	393
Куба.....	150	434	584
Кувейт.....	150	201	351
Лаосская Народно-Демократическая Республика.....	150	195	345
Лесото.....	150	193	343
Либерия.....	150	243	393
Ливан.....	150	207	357
Ливийская Арабская Джамахирия.....	150	208	358
Лихтенштейн.....	150	159	309
Люксембург.....	150	159	309
Маврикий.....	150	220	370
Мавритания.....	150	216	366
Мадагаскар.....	150	210	360
Малави.....	150	201	351
Малайзия.....	150	618	768
Мали.....	150	201	351
Мальдивские Острова.....	150	193	343
Мальта.....	150	197	347
Марокко.....	150	299	449
Мексика.....	150	319	469
Мозамбик.....	150	210	360
Монако.....	150	159	309
Монголия.....	150	157	307
Науру.....	150	193	343
Непал.....	150	195	345
Нигер.....	150	197	347
Нигерия.....	150	290	440
Нидерланды.....	150	936	1 086
Никарагуа.....	150	232	382
Новая Зеландия.....	150	159	309
Норвегия.....	150	399	549
Объединенная Республика Камерун.....	150	239	389
Объединенная Республика Танзания.....	150	230	380
Объединенные Арабские Эмираты.....	150	197	347
Оман.....	150	193	343
Острова Зеленого Мыса.....	150	193	343
Пакистан.....	150	257	407
Панама.....	150	208	358
Папуа-Новая Гвинея.....	150	239	389

<i>Государство</i>	<i>Основные гг.госа</i>	<i>Дополнительные гг.госа</i>	<i>Всего</i>
Парагвай	150	207	357
Перу	150	295	445
Польша	150	737	887
Португалия	150	159	309
Руанда	150	201	351
Румыния	150	313	463
Сальвадор	150	245	395
Самоа	150	193	343
Сан-Марино	150	159	309
Сан-Томе и Принсипи	150	195	345
Саудовская Аравия	150	207	357
Свазиленд	150	205	355
Сейшельские Острова	150	193	343
Сенегал	150	232	382
Сент-Винсент и Гренадины	150	193	343
Сент-Люсия	100	193	343
Синганур	150	291	441
Сирийская Арабская Республика	150	232	382
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	150	2 400	2 550
Соединенные Штаты Америки	150	11 738	11 888
Соломоновы Острова	150	195	345
Сомали	150	197	347
Союз Советских Социалистических Республик	150	4 107	4 257
Судан	150	263	413
Суринам	150	205	355
Сьерра-Леоне	150	201	351
Таиланд	150	299	449
Того	150	208	358
Тонга	150	193	343
Тринидад и Тобаго	150	203	353
Тунис	150	230	380
Турция	150	159	309
Уганда	150	245	395
Украинская Советская Социалистическая Республика	150	151	301
Уругвай	150	214	364
Фиджи	150	207	357
Филиппины	150	430	580
Финляндия	150	385	535
Франция	150	3 188	3 338
Центральноафриканская Республика	150	199	349
Чад	150	201	351
Чехословакия	150	582	732
Чили	150	402	552
Швейцария	150	691	841
Швеция	150	779	929
Шри Ланка	150	263	413
Эквадор	150	241	391
Экваториальная Гвинея	150	197	347
Эфиопия	150	216	366
Югославия	150	338	488
Южная Африка	150	652	802
Ямайка	150	230	380
Япония	150	5 352	5 502
ВСЕГО	24 450	79 924	104 374

СХЕМА E

ВЫБОРЫ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫХ ДИРЕКТОРОВ

1. Исполнительные директора и их заместители избираются голосованием управляющих.

2. Голосование производится по кандидатурам. Каждая кандидатура включает лицо, предложенное Членом для избрания на пост исполнительного директора, и лицо, предложенное тем же или другим Членом для избрания на пост заместителя. Два лица, образующих каждую кандидатуру, не обязательно должны быть гражданами или подданными одной и той же страны.

3. Каждый управляющий подает за одну кандидатуру все голоса, которыми располагает Член, назначивший этого управляющего, согласно схеме D.

4. Избирается 28 кандидатур, получивших наибольшее число голосов при условии, что ни одна из этих кандидатур не получила менее 2,5 процента общего числа голосов.

5. Если при первом голосовании не избрано 28 кандидатур, то проводится второе голосование, в котором участвуют лишь:

а) управляющие, которые при первом голосовании голосовали за кандидатуру, которая не была избрана;

б) управляющие, голоса которых за одну из избранных кандидатур рассматриваются согласно пункту 6 настоящей схемы как обеспечившие увеличение числа голосов, поданных за эту кандидатуру, свыше 3,5 процента общего числа голосов.

6. При определении того, должны ли голоса, подаваемые управляющим, рассматриваться как обеспечившие увеличение общего числа голосов, поданных за любую кандидатуру, свыше 3,5 процента общего числа голосов, считается, что процентный показатель не включает в себя, во-первых, голоса управляющего, подавшего наименьшее число голосов за данную кандидатуру, затем голоса управляющего, подавшего второе наименьшее число голосов и т.д., до достижения 3,5 процента или показателя ниже 3,5 процента, но выше 2,5 процента, за тем исключением, что любой управляющий, голоса которого должны учитываться для обеспечения увеличения общего числа голосов, поданных за любую кандидатуру, свыше 2,5 процента, рассматривается как подавший все свои голоса за данную кандидатуру, даже если общее число голосов, поданное за эту кандидатуру, в силу этого превышает 3,5 процента.

7. Если при любом голосовании два или несколько управляющих, обладающих равным числом голосов, проголосовали за одну и ту же кандидатуру и голоса одного или нескольких, но не всех из таких управляющих, могут рассматриваться как обеспечившие увеличение общего числа подаваемых голосов свыше 3,5 процента общего числа голосов, те из них, которые получают право участвовать в следующем голосовании, если таковое требуется, определяются жеребьевкой.

8. Для определения того, является ли та или иная кандидатура избранной при втором голосовании, а также управляющих, голоса которых считаются обеспечившими избрание этой кандидатуры, применяются минимальный и максимальный процентные показатели, указанные в пунктах 4 и 5 «б» настоящей схемы, и процедуры, описанные в пунктах 6 и 7 настоящей схемы.

9. Если после второго голосования не избраны 28 кандидатур, то на основе тех же принципов проводятся дальнейшие голосования до избрания 27 кандидатур. После этого двадцать восьмая кандидатура избирается простым большинством оставшихся голосов.

10. В случае, если тот или иной управляющий голосует за кандидатуру, не избранную при последнем проведении голосования, этот управляющий может назначить одну из избранных кандидатур, в случае согласия со стороны последней, для представления в Исполнительном совете Члена, назначившего этого управляющего. В этом случае к

назначенной таким образом кандидатуре не применяется максимальный показатель в 3,5 процента, указанный в пункте 5 «b» настоящей схемы.

11. Если государство присоединяется к настоящему Соглашению в период между выборами исполнительных директоров, оно может назначить любого из исполнительных директоров, в случае согласия со стороны последнего, для представления его в Исполнительном совете. В этом случае не применяется максимальный показатель в 3,5 процента, указанный в пункте 5 «b» настоящей схемы.

СХЕМА F

РАСЧЕТНАЯ ЕДИНИЦА

Стоимостью одной расчетной единицы является совокупная стоимость следующих единиц валют, переведенная в какую-либо одну из этих валют:

доллар США	0,40
марка ФРГ	0,32
японская йена	21
французский франк	0,42
фунт стерлингов	0,050
итальянская лира	52
голландский гульден	0,14
канадский доллар	0,070
бельгийский франк	1,6
риал Саудовской Аравии	0,13
шведская крона	0,11
иранский риал	1,7
австралийский доллар	0,017
испанская песета	1,5
норвежская крона	0,10
австрийский шиллинг	0,28

Любое изменение в списке валют, определяющих стоимость расчетной единицы, и в суммах этих валют производится в соответствии с правилами и установлениями, принятыми Советом управляющих квалифицированным большинством, согласно практике компетентной международной валютной организации.

[For the signatures, see p. 287 of this volume — Pour les signatures, voir p. 287 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CONSTITUTIVO DEL FONDO COMÚN PARA LOS PRODUCTOS BÁSICOS

Las Partes,

Decididas a fomentar la cooperación económica y el entendimiento entre todos los Estados, particularmente entre los países desarrollados y los países en desarrollo, sobre la base de los principios de la equidad y la igualdad soberana, y a contribuir de ese modo al establecimiento de un Nuevo Orden Económico Internacional,

Reconociendo la necesidad de establecer mejores formas de cooperación internacional en el campo de los productos básicos como condición indispensable para el establecimiento de un Nuevo Orden Económico Internacional, a fin de promover el desarrollo económico y social, particularmente el de los países en desarrollo,

Deseando promover una acción mundial dirigida a mejorar las estructuras de los mercados en el comercio internacional de los productos básicos de interés para los países en desarrollo,

Recordando la resolución 93 (IV), sobre el Programa Integrado para los Productos Básicos, aprobada en el cuarto período de sesiones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo,

Han acordado establecer por el presente Convenio el Fondo Común para los Productos Básicos, el cual se regirá por las siguientes disposiciones:

CAPÍTULO I. DEFINICIONES

Artículo 1. DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio:

1. Por “Fondo” se entiende el Fondo Común para los Productos Básicos establecido en virtud del presente Convenio.

2. Por “convenio o acuerdo internacional de producto básico” se entiende cualquier convenio o acuerdo intergubernamental para promover la cooperación internacional en favor de un producto básico cuyas partes incluyen a productores y consumidores a quienes corresponde el grueso del comercio mundial del producto básico de que se trate.

3. Por “organización internacional de producto básico” se entiende la organización establecida en virtud de un convenio o acuerdo internacional de producto básico para aplicar las disposiciones del mismo.

4. Por “organización internacional de producto básico asociada” se entiende la organización internacional de producto básico que está asociada con el Fondo de conformidad con el artículo 7.

5. Por “acuerdo de asociación” se entiende el acuerdo celebrado entre una organización internacional de producto básico y el Fondo de conformidad con el artículo 7.

6. Por “necesidades financieras máximas” se entiende la cantidad máxima de dinero que una organización internacional de producto básico asociada puede girar contra el Fondo o tomar en préstamo de él, la cual se determinará de conformidad con el párrafo 8 del artículo 17.

7. Por “organismo internacional de producto básico” se entiende el organismo designado de conformidad con el párrafo 9 del artículo 7.

8. Por “unidad de cuenta” se entiende la unidad de cuenta definida de conformidad con el párrafo 1 del artículo 8.

9. Por “monedas utilizables” se entiende: *a)* el dólar estadounidense, el franco francés, la libra esterlina, el marco alemán, el yen japonés y cualquier otra moneda que, por designación de una organización monetaria internacional competente en cualquier momento, es una moneda que se utiliza efectiva y ampliamente para realizar pagos por transacciones internacionales y se negocia efectiva y extensamente en los principales mercados de divisas, y *b)* cualquier otra moneda que se puede obtener libremente y utilizar efectivamente y que la Junta Ejecutiva designa por mayoría calificada, previa aprobación del país cuya moneda el Fondo se propone designar como tal. El Consejo de Gobernadores designará una organización monetaria internacional competente a los efectos de lo dispuesto en la letra *a)*, y aprobará por mayoría calificada las normas y reglamentos necesarios para la designación de monedas a los efectos de lo dispuesto en la letra *b)*, ateniéndose a la práctica vigente en el mercado monetario internacional. La Junta Ejecutiva podrá, por mayoría calificada, retirar cualquier moneda de la lista de monedas utilizables.

10. Por “capital aportado directamente” se entiende el capital que se especifica en el apartado *a)* del párrafo 1 y en el párrafo 4 del artículo 9.

11. Por “acciones de capital desembolsado” se entiende las acciones que se especifican en el apartado *a)* del párrafo 2 del artículo 9 y en el párrafo 2 del artículo 10.

12. Por “acciones de capital desembolsable” se entiende las acciones de capital aportado directamente que se especifican en el apartado *b)* del párrafo 2 del artículo 9 y en el apartado *b)* del párrafo 2 del artículo 10.

13. Por “capital de garantía” se entiende el capital proporcionado al Fondo, de conformidad con el párrafo 4 del artículo 14, por los Miembros del Fondo que participan en una organización internacional de producto básico asociada.

14. Por “garantías” se entiende las garantías dadas al Fondo, de conformidad con el párrafo 5 del artículo 14, por los participantes en una organización internacional de producto básico asociada que no son Miembros del Fondo.

15. Por “resguardos de garantía” se entiende los resguardos de garantía, resguardos de depósito u otros títulos que acreditan la propiedad de existencias de productos básicos.

16. Por “total de votos” se entiende la suma de los votos que corresponden a la totalidad de los Miembros del Fondo.

17. Por “mayoría simple” se entiende más de la mitad del total de los votos emitidos.

18. Por “mayoría calificada” se entiende por lo menos las dos terceras partes del total de los votos emitidos.

19. Por “mayoría muy calificada” se entiende por lo menos las tres cuartas partes del total de los votos emitidos.

20. Por “votos emitidos” se entiende los votos afirmativos y negativos.

CAPÍTULO II. OBJETIVOS Y FUNCIONES

Artículo 2. OBJETIVOS

Los objetivos del Fondo serán los siguientes:

a) Servir de instrumento fundamental para alcanzar los objetivos acordados del Programa Integrado para los Productos Básicos, enunciados en la resolución 93 (IV) de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo;

b) Facilitar la celebración y el funcionamiento de convenios o acuerdos internacionales de productos básicos, en particular con respecto a los productos de especial interés para los países en desarrollo.

Artículo 3. FUNCIONES

Para la consecución de sus objetivos, el Fondo ejercerá las siguientes funciones:

a) Contribuir, por conducto de su Primera Cuenta y conforme a lo dispuesto en el presente Convenio, a la financiación de reservas de estabilización internacionales y de reservas nacionales coordinadas internacionalmente, todo ello en el marco de convenios internacionales de productos básicos;

b) Financiar, por conducto de su Segunda Cuenta y conforme a lo dispuesto en el presente Convenio, medidas en el campo de los productos básicos distintas de la constitución de reservas;

c) Fomentar, por conducto de su Segunda Cuenta, la coordinación y las consultas con respecto a las medidas en el campo de los productos básicos distintas de la constitución de reservas y a su financiación, con miras a proveer un enfoque basado en los productos básicos.

CAPÍTULO III. MIEMBROS

Artículo 4. REQUISITOS PARA SER MIEMBRO

Podrán ser Miembros del Fondo:

a) Todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica; y

b) Cualquier organización intergubernamental de integración económica regional que ejerza alguna competencia en las esferas de actividad del Fondo. No se exigirá de esas organizaciones intergubernamentales que asuman ninguna obligación financiera para con el Fondo ni les será asignado ningún voto.

Artículo 5. MIEMBROS

Serán Miembros del Fondo (a los que en adelante se denominará, en el presente Convenio, los Miembros):

a) Los Estados que hayan ratificado, aceptado o aprobado el presente Convenio de conformidad con lo dispuesto en el artículo 54;

b) Los Estados que se hayan adherido al presente Convenio de conformidad con lo dispuesto en el artículo 56;

c) Las organizaciones intergubernamentales a que se refiere el párrafo b) del artículo 4 que hayan ratificado, aceptado o aprobado el presente Convenio de conformidad con lo dispuesto en el artículo 54;

d) Las organizaciones intergubernamentales a que se refiere el párrafo b) del artículo 4 que se hayan adherido al presente Convenio de conformidad con lo dispuesto en el artículo 56.

Artículo 6. LIMITACIÓN DE LA RESPONSABILIDAD

Ningún Miembro será responsable, únicamente en su condición de tal, por los actos o las obligaciones del Fondo.

CAPÍTULO IV. RELACIÓN DE LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES DE PRODUCTOS BÁSICOS Y DE LOS ORGANISMOS INTERNACIONALES DE PRODUCTOS BÁSICOS CON EL FONDO

Artículo 7. RELACIÓN DE LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES DE PRODUCTOS BÁSICOS Y DE LOS ORGANISMOS INTERNACIONALES DE PRODUCTOS BÁSICOS CON EL FONDO

1. Los servicios de la Primera Cuenta del Fondo serán utilizados solamente por las organizaciones internacionales de productos básicos establecidas para aplicar las disposiciones de convenios o acuerdos internacionales de productos básicos en que se prevea la constitución de una reserva internacional de estabilización o de reservas nacionales internacionalmente coordinadas, y que hayan concertado un acuerdo de asociación. El acuerdo de asociación deberá ajustarse a las disposiciones del presente Convenio y a cualesquiera normas y reglamentos compatible con él que adopte el Consejo de Gobernadores.

2. Toda organización internacional de producto básico establecida para aplicar las disposiciones de un convenio o acuerdo internacional de producto básico en que se prevea la constitución de una reserva internacional de estabilización podrá asociarse con el Fondo para los fines de la Primera Cuenta, siempre que el convenio o acuerdo internacional de producto básico sea negociado o renegociado con arreglo al principio de la financiación conjunta de la reserva de estabilización por los productores y consumidores partes en él y sea conforme con ese principio. A los efectos del presente Convenio, se considerará que los convenios o acuerdos internacionales de productos básicos financiados mediante la percepción de un gravamen reúnen las condiciones necesarias para su asociación con el Fondo.

3. Todo acuerdo de asociación propuesto será presentado por el Director Gerente a la Junta Ejecutiva y, con la recomendación de la Junta, al Consejo de Gobernadores para que éste lo apruebe por mayoría calificada.

4. En el cumplimiento de las disposiciones del acuerdo de asociación entre el Fondo y una organización internacional de producto básico asociada cada institución respetará la autonomía de la otra. En el acuerdo de asociación se especificarán, en forma que concuerde con las disposiciones pertinentes del presente Convenio, los derechos y las obligaciones mutuos del Fondo y de la organización internacional de producto básico asociada.

5. Toda organización internacional de producto básico asociada tendrá derecho, sin que ello menoscabe su posibilidad de obtener financiación de la Segunda Cuenta, a tomar empréstitos del Fondo por conducto de su Primera Cuenta, siempre que tal organización internacional de producto básico asociada y sus participantes hayan cumplido y cumplan debidamente sus obligaciones para con el Fondo.

6. En el acuerdo de asociación se estipulará la liquidación de cuentas entre la organización internacional de producto básico asociada y el Fondo antes de toda renovación del acuerdo de asociación.

7. Toda organización internacional de producto básico asociada podrá, si el acuerdo de asociación así lo permite y con el consentimiento de la organización internacional de producto básico asociada predecesora que se ocupada del mismo producto básico, suceder en los derechos y obligaciones de la organización internacional de producto básico asociada predecesora.

8. El Fondo no intervendrá directamente en los mercados de productos básicos. Sin embargo, el Fondo podrá disponer de las existencias de productos básicos solamente de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 15 a 17 del artículo 17.

9. A los efectos de la Segunda Cuenta, la Junta Ejecutiva designará en cualquier momento como organismos internacionales de productos básicos a los organismos de productos básicos apropiados, incluidas las organizaciones internacionales de productos básicos, sean o no organizaciones internacionales de productos básicos asociadas con el Fondo, siempre que se satisfagan los criterios consignados en el anexo C.

CAPÍTULO V. CAPITAL Y OTROS RECURSOS

Artículo 8. UNIDAD DE CUENTA Y MONEDAS

1. La unidad de cuenta del Fondo será la que aparece definida en el anexo F.

2. El Fondo poseerá monedas utilizables y realizará en ellas sus transacciones financieras. Con excepción de lo dispuesto en el apartado *b)* del párrafo 5 del artículo 16, ningún Miembro impondrá ni mantendrá restricción alguna a la posesión, utilización o cambio por el Fondo de las monedas utilizables provenientes:

a) Del pago de las suscripciones de acciones de capital aportado directamente;

b) Del pago del capital de garantía, el efectivo depositado en lugar del capital de garantía, las garantías o los depósitos en efectivo derivados de la asociación de organizaciones internacionales de productos básicos con el Fondo;

c) Del pago de contribuciones voluntarias;

d) De empréstitos;

e) De la venta de existencias cedidas al Fondo, de conformidad con los párrafos 15 a 17 del artículo 17;

f) De pagos en concepto de principal, renta, interés u otras cargas con respecto a préstamos otorgados o inversiones realizadas con cargo a cualquiera de los fondos enumerados en este párrafo.

3. La Junta Ejecutiva determinará el método de valoración de las monedas utilizables, en términos de la unidad de cuenta, con arreglo a la práctica vigente en el mercado monetario internacional.

Artículo 9. RECURSOS DE CAPITAL

1. El capital del Fondo consistirá en:
 - a) El capital aportado directamente, que se dividirá en 47.000 acciones que emitirá el Fondo, de un valor nominal de 7.566,47145 unidades de cuenta cada una, por un valor total de 355.624.158 unidades de cuenta; y
 - b) El capital de garantía proporcionado directamente al Fondo conforme a lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 14.
2. Las acciones que emitirá el Fondo se dividirán en:
 - a) 37.000 acciones de capital desembolsado; y
 - b) 10.000 acciones de capital desembolsable.
3. Las acciones de capital aportado directamente podrán ser suscritas, conforme a lo dispuesto en el artículo 10, por los Miembros solamente.
4. Las acciones de capital aportado directamente:
 - a) Serán aumentadas, si es necesario, por el Consejo de Gobernadores en el momento de la adhesión de cualquier Estado en virtud del artículo 56;
 - b) Podrán ser aumentadas por el Consejo de Gobernadores conforme a lo dispuesto en el artículo 12;
 - c) Serán aumentadas en la cantidad necesaria en cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo 14 del artículo 17.
5. Si el Consejo de Gobernadores autoriza, de conformidad con el párrafo 3 del artículo 12, la suscripción de las acciones no suscritas de capital aportado directamente o aumenta, de conformidad con el apartado b) o el apartado c) del párrafo 4 de este artículo, las acciones de capital aportado directamente, cada Miembro tendrá derecho a suscribir tales acciones, pero no estará obligado a hacerlo.

Artículo 10. SUSCRIPCIÓN DE ACCIONES

1. Cada uno de los Miembros a que se hace referencia en el apartado a) del artículo 5 suscribirá, con arreglo a lo especificado en el anexo A:
 - a) 100 acciones de capital desembolsado; y
 - b) Un número adicional de acciones de capital desembolsado y de acciones de capital desembolsable.
2. Cada uno de los Miembros a que se hace referencia en el apartado b) del artículo 5 suscribirá:
 - a) 100 acciones de capital desembolsado;
 - b) El número adicional de acciones de capital desembolsado y de acciones de capital desembolsable que determine el Consejo de Gobernadores, por mayoría calificada, en forma compatible con la asignación de acciones dispuesta en el anexo A y con arreglo a los términos y condiciones que se acuerden en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 56.
3. Cada Miembro podrá asignar a la Segunda Cuenta una parte de las acciones que haya suscrito conforme a lo dispuesto en el apartado a) del párrafo 1 de este artículo, de manera que se asigne a la Segunda Cuenta, sobre una base voluntaria, una cantidad total no inferior a 52.965.300 unidades de cuenta.

4. Las acciones de capital aportado directamente no podrán ser dadas en garantía ni gravadas por los Miembros en forma alguna, y únicamente serán transferibles al Fondo.

Artículo 11. PAGO DE LAS ACCIONES

1. El pago de las acciones de capital aportado directamente suscritas por cada Miembro se efectuará:

a) En cualquier moneda utilizable a la tasa de conversión entre esa moneda utilizable y la unidad de cuenta vigente en la fecha del pago; o

b) En una moneda utilizable elegida por ese Miembro en el momento del depósito de su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, y a la tasa de conversión entre esa moneda utilizable y la unidad de cuenta vigente en la fecha del presente Convenio. El Consejo de Gobernadores adoptará normas y reglamentos para regular el pago de suscripciones en monedas utilizables en caso de que se designen monedas utilizables adicionales o de que se retire alguna moneda utilizable de la lista de monedas utilizables de conformidad con la definición 9 del artículo 1.

En el momento del depósito de su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, cada Miembro elegirá uno de los procedimientos antes mencionados, el cual se aplicará a todos esos pagos.

2. Cuando efectúe uno de los exámenes dispuestos en el párrafo 2 del artículo 12, el Consejo de Gobernadores examinará el funcionamiento del método de pago a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo, para lo cual tomará en consideración las fluctuaciones de los tipos de cambio, y, teniendo en cuenta la evolución de la práctica de las instituciones internacionales de préstamos, decidirá por mayoría muy calificada los cambios que hubiere que introducir en el método de pago de las suscripciones de cualesquiera acciones adicionales de capital aportado directamente que se emitan ulteriormente de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 12.

3. Cada uno de los Miembros a que se refiere el apartado *a)* del artículo 5:

a) Pagará el 30% del total de su suscripción de acciones de capital desembolsado dentro de los 60 días siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio, o dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, si esta fecha es posterior;

b) Un año después del pago estipulado en el apartado *a)* de este párrafo, pagará el 20% del total de su suscripción de acciones de capital desembolsado y depositará en el Fondo pagarés sin interés, irrevocables y no negociables, por un valor equivalente al 10% del total de su suscripción de acciones de capital desembolsado. Esos pagarés se harán efectivos cuando lo decida la Junta Ejecutiva;

c) Dos años después del pago estipulado en el apartado *a)* de este párrafo, depositará en el Fondo pagarés sin interés, irrevocables y no negociables, por un valor equivalente al 40% del total de su suscripción de acciones de capital desembolsado. Esos pagarés se harán efectivos cuando lo decida la Junta Ejecutiva por mayoría calificada, teniendo debidamente en cuenta las necesidades operacionales del Fondo, con la excepción de que los pagarés depositados con respecto a las acciones asignadas a la Segunda Cuenta se harán efectivo cuando lo decida la Junta Ejecutiva.

4. El pago de la cantidad suscrita por cada Miembro en concepto de acciones de capital desembolsable podrá ser requerido por el Fondo solamente conforme a lo dispuesto en el párrafo 12 del artículo 17.

5. Los requerimientos del pago de las acciones de capital aportado directamente se harán a prorrata entre todos los Miembros respectos de la clase o clases de acciones cuyo pago se requiera, excepto en el caso previsto en el apartado c) del párrafo 3 de este artículo.

6. Las disposiciones especiales para el pago por los países menos adelantados de las suscripciones de acciones de capital aportado directamente se ajustarán a lo dispuesto en el anexo B.

7. Las suscripciones de acciones de capital aportado directamente podrán ser pagadas, cuando proceda, por los organismos competentes de los Miembros interesados.

Artículo 12. SUFICIENCIA DE LAS SUSCRIPCIONES DE ACCIONES DE CAPITAL APORTADO DIRECTAMENTE

1. Si 18 meses después de la entrada en vigor del presente Convenio las suscripciones de acciones de capital aportado directamente fueren inferiores a la suma especificada en el apartado a) del párrafo 1 del artículo 9, el Consejo de Gobernadores examinará lo antes posible si las suscripciones son suficientes.

2. El Consejo de Gobernadores examinará también, con la periodicidad que estime conveniente, si la parte del capital aportado directamente asignada a la Primera Cuenta es suficiente. El primero de estos exámenes se realizará a más tardar a final del tercer año después de la entrada en vigor del presente Convenio.

3. Como consecuencia de uno de los exámenes realizados en virtud de lo dispuesto en los párrafos 1 o 2 de este artículo, el Consejo de Gobernadores podrá tomar la decisión de autorizar la suscripción de las acciones no suscritas o de emitir más acciones de capital aportado directamente en la proporción que decida.

4. Las decisiones que tome el Consejo de Gobernadores en virtud de este artículo se adoptarán por mayoría muy calificada.

Artículo 13. CONTRIBUCIONES VOLUNTARIAS

1. El Fondo podrá aceptar contribuciones voluntarias de sus Miembros y de otras fuentes. Esas contribuciones se pagarán en monedas utilizables.

2. El objetivo para las contribuciones voluntarias iniciales destinadas a la Segunda Cuenta será de 211.861.200 unidades de cuenta, además de las asignaciones que se hagan de conformidad con el párrafo 3 del artículo 10.

3. a) El Consejo de Gobernadores examinará la suficiencia de los recursos de la Segunda Cuenta a más tardar al final del tercer año después de la entrada en vigor del presente Convenio. Teniendo en cuenta las actividades de la Segunda Cuenta, el Consejo de Gobernadores podrá también efectuar tal examen en cualquier otro momento que él decida.

b) Teniendo en cuenta esos exámenes el Consejo de Gobernadores podrá decidir que se repongan los recursos de la Segunda Cuenta y tomará las disposiciones necesarias a tal efecto. Esas reposiciones tendrán carácter voluntario para los Miembros y se efectuarán de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio.

4. Las contribuciones voluntarias se aportarán sin imponer restricciones al uso que de ellas pueda hacer el Fondo, excepto en lo que respecta a su atribución por el contribuyente a la Primera o a la Segunda Cuenta.

Artículo 14. RECURSOS DERIVADOS DE LA ASOCIACIÓN DE ORGANIZACIONES INTERNACIONALES DE PRODUCTOS BÁSICOS CON EL FONDO

A. Depósitos en efectivos

1. Cuando una organización internacional de producto básico se asocie con el Fondo, la organización internacional de producto básico asociada deberá, con excepción de lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, depositar a su nombre en el Fondo, en efectivo y en monedas utilizables, una tercera parte de sus necesidades financieras máximas. Este depósito se hará en una sola suma o en los plazos que la organización internacional de producto básico asociada y el Fondo acuerden teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, en particular la posición de liquidez del Fondo, la necesidad de maximizar los beneficios financieros que se obtendrán por el hecho de disponer de los depósitos en efectivos de las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas, y la capacidad de la organización internacional de producto básico asociada de que se trate para reunir el efectivo necesario para cumplir con su obligación de efectuar aquel depósito.

2. La organización internacional de producto básico asociada que tenga existencias en su poder en el momento de pasar a participar en el Fondo podrá cumplir, íntegramente o en parte, la obligación de efectuar el depósito prescrito en el párrafo 1 de este artículo dando en garantía al Fondo, o depositando en poder de un tercero a disposición suya, resguardos de garantía de un valor equivalente.

3. Además de los depósitos efectuados en virtud del párrafo 1 de este artículo, las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas podrán depositar en el Fondo, en condiciones que sean mutuamente aceptables, cualquier superávit en efectivo.

B. Capital de garantía y garantías

4. Cuando una organización internacional de producto básico se asocie con el Fondo, los Miembros participantes en esa organización internacional de producto básico asociada proporcionarán directamente al Fondo capital de garantía, sobre la base que determine la organización internacional de producto básico asociada y sea satisfactoria para el Fondo. El valor total del capital de garantía, y de las garantías o el efectivo proporcionados en virtud de lo dispuesto en el párrafo 5 de este artículo, será igual a las dos terceras partes de las necesidades financieras máximas de esa organización internacional de producto básico asociada, con la excepción de lo dispuesto en el párrafo 7 de este artículo. El capital de garantía podrá ser proporcionado, cuando proceda, por los organismos competentes de los Miembros interesados, sobre una base que sea satisfactoria para el Fondo.

5. Si entre los participantes en una organización internacional de producto básico asociada hubiere participantes que no fueren Miembros, esa organización internacional de producto básico asociada depositará en efectivo en el Fondo, además de la cantidad en efectivo a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo, una suma igual al capital de garantía que dichos participantes habrían tenido que proporcionar si hubieran sido Miembros. No obstante, el Consejo de Gobernadores podrá, por mayoría muy calificada, permitir que dicha organización internacional de producto básico asociada disponga lo necesario para que los Miem-

bros que participen en esa organización internacional de producto básico asociada proporcionen más capital de garantía en una cantidad igual a aquella suma, o para que los participantes en esa organización internacional de producto básico asociada que no sean Miembros proporcionen garantías por una cantidad similar. Estas garantías entrañarán obligaciones financieras comparables a las del capital de garantía y se constituirán en una forma que sea satisfactoria para el Fondo.

6. El capital de garantía y las garantías estarán sujetos a requerimiento por el Fondo solamente de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 11 a 13 del artículo 17. El pago de ese capital de garantía y de esas garantías se hará en monedas utilizables.

7. Si, conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, una organización internacional de producto básico asociada pagare a plazos el depósito que está obligada a efectuar en el Fondo, esa organización internacional de producto básico asociada y sus participantes deberán, en el momento de pagar cada plazo, proporcionar al Fondo, de conformidad con el párrafo 5 de este artículo, capital de garantía, dinero en efectivo o garantías, según lo que proceda, por una suma total igual al doble del monto de dicho plazo.

C. *Resguardos de garantía*

8. Las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas darán en garantía al Fondo, o depositarán en poder de un tercero a disposición suya, todos los resguardos de garantía de los productos básicos comprados con las sumas retiradas de los depósitos en efectivo que están obligadas a efectuar en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo o con el producto de los préstamos obtenidos del Fondo, como garantía del pago por dichas organizaciones internacionales de productos básicos asociadas de las deudas que tengan con el Fondo. El Fondo dispondrá de los resguardos de garantía solamente de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 15 a 17 del artículo 17. Si se venden los productos básicos representados por esos resguardos de garantía, las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas destinarán el producto de esa venta primero a reembolsar el saldo pendiente de cualquier préstamo hecho por el Fondo a las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas y luego a constituir el depósito en efectivo que están obligadas a efectuar en virtud del párrafo 1 de este artículo.

9. Todos los resguardos de garantía dados en garantía al Fondo, o depositados en poder de un tercero a disposición suya, se valorarán, a los efectos de lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, con arreglo a los criterios que se especifiquen en las normas y reglamentos que adopte el Consejo de Gobernadores.

Artículo 15. TOMA DE EMPRÉSTITOS

El Fondo podrá tomar empréstitos de conformidad con lo dispuesto en el apartado a) de párrafo 5 del artículo 16, pero el monto total pendiente de empréstitos tomados por el Fondo para las operaciones de su Primera Cuenta no excederá en ningún momento de una cantidad que equivalga a la suma de:

a) La porción no requerida de las acciones de capital desembolsable;

b) La cantidad no requerida del capital de garantía y de las garantías proporcionados, conforme a lo dispuesto en los párrafos 4 a 7 del artículo 14, por los participantes en organizaciones internacionales de productos básicos asociadas; y

c) La Reserva Especial establecida conforme a lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 16.

CAPÍTULO VI. OPERACIONES

Artículo 16. DISPOSICIONES GENERALES

A. Utilización de los recursos

1. Los recursos y servicios del Fondo se utilizarán exclusivamente para el logro de sus objetivos y el cumplimiento de sus funciones.

B. Las dos cuentas

2. El Fondo establecerá dos cuentas separadas y mantendrá en ellas sus recursos; la Primera Cuenta, con los recursos a que se refiere el párrafo 1 del artículo 17, se utilizará para contribuir a la financiación de la constitución de reservas de productos básicos, y la Segunda Cuenta, con los recursos a que se refiere el párrafo 1 del artículo 18, para financiar medidas en el campo de los productos básicos distintas de la constitución de reservas, sin que el Fondo pierda por ello su carácter de entidad única. La separación de estas dos cuentas se reflejará en los estados financieros del Fondo.

3. Los recursos de cada cuenta deberán mantenerse, utilizarse, comprometerse, invertirse, o aplicarse de cualquier otra manera, en forma completamente independiente de los recursos de la otra cuenta. Los recursos de una cuenta no se gravarán ni utilizarán para liquidar pérdidas o cumplir compromisos dimanantes de las operaciones u otras actividades de la otra cuenta.

C. Reserva Especial

4. El Consejo de Gobernadores establecerá, con cargo a las ganancias de la Primera Cuenta, excluidos los gastos administrativos, una Reserva Especial, que no excederá del 10% del capital aportado directamente asignado a la Primera Cuenta, para cumplir los compromisos que se deriven de los empréstitos tomados para la Primera Cuenta, conforme a lo dispuesto en el párrafo 12 del artículo 17. No obstante lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo, el Consejo de Gobernadores decidirá, por mayoría muy calificada, qué destino habrá de darse a las ganancias netas que no se asignen a la Reserva Especial.

D. Facultades generales

5. Además de las facultades que se especifican en otras secciones del presente Convenio, el Fondo podrá ejercer las siguientes facultades en relación con sus operaciones, con sujeción a los principios operacionales generales y a las disposiciones del presente Convenio y en consonancia con ellos:

a) Tomar empréstitos de Miembros, de instituciones financieras internacionales y, para operaciones de la Primera Cuenta, en los mercados de capital de conformidad con la legislación del país donde se tome el empréstito, siempre que el Fondo haya obtenido la aprobación de ese país y la de cualquier país en cuya moneda se emita el empréstito;

b) Invertir en los instrumentos financieros que el Fondo considere convenientes los recursos que no necesite en un momento dado para sus operaciones, de conformidad con la legislación del país en cuyo territorio se haga la inversión;

c) Ejercer cualesquiera otras facultades que sean necesarias para el cumplimiento de sus objetivos y funciones y para la aplicación de las disposiciones del presente Convenio.

E. *Principios operacionales generales*

6. El Fondo realizará sus operaciones de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y con las normas y reglamentos que el Consejo de Gobernadores apruebe conforme a lo dispuesto en el párrafo 6 del artículo 20.

7. El Fondo adoptará las disposiciones necesarias para velar por que el monto de cualquier préstamo o donación que otorgue el Fondo, o en el que éste participe, se utilice exclusivamente para los fines para los que se concedió el préstamo o la donación.

8. Todo título emitido por el Fondo llevará en el anverso una declaración visible de que no constituye una obligación de Miembro alguno, a menos que en el título se indique expresamente otra cosa.

9. El Fondo procurará mantener una diversificación razonable de sus inversiones.

10. El Consejo de Gobernadores adoptará las normas y los reglamentos pertinentes para la adquisición de bienes y servicios con cargo a los recursos del Fondo. Esas normas y esos reglamentos se ajustarán, por regla general, a los principios de la licitación internacional entre proveedores en los territorios de los Miembros, y en ellos se dará la adecuada preferencia a los expertos, técnicos y proveedores de los países en desarrollo Miembros del Fondo.

11. El Fondo establecerá estrechas relaciones de trabajo con las instituciones financieras internacionales y regionales existentes y, en la medida de lo posible, podrá establecer tal tipo de relaciones con entidades nacionales, públicas o privadas, de los Miembros que se ocupan de la inversión de fondos para el desarrollo en medidas de desarrollo de los productos básicos. El Fondo podrá participar en operaciones de cofinanciación con tales instituciones.

12. En sus operaciones, y dentro de su esfera de competencia, el Fondo co-operará con los organismos internacionales de productos básicos y con las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas con miras a proteger los intereses de los países en desarrollo importadores, si estos países resultaren perjudicados por medidas adoptadas en virtud del Programa Integrado para los Productos Básicos.

13. El Fondo operará con prudencia, adoptará todas las medidas que considere necesarias para conservar y salvaguardar sus recursos y no especulará con monedas.

Artículo 17. LA PRIMERA CUENTA

A. *Recursos*

1. Los recursos de la Primera Cuenta consistirán en:

a) Las acciones de capital aportado directamente suscritas por los Miembros, excepto la parte de esas acciones que se asigne a la Segunda Cuenta conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 10;

b) Los depósitos en efectivo hechos de conformidad con los párrafos 1 a 3 del artículo 44 por las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas;

c) El capital de garantía, el efectivo en lugar del capital de garantía y las garantías proporcionadas de conformidad con los párrafos 4 a 7 del artículo 14 por los participantes en organizaciones internacionales de productos básicos asociadas;

d) Las contribuciones voluntarias asignadas a la Primera Cuenta;

e) El producto de los empréstitos tomados de conformidad con el artículo 15;

f) Las ganancias netas que se obtengan de las operaciones de la Primera Cuenta;

g) La Reserva Especial a que se refiere el párrafo 4 del artículo 16;

h) Los resguardos de garantía entregados, de conformidad con los párrafos 8 y 9 del artículo 14, por las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas.

B. Principios aplicables a las operaciones de la Primera Cuenta

2. La Junta Ejecutiva aprobará las condiciones de los empréstitos para operaciones de la Primera Cuenta.

3. El capital aportado directamente que se asigne a la Primera Cuenta se utilizará:

a) Para acrecentar la solvencia del Fondo con respecto a las operaciones de su Primera Cuenta;

b) Como capital de explotación, para atender las necesidades de liquidez a corto plazo de la Primera Cuenta; y

c) Para proporcionar ingresos con los que sufragar los gastos administrativos del Fondo.

4. El Fondo cobrará intereses por los préstamos que haga a las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas a los tipos más bajos que sean compatible con la capacidad del Fondo para obtener recursos financieros y con la necesidad de cubrir los costos de los empréstitos que tome para reunir las sumas prestadas a tales organizaciones internacionales de productos básicos asociadas.

5. El Fondo pagará intereses sobre todos los depósitos en efectivo y demás saldos en efectivo de las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas a tipos adecuados que sean compatibles con el rendimiento de sus inversiones financieras, y teniendo en cuenta los tipos de interés de los préstamos que haga a las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas y el costo de los empréstitos que tome para las operaciones de la Primera Cuenta.

6. El Consejo de Gobernadores adoptará normas y reglamentos en los que se establecerán los principios operacionales con arreglo a los cuales se determinarán los tipos de interés que se cobrarán de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4 de este artículo y los que se pagarán de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 5 de este artículo. Para ello, el Consejo de Gobernadores tomará en consideración la necesidad de mantener la viabilidad financiera del Fondo y tendrá presente el principio de la no discriminación en el trato aplicado a las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas.

C. Necesidades financieras máximas

7. En los acuerdos de asociación se especificarán las necesidades financieras máximas de las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas y las medidas que se habrán de adoptar en caso de que se modifiquen dichas necesidades.

8. Las necesidades financieras máximas de una organización internacional de producto básico asociada incluirán el costo de adquisición de las existencias de su reserva, que se calculará multiplicando el volumen autorizado de esa reserva que esté especificado en el acuerdo de asociación por un precio de adquisición apropiado que fije esa organización internacional de producto básico asociada. Además, las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas podrán incluir en sus necesidades financieras máximas determinados gastos corrientes, excepto los intereses de préstamos, hasta una cantidad que no excedrá del 20% del costo de adquisición.

D. Obligaciones para con el Fondo de las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas y de los participantes en ellas

9. En el acuerdo de asociación se dispondrá, entre otras cosas:

a) La forma en que la organización internacional de producto básico asociada y sus participantes asumirán para con el Fondo las obligaciones especificadas en el artículo 14 respecto de los depósitos, el capital de garantía, el efectivo depositado en lugar del capital de garantía, las garantías y los resguardos de garantía;

b) Que la organización internacional de producto básico asociado no tomará empréstitos de ningún tercero para las operaciones de su reserva de estabilización, excepto previo acuerdo entre la organización internacional de producto básico asociada y el Fondo, con sujeción a los criterios que apruebe la Junta Ejecutiva;

c) Que la organización internacional de producto básico asociada se encargará, y será responsable ante el Fondo, en todo momento, del mantenimiento y conservación de las existencias respecto de las cuales se hayan dado en garantía al Fondo, o depositado en poder de un tercero a disposición suya, los correspondientes resguardos de garantía, y que contratará un seguro adecuado y adoptará las medidas apropiadas de seguridad y de otro tipo en relación con el mantenimiento y manejo de tales existencias;

d) Que la organización internacional de producto básico asociada concertará con el Fondo acuerdos de préstamo adecuados en los que especificarán los términos y condiciones de cualquier préstamo que haga el Fondo a la organización internacional de producto básico asociada, en particular las modalidades del reembolso del principal y del pago de los intereses;

e) Que la organización internacional de producto básico asociada mantendrá informado al Fondo, cuando proceda, de las condiciones y la evolución de los mercados del producto básico del cual se ocupe la organización internacional de producto básico asociada.

E. Obligaciones del Fondo para con las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas.

10. En el acuerdo de asociación se dispondrá también, entre otras cosas:

a) Que, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado a) del párrafo 11 de este artículo, el Fondo tomará disposiciones para que la organización internacional de producto básico asociada pueda, previa solicitud, retirar la totalidad o una parte de las sumas depositadas de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del artículo 14;

b) Que el Fondo otorgará a la organización internacional de producto básico asociada préstamos cuyo principal total no podrá exceder de la suma de la parte no

requerida del capital de garantía, el efectivo en lugar del capital de garantía y las garantías proporcionados, de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 4 a 7 del artículo 14, por los participantes en la organización internacional de producto básico asociada en virtud de su participación en ella;

c) Que las sumas que retire y los préstamos que tome cada organización internacional de producto básico asociada de conformidad con lo dispuesto en los apartados a) y b) de este párrafo se utilizarán exclusivamente para sufragar los costos de adquisición en existencias incluidos en las necesidades financieras máximas de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 8 de este artículo. Para sufragar determinados gastos corrientes no se utilizará más que la cantidad incluida en las necesidades financieras máximas de cada organización internacional de producto básico asociada para hacer frente, conforme a lo dispuesto en el párrafo 8 de este artículo, a tales gastos corrientes;

d) Que, salvo en el caso previsto en el apartado c) del párrafo 11 de este artículo, el Fondo pondrá prontamente los resguardos de garantía a disposición de la organización internacional de producto básico asociada para que ésta los utilice en relación con las ventas de su reserva de estabilización;

e) Que el Fondo respetará el carácter confidencial de la información proporcionada por la organización internacional de producto básico asociada.

F. *Falta de pago de las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas*

11. En caso de incumplimiento inminente por una organización internacional de producto básico asociada de su obligación de pagar cualquier préstamo que le hubiere otorgado el Fondo, éste consultará con esa organización internacional de producto básico asociada acerca de las medidas que haya de adoptar para evitar tal falta de pago. Para hacer frente a la falta de pago de una organización internacional de producto básico asociada, el Fondo podrá cargar su crédito, hasta el monto de la suma adeudada, a los siguientes recursos, en este orden:

a) Al efectivo que tenga depositado en el Fondo la organización internacional de producto básico asociada que haya incurrido en falta de pago;

b) Al producto, de los requerimientos a prorrata del pago del capital de garantía y las garantías proporcionados por los participantes en la organización internacional de producto básico asociada que haya incurrido en falta de pago en virtud de su participación en esa organización internacional de producto básico asociada;

c) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 15 de este artículo, a los resguardos de garantía dados en garantía al Fondo, o depositados en poder de un tercero a disposición suya, por la organización internacional de producto básico asociada que haya incurrido en falta de pago.

G. *Compromisos derivados de los empréstitos tomados para la Primera Cuenta*

12. En el caso de que el Fondo no pueda cumplir de otro modo los compromisos que haya contraído con respecto a los empréstitos tomados para la Primera Cuenta, los cumplirá cargándolos a los recursos que se mencionan más abajo y en el orden indicado, quedando entendido que, si una organización internacional de producto básico asociada no ha cumplido sus obligaciones para con el Fondo, éste ya habrá utilizado, en toda la medida posible, los recursos mencionados en el párrafo 11 de este artículo:

- a) A la Reserva Especial;
- b) Al producto de las suscripciones de acciones de capital desembolsado asignadas a la Primera Cuenta;
- c) Al producto de las suscripciones de acciones de capital desembolsable;
- d) Al producto de los requerimientos a prorrata del pago del capital de garantía y las garantías proporcionados, en virtud de su participación otras organizaciones internacionales de productos básicos asociadas, por los participantes en una organización internacional de producto básico asociada que haya incurrido en falta de pago.

El Fondo reembolsará, tan pronto como sea posible, los pagos hechos por los participantes en organizaciones internacionales de productos básicos asociadas conforme al apartado d) de este párrafo, para lo cual utilizará los recursos proporcionados conforme a los párrafos 11, 15, 16 y 17 de este artículo; los recursos que queden después de efectuar ese reembolso se utilizarán para reconstituir, en orden inverso, los recursos mencionados en los apartados a), b) y c) de este párrafo.

13. El producto de los requerimientos a prorrata del pago de todo el capital de garantía y de todas las garantías será utilizado por el Fondo, una vez empleados los recursos enumerados en los apartados a), b) y c) del párrafo 12 de este artículo, para hacer frente a cualquiera de sus compromisos, con la excepción de los derivados de la falta de pago de una organización internacional de producto básico asociada.

14. Para que el Fondo pueda cumplir los compromisos que queden pendientes después de haber utilizado los recursos mencionados en los párrafos 12 y 13 de este artículo, las acciones de capital aportado directamente se aumentarán en la cantidad necesaria para hacer frente a dichos compromisos y se convocará al Consejo de Gobernadores a una reunión de emergencia para determinar las modalidades de tal aumento.

H. *Enajenación por el Fondo de existencias de productos básicos cedidas al mismo*

15. El Fondo podrá enajenar libremente las existencias de productos básicos cedidas al Fondo, en cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo 11 de este artículo, por la organización internacional de producto básico asociada que haya incurrido en falta de pago. Sin embargo, el Fondo procurará no vender tales existencias a precios desfavorables, aplazando para ello las ventas en la medida compatible con la necesidad de evitar el incumplimiento de sus propias obligaciones por el Fondo.

16. La Junta Ejecutiva examinará a intervalos adecuados, en consulta con la organización internacional de producto básico asociada interesada, las enajenaciones de existencias que efectúe el Fondo de conformidad con el apartado c) del párrafo 11 de este artículo, y decidirá por mayoría calificada si han de aplazarse o no esas enajenaciones.

17. El producto de tales enajenaciones de existencias se utilizará primero para cumplir los compromisos que haya contraído el Fondo en relación con los empréstitos de su Primera Cuenta con respecto a la organización internacional de producto básico asociada interesada, y luego para reconstituir, en orden inverso, los recursos enumerados en el párrafo 12 de este artículo.

Artículo 18. LA SEGUNDA CUENTA

A. Recursos

1. Los recursos de la Segunda Cuenta consistirán en:

a) La parte del capital aportado directamente asignada a la Segunda Cuenta de conformidad con el párrafo 3 del artículo 10;

b) Las contribuciones voluntarias hechas a la Segunda Cuenta;

c) Los ingresos netos que puedan venir a engrosar la Segunda Cuenta;

d) Empréstitos;

e) Todos los demás recursos puestos a disposición del Fondo o que éste reciba o adquiera, en cumplimiento de lo dispuesto en el presente Convenio, con destino a las operaciones de su Segunda Cuenta.

B. Límites financieros de la Segunda Cuenta

2. El monto total de los préstamos y donaciones que conceda el Fondo y de las cantidades con que éste participe en ellos, a través de las operaciones de su Segunda Cuenta, no podrá exceder del monto total de los recursos de la Segunda Cuenta.

C. Principios aplicables a las operaciones de la Segunda Cuenta

3. Con cargo a los recursos de la Segunda Cuenta, el Fondo podrá conceder préstamos y, con excepción de la parte del capital aportado directamente asignada a la Segunda Cuenta, donaciones, o participar en ellos, para la financiación de medidas en el campo de los productos básicos distintas de la constitución de reservas, conforme a lo dispuesto en el presente Convenio y en particular con arreglo a las siguientes condiciones:

a) Las medidas serán aquellas destinadas al fomento de los productos básicos y estarán encaminadas a mejorar las condiciones estructurales de los mercados y a reforzar la competitividad y las perspectivas a largo plazo de determinados productos básicos. Esas medidas incluirán la investigación y el desarrollo; mejoras en la productividad; la comercialización; y medidas dirigidas a facilitar, por lo general mediante una financiación conjunta o la prestación de asistencia técnica, la diversificación vertical; todas estas medidas podrán adoptarse aisladamente, como en el caso de los productos básicos perecederos y de otros productos básicos cuyos problemas no se puedan resolver adecuadamente mediante la constitución de reservas, o como complemento de las actividades de constitución de reservas y en apoyo de ellas;

b) Las medidas serán patrocinadas y supervisadas conjuntamente por los productores y los consumidores en el marco de un organismo internacional de producto básico;

c) Las operaciones que realice el Fondo a través de su Segunda Cuenta podrán adoptar la forma de préstamos o donaciones a un organismo internacional de producto básico o a un órgano suyo, o a uno o varios Miembros designados por dicho organismo en los términos y condiciones que la Junta Ejecutiva juzgue convenientes, teniendo en cuenta la situación económica del organismo internacional de producto básico o del Miembro o los Miembros interesados y la naturaleza y las necesidades de la operación propuesta. Esos préstamos podrán estar respaldados por garantías adecuadas, estatales o de otro tipo, proporcionadas por el organismo inter-

nacional de producto básico o por el Miembro a los Miembros que aquél haya designado;

d) El organismo internacional de producto básico que patrocine un proyecto que vaya a financiar el Fondo con cargo a su Segunda Cuenta presentará al Fondo por escrito una propuesta detallada en la que especificará el propósito, la duración, el lugar de ejecución y el costo del proyecto y el órgano responsable de su ejecución;

e) Antes de que se conceda un préstamo o una donación, el Director Gerente deberá presentar a la Junta Ejecutiva una evaluación detallada de la propuesta, acompañada de sus propias recomendaciones y del dictamen elaborado por el Comité Consultivo, cuando proceda, de conformidad con el párrafo 2 del artículo 25. Las decisiones respecto de la selección y aprobación de las propuestas serán tomadas por la Junta Ejecutiva, por mayoría calificada, de conformidad con el presente Convenio y con las normas y reglamentos que para regular las operaciones del Fondo se adopten con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio;

f) Para la evaluación de las propuestas de proyectos cuya financiación se le pida, el Fondo utilizará, por regla general, los servicios de instituciones internacionales o regionales, y podrá recurrir, cuando proceda, a los servicios de otros organismos competentes, así como de consultores especializados en la materia. El Fondo podrá también encomendar a aquellas instituciones la administración de préstamos o donaciones y la supervisión de la ejecución de los proyectos que financie. Tales instituciones, organismos y consultores se seleccionarán conforme a las normas y reglamentos que apruebe el Consejo de Gobernadores;

g) Al conceder un préstamo o participar en él, el Fondo tendrá debidamente en cuenta las perspectivas de que el prestatario y todo garante estén en condiciones de cumplir con el Fondo las obligaciones que tal transacción les imponga;

h) El Fondo concertará un acuerdo con el organismo internacional de producto básico o un órgano suyo o con el Miembro o los Miembros interesados, en el que se especificarán el monto, las modalidades y las condiciones del préstamo o donación y se estipulará, entre otras cosas, la constitución de una garantía adecuada, estatal o de otro tipo, de conformidad con el presente Convenio y con las normas y reglamentos que dicte el Fondo;

i) Los fondos que se proporcionen en virtud de una operación de financiación se entregarán al beneficiario solamente para sufragar los gastos relacionados con el proyecto a medida que se incurra efectivamente en ellos;

j) El Fondo no refinanciará proyectos inicialmente financiados por otras fuentes;

k) Los préstamos se reembolsarán en la moneda o las monedas en que hayan sido concedidos;

l) El Fondo hará lo posible para evitar que las actividades de su Segunda Cuenta dupliquen las de las instituciones financieras internacionales y regionales existentes, pero podrá participar en operaciones de cofinanciación con esas instituciones;

m) Al determinar las prioridades para la utilización de los recursos de la Segunda Cuenta, el Fondo dará la debida importancia a los productos básicos que interesan a los países menos adelantados;

n) Al considerar proyectos para su financiación por la Segunda Cuenta, se prestará la debida importancia a los productos básicos de interés para los países en desarrollo, y en particular a los productos básicos de los pequeños productores-exportadores;

o) El Fondo tendrá debidamente en cuenta la conveniencia de no utilizar una parte desproporcionada de los recursos de su Segunda Cuenta en beneficio de un solo producto básico.

D. Toma de empréstitos para la Segunda Cuenta

4. Los empréstitos que tome el Fondo para la Segunda Cuenta, de conformidad con el apartado a) del párrafo 5 del artículo 16, se concertarán de conformidad con las normas y reglamentos que aprobará el Consejo de Gobernadores y deberán ajustarse a los requisitos siguientes:

a) Los empréstitos se concertarán en condiciones favorables, que se especificarán en las normas y reglamentos que adoptará el Fondo, y su producto no se volverá a prestar en condiciones más favorables que las condiciones en que se hayan adquirido los empréstitos;

b) A efectos contables, el producto de los empréstitos se ingresará en una cuenta de préstamos cuyos recursos se mantendrán, utilizarán, comprometerán, invertirán, o aplicarán de cualquier otra manera, en forma completamente independiente de los otros recursos del Fondo, incluidos los demás recursos de la Segunda Cuenta;

c) Los otros recursos del Fondo, incluidos los demás recursos de la Segunda Cuenta, no se gravarán ni utilizarán para liquidar pérdidas o cumplir compromisos dimanantes de las operaciones u otras actividades de esa cuenta de préstamos;

d) Los empréstitos que se tomen para la Segunda Cuenta serán aprobados por la Junta Ejecutiva.

CAPÍTULO VII. ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 19. ESTRUCTURA DEL FONDO

El Fondo tendrá un Consejo de Gobernadores, una Junta Ejecutiva, un Director Gerente y los funcionarios que sean necesarios para el desempeño de sus funciones.

Artículo 20. CONSEJO DE GOBERNADORES

1. Todas las facultades del Fondo estarán concentradas en el Consejo de Gobernadores.

2. Cada Miembro nombrará un Gobernador y un suplente para que desempeñen su cargo en el Consejo de Gobernadores conforme a las instrucciones del Miembro que los haya designado. El suplente podrá participar en las reuniones, pero sólo podrá votar en ausencia del titular.

3. El Consejo de Gobernadores podrá delegar en la Junta Ejecutiva autoridad para ejercer todas sus facultades, con excepción de las siguientes:

a) Decidir la política fundamental del Fondo;

b) Acordar las condiciones en que se podrá efectuar la adhesión al presente Convenio de conformidad con lo dispuesto en el artículo 56;

- c) Suspender a un Miembro;
- d) Aumentar o disminuir las acciones de capital aportado directamente;
- e) Aprobar enmiendas al presente Convenio;
- f) Terminar las operaciones del Fondo y distribuir su activo de conformidad con lo dispuesto en el capítulo IX;
- g) Nombrar al Director Gerente;
- h) Decidir los recursos presentados por los Miembros contra las decisiones que tome la Junta Ejecutiva respecto de la interpretación o aplicación del presente Convenio;
- i) Aprobar el estado anual de cuentas del Fondo comprobado por auditores;
- j) Tomar decisiones, de conformidad con el párrafo 4 del artículo 16, en relación con las ganancias netas después de destinar una parte a la Reserva Especial;
- k) Aprobar las propuestas de acuerdos de asociación;
- l) Aprobar las propuestas de acuerdos con otras organizaciones internacionales de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del artículo 29;
- m) Decidir las reposiciones de los fondos de la Segunda Cuenta de conformidad con lo dispuesto en el artículo 13.

4. El Consejo de Gobernadores celebrará una reunión anual y todas las reuniones extraordinarias que él decida o que se convoquen a petición de 15 Gobernadores que reúnan por lo menos la cuarta parte del total de votos o a solicitud de la Junta Ejecutiva.

5. El quórum para las reuniones del Consejo de Gobernadores estará constituido por la mayoría de los Gobernadores que reúnan por lo menos las dos terceras partes del total de votos.

6. El Consejo de Gobernadores, por mayoría muy calificada, dictará, siempre que no sean contrarios a las disposiciones del presente Convenio, las normas y los reglamentos que considere necesarios para dirigir las actividades del Fondo.

7. Los Gobernadores y sus suplentes desempeñarán sus cargos sin percibir remuneración del Fondo, a menos que el Consejo de Gobernadores dedica, por mayoría calificada, pagarles las dietas y los gastos de viaje razonables en que incurran para asistir a las reuniones.

8. En cada reunión anual el Consejo de Gobernadores elegirá un Presidente entre los Gobernadores. El Presidente desempeñará su cargo hasta que se elija su sucesor. Podrá ser reelegido por un período sucesivo.

Artículo 21. VOTACIONES EN EL CONSEJO DE GOBERNADORES

1. Los votos en el Consejo de Gobernadores se distribuirán entre los Estados Miembros de conformidad con el anexo D.

2. Siempre que se pueda, las decisiones del Consejo de Gobernadores se tomarán sin votación.

3. Salvo que en el presente Convenio se disponga otra cosa, todo asunto que considere el Consejo de Gobernadores se decidirá por mayoría simple.

4. El Consejo de Gobernadores podrá establecer mediante normas y reglamentos un procedimiento en virtud del cual la Junta Ejecutiva pueda solicitar una votación del Consejo sobre una determinada cuestión sin que tengan que convocar una reunión del Consejo.

Artículo 22. JUNTA EJECUTIVA

1. La Junta Ejecutiva será responsable de dirigir las operaciones del Fondo e informará sobre ellas al Consejo de Gobernadores. Para este fin la Junta Ejecutiva ejercerá las facultades que se le confieren en otras secciones del presente Convenio o que delegue en ella el Consejo de Gobernadores. En el ejercicio de cualesquiera facultades delegadas, la Junta Ejecutiva tomará sus decisiones por las mismas mayorías que hubieran sido necesarias en el Consejo de Gobernadores.

2. El Consejo de Gobernadores elegirá 28 Directores Ejecutivos y un suplente para cada Director Ejecutivo con arreglo a lo especificado en el anexo E.

3. Cada Director Ejecutivo y su suplente serán elegidos por un período de dos años y podrán ser reelegidos. Continuarán en sus cargos hasta que se elijan sus sucesores. Los suplentes podrán participar en las reuniones pero sólo tendrán derecho a voto en ausencia de sus titulares.

4. La Junta Ejecutiva ejercerá sus funciones en la sede del Fondo y se reunirá con la frecuencia que los asuntos del Fondo requieran.

5. *a)* Los Directores Ejecutivos y sus suplentes no percibirán remuneración del Fondo. Sin embargo, el Fondo podrá pagarles las dietas y los gastos de viaje razonables en que incurran para asistir a las reuniones;

b) No obstante lo dispuesto en el apartado *a)* de este párrafo, los Directores Ejecutivos y sus suplentes percibirán una remuneración del Fondo si el Consejo de Gobernadores decide, por mayoría calificada, que deberán prestar sus servicios a tiempo completo.

6. El quórum para las reuniones de la Junta Ejecutiva estará constituido por la mayoría de los Directores Ejecutivos que reúnan por lo menos las dos terceras partes del total de votos.

7. La Junta Ejecutiva podrá invitar a los jefes ejecutivos de las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas y de los organismos internacionales de productos básicos a participar, sin voto, en las deliberaciones de la Junta Ejecutiva.

8. La Junta Ejecutiva invitará al Secretario General de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo a asistir a las reuniones de la Junta Ejecutiva como observador.

9. La Junta Ejecutiva podrá invitar a los representantes de otros organismos internacionales interesados a asistir a sus reuniones como observadores.

Artículo 23. VOTACIONES EN LA JUNTA EJECUTIVA

1. Cada Director Ejecutivo podrá emitir el número de votos atribuible a los Miembros que represente, sin que esté obligado a emitirlos en bloque.

2. Siempre que se pueda, las decisiones de la Junta Ejecutiva se tomarán sin votación.

3. Salvo que se disponga otra cosa en el presente Convenio, todo asunto que considere la Junta Ejecutiva se decidirá por mayoría simple.

Artículo 24. DIRECTOR GERENTE Y PERSONAL DEL FONDO

1. El Consejo de Gobernadores nombrará por mayoría calificada al Director Gerente. Si, en el momento de su nombramiento, la persona nombrada ocupare el cargo de Gobernador o de Director Ejecutivo, o de suplente, dimitirá de tal cargo antes de asumir las funciones de Director Gerente.

2. El Director Gerente dirigirá, bajo la supervisión del Consejo de Gobernadores y de la Junta Ejecutiva, los asuntos ordinarios del Fondo.

3. El director Gerente será el funcionario ejecutivo principal del Fondo y el Presidente de la Junta Ejecutiva y participará en las reuniones de la Junta sin derecho a voto.

4. El Director Gerente tendrá un mandato de cuatro años y podrá ser nombrado por un período sucesivo. Sin embargo, el Director Gerente cesará en sus funciones cuando así lo decida el Consejo de Gobernadores por mayoría calificada.

5. El Director Gerente será responsable de organizar al personal y de nombrar y separar del servicio a los funcionarios de conformidad con el estatuto y el reglamento del personal que adopte el Fondo. Al nombrar al personal, el Director Gerente, aunque deberá dar importancia primordial a la necesidad de asegurar el más alto grado de eficiencia y competencia técnica, tendrá debidamente en cuenta la importancia de contratar al personal de manera que haya la más amplia representación geográfica posible.

6. El Director Gerente y el personal, en el desempeño de sus funciones, dependerán exclusivamente del Fondo y no recibirán instrucciones de ninguna otra autoridad. Cada Miembro respetará el carácter internacional de sus servicios y no tratará de ejercer influencia alguna sobre el Director Gerente ni sobre ninguno de los funcionarios en el desempeño de sus funciones.

Artículo 25. COMITÉ CONSULTIVO

1. a) El Consejo de Gobernadores, teniendo en cuenta la necesidad de que la Segunda Cuenta empiece a funcionar lo antes posible, establecerá cuanto antes, conforme a las normas y reglamentos que adopte, un Comité consultivo para facilitar las operaciones de la Segunda Cuenta.

b) En la composición del Comité Consultivo se tendrán debidamente en cuenta la necesidad de una distribución geográfica amplia y equitativa, la necesidad de que sus miembros sean expertos en cuestiones de desarrollo de productos básicos y la conveniencia de asegurar una amplia representación de intereses, en particular de los contribuyentes voluntarios.

2. Las funciones del Comité Consultivo serán las siguientes:

a) Asesorar a la Junta Ejecutiva sobre los aspectos técnicos y económicos de los programas de medidas que los organismos internacionales de productos básicos propongan al Fondo para su financiación o cofinanciación a través de la Segunda Cuenta y sobre la prioridad relativa que deba atribuirse a estas propuestas;

b) Asesorar, a petición de la Junta Ejecutiva, sobre aspectos específicos relacionados con la evaluación de proyectos concretos que estén en examen con miras a su financiación a través de la Segunda Cuenta;

c) Asesorar a la Junta Ejecutiva sobre las directrices y criterios que deban aplicarse para determinar la prioridad relativa de cada una de las medidas comprendidas en las operaciones de la Segunda Cuenta, elaborar procedimientos de evaluación, conceder préstamos y donaciones, y realizar operaciones de cofinanciación con otras instituciones financieras internacionales y con otras entidades;

d) Formular observaciones sobre los informes que presente el Director Gerente acerca de la supervisión, ejecución de los proyectos que se financien con cargo a la Segunda Cuenta.

Artículo 26. DISPOSICIONES PRESUPUESTARIAS Y AUDITORÍA

1. Los gastos administrativos del Fondo se sufragarán con cargo a los ingresos de la Primera Cuenta.

2. El Director Gerente preparará un presupuesto administrativo anual, que será examinado por la Junta Ejecutiva y transmitido, con las recomendaciones de la Junta, al Consejo de Gobernadores para que lo apruebe.

3. El Director Gerente tomará las disposiciones necesarias para la realización de una auditoría anual externa e independiente de las cuentas del Fondo. El Estado de cuentas comprobado por auditores será examinado por la Junta Ejecutiva, que lo transmitirá, con sus recomendaciones al Consejo de Gobernadores para que lo apruebe.

Artículo 27. UBICACIÓN DE LA SEDE

La sede del Fondo estará situada en el lugar que decida el Consejo de Gobernadores por mayoría calificada, de ser posible en su primera reunión anual. Por decisión del Consejo de Gobernadores, el Fondo podrá establecer otras oficinas, según sea necesario, en el territorio de cualquier Miembro.

Artículo 28. PUBLICACIÓN DE INFORMES

El Fondo publicará y transmitirá a sus Miembros un informe anual que contenga un estado de cuentas comprobado por auditores. Una vez aprobados por el Consejo de Gobernadores, estos informes y estados de cuentas se transmitirán, para su información, a la Asamblea General de las Naciones Unidas, a la Junta de Comercio y Desarrollo de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, a las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas y a otras organizaciones internacionales interesadas.

Artículo 29. VINCULACIÓN CON LAS NACIONES UNIDAS Y OTRAS ORGANIZACIONES

1. El Fondo podrá iniciar negociaciones con las Naciones Unidas con miras a concertar un acuerdo para vincular el Fondo con las Naciones Unidas en la forma prevista para los organismos especializados en el Artículo 57 de la Carta de las Naciones Unidas. Todo acuerdo que se celebre de conformidad con el Artículo 63 de la Carta requerirá la aprobación del Consejo de Gobernadores, previa recomendación de la Junta Ejecutiva.

2. El Fondo podrá cooperar estrechamente con la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo y las demás organizaciones del sistema de las Naciones Unidas, otras organizaciones intergubernamentales, las instituciones financieras internacionales, las organizaciones no gubernamentales y los organis-

mos gubernamentales dedicados a actividades afines y, si lo considera necesario, podrá concertar acuerdos con dichos organismos.

3. El Fondo podrá establecer relaciones de trabajo con los organismos mencionados en el párrafo 2 de este artículo, según lo que decida la Junta Ejecutiva.

CAPÍTULO VIII. RETIRO Y SUSPENSIÓN DE MIEMBROS Y RETIRO DE ORGANIZACIONES INTERNACIONALES DE PRODUCTOS BÁSICOS ASOCIADAS

Artículo 30. RETIRO DE MIEMBROS

Todo Miembro podrá en cualquier momento, salvo en el caso previsto en el apartado *b)* del párrafo 2 del artículo 35 y con sujeción a lo dispuesto en el artículo 32, retirarse del Fondo previa notificación por escrito dirigida al Fondo. El retiro se hará efectivo en la fecha indicada en la notificación, pero en ningún caso antes de que hayan transcurrido doce meses desde la fecha de recepción de la notificación por el Fondo.

Artículo 31. SUSPENSIÓN DE MIEMBROS

1. Si un Miembro incumpliere alguna de sus obligaciones financieras para con el Fondo, el Consejo de Gobernadores, salvo en el caso previsto en el apartado *b)* del párrafo 2 del artículo 35, podrá suspenderlo por mayoría calificada. El Miembro que haya sido suspendido dejará automáticamente de ser Miembro cuando haya transcurrido un año contado a partir de la fecha de la suspensión, a menos que el Consejo de Gobernadores decida prorrogar la suspensión del Miembro por otro período de un año.

2. Cuando el Consejo de Gobernadores tenga el convencimiento de que el Miembro suspendido ha cumplido sus obligaciones para con el Fondo, el Consejo restablecerá a dicho Miembro en sus derechos.

3. Mientras dure la suspensión, el Miembro no podrá ejercer ninguno de los derechos que le confiere el presente Convenio, salvo el de retirarse y el derecho al arbitraje durante la terminación de las operaciones del Fondo, pero quedará sujeto al cumplimiento de sus obligaciones en virtud del presente Convenio.

Artículo 32. LIQUIDACIÓN DE CUENTAS

1. Cuando un Miembro deje de serlo, continuará siendo responsable de atender todos los requerimientos que le haga el Fondo o de realizar todos los pagos pendientes antes de la fecha en que dejó de ser Miembro en relación con sus obligaciones para con el Fondo. También continuará siendo responsable de cumplir sus obligaciones relativas a su capital de garantía hasta que se hayan adoptado, a satisfacción del Fondo, medidas que sean conformes con los párrafos 4 a 7 del artículo 14. En cada acuerdo de asociación se dispondrá que si un participante en la respectiva organización internacional de producto básico asociada deja de ser Miembro, la organización internacional de producto básico asociada se asegurará de que se han tomado tales medidas a más tardar en la fecha en que el Miembro deja de serlo.

2. Cuando un Miembro deje de serlo, el Fondo adoptará las medidas necesarias para readquirir sus acciones en forma compatible con lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 del artículo 16 como parte de la liquidación de cuentas con ese Miembro, y cancelará su capital de garantía siempre que se hayan cumplido las obligacio-

nes y condiciones indicadas en el párrafo 1 de este artículo. El precio de readquisición de las acciones será equivalente al valor contable que tengan, según los libros del Fondo, en la fecha en que el Miembro deje de serlo. Sin embargo, el Fondo podrá aplicar cualquier cantidad que se adeude al Miembro por aquel concepto a liquidar todo compromiso que ese Miembro tenga pendiente con el Fondo en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo.

*Artículo 33. RETIRO DE ORGANIZACIONES INTERNACIONALES
DE PRODUCTOS BÁSICOS ASOCIADAS*

1. Toda organización internacional de producto básico asociada podrá, con sujeción a las condiciones estipuladas en el acuerdo de asociación, dar por terminada su asociación con el Fondo. Sin embargo, esa organización internacional de producto básico asociada reembolsará todos los préstamos pendientes recibidos del Fondo antes de la fecha en que surta efecto el retiro. La organización internacional de producto básico asociada y los participantes en ella continuarán siendo responsables de atender solamente los requerimientos que les haya hecho el Fondo antes de esa fecha en relación con sus obligaciones para con el Fondo.

2. Cuando una organización internacional de producto básico asociada deje de estar asociada con el Fondo, éste, una vez que se hayan cumplido las obligaciones indicadas en el párrafo 1 de este artículo:

a) Adoptará las medidas necesarias para reembolsar cualquier depósito en efectivo y devolver cualesquiera resguardos de garantía que el Fondo tenga en su poder por cuenta de esa organización internacional de producto básico asociada;

b) Adoptará las medidas necesarias para reembolsar cualquier cantidad en efectivo depositada en lugar del capital de garantía y cancelará el capital de garantía y las garantías correspondientes.

*CAPÍTULO IX. SUSPENSIÓN Y TERMINACIÓN DE LAS OPERACIONES
Y LIQUIDACIÓN DE OBLIGACIONES*

Artículo 34. SUSPENSIÓN TEMPORAL DE LAS OPERACIONES

Cuando surjan circunstancias graves, la Junta Ejecutiva podrá suspender temporalmente cuantas operaciones del Fondo considere necesario hasta que el Consejo de Gobernadores tenga oportunidad de reexaminar la situación y tomar las medidas pertinentes.

Artículo 35. TERMINACIÓN DE LAS OPERACIONES

1. El Consejo de Gobernadores podrá terminar las operaciones del Fondo en virtud de una decisión adoptada por mayoría de las dos terceras partes del número total de Gobernadores que reúnan por lo menos las tres cuartas partes del total de votos. Decida esta terminación, el Fondo cesará inmediatamente todas sus actividades, con excepción de las que sean necesarias para realizar y conservar en forma ordenada sus activos y liquidar sus obligaciones pendientes.

2. Hasta que haya efectuado la liquidación completa de sus obligaciones y la distribución definitiva de sus activos, el Fondo seguirá existiendo y todos los derechos y obligaciones del Fondo y de sus Miembros en virtud del presente Convenio seguirán vigentes en sus integridad, con la excepción de que:

a) El Fondo no estará obligado a tomar disposiciones para el retiro, previa solicitud, de los depósitos de las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas de conformidad con el apartado a) del párrafo 10 del artículo 17 ni a otorgar nuevos préstamos a las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas de conformidad con el apartado b) del párrafo 10 del artículo 17; y

b) Ningún Miembro podrá retirarse ni ser suspendido una vez que se haya tomado la decisión de suspender o terminar las operaciones.

Artículo 36. LIQUIDACIÓN DE OBLIGACIONES: DISPOSICIONES GENERALES

1. La Junta Ejecutiva tomará las disposiciones necesarias para realizar en forma ordenada los activos del Fondo. Antes de hacer ningún pago a los acreedores directos, la Junta Ejecutiva, por mayoría calificada, hará las reservas o tomará las disposiciones que a su exclusivo juicio sean necesarias para asegurar una distribución a prorrata entre los acreedores de obligaciones eventuales y los de obligaciones directas.

2. No se hará ninguna distribución de activos de conformidad con este artículo hasta que:

a) Se hayan pagado todas las obligaciones de la cuenta correspondiente o se hayan tomado providencias para su pago; y

b) El Consejo de Gobernadores haya decidido, por mayoría calificada, efectuar tal distribución.

3. Cuando el Consejo de Gobernadores haya tomado una decisión conforme al apartado b) del párrafo 2 de este artículo, la Junta Ejecutiva efectuará distribuciones sucesivas de los restantes activos de la cuenta correspondiente hasta que se hayan distribuido todos esos activos. La distribución de tales activos a cualquier Miembro o a cualquier participante en una organización internacional de producto básico asociada que no sea Miembro estará sujeta a la liquidación previa de todos los créditos que el Fondo tenga pendientes contra ese Miembro o ese participante y se efectuará en el momento y en la moneda u otro activo que el Consejo de Gobernadores considere justos y equitativos.

Artículo 37. LIQUIDACIÓN DE OBLIGACIONES: PRIMERA CUENTA

1. Todos los préstamos otorgados a organizaciones internacionales de productos básicos asociadas con respecto a las operaciones de la Primera Cuenta que estén pendientes en el momento en que se tome la decisión de terminar las operaciones del Fondo serán reembolsados por esas organizaciones internacionales de productos básicos asociadas en el plazo de 12 meses a partir del momento en que se tome aquella decisión. Cuando se reembolsen esos préstamos, se devolverán a las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas los resguardos de garantía que hayan sido dados en garantía al Fondo, o depositados en poder de un tercero a disposición suya, con respecto a tales préstamos.

2. Los resguardos de garantía que hayan sido dados en garantía al Fondo, o depositados en poder de un tercero a disposición suya, en relación con los productos básicos adquiridos con depósitos en efectivo de organizaciones internacionales de productos básicos asociadas serán devueltos a estas organizaciones internacionales de productos básicos asociadas de manera compatible con lo dispuesto en el apartado b) del párrafo 3 de este artículo respecto de los depósitos y superávit en efec-

tivo, siempre y cuando esas organizaciones internacionales de productos básicos asociadas hayan cumplido plenamente sus obligaciones para con el Fondo.

3. Las siguientes obligaciones contraídas por el Fondo en relación con las operaciones de la Primera Cuenta se liquidarán simultáneamente utilizando los activos de la Primera Cuenta, de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 12 a 14 del artículo 17:

a) Obligaciones para con los acreedores del Fondo; y

b) Obligaciones para con las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas con respecto a los depósitos y superávit en efectivo que tenga en su poder el Fondo de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1, 2, 3 y 8 del artículo 14, siempre y cuando esas organizaciones internacionales de productos básicos asociadas hayan cumplido plenamente sus obligaciones para con el Fondo.

4. La distribución de los restantes activos de la Primera Cuenta se hará de la siguiente manera y por este orden:

a) Las sumas hasta el valor del capital de garantía cuyo pago se haya requerido a los Miembros y que éstos hayan pagado de conformidad con el apartado d) del párrafo 12 y el párrafo 13 del artículo 17 se distribuirán entre esos Miembros en proporción a la parte que corresponda a cada uno de ellos del valor total de dicho capital de garantía requerido y pagado;

b) Las sumas hasta el valor de las garantías cuyo pago se haya requerido a los participantes en organizaciones internacionales de productos básicos asociadas que no sean Miembros y que aquéllos hayan pagado de conformidad con el apartado d) del párrafo 12 y el párrafo 13 del artículo 17 se distribuirán entre esos participantes en proporción a la parte que corresponda a cada uno de ellos del valor total de dichas garantías requeridas y pagadas.

5. Todos los activos de la Primera Cuenta que sobren después de haber efectuado las distribuciones prescritas en el párrafo 4 de este artículo se distribuirán entre los Miembros en proporción a las acciones de capital aportado directamente asignadas a la Primera Cuenta que haya suscrito cada uno de ellos.

Artículo 38. LIQUIDACIÓN DE OBLIGACIONES: SEGUNDA CUENTA

1. Las obligaciones contraídas por el Fondo en relación con las operaciones de la Segunda Cuenta se liquidarán utilizando los recursos de esa cuenta, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 18.

2. Todos los activos restantes de la Segunda Cuenta se distribuirán primero entre los Miembros, hasta el valor de sus suscripciones de acciones de capital aportado directamente asignadas a esa cuenta de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 10, y después entre los contribuyentes a esa cuenta en proporción a la parte que corresponda a cada uno de ellos de la cantidad total aportada de conformidad con lo dispuesto en el artículo 13.

Artículo 39. LIQUIDACIÓN DE OBLIGACIONES: OTROS ACTIVOS DEL FONDO

1. Todos los otros activos se realizarán en el momento o los momentos que decida el Consejo de Gobernadores, teniendo en cuenta las recomendaciones de la Junta Ejecutiva y de conformidad con los procedimientos que ésta determine por mayoría calificada.

2. Los ingresos que produzca la venta de esos activos se utilizarán para liquidar a prorrata las obligaciones a que se hace referencia en el párrafo 3 del artículo 37 y en el párrafo 1 del artículo 38. Todos los activos restantes se distribuirán primero sobre la base y en el orden especificados en el párrafo 4 del artículo 37 y después entre los Miembros en proporción a las acciones de capital aportado directamente que haya suscrito cada uno de ellos.

CAPÍTULO X. SITUACIÓN JURÍDICA, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 40. PROPÓSITOS

Para el cumplimiento de las funciones que se le confieren, el Fondo gozará, en el territorio de cada uno de sus Miembros, de la situación jurídica, privilegios e inmunidades que en este capítulo se establecen.

Artículo 41. SITUACIÓN JURÍDICA DEL FONDO

El Fondo tendrá plena personalidad jurídica y, en particular, capacidad para concertar acuerdos internacionales con Estados y organizaciones internacionales, celebrar contratos, adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles e iniciar procedimientos judiciales.

Artículo 42. INMUNIDAD DE JURISDICCIÓN

1. El Fondo gozará de inmunidad contra toda clase de procedimientos judiciales, con excepción de las acciones que puedan iniciar contra él:

- a) Los prestamistas de fondos tomados en préstamo por el Fondo en relación con esos fondos;
- b) Los compradores o tenedores de valores emitidos por el Fondo en relación con esos valores; y
- c) Los cesionarios y sucesores de esos prestamistas, compradores o tenedores en relación con las transacciones mencionadas.

Tales acciones podrán iniciarse sólo ante tribunales judiciales que sean competentes en los lugares en que el Fondo haya acordado por escrito con la otra parte someterse a esas acciones. No obstante, si no se incluye ninguna disposición sobre el foro o si el acuerdo respecto de la jurisdicción del tribunal judicial queda sin efecto por motivos no imputables a la parte que inicie la acción contra el Fondo, esa acción podrá iniciarse ante el tribunal que sea competente en el lugar donde el Fondo tenga su sede o haya designado un agente con objeto de aceptar la notificación de una demanda judicial.

2. Los Miembros, las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas, los organismos internacionales de productos básicos, o sus participantes, o las personas que los representen o que deriven de ellos sus derechos no podrán iniciar ninguna acción contra el Fondo, excepto en los casos señalados en el párrafo 1 de este artículo. No obstante, para dirimir las controversias que puedan surgir entre ellos y el Fondo, las organizaciones internacionales de productos básicos asociadas, los organismos internacionales de productos básicos o sus participantes podrán hacer valer sus derechos conforme a los procedimientos especiales que se prescriban en los acuerdos con el Fondo y, en el caso de los Miembros, en el presente Convenio y en cualesquiera normas y reglamentos que adopte el Fondo.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, los bienes y demás activos del Fondo, dondequiera que se hallen y quienquiera que los tenga en su poder, no podrán ser objeto de registro alguno, de ningún tipo de comiso, enajenación forzosa o incautación, de ninguna forma de embargo u otro procedimiento judicial que impida el desembolso de fondos o afecte o impida la enajenación de cualesquiera existencias de productos básicos o resguardos de garantía, ni de medida alguna de intervención, antes de que el tribunal judicial que tenga competencia de conformidad con el párrafo 1 de este artículo haya dictado una sentencia definitiva en contra del Fondo. El Fondo podrá fijar, de acuerdo con sus acreedores, un límite a los bienes y activos del Fondo que podrán ser objeto de medidas de ejecución en cumplimiento de una sentencia definitiva.

Artículo 43. INMUNIDAD DE LOS ACTIVOS CONTRA OTRAS MEDIDAS

Los bienes y demás activos del Fondo, dondequiera que se hallen y quienquiera que los tenga en su poder, no podrán ser objeto de ningún registro, requisa, confiscación, expropiación o cualquier otra forma de injerencia o comiso por decisión del poder ejecutivo o el poder legislativo.

Artículo 44. INMUNIDAD DE LOS ARCHIVOS

Los archivos del Fondo serán inviolables dondequiera que se hallen.

Artículo 45. EXTENSIÓN DE RESTRICCIONES SOBRE LOS ACTIVOS

En la medida que sea necesaria para realizar las operaciones previstas en el presente Convenio y con sujeción a las disposiciones del mismo, todos los bienes y activos del Fondo estarán exentos de toda clase de restricciones, regulaciones, medidas de control o moratorias.

Artículo 46. PRIVILEGIOS EN MATERIA DE COMUNICACIONES

Cada Miembro dará a las comunicaciones oficiales del Fondo el mismo trato que a las comunicaciones oficiales de los demás Miembros, en la medida en que ello sea compatible con los convenios internacionales sobre telecomunicaciones en vigor que se hayan celebrado bajo los auspicios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones y en que el Miembro sea parte.

Artículo 47. INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS PERSONALES

Los Gobernadores y los Directores Ejecutivos, sus suplentes, el Director Gerente, los miembros del Comité Consultivo, los expertos que desempeñen misiones para el Fondo y el personal, excepto los miembros del personal de servicio del Fondo:

a) Gozarán de inmunidad de jurisdicción respecto de los actos que realicen en el desempeño de sus funciones oficiales, salvo que el Fondo renuncie a tal inmunidad;

b) Cuando no sean nacionales del Miembro de que se trate, tanto ellos como los miembros de sus familias que formen parte de sus respectivas casas gozarán de las mismas inmunidades en materia de restricciones de inmigración, formalidades de registro de los extranjeros y obligaciones del servicio cívico o militar y de las mismas facilidades en materia de restricciones cambiarias que las que conceda ese Miembro a los representantes, funcionarios y empleados de categoría similar de otras instituciones financieras internacionales de las cuales sea miembro;

c) Disfrutarán del mismo trato en materia de facilidades de viaje que el otorgado por cada Miembro a los representantes, funcionarios y empleados de categoría similar de otras instituciones financieras internacionales de las cuales sea miembro.

Artículo 48. EXENCIONES TRIBUTARIAS

1. Dentro del ámbito de sus actividades oficiales, el Fondo y sus activos, bienes e ingresos, así como las operaciones y transacciones que efectúe conforme al presente Convenio, estarán exentos de toda clase de impuestos directos y del pago de derechos de aduana por los bienes que importe o exporte para uso oficial. No obstante, esto no impedirá a ningún Miembro percibir sus impuestos y derechos de aduana normales sobre los productos originarios de su territorio que hayan sido cedidos al Fondo en una circunstancia cualquiera. El Fondo no exigirá la exención de los impuestos que sean únicamente cargas por servicios prestados.

2. Cuando el Fondo compre, o cuando se compren en su nombre, bienes o servicios de valor considerable que sean necesarios para las actividades oficiales del Fondo y cuando el precio de esas compras incluya impuestos o derechos, el Miembro interesado adoptará, en la medida de lo posible y con sujeción a lo dispuesto en su legislación, las medidas apropiadas para conceder la exención de tales impuestos o derechos o proceder a su reembolso. Los bienes que se importen o se compren con exención de impuestos o derechos conforme a lo dispuesto en este artículo no serán vendidos ni serán objeto de ningún otro acto de enajenación en el territorio del Miembro que concedió la exención, excepto en las condiciones que se acuerden con ese Miembro.

3. Los Miembros no percibirán impuesto alguna sobre los sueldos, emolumentos o cualquier otra forma de remuneración, o en relación con ellos, que el Fondo pague a los Gobernadores y Directores Ejecutivos, a sus suplentes, a los miembros del Comité Consultivo, al Director Gerente y al personal, así como a los expertos que desempeñen misiones para el Fondo, que no sean ciudadanos, nacionales o súbditos suyos.

4. No se gravarán con impuestos de ninguna clase las obligaciones a los valores que el Fondo emita o garantice, incluidos los dividendos o intereses que los mismos devenguen, quienquiera que sea el tenedor, si:

a) El impuesto constituyere una discriminación contra tales efectos, obligaciones o valores únicamente porque han sido emitidos o garantizados por el Fondo; o

b) El único fundamento jurisdiccional del impuesto fuere el lugar o la moneda en que se hayan emitido, se deban pagar o se hayan pagado dichos efectos, obligaciones o valores, o la ubicación de cualquier oficina o establecimiento que el Fondo tenga.

Artículo 49. RENUNCIA A INMUNIDADES, EXENCIONES Y PRIVILEGIOS

1. Las inmunidades, exenciones y privilegios que se establecen en este capítulo se conceden en interés del Fondo. El Fondo podrá, en la medida y en las condiciones que determine, renunciar a las inmunidades, exenciones y privilegios establecidos en este capítulo en los casos en que esa renuncia no perjudique los intereses del Fondo.

2. El Director Gerente tendrá la facultad, delegada en él por el Consejo de Gobernadores, y el deber de renunciar a la inmunidad de todo miembro del personal o de todo experto que desempeñe misiones para el Fondo en los casos en que la

inmunidad entorpecería el curso de la justicia y en que pueda renunciarse a tal inmunidad sin perjudicar los intereses del Fondo.

Artículo 50. APLICACIÓN DE ESTE CAPÍTULO

Cada Miembro adoptará las medidas necesarias para poner en práctica en su territorio los principios y obligaciones enunciados en este capítulo.

CAPÍTULO XI. ENMIENDAS

Artículo 51. ENMIENDAS

1. a) Toda propuesta de modificar el presente Convenio que emane de un Miembro será notificada por el Director Gerente a todos los Miembros y remitida a la Junta Ejecutiva, la cual presentará sus recomendaciones acerca de la misma al Consejo de Gobernadores;

b) Toda propuesta de modificar el presente Convenio que emane de la Junta Ejecutiva será notificada por el Director Gerente a todos los Miembros y remitida al Consejo de Gobernadores.

2. Las enmiendas serán aprobadas por el Consejo de Gobernadores por mayoría muy calificada. Las enmiendas entrarán en vigor seis meses después de su aprobación, salvo que el Consejo de Gobernadores determine otra cosa.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, ninguna enmienda que modifique:

a) El derecho de cualquier Miembro a retirarse del Fondo;

b) Cualquier disposición del presente Convenio relativa a la mayoría requerida en las votaciones;

c) La limitación de la responsabilidad prescrita en el artículo 6;

d) El derecho de suscribir o no suscribir acciones de capital aportado directamente en cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 9; o

e) El procedimiento para enmendar el presente Convenio,

entrará en vigor hasta que haya sido aceptada por todos los Miembros. Se considerará que la enmienda ha sido aceptada a menos que un Miembro notifique su objeción por escrito al Director Gerente dentro de los seis meses siguientes a la aprobación de la enmienda. El Consejo de Gobernadores podrá prolongar ese plazo en el momento de la aprobación de la enmienda, a petición de cualquier Miembro.

4. El Director Gerente notificará inmediatamente a todos los Miembros y al Depositario cualquier enmienda que haya sido aprobada y la fecha de su entrada en vigor.

CAPÍTULO XII. INTERPRETACIÓN Y ARBITRAJE

Artículo 52. INTERPRETACIÓN

1. Toda divergencia acerca de la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Convenio que surja entre cualquier Miembro y el Fondo, o entre los propios Miembros, será sometida a la decisión de la Junta Ejecutiva. Dicho Miembro o dichos Miembros tendrá derecho a participar en las deliberaciones de la Junta

Ejecutiva durante el examen de esa divergencia, de conformidad con las normas y reglamentos que adopte el Consejo de Gobernadores.

2. En todos los casos en que la Junta Ejecutiva haya adoptado una decisión de conformidad con el párrafo 1 de este artículo, cualquier Miembro podrá pedir, en un plazo de tres meses a partir de la fecha de la notificación de la decisión, que ésta sea sometida al Consejo de Gobernadores, el cual adoptará una decisión en su próxima reunión por mayoría muy calificada. La decisión del Consejo de Gobernadores será definitiva.

3. Cuando el Consejo de Gobernadores no haya podido llegar a una decisión con arreglo al párrafo 2 de este artículo, la cuestión será sometida a arbitraje de conformidad con los procedimientos establecidos en el párrafo 2 del artículo 53, siempre que cualquier Miembro lo solicite en un plazo de tres meses después del último día en que se haya examinado la cuestión en el Consejo de Gobernadores.

Artículo 53. ARBITRAJE

1. Toda controversia entre el Fondo y Miembro que se haya retirado, o entre el Fondo y un Miembro durante la terminación de las operaciones del Fondo, será sometida a arbitraje.

2. El tribunal de arbitraje estará formado por tres árbitros. Cada una de las partes en la controversia nombrará a un árbitro. Los dos árbitros así designados nombrarán al tercer árbitro, que será el Presidente. Si dentro de los 45 días siguientes al recibo de la petición de arbitraje una de las partes no ha nombrado árbitro, o si dentro de los 30 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia, o a cualquier otra autoridad que se designe en las normas y reglamentos que adopte el Consejo de Gobernadores, que nombre un árbitro. Si, conforme a lo dispuesto en este párrafo, se ha pedido al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre a un árbitro y el Presidente es un nacional de un Estado parte en la controversia o no puede desempeñar sus funciones, la facultad de nombrar al árbitro corresponderá al Vicepresidente de la Corte o, si este último está inhabilitado por las mismas razones, al de mayor edad de los miembros más antiguos de la Corte que no estén inhabilitados por las razones citadas. El procedimiento de arbitraje será fijado por los árbitros, pero el Presidente tendrá plena facultad para resolver todas las cuestiones de procedimiento en caso de desacuerdo con respecto a ellas. Para tomar decisiones bastará el voto mayoritario de los árbitros, y las decisiones serán definitivas y obligatorias para las partes.

3. A menos que en el acuerdo de asociación se estipule un procedimiento distinto de arbitraje, toda controversia entre el Fondo y la organización internacional de producto básico asociada se someterá a arbitraje de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 2 de este artículo.

CAPÍTULO XIII. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 54. FIRMA Y RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN O APROBACIÓN

1. El presente Convenio estará abierto a la firma de todos los Estados enumerados en el anexo A, y de las organizaciones intergubernamentales especificadas en el párrafo b) del artículo 4, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York desde el 1º de octubre de 1980 hasta un año después de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

2. Cualquiera de los Estados signatarios o de las organizaciones intergubernamentales signatarias podrá adquirir la calidad de parte en el presente Convenio depositando un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación hasta 18 meses después de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 55. DEPOSITARIO

El Secretario General de las Naciones Unidas será el Depositario del presente Convenio.

Artículo 56. ADHESIÓN

Después de la entrada en vigor del presente Convenio, cualquiera de los Estados o las organizaciones intergubernamentales especificados en el artículo 4 podrá adherirse al presente Convenio en las condiciones que se acuerden entre el Consejo de Gobernadores y dicho Estado u organización intergubernamental. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Depositario.

Artículo 57. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio entrará en vigor cuando el Depositario haya recibido los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de 90 Estados, por lo menos, siempre que sus suscripciones totales de acciones de capital aportado directamente comprendan como mínimo las dos terceras partes del total de las suscripciones de acciones de capital aportado directamente asignadas a todos los Estados enumerados en el anexo A y que se haya alcanzado el 50%, como mínimo, del objetivo fijado para las promesas de contribuciones voluntarias a la Segunda Cuenta en el párrafo 2 del artículo 13, y siempre que además se hayan cumplido los requisitos anteriores el 31 de marzo de 1982 o para la fecha posterior que fijen, por mayoría de dos tercios, los Estados que hayan depositado tales instrumentos para el final de ese período. Si los requisitos anteriores no se han cumplido para esa fecha posterior, los Estados que hayan depositado tales instrumentos para tal fecha posterior podrán fijar, por mayoría de dos tercios, una fecha ulterior. Los Estados interesados notificarán al Depositario toda decisión que tomen en virtud de este párrafo.

2. Para los Estados o las organizaciones intergubernamentales que depositen su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación después de la entrada en vigor del presente Convenio, y para cualquier Estado u organización intergubernamental que deposite un instrumento de adhesión, el presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que se efectúe ese depósito.

Artículo 58. RESERVAS

No se podrán formular reservas con respecto a ninguna de las disposiciones del presente Convenio, excepto con respecto al artículo 53.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han puesto sus firmas en las fechas que se indican.

HECHO en Ginebra el día veintisiete de junio de mil novecientos ochenta, en un solo original, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos.

ANEXO A

SUSCRIPCIONES DE ACCIONES DE CAPITAL APORTADO DIRECTAMENTE

Estado	Acciones de capital desembolsado		Acciones de capital desembolsable		Total	
	Número	Valor (en unidades de cuenta)	Número	Valor (en unidades de cuenta)	Número	Valor (en unidades de cuenta)
Afganistán.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Albania.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Alemania, República Federal de.....	1 819	13 763 412	831	6 287 738	2 650	20 051 149
Alto Volta.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Angola.....	117	885 277	8	60 532	125	945 809
Arabia Saudita.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Argelia.....	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Argentina.....	153	1 157 670	26	196 728	179	1 354 398
Australia.....	425	3 215 750	157	1 187 936	582	4 403 686
Austria.....	246	1 861 352	70	529 653	316	2 391 005
Bahamas.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bahrein.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bangladesh.....	129	976 075	14	105 931	143	1 082 005
Barbados.....	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Bélgica.....	349	2 640 699	121	915 543	470	3 556 242
Benin.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bhután.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Birmania.....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Bolivia.....	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Botswana.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Brasil.....	338	2 557 467	115	870 144	453	3 427 612
Bulgaria.....	152	1 150 104	25	189 162	177	1 339 265
Burundi.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Cabo Verde.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Canadá.....	732	5 538 657	306	2 315 340	1 038	7 853 997
Colombia.....	151	1 142 537	25	189 162	176	1 331 699
Comoras.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Congo.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Costa de Marfil.....	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734

Estado	Acciones de capital desembolsado		Acciones de capital desembolsable		Total	
	Número	Valor (en unidades de cuenta)	Número	Valor (en unidades de cuenta)	Número	Valor (en unidades de cuenta)
Costa Rica.....	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Cuba.....	184	1 392 231	41	310 225	225	1 702 456
Chad.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Cheslovaquia.....	292	2 209 410	93	703 682	385	2 913 092
Chile.....	173	1 309 000	35	264 827	208	1 573 826
China.....	1 111	8 406 350	489	3 700 005	1 600	12 106 354
Chipre.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Dinamarca.....	242	1 831 086	68	514 520	310	2 345 606
Djibouti.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Dominica.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Ecuador.....	117	885 277	8	60 532	125	945 809
Egipto.....	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
El Salvador.....	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Emiratos Arabes Unidos.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
España.....	447	3 382 213	167	1 263 601	614	4 645 813
Estados Unidos de América.....	5 012	37 923 155	2 373	17 955 237	7 385	55 878 392
Etiopía.....	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Fiji.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Filipinas.....	183	1 384 664	40	302 659	223	1 687 323
Finlandia.....	196	1 483 028	46	348 058	242	1 831 086
Francia.....	1 385	10 479 563	621	4 698 779	2 006	15 178 342
Gabón.....	109	824 745	4	30 266	113	855 011
Gambia.....	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Ghana.....	129	976 075	14	105 931	143	1 082 005
Granada.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Grecia.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Guatemala.....	120	907 977	10	75 665	130	983 641
Guinea.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Guinea Bissau.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Guinea Ecuatorial.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Guyana.....	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Haití.....	103	779 347	2	15 133	105	794 480
Honduras.....	110	832 312	5	37 832	115	870 144
Hungría.....	205	1 551 127	51	385 890	256	1 937 017

Estado	Acciones de capital desembolsado		Acciones de capital desembolsable		Total	
	Número	Valor (en unidades de cuenta)	Número	Valor (en unidades de cuenta)	Número	Valor (en unidades de cuenta)
India.....	197	1 490 595	47	355 624	244	1 846 219
Indonesia.....	181	1 369 531	39	295 092	220	1 664 624
Irán.....	126	953 375	12	90 798	138	1 044 173
Iraq.....	111	839 878	6	45 399	117	885 277
Irlanda.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Islandia.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Islas Salomón.....	101	764 214	0	0	101	764 214
Israel.....	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Italia.....	845	6 393 668	360	2 723 930	1 205	9 117 598
Jamahiriya Árabe Libia.....	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Jamaica.....	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Japón.....	2 303	17 425 584	1 064	8 050 726	3 367	25 476 309
Jordania.....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Kampuchea Democrática.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Kenya.....	116	877 711	7	52 965	123	930 676
Kuwait.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Lesotho.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Líbano.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Liberia.....	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Liechtenstein.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Luxemburgo.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Madagascar.....	106	802 046	3	22 699	109	824 745
Malasia.....	248	1 876 485	72	544 786	320	2 421 271
Malawi.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Maldivas.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Malí.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Malta.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Marruecos.....	137	1 036 607	18	136 196	155	1 172 803
Mauricio.....	109	824 745	5	37 832	114	862 578
Mauritania.....	108	817 179	4	30 266	112	847 445
México.....	144	1 089 572	21	158 896	165	1 248 468
Mónaco.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Mongolia.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Mozambique.....	106	802 046	3	22 699	109	824 745

Estado	Acciones de capital desembolsado		Acciones de capital desembolsable		Total	
	Número	Valor (en unidades de cuenta)	Número	Valor (en unidades de cuenta)	Número	Valor (en unidades de cuenta)
Nauru.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Nepal.....	101	764 214	0	0	101	764 214
Nicaragua.....	114	862 578	6	45 399	120	907 977
Níger.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Nigeria.....	134	1 013 907	16	121 064	150	1 134 971
Noruega.....	202	1 528 427	49	370 757	251	1 899 184
Nueva Zelandia.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Omán.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Países Bajos.....	430	3 253 583	159	1 203 069	589	4 456 652
Pakistán.....	122	923 110	11	83 231	133	1 006 341
Panamá.....	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Papua Nueva Guinea.....	116	877 711	8	60 532	124	938 242
Paraguay.....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Perú.....	136	1 029 040	17	128 630	153	1 157 670
Polonia.....	362	2 739 063	126	953 375	488	3 692 438
Portugal.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Qatar.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.....	1 051	7 952 361	459	3 473 010	1 510	11 425 372
República Árabe Siria.....	113	855 011	7	52 965	120	907 977
República Centroafricana.....	102	771 780	1	7 566	103	779 347
República de Corea.....	151	1 142 537	25	189 162	176	1 331 699
República Democrática Alemana.....	351	2 655 831	121	915 543	472	3 571 375
República Democrática Popular Lao.....	101	764 214	0	0	101	764 214
República Dominicana.....	121	915 543	10	75 665	131	991 208
República Popular Democrática de Corea.....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
República Socialista Soviética de Bielorrusia.....	100	756 647	0	0	100	756 647
República Socialista Soviética de Ucrania.....	100	756 647	0	0	100	756 647
República Unida de Camerún.....	116	877 711	8	60 532	124	938 242
República Unida de Tanzania.....	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Rumania.....	142	1 074 439	20	151 329	162	1 225 768
Rwanda.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Samoa.....	100	756 647	0	0	100	756 647
San Marino.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Santa Lucía.....	100	756 647	0	0	100	756 647

Estado	Acciones de capital desembolsado		Acciones de capital desembolsable		Total	
	Número	Valor (en unidades de cuenta)	Número	Valor (en unidades de cuenta)	Número	Valor (en unidades de cuenta)
Santa Sede.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Sao Tomé y Príncipe.....	101	764 214	0	0	101	764 214
San Vicente y Granadinas.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Senegal.....	113	855 011	7	52 965	120	907 977
Seychelles.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Sierra Leona.....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Singapur.....	134	1 013 907	17	128 630	151	1 142 537
Somalia.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Sri Lanka.....	124	938 242	12	90 798	136	1 029 040
Sudáfrica.....	309	2 338 040	101	764 214	410	3 102 253
Sudán.....	124	938 242	12	90 798	136	1 029 040
Suecia.....	363	2 746 629	127	960 942	490	3 707 571
Suiza.....	326	2 466 670	109	824 745	435	3 291 415
Suriname.....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Swazilandia.....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Tailandia.....	137	1 036 607	18	136 196	155	1 172 803
Togo.....	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Tonga.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Trinidad y Tabago.....	103	779 347	2	15 133	105	794 480
Túnez.....	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Turquía.....	100	756 647	0	0	100	756 647
Uganda.....	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.....	1 865	14 111 469	853	6 454 200	2 718	20 565 669
Uruguay.....	107	809 612	4	30 266	111	839 878
Venezuela.....	120	907 977	10	75 665	130	983 641
Viet Nam.....	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Yemen.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Yemen Democrático.....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Yugoslavia.....	151	1 142 537	24	181 595	175	1 324 133
Zaire.....	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
Zambia.....	157	1 187 936	27	204 295	184	1 392 231
Zimbabue.....	100	756 647	0	0	100	756 647

ANEXO B

DISPOSICIONES ESPECIALES PARA LOS PAÍSES MENOS ADELANTADOS
DE CONFORMIDAD CON EL PÁRRAFO 6 DEL ARTÍCULO 11

1. Los Miembros pertenecientes a la categoría de los países menos adelantados, tal como los definen las Naciones Unidas, pagarán de la siguiente manera las acciones adicionales de capital desembolsado a que se hace referencia en el apartado *b*) del párrafo 1 del artículo 10:

a) Pagarán una primera cuota del 30% en tres plazos iguales distribuidos en un período de tres años;

b) El pago de una segunda cuota del 30% lo efectuarán en los plazos que decida la Junta Ejecutiva;

c) Una vez efectuados los pagos indicados en los apartados *a*) y *b*), la obligación de pagar el 40% restante será reconocida por los Miembros mediante el depósito de pagarés sin interés irrevocables y no negociables, y el pago lo efectuarán cuando lo decida la Junta Ejecutiva.

2. No obstante lo dispuesto en el artículo 31, no se suspenderá la calidad de Miembro de ningún país menos adelantado por el hecho de que no haya cumplido las obligaciones financieras a que se hace referencia en el párrafo 1 de este anexo sin darle plena oportunidad de exponer su caso, dentro de un plazo razonable, y demostrar a satisfacción del Consejo de Gobernadores que se halla en la imposibilidad de cumplir tales obligaciones.

ANEXO C

CONDICIONES EXIGIDAS A LOS ORGANISMOS INTERNACIONALES DE PRODUCTOS BÁSICOS

1. Los organismos internacionales de productos básicos deberán ser establecidos sobre una base intergubernamental y estarán abiertos a la participación de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica.
2. Se ocuparán de manera continua de los aspectos relativos al comercio, la producción y el consumo del producto básico de que se trate.
3. Entre sus miembros figurarán productores y consumidores que habrán de representar una proporción suficiente de las exportaciones y las importaciones del producto básico de que se trate.
4. Dispondrán de un verdadero mecanismo de adopción de decisiones que tenga en cuenta los intereses de los países participantes en ellos.
5. Estarán en condiciones de adoptar un método adecuado para poder desempeñar debidamente cualquier responsabilidad técnica o de otra índole que se derive de su asociación con las actividades de la Segunda Cuenta.

ANEXO D

ASIGNACIÓN DE VOTOS

1. Cada Estado Miembro a que se hace referencia en el apartado *a)* del artículo 5 del presente Convenio tendrá:

- a)* 150 votos básicos;
- b)* El número de votos que se le asigne en relación con las acciones de capital aportado directamente que haya suscrito, según se indica en el apéndice de este anexo;
- c)* Un voto por cada 37.832 unidades de cuenta de capital de garantía que haya proporcionado ese Estado;
- d)* Los votos que se le asignen de conformidad con el párrafo 3 de este anexo.

2. Cada Estado Miembro a que se hace referencia en el apartado *b)* del artículo 5 del presente Convenio tendrá:

- a)* 150 votos básicos;
- b)* El número de votos que, en relación con las acciones de capital aportado directamente que haya suscrito ese Estado, fije el Consejo de Gobernadores por mayoría calificada sobre una base que se ajuste a la asignación de votos dispuesta en el apéndice de este anexo;
- c)* Un voto por cada 37.832 unidades de cuenta de capital de garantía que haya proporcionado ese Estado;
- d)* Los votos que se le asignen de conformidad con el párrafo 3 de este anexo.

3. Si, de conformidad con los apartados *b)* y *c)* del párrafo 4 del artículo 9 y el párrafo 3 del artículo 12, se permite la suscripción de acciones no suscritas o de acciones adicionales de capital aportado directamente, se asignarán a cada Estado Miembro dos votos suplementarios por cada nueva acción de capital aportado directamente que suscriba.

4. El Consejo de Gobernadores mantendrá en constante examen la estructura de la repartición de los votos y la estructura efectiva de tal repartición difiere en grado significativo de la dispuesta en el apéndice de este anexo, introducirá en ella los ajustes necesarios, aplicando los principios fundamentales que rigen la distribución de los votos que se refleja en este anexo. Al introducir esos ajustes, el Consejo de Gobernadores tomará en consideración:

- a)* El número de Miembros;
- b)* El número de acciones de capital aportado directamente;
- c)* La cuantía del capital de garantía.

5. Los cambios que se introduzcan en la distribución de los votos en aplicación del párrafo 4 de este anexo se harán con arreglo a las normas y los reglamentos que habrá de adoptar a este efecto el Consejo de Gobernadores en su primera reunión anual por mayoría muy calificada.

APÉNDICE DEL ANEXO D. ASIGNACIÓN DE VOTOS

<i>Estado</i>	<i>Votos básicos</i>	<i>Votos adicionales</i>	<i>Votos totales</i>
Afganistán	150	207	357
Albania	150	157	307
Alemania, República Federal de	150	4 212	4 362
Alto Volta	150	197	347
Angola	150	241	391
Arabia Saudita	150	207	357
Argelia	150	245	395
Argentina	150	346	496
Australia	150	925	1 075
Austria	150	502	652
Bahamas	150	197	347
Bahrein	150	197	347
Bangladesh	150	276	426
Barbados	150	199	349
Bélgica	150	747	897
Benin	150	197	347
Bhután	150	193	343
Birmania	150	205	355
Bolivia	150	230	380
Botswana	150	197	347
Brasil	150	874	1 024
Bulgaria	150	267	417
Burundi	150	193	343
Cabo Verde	150	193	343
Canadá	150	1 650	1 800
Colombia	150	340	490
Comoras	150	193	343
Congo	150	201	351
Costa de Marfil	150	326	476
Costa Rica	150	243	393
Cuba	150	434	584
Chad	150	201	351
Checoslovaquia	150	582	732
Chile	150	402	552
China	150	2 850	3 000
Chipre	150	193	343
Dinamarca	150	493	643
Djibouti	150	193	343
Dominica	100	193	343
Ecuador	150	241	391
Egipto	150	326	476
El Salvador	150	245	395
Emiratos Arabes Unidos	150	197	347
España	150	976	1 126
Estados Unidos de América	150	11 738	11 888
Etiopía	150	216	366
Fiji	150	207	357
Filipinas	150	430	580
Finlandia	150	385	535
Francia	150	3 188	3 338
Gabón	150	218	368
Gambia	150	199	349
Ghana	150	276	426
Granada	150	193	343
Grecia	150	159	309

<i>Estado</i>	<i>Votos básicos</i>	<i>Votos adicionales</i>	<i>Votos totales</i>
Guatemala	150	251	401
Guinea	150	207	357
Guinea Bissau	150	193	343
Guinea Ecuatorial	150	197	347
Guyana	150	216	366
Haití	150	203	353
Honduras	150	222	372
Hungría	150	387	537
India	150	471	621
Indonesia	150	425	575
Irán	150	266	416
Iraq	150	226	376
Irlanda	150	159	309
Islandia	150	159	309
Islas Salomón	150	195	345
Israel	150	243	393
Italia	150	1 915	2 065
Jamahiriya Arabe Libia	150	208	358
Jamaica	150	230	380
Japón	150	5 352	5 502
Jordania	150	205	355
Kampuchea Democrática	150	197	347
Kenya	150	237	387
Kuwait	150	201	351
Lesotho	150	193	343
Líbano	150	207	357
Liberia	150	243	393
Liechtenstein	150	159	309
Luxemburgo	150	159	309
Madagascar	150	210	360
Malasia	150	618	768
Malawi	150	201	351
Maldivas	150	193	343
Malí	150	201	351
Malta	150	197	347
Marruecos	150	299	449
Mauricio	150	220	370
Mauritania	150	216	366
México	150	319	469
Mónaco	150	159	309
Mongolia	150	157	307
Mozambique	150	210	360
Nauru	150	193	343
Nepal	150	195	345
Nicaragua	150	232	382
Níger	150	197	347
Nigeria	150	290	440
Noruega	150	399	549
Nueva Zelanda	150	159	309
Omán	150	193	343
Países Bajos	150	936	1 086
Pakistán	150	257	407
Panamá	150	208	358
Papua Nueva Guinea	150	239	389
Paraguay	150	207	357
Perú	150	295	445
Polonia	150	737	887

<i>Estado</i>	<i>Votos básicos</i>	<i>Votos adicionales</i>	<i>Votos totales</i>
Portugal	150	159	309
Qatar	150	193	343
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	150	2 400	2 550
República Árabe Siria	150	232	382
República Centroafricana	150	199	349
República de Corea	150	340	490
República Democrática Alemana	150	713	863
República Democrática Popular Lao	150	195	345
República Dominicana	150	253	403
República Popular Democrática de Corea	150	205	355
República Socialista Soviética de Bielorrusia	150	151	301
República Socialista Soviética de Ucrania	150	151	301
República Unida del Camerún	150	239	389
República Unida de Tanzania	150	230	380
Rumania	150	313	463
Rwanda	150	201	351
Samoa	150	193	343
San Marino	150	159	309
Santa Lucía	150	193	343
Santa Sede	150	159	309
Santo Tomé y Príncipe	150	195	345
San Vicente y Granadinas	150	193	343
Senegal	150	232	382
Seychelles	100	193	343
Sierra Leona	150	201	351
Singapur	150	291	441
Somalia	150	197	347
Sri Lanka	150	263	413
Sudáfrica	150	652	802
Sudán	150	263	413
Suecia	150	779	929
Suiza	150	691	841
Suriname	150	205	355
Swazilandia	150	205	355
Tailandia	150	299	449
Togo	150	208	358
Tonga	150	193	343
Trinidad y Tabago	150	203	353
Túnez	150	230	380
Turquía	150	159	309
Uganda	150	245	395
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	150	4 107	4 257
Uruguay	150	214	364
Venezuela	150	251	401
Viet Nam	150	216	366
Yemen	150	197	347
Yemen Democrático	150	197	347
Yugoslavia	150	338	488
Zaire	150	326	476
Zambia	150	355	505
Zimbabwe	150	193	343
Total general	24 450	79 924	104 374

ANEXO E

ELECCIÓN DE LOS DIRECTORES EJECUTIVOS

1. Los Directores Ejecutivos y sus suplentes serán elegidos mediante votación por los Gobernadores.

2. Las votaciones se harán por candidaturas. Cada candidatura comprenderá una persona propuesta por un Miembro para el cargo de Director Ejecutivo y una persona propuesta por el mismo Miembro o por otro Miembro para el cargo de suplente. Las dos personas que forman cada candidatura no tendrán que ser de la misma nacionalidad.

3. Cada Gobernador emitirá en favor de una sola candidatura todos los votos a que el Miembro que lo haya designado tenga derecho conforme al anexo D.

4. Quedarán elegidas las 28 candidaturas que obtengan el mayor número de votos, siempre que ninguna de ellas haya obtenido menos del 2,5% del total de votos.

5. Si no se eligen en la primera votación 28 candidaturas, se procederá a una segunda votación en la que participarán solamente:

a) Los Gobernadores que en la primera votación hayan votado en favor de una candidatura que no haya resultado elegida;

b) Los Gobernadores cuyos votos en favor de una candidatura elegida se considere, conforme al párrafo 6 de este anexo, que han elevado el número de votos emitidos en favor de esa candidatura por encima del 3,5% del total de votos.

6. Al determinar si se ha de considerar que los votos emitidos por un Gobernador han elevado el total correspondiente a cualquier candidatura por encima del 3,5% del total de votos, se entenderá que tal porcentaje excluye, primero, los votos del Gobernador que haya emitido el menor número de votos en favor de esa candidatura, después los votos del Gobernador que haya emitido el menor número de votos siguiente, y así sucesivamente, hasta llegar al 3,5% o a una cifra inferior al 3,5% pero superior al 2,5%. No obstante, se considerará que todo Gobernador cuyos votos hayan de contarse para elevar el total correspondiente a cualquier candidatura por encima del 2,5% ha emitido todos sus votos en favor de esa candidatura, incluso si en ese caso los votos emitidos en favor de ella exceden del 3,5%.

7. Si, en cualquier votación, dos o más Gobernadores que posean un número igual de votos han votado en favor de la misma candidatura y se puede entender que los votos de uno o varios de tales Gobernadores, pero no de todos ellos, han elevado el total de votos por encima del 3,5% del total de votos, se determinará por sorteo cuál de ellos ha de tener derecho a votar en la próxima votación, si es necesario proceder a nueva votación.

8. Para determinar si una candidatura ha quedado elegida en la segunda votación y quiénes son los Gobernadores cuyos votos se entenderá que han elegido esa candidatura, se aplicarán los porcentajes mínimo y máximo indicados en el párrafo 4 y en el apartado b) del párrafo 5 de este anexo y los procedimientos descritos en los párrafos 6 y 7 de este anexo.

9. Si, después de la segunda votación, no se han elegido 28 candidaturas, se procederá a ulteriores votaciones basándose en los mismos principios hasta que se hayan elegido 27 candidaturas. Después de ello, la 28ª candidatura será elegida por mayoría simple de los votos restantes.

10. En el caso de que un Gobernador vote en favor de una candidatura que no haya sido elegida en la última votación celebrada, ese Gobernador podrá designar a una candidatura que haya sido elegida si las personas que la componen convienen en ello, para que represente en la Junta Ejecutiva al Miembro que haya designado a ese Gobernador. En este caso, no se aplicará a la candidatura así designada el límite máximo del 3,5% indicado en el apartado b) del párrafo 5 de este anexo.

11. Todo Estado que se adhiera al presente Convenio en el intervalo que medie entre las elecciones de los Directores Ejecutivos podrá designar a cualquiera de los Directores Ejecutivos, si éste conviene en ello, para que lo represente en la Junta Ejecutiva. En este caso, no se aplicará el límite máximo del 3,5% indicado en el apartado *b)* del párrafo 5 de este anexo.

ANEXO F

UNIDAD DE CUENTA

El valor de una unidad de cuenta será la suma de los valores de las siguientes unidades monetarias convertidas a cualquiera de estas monedas:

Dólar estadounidense	0,40
Marco alemán	0,32
Yen japonés	21
Franco francés	0,42
Libra esterlina	0,050
Lira italiana	52
Florín holandés	0,14
Dólar canadiense	0,070
Franco belga	1,6
Riyal árabe saudita	0,13
Corona sueca	0,11
Rial iraní	1,7
Dólar australiano	0,017
Peseta española	1,5
Corona noruega	0,10
Chelín austriaco	0,28

Toda modificación que se introduzca en la lista de las monedas que determinan el valor de la unidad de cuenta y en las cantidades de estas monedas se hará con arreglo a las normas y reglamentos que adopte el Consejo de Gobernadores por mayoría calificada, de conformidad con la práctica de una organización monetaria internacional competente.

[For the signatures, see p. 287 of this volume — Pour les signatures, voir p. 287 du présent volume.]

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

باسم افغانستان :

代表阿富汗:

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

[MEHRABUDDIN PAKTIAWAL]

11/9/1981¹

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

باسم البانيا :

代表阿尔巴尼亚:

От имени Албании:

En nombre de Albania:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

[M. M. BEDJAOU]

15 mars 1982

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

[FRANCISCO ROMAO DE OLIVEIRA SILVA]

26.6.83

¹ 11 September 1981 — 11 septembre 1981.

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷 :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

[CARLOS MANUEL MUÑIZ]

September 22, 1982

(With reservations)¹

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

باسم استراليا :

代表澳大利亚 :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

[HAROLD DAVID ANDERSON]

20 May 1981

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

باسم النمسا :

代表奥地利 :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

[ADOLF J. KUEN]

8 July 1981

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

باسم البهاما :

代表巴哈马 :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

¹ Avec réserves.

For the texts of the reservations and declarations made upon signature, see p. 329 of this volume — Pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature, voir p. 329 du présent volume.

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

باسم البحرين :

代表巴林:

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

باسم بنغلاديش :

代表孟加拉国:

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

[K. M. KAISER]

23rd of December 1980

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

باسم بربادوس :

代表巴巴多斯:

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

[HARLEY S. L. MOSELEY]

2nd January 1985

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

باسم بلجيكا :

代表比利时:

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

[A. ERNEMANN]

31 mars 1981

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

باسم بنين :

代表贝宁:

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

[ABOU BAKAR BABA-MOUSSA]

10.09.81¹

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

باسم بوتان :

代表不丹:

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

[DAWA TSERING]

22 September, 1983

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

[JOSEPH LEGWAILA]

18-11-81

¹ 10 September 1981 — 10 septembre 1981.

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

باسم البرازيل:

代表巴西:

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

[SÉRGIO CORRÊA AFFONSO DA COSTA]

April 16th, 1981

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

باسم بلغاريا:

代表保加利亚:

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

[ATANAS GUINEV]

29.7.1987¹

With reservation¹

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie :

باسم بورما:

代表缅甸:

От имени Бирмы:

En nombre de Birmania:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

باسم بوروندي:

代表布隆迪:

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

[ARTÉMON SIMBANANIYE]

Le 8 avril 1981

¹ Avec une réserve.

For the texts of the reservations and declarations made upon signature, see p. 329 of this volume — Pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature, voir p. 329 du présent volume.

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

باسم جمهورية بيلاروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:
En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

In the name of Canada:
Au nom du Canada :

باسم كندا :

代表加拿大:

От имени Канады:
En nombre del Canadá:

[MICHEL DUPUY]

Le 15 janvier 1981

In the name of Cape Verde:
Au nom du Cap-Vert :

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

От имени Островов Зеленого Мыса:
En nombre de Cabo Verde:

[SILVINO DA LUZ]

the 9th Oct/1981

In the name of the Central African Republic:
Au nom de la République centrafricaine :

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

От имени Центральноафриканской Республнки:
En nombre de la República Centroafricana:

[SIMON-PIERRE KIBANDA]

Le 28 janvier 1982

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

باسم تشار :

代表乍得:

От имени Чада:

En nombre del Chad:

[RAMADANE BARMA]

Le 16 décembre 1981

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

باسم شيلي :

代表智利:

От имени Чили:

En nombre de Chile:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

باسم الصين:

代表中国:

От имени Китая:

En nombre de China:

[LIN QING]

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

[RODRIGO LLOREDA CAICEDO]

14-6-83

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

باسم كومورو :

代表科摩罗 :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

[SAÏD KAFE]

Le dix septembre 1981

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

باسم الكونغو :

代表刚果 :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

[NICOLAS MONDJO]

Oct. 22, 1981

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加 :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

[RODOLFO PIZA ESCALANTE]

29 July 1981

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

باسم كوبا :

代表古巴 :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

[RICARDO CABRISAS RUIZ]

22-6-83

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie :

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

[HAN TAE HYOK]

29.8.1983

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

باسم اليمن الديمقراطية:

代表民主也门:

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

[ABDULLA SALEH AL-ASHTAL]

Dec. 16th 1981

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

[CARL ERNST WILHELM ULRICHSEN]

27 octobre 1980

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

[SALEH HADJI FARAH DIRIR]

Oct. 9, 1984

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

In the name of the Dominican Republic:
Au nom de la République Dominicaine :

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国 :

От имени Доминиканской Республнки:
En nombre de la República Dominicana:

[JOSE AUGUSTO VEGA INBERT]

Junio 15, 1983¹

In the name of Ecuador:
Au nom de l'Equateur :

باسم اکوادر :

代表厄瓜多尔 :

От нмеии Эквадора:
En nombre del Ecuador:

[MIGUEL ALBORNOZ]

3rd October 1980

In the name of Egypt:
Au nom de l'Egypte :

باسم مصر :

代表埃及 :

От имени Егннта:
En nombre de Egipto:

[ESMAT ABDEL MAGUID]

19th October 1981

In the name of El Salvador:
Au nom d'El Salvador :

باسم السلفادور :

代表萨尔瓦多 :

От имени Сальвадора:
En nombre de El Salvador:

[MANUEL ANTONIO ROBLES]

28 de junio 1983²

¹ 15 June 1983 — 15 juin 1983.

² 28 June 1983 — 28 juin 1983.

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

باسم غينيا الاستوائية :

代表赤道几内亚 :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

[FLORENCIO MAYE ELA]

July 02, 1983

In the name of Ethiopia:

Au nom de l’Ethiopie :

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚 :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

[FELEKE GEDLE GIORGIS]

Sept. 30, 1981

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

باسم فيجي :

代表斐济 :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

باسم فنلندا :

代表芬兰 :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

[ILKKA PASTINEN]

October 22nd, 1980

In the name of France:

Au nom de la France :

: باسم فرنسا

代表法国:

От имени Франции:

En nombre de Francia:

[JACQUES LEPRETTE]

le 4 novembre 1980

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

: باسم غابون

代表加蓬:

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

[ANDRÉ MANGONGO NZAMBI]

Paris, le 10-09-81¹

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

: باسم غامبيا

代表冈比亚:

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

[JABANG]

23 Oct. 81

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande :

: باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية

代表德意志民主共和国:

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

¹ 10 September 1981 — 10 septembre 1981.

In the name of the Federal Republic of Germany:
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية:

代表德意志联邦共和国:

От имени Федеративной Республики Германии:
En nombre de la República Federal de Alemania:

[RÜDIGER VON WECHMAR]

10 March 1981

In the name of Ghana:
Au nom du Ghana :

باسم غانا:

代表加纳:

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

[JAMES VICTOR GBEHO]

1st December, 1982

In the name of Greece:
Au nom de la Grèce :

باسم اليونان:

代表希腊:

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

[NICOLAOS KATAPODIS]

July 21, 1981

In the name of Grenada:
Au nom de la Grenade :

باسم غرينادا:

代表格林纳达:

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

[BERNARD COARD]

28th June 1983

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

: باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

Ad referendum

Quiñones Amezquita

June 1st, 1983

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

: باسم غينيا :

代表几内亚:

От имени Гвинен:

En nombre de Guinea:

[TOURÉ]

10.06.81¹

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

: باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

От имени Гвинен-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

[VASCO CABRAL]

11-9-1981²

¹ 6 October 1981 — 6 octobre 1981.

² 11 September 1981 — 11 septembre 1981.

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

باسم غيانا :

代表圭亚那:

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

[WINSTON SHRIPAL MURRAY]

83-06-8¹

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

باسم هايتي :

代表海地:

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

[J. CORADIN]

1-19-81

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

باسم الكرسي الرسولي:

代表教廷:

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

[EDGAR PAZ BARNICA]

June 28, 1983

¹ 8 June 1983 — 8 juin 1983.

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

: باسم هنغاريا

代表匈牙利:

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

: باسم ايسلندا

代表冰岛:

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

: باسم الهند

代表印度:

От имени Индии:

En nombre de la India:

[SHRI N. KRISHNAN]

18 September 1981

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

: باسم اندونيسيا

代表印度尼西亚:

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

[ABDULLAH KAMIL]

In the name of Iran:

Au nom de l'Iran :

باسم ایران :

代表伊朗:

От имени Ирана:

En nombre del Irán:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

باسم العراق :

代表伊拉克:

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

[SALAH OMAR AL-ALI]

١٩٨١ / ٤ / ٧

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

باسم ایرلندا :

代表爱尔兰:

От имени Ирландии:

En nombre de Irlande:

[NOEL DORR]

24 February 1981

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

باسم اسرائيل :

代表以色列:

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

¹ 7 April 1981 — 7 avril 1981.

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

باسم ايطاليا :

代表意大利:

От имени Италии:

En nombre de Italia:

[UMBERTO LA ROCCA]

17/XII/1980

In the name of the Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

باسم ساحل العاج :

代表象牙海岸:

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

[NICOLAS KOUANDI ANGBA]

Le 15 juillet 1987

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

باسم جامايكا :

代表牙买加:

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

[SIR EGERTON RICHARDSON]

6th January 1983

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

باسم اليابان :

代表日本:

От имени Японии:

En nombre del Japón:

[MASAHIRO NISIBORI]

November 28, 1980

In the name of Jordan:
Au nom de la Jordanie :

باسم الأردن :

代表约旦:

От имени Иордании:
En nombre de Jordania:

In the name of Kenya:
Au nom du Kenya :

باسم كينيا:

代表肯尼亚:

От имени Кении:
En nombre de Kenya:

[CHARLES G. MAINA]

March 10th 1982

In the name of Kiribati:
Au nom de Kiribati :

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

От имени Кирибати:
En nombre de Kiribati:

In the name of Kuwait:
Au nom du Koweït :

باسم الكويت :

代表科威特:

От имени Кувейта:
En nombre de Kuwait:

[MOHMAD ABU AL-HASAN]

1-12-1981¹

¹ 1 December 1981 — 1^{er} décembre 1981.

In the name of the Lao People's Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique populaire lao :

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية:

代表老挝人民民主共和国:

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:
En nombre de la República Democrática Popular Lao:

In the name of Lebanon:
Au nom du Liban :

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

От имени Ливана:
En nombre del Líbano:

In the name of Lesotho:
Au nom du Lesotho :

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

От имени Лесото:
En nombre de Lesotho:

[E. R. SEKHONYANA]

7 September 1981

In the name of Liberia:
Au nom du Libéria :

باسم ليبيريا :

代表利比里亚:

От имени Либерии:
En nombre de Liberia:

[ABEODU BOWEN JONES]

October 21, 1981

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国 :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

باسم لختنشتين :

代表列支敦士登 :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡 :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

[PAUL PETERS]

29 décembre 1980

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加 :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

[SOLOFOSON GEORGES]

8 juin 1983

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

باسم ملاوی :

代表馬拉維:

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

[T. J. X. MUXAMBA]

17th March 1981

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

باسم ماليزيا :

代表馬來西亞:

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

[DATUK ZAINAL ABIDIN BIN SULONG]

30 Dec. 1980

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

[HUSSEIN MANIKFAN]

19 May 1988

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

باسم مالي :

代表馬里:

От имени Мали:

En nombre de Malí:

[SEYDOU TRAORÉ]

17.6.81

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

باسم مالطة :

代表马耳他:

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

[MAJOUB OULD BOYE]

17-10-1988

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

باسم موريشيوس :

代表毛里求斯:

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

От имени Мексики:

En nombre de México:

[PORFIRIO MUÑOZ LEDO]

19/XII/80

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

باسم منغوليا:

代表蒙古:

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

باسم المغرب:

代表摩洛哥:

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

[MEHDI M. ZENTAR]

Le 22 janvier 1981

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

باسم موزامبيق:

代表莫桑比克:

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

[JOSÉ CARLOS LOBO]

December 21, 1982

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

: باسم ناورو

代表瑙鲁:

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

: باسم नेपाल

代表尼泊尔:

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

[YADAV PRASAD PANT]

September 7, 1981

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

: باسم هولندا

代表荷兰:

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

[J.F. BODDENS HOSANG]

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

: باسم نيوزيلندا

代表新西兰:

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

[HAROLD HUYTON FRANCIS]

12 February 1982

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜 :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

[ALEJANDRO SERRANO CALDERA]

7 de Septiembre de 1981¹

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

باسم النيجر :

代表尼日尔 :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

[IDE OUMAROU]

19/10/81

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

[YUSUF MAITAMA-SULAI]

20/7/81

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

باسم النرويج :

代表挪威 :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

[OLE ÅLGÅRD]

October 27, 1980

¹ 7 September 1981 — 7 septembre 1981.

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

باسم عمان:

代表阿曼:

От имени Омана:

En nombre de Omán:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

باسم پاکستان:

代表巴基斯坦:

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

[NIAZ A. NAIK]

4 May 1982

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

باسم بنما:

代表巴拿马:

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

باسم بابوا غينيا الجديدة:

代表巴布亚新几内亚:

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

[ILINOME FRANK TARUA]

27 October 1981

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

باسم پيرو :

代表秘鲁:

От имени Перу:

En nombre del Perú:

[JAVIER ARIES STELLA]

25-9-81

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

[EDUARDO Z. ROMUALDEZ]

February 24, 1981

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

باسم بولندا :

代表波兰:

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

باسم البرتغال:

代表葡萄牙:

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

[VASCO FUTSCHER PEREIRA]

30 janvier 1981

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

باسم قطر :

代表卡塔尔:

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

[SOO GIL PARK]

Nov. 27, 1981

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

باسم رواندا :

代表卢旺达:

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

[RENZAHO]

6 octobre 1981

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

[JOSEPH EDSSEL EDMUNDS]

20th December 1984

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادين :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

[MAIAVA IULAI TOMA]

2 April 1982

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

[FRADIQUE DE MENEZES]

20/06/83

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie Saoudite :

باسم المملكة العربية السعودية:

代表沙特阿拉伯:

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

[GAAFAR M. ALLAGANY]

11 January 1983

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

[MASSAMBA SARRE]

11 November 1981

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

باسم سيشيل :

代表塞舌尔 :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

باسم سيراليون :

代表塞拉勒窝内 :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

[ABDUL G. KOROMA]

24.9.81

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

باسم سنغافوره :

代表新加坡 :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapour:

[TUMMY KOH THONG BEE]¹

17 December 1982

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛 :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

¹ For the texts of the reservations and declarations made upon signature, see p. 329 of this volume — Pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature, voir p. 329 du présent volume.

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

باسم الصومال :

代表索马里:

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

[A. M. ADAN]

27/10/1981

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

От имени Испании

En nombre de España:

[JAIME DE PINIÉS Y RUBIO]

27 Mayo 1981¹

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

[IGNATIUS B. FONSEKA]

21st January 1981

¹ 27 May 1981 — 27 mai 1981.

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

باسم السودان :

代表苏丹:

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

[SAYEL/ABDEL RAHMAN ABDALLA]

13 May 1981

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

باسم سورينام :

代表苏里南:

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

[IMRO E. FONG POEN]

20-VI-83

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

باسم سوازیلند :

代表斯威士兰:

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

[T. L. L. DLAMINI]

November 18, 1987

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

باسم السويد :

代表瑞典:

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

[ANDERS THUNBORG]

Oct. 27 1980

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

باسم سويسرا :

代表瑞士:

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

[SIGISMONG MARCUARD]

Le 30 mai 1981

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

باسم الجمهورية العربية السورية:

代表阿拉伯叙利亚共和国:

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

[DIA-ALLAH EL-FATTAL]

١٩٨١ آذار ٢٦

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

باسم تايلاند :

代表泰国:

От имени Таиланда:

En nombre de Taïlandia:

[PHAIRAJANA JAYAPHORN]

8 June 1983

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

باسم توفو :

代表多哥:

От имени Того:

En nombre del Togo:

[ANANI AKAKPO-AHIANYO]

29.6.1983

¹ 26 March 1982 — 26 mars 1982.

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

باسم تونغا :

代表汤加:

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

باسم ترینیداد وتوباگو:

代表特立尼达和多巴哥:

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

باسم تونس :

代表突尼斯:

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

[SLEIM]

Le 2 mars 1982

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

باسم ترکیه:

代表土耳其:

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

[KÂMRAN İNAN]

Le 7 septembre 1981

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

باسم أوغندا :

代表乌干达:

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

[OLARA OTUNNU]

March 19, 1982

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

باسم جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[BORIS IVANOVICH ARISTOV]¹

14.VII.87

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国:

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

[MOHAMMED JASSIM AL-MUZAKI]

8-6-1982²

¹ For the texts of the reservations and declarations made upon signature, see p. 329 of this volume — Pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature, voir p. 329 du présent volume.

² 8 June 1982 — 8 juin 1982.

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国 :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:
En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[A. D. PARSONS]

16 December, 1980

In the name of the United Republic of Cameroon:
Au nom de la République-Unie du Cameroun :

باسم جمهورية الكاميرون المتحدة :

代表喀麦隆联合共和国 :

От имени Объединенной Республики Камерун:
En nombre de la República Unida del Camerún:

[FERDINAND LEOPOLD OYONO]

30 June 1981

In the name of the United Republic of Tanzania:
Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国 :

От имени Объединенной Республики Танзания:
En nombre de la República Unida de Tanzania:

[KIGHOMA A. MALIMA]

17th Sept. 1981

In the name of the United States of America:
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国 :

От имени Соединенных Штатов Америки:
En nombre de los Estados Unidos de América:

[DONALD MCHENRY]

Nov. 5, 1980

In the name of the Upper Volta:

Au nom de la Haute-Volta :

باسم فولتا العليا :

代表上沃尔特:

От имени Верхей Вольты:

En nombre del Alto Volta

[GEORGES AISSE MENSAH]

Le 20 août 1981

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭:

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

[JULIO LUPINACCI]

13/II/1986

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

[PEDRO SORENSEN MOSQUERA]

con reservas al Artículo 53¹

5/12/80²

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

باسم فيت نام :

代表越南:

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

¹ With reservations to article 53 — Avec réserves à l'égard de l'article 53.

² 5 December 1980 — 5 décembre 1980.

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

باسم اليمن :

代表也门:

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

[KAED FUAD MOHAMED]

7/Sept 1981

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

[MILJAN KOMATINA]

January 7, 1982

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre :

باسم زائير :

代表扎伊尔:

От имени Заира:

En nombre del Zaire:

[KAWANDA WA KAWANDA]

17 mars 1981

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

[P. J. F. LUSAKA]

3rd February, 1981

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

[BERNARD T. G. CHIDZERO]

8 June 1983

*Intergovernmental organizations of regional economic integration
which exercise competence in fields of activity of the Fund*

*Organisations intergouvernementales d'intégration économique régionale
qui exercent des compétences dans des domaines d'activité du Fonds*

منظمات دولية حكومية للتكامل الاقتصادي الاقليمي تمارس اختصاصا يدخل في ميادين
نشاط الصندوق

在基金活动领域内行使职权的区域经济一体化政府间组织

Межправительственные организации региональной экономической
интеграции, обладающие компетенцией в области деятельности фонда

*Organizaciones intergubernamentales de integración económica regional
que ejercen alguna competencia en las esferas de actividad del Fondo*

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي:

代表欧洲经济共同体:

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

[Pierre Malve]

Le 21 Octobre 1981

RESERVATIONS
AND DECLARATIONS
MADE UPON SIGNATURE

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS
FAITES LORS DE LA SIGNATURE

ARGENTINA

ARGENTINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina, en uso de la facultad conferida por el Artículo 58 del Convenio, formula reserva respecto del Artículo 53 del mismo, en el sentido de que no acepta el arbitraje de las controversias previsto en dicho Artículo, por considerar que las partes en tales controversias deben tener libertad para determinar de común acuerdo el medio de solución más adecuado a cada caso concreto”.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Argentine Republic, exercising its prerogative under article 58 of the Agreement, enters a reservation regarding article 53 of that Agreement as it cannot accept compulsory arbitration as the only means of settling disputes of the kind referred to in this article, and as it believes that the parties to such disputes must be free to determine by mutual agreement the means of settlement best suited to each particular case.

La République argentine, usant de la faculté que lui confère l'article 58 de l'Accord, formule une réserve au sujet de l'article 53 dudit Accord, car elle n'accepte pas que l'arbitrage obligatoire soit l'unique mode de règlement des différends prévus dans ledit article, considérant que les parties à de tels différends doivent être libres de déterminer d'un commun accord le moyen de règlement qui convient le mieux à chaque cas concret.

BULGARIA

BULGARIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“In the light of its well known position, the People's Republic of Bulgaria cannot recognize as legitimate the titles ‘Republic of Korea’ and ‘Democratic Kampuchea’, as contained in the annexes to the Agreement establishing the Common Fund for Commodities.”

Vu sa position bien connue, la République populaire de Bulgarie ne peut reconnaître comme fondée en droit les appellations « République de Corée » et « Kampuchea démocratique » qui figurent aux annexes de l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base.

SINGAPORE

SINGAPOUR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“On the occasion of the signature of the Agreement establishing the Common

A l'occasion de la signature de l'Accord portant création du Fonds commun

Fund for Commodities, the Government of the Republic of Singapore declares that it is not in agreement with the manner in which the share of individual countries to the Directly Contributed Capital was determined. Nevertheless, the Government of the Republic of Singapore will make contributions as presently indicated in Schedule A of the Agreement. This should not however prejudice in any way Singapore's position on its share of any contributions to be made under other agreements."

pour les produits de base, le Gouvernement de la République de Singapour déclare qu'il est en désaccord avec la façon dont le nombre des actions de chaque pays au titre du capital représenté par les contributions directes a été déterminé. Le Gouvernement de la République de Singapour versera cependant les contributions stipulées dans l'annexe A à l'accord sans toutefois que cela préjuge en aucune façon de la position de Singapour concernant sa part de toutes contributions à verser au titre d'autres accords.

*UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS*

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«В свете своей известной позиции Союз Советских Социалистических Республик не может признать правомерным наименования «Корейская Республика» и «Демократическая Кампучия», содержащиеся в приложениях к Соглашению об учреждении Общего фонда для сырьевых товаров».

[TRANSLATION]

In view of its well-known position, the Union of Soviet Socialist Republics cannot accept as lawful the designations "Republic of Korea" and "Democratic Kampuchea" contained in the annexes to the Agreement establishing the Common Fund for Commodities.

[TRADUCTION]

Etant donné sa position bien connue, l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne peut reconnaître comme légales les désignations « République de Corée » et « Kampuchea démocratique » figurant dans les annexes de l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base.

VENEZUELA

VENEZUELA

[See p. 326 of this volume.]

[Voir p. 326 du présent volume.]

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION, ACCEPTANCE (A) AND APPROVAL (AA)

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION, DE L'ACCEPTATION (A) ET DE L'APPROBATION (AA)

ARGENTINA

ARGENTINE

[Confirming the reservation made upon signature. See p. 329 of this volume.]

[Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Voir p. 329 du présent volume.]

BELGIUM

BELGIQUE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With reference to article 11, paragraph 1 (b), of the Agreement, the Government of Belgium hereby informs the Fund that it will effect the payments of Shares of Directly Contributed Capital on the understanding that the Usable Currency selected will be the French franc (FF), the sums in FF to be remitted being determined on the occasion of each payment by the sums to be paid expressed in Units of Account of the Common Fund, at the rate of 1 Unit of Account = FF 5.42029.

In accordance with article 11, paragraph 3, of the Agreement, the payment of the Paid-in Shares subscribed by Belgium (2,640,699 Units of Account) will be effected in three installments in accordance with the specified procedure, the first of which will take place within 60 days after the entry into force of the Agreement.

With regard to the amount subscribed by Belgium for Payable Shares (915,543 Units of Account), it shall be subject to call by the Fund, in accordance with article 11, paragraph 4, only as provided in article 17, paragraph 12.

Belgium's voluntary contribution to the Second Account will be a commitment in Belgian francs (BF 100 million). The payment of this voluntary contribution will be made after the entry into

« Se référant au paragraphe 1, b de l'article 11 dudit Accord, le Gouvernement de la Belgique informe par la présente le Fonds qu'il effectuera les paiements des actions souscrites au titre du capital représenté par les contributions directes étant entendu que la monnaie utilisable choisie sera le franc français (FF), les montants de FF à livrer étant déterminés à chaque versement par les montants à verser libellés en unités de compte du Fonds commun et le taux de l'unité de compte = 5,42029 FF.

Conformément à l'article 11.3 de l'Accord, le paiement du capital à libérer entièrement, souscrit par la Belgique (2 640 699 unités de compte), se fera en 3 versements, selon les modalités définies et dont le premier devra avoir lieu dans les 60 jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Quant au capital exigible souscrit par la Belgique (915 543 unités de compte), il n'est callable par le Fonds, selon l'article 11.4, que dans les conditions prévues à l'article 17.12.

La contribution volontaire de la Belgique au second compte est un engagement en franc belge (100 000 000 de FB). Le versement de cette contribution volontaire sera exécuté après l'entrée en

force of the Common Fund, the terms of which are specified in article 57 of the Agreement.

vigueur du Fonds commun, dont les conditions sont précisées à l'article 57 de ses statuts. »

CUBA

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Cuba declara, de conformidad con el Artículo 58 del Convenio, que no se considera obligado por el procedimiento arbitral para la solución de controversias estipulado en el Artículo 53”.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of the Republic of Cuba declares, in conformity with article 58 of the Agreement, that it does not consider itself bound by the arbitration procedure for the settlement of disputes established in article 53.

Le Gouvernement de la République de Cuba déclare que, conformément à l'article 58 de l'Accord, il ne se considère pas lié par la procédure arbitrale pour le règlement des différends stipulée à l'article 53.

JAPAN (A)

JAPON (A)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of Japan shall contribute to the initial resources of the Second Account of the Common Fund an amount in Japanese yen that is equivalent to twenty-seven million United States dollars (U.S. \$27 million) in accordance with article 13 of the Agreement.

Le Gouvernement japonais versera, comme contribution initiale au deuxième compte du Fonds commun, un montant en yens japonais équivalent à vingt-sept millions de dollars des Etats-Unis (27 millions de dollars E.-U.), conformément à l'article 13 de l'Accord.

“The Government of Japan opts for payment of the above contribution in three equal annual installments, with the first one to be made in cash or in notes within one year after the entry into force of the Agreement. The notes are understood to be irrevocable, non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes, issued in lieu of a cash payment and payable to the Fund at par value upon demand. It is also understood that the notes are to be treated in the same manner as

Le Gouvernement japonais opte pour le paiement de la contribution susmentionnée en trois versements annuels égaux, le premier devant être fait en espèces ou en billets à ordre dans un délai d'une année après l'entrée en vigueur de l'Accord. Il est entendu qu'il s'agit en l'occurrence de billets à ordre irrévocables, non négociables et ne portant pas intérêt, dont l'émission tient lieu d'un versement en espèces, et que le Fonds peut encaisser, sur demande, à leur va-

notes of the same kind from other contributors.

“In accordance with article 11 of the Agreement, the Government of Japan has decided that payments of the Shares of Directly Contributed Capital subscribed by Japan shall be made in Japanese yen at the rate of conversion between Japanese yen and the Unit of Account valid on the date of each payment.”

leur nominale. Il est également entendu que les billets à ordre recevront le même traitement que des billets à ordre du même type provenant d'autres entités versant des contributions.

Conformément à l'article 11 dudit Accord, le Gouvernement japonais a décidé que le paiement des actions souscrites par le Japon au titre du capital versé représenté par les contributions directes se fera en yens japonais, au taux de conversion en vigueur entre le yen japonais et l'unité de compte à la date de chaque paiement.

SINGAPORE

[Confirming the reservation made upon signature. See p. 329 of this volume.]

SINGAPOUR

[Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Voir p. 329 du présent volume.]

SYRIAN ARAB REPUBLIC

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١- ان انضمامنا وبراامنا لهذه الاتفاقية لا يتضمن بأى حال من الاحوال الاعتراف باسرائيل ، وبالتالي لا يؤدى الى الدخول معها في أية معاملات ما تنظمه احكام هذه الاتفاقية .
 بد- تحتفظ الجمهورية العربية السورية على المادة ٣٥ من هذه الاتفاقية فيها يتعلق بالزامية التحكيم .

[TRANSLATION]

Declaration

Our accession to and ratification of the Agreement shall not in any way imply recognition of Israel and shall not, consequently, lead to involvement with it any transactions as are regulated by the provisions of the Agreement.

[TRADUCTION]

Déclaration

Le fait que nous adhérons à cet Accord et le ratifions, ne signifie en aucune façon la reconnaissance d'Israël, et n'implique donc pas que nous établissions avec lui aucune relation quelle qu'elle soit prévue par les dispositions de l'Accord.

Reservation

The Syrian Arab Republic enters a reservation in respect of article 53 of the Agreement, with regard to the binding nature of arbitration.

Réserve

La République arabe syrienne émet une réserve quant à l'article 53 dudit Accord, en ce qui concerne le caractère obligatoire de l'arbitrage.

*UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS (AA)*

[Confirming the reservation made upon signature. See p. 330 of this volume.]

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (AA)*

[Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Voir p. 330 du présent volume.]

VENEZUELA

[Confirming the reservation made upon signature. See p. 326 of this volume.]

VENEZUELA

[Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Voir p. 326 du présent volume.]